叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000001

2. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000002

3. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第1/3页

{ - }
{ 209 }
{ - }

{209}

['tʃeɪmbɜ-zɪz] ['dʒɜ:rn(ə)l]
CHAMBERS'S JOURNAL
钱伯斯 杂志

钱伯斯杂志

[ʌv; əv]
OF
的

的

['pɑ:pjələr]
POPULAR
受欢迎的

受欢迎的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['saɪəns] , [ænd; ənd] [ɑ:rt] .
LITERATURE , SCIENCE , AND ART .
文学 , 科学 , 和 艺术 .

文学、科学和艺术。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] ['skɑ:tɪʃ] ['bi:dl] .
THE SCOTTISH BEADLE .
这 苏格兰的 珠串 .

苏格兰执事。

[ɪn] [ɔ:l] [ʃeɪdz] .
IN ALL SHADES .
在 全部 色调 .

各种色调。

['pɑ:pjələr] ['li:g(ə)l] ['fæləsi:z] .
POPULAR LEGAL FALLACIES .
受欢迎的 合法的 谬误 .

常见的法律谬误。

[ðə; ði] - [lʌv] - ['stɔ:ri] .
THE SIGNALMAN'S LOVE - STORY .
这 - 爱 - 故事 .

信号员的爱情故事。

[maɪ] [dɪ'tektɪv] [iks'piəriənsiz] .
MY DETECTIVE EXPERIENCES .
我的 侦探 经历 .

我的侦探经历。

[ə; eɪ] [boʊn] [tuː; tə] [pɪk] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrtɪsts] .

A	BONE	TO	PICK	WITH	ARTISTS	.
一个	骨	到	挑选	和	艺术家	.

和艺术家们之间有些问题需要讨论。

[ðə; ði]['sɪkruːmˌsɪkrʊm]['faɪər] .

THE	SICKROOM	FIRE	.
这	病房	火	.

病房起火。

[ðə; ði] [kə'neɪdiən] [pə'sɪfɪk] ['reɪlˌweɪz] ['westərn] ['tɜːrmɪnəs] .

THE	CANADIAN	PACIFIC	RAILWAY'S	WESTERN	TERMINUS	.
这	加拿大	太平洋	铁路的	西	终点站	.

加拿大太平洋铁路西端终点站。

- [let] [ðer; ðər][biː; bi] [laɪt] .

'	LET	THERE	BE	LIGHT	.
-	让	那里	是	光	.

要有光。

- [noʊ] . - . — ['vɑːl] .

'	No	.	118	.	—	Vol	.
-	不	.	-	.	—	沃尔	.

'第 118 号.—卷.

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[praɪs] 1½d .

Price	1½d	.
价格	1½d	.

价格 1.5 便士。

['sætərdeɪ] , ['eɪprəl][θriː] , - .

SATURDAY	,	APRIL	3	,	1886	.
周六	,	四月	3	,	-	.

1886年4月3日，星期六。

[ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['biːdl] .

THE	SCOTTISH	BEADLE	.
这	苏格兰的	珠串	.

苏格兰执事。

[hæf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] .

HALF	A	CENTURY	AGO	.
一半	一个	世纪	前	.

半个世纪前。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][oʊld][fə'mɪliər] ['lændmɑːks][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ˌʌndər'goʊ][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm]

Just	as	the	old	familiar	landmarks	of	a	place	undergo	in	the	course	of	time
只是	作为	这	老的	熟悉的	地标	的	一个	地方	经历	在	这	课程	的	时间

[ðæt] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['kɑːmən] [lɑːt][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ['ɜːrθli]

that	change	and	decay	which	are	the	common	lot	of	all	things	earthly
那	改变	和	衰变	哪个	是	这	常见的	很多	的	全部	事物	尘世的

就像一个地方那些熟悉的古老地标，随着时间的推移，也会经历变化和衰败，这是世间万物共同的命运。

[er] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['faɪnəli] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [saɪt] , [ˌnevər'mɔːr] [tuː; tə][ɪg'zɪst] [seɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [neɪm]
ere **they** **are** **finally** **removed** **from** **sight** **,** **nevermore** **to** **exist** **save** **as** **a** **name**
埃雷 他们 是 最后 已移除 从 视线 , 永不再 到 存在 节省 作为 一个 姓名
[ɔːr] ['meməri] ,
or **memory** **,**
或者 记忆 ,

在它们最终从人们的视野中消失，永远只以名字或记忆的形式存在之前，

[soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [fitʃər] [ɔːr] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['soʊʃ(ə)l][laɪf][ɑːr; ər] [kən'tɪnjuəli]
so **many** **of** **the** **features** **or** **characteristics** **of** **our** **social** **life** **are** **continually**
所以 许多 的 这 特征 或者 特征 的 我们的 社会的 生活 是 持续
['biːɪŋ] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['prɑːses] [ʌv; əv][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] ,
being **submitted** **to** **that** **process** **of** **transformation** **,**
存在 提交 到 那 过程 的 转型 ,

我们社会生活的许多特征或特性都在不断地经历着这种转变过程。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [ʌv; əv] [əˌblɪtə'reɪʃn] , [wɪtʃ] [prɪ'veɪlz] [ə'laɪk][ɪn]
and **,** **in** **many** **respects** **,** **of** **obliteration** **,** **which** **prevails** **alike** **in**
和 , 在 许多 尊重 , 的 抹杀 , 哪个 占上风 同样 在
[ðə; ði]['mɔːrəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [wɜːrld] .
the **moral** **and** **the** **physical** **world** **.**
这 道德 和 这 身体的 世界 .

在许多方面，毁灭都是普遍存在的，无论是在道德世界还是物质世界。

[ðæt] ['prɑːses] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['witnist] ['evri] [deɪ] .
That **process** **is** **to** **be** **witnessed** **every** **day** **.**
那 过程 是 到 是 目击者 每一个 天 .

这个过程每天都在发生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [lɔː] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] ['hjuːmən] ,
It **is** **a** **result** **of** **the** **inevitable** **law** **to** **which** **everything** **human** **,**
它 是 一个 结果 的 这 不可避免的 法律 到 哪个 一切 人类 ,

这是人类一切事物都不可避免地遵循的规律的结果。

['evri] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv]['mænz] ['meɪkɪŋ] [ɔːr] [dɪ'veləpɪŋ] , [ɪz]['faɪnəli] [səb'sɜːrviənt] .
every **institution** **of** **man's** **making** **or** **developing** **,** **is** **finally** **subservient** **.**
每一个 机构 的 男人的 制作 或者 发展 , 是 最后 顺从的 .

人类建立或发展的任何制度，最终都是从属的。

['əʃʊrədli] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['fiːtʃər] [ɔːr] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][laɪf] ,
Assuredly **,** **there** **is** **no** **feature** **or** **characteristic** **of** **life** **,**
当然 , 那里 是 不 特征 或者 特征 的 生活 ,

可以肯定的是，生命没有任何特征或特性，

['weðər] [vjuːd] [ɪn][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl][ɔːr][ɪn][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [sens] ,
whether **viewed** **in** **a** **national** **or** **in** **an** **individual** **sense** **,**
无论 已查看 在 一个 国家的 或者 在 一个 个人 感觉 ,

无论从国家层面还是个人层面来看，

[bʌt; bət][hæz; həz][tuː; tə][səb'mɪt] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][tuː; tə] [ðɪs] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] ;
but **has** **to** **submit** **sooner** **or** **later** **to** **this** **universal** **order** **of** **things** **;**
但 有 到 提交 很快 或者 之后 到 这 普遍的 命令 的 事物 ;

但迟早都要服从这种普遍规律；

[ænd; ənd][soʊ] , ['nætʃ(ə)rəli] , [wiː; wi] [meɪ] [lʊk] ,
and **so** **,** **naturally** **,** **we** **may** **look** **,**
和 所以 , 自然 , 我们 可能 看 ,

因此，很自然地，我们可能会看

[ænd; ənd] [lʊk] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz] [æn; ən]

and	look	in	vain	to	-	day	for	that	which	but	yesterday	was	an
和	看	在	徒劳	到	-	天	为了	那	哪个	但	昨天	曾是	一个

['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [treɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['æspekt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['soʊʃ(ə)l] [laɪf] [ʌv; əv]

interesting	and	distinguishing	trait	in	a	certain	aspect	of	the	social	life	of
有趣的	和	区别	特征	在	一个	肯定	方面	的	这	社会的	生活	的

[ðoʊz] [huː] [ðen] [fɪld] ,

those	who	then	filled	,
那些	WHO	然后	已填	,

今天，我们徒劳地寻找着昨天还是那些人社交生活中某个方面有趣而独特的特征的东西。

[æz; əz] [wiː; wi] [duː] [naʊ] , [ðə; ðɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [taɪm] .

as	we	do	now	,	the	measure	of	the	time	.
作为	我们	做	现在	,	这	措施	的	这	时间	.

就像我们现在所做的那样，衡量时间。

[ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] - ['biːdl] ,

This	reflection	is	irresistible	in	considering	such	a	subject	as	that	of	'	Beadles	,
这	反射	是	无法抗拒	在	考虑	这样的	一个	主题	作为	那	的	-	比德尔斯	,

在思考"比德尔斯"这样的主题时，这种思考是不可抗拒的。

- [ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [wʌns] [fɪld] [ə; eɪ] [juː'niːk] [ænd; ənd] [pɪ'kjuːliər] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ðɪ]

'	a	class	of	individuals	who	once	filled	a	unique	and	peculiar	place	in	the
-	一个	班级	的	个人	WHO	一次	已填	一个	独特的	和	奇特	地方	在	这

['hʌmblər] [wɔːks] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['soʊʃ(ə)l] [laɪf] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [taɪm] ;

humbler	walks	of	the	social	life	of	their	time	;
谦逊	散步	的	这	社会的	生活	的	他们的	时间	;

' 曾经在当时社会生活底层占据独特而特殊地位的一群人；

[fɔːr; fər] , [æz; əz] [ə; eɪ] [klæs] ,

for	,	as	a	class	,
为了	,	作为	一个	班级	,

作为一个班级，

[ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['kænɑːt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [fɔːrm] [ə; eɪ] ['fiːtʃər] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['soʊʃ(ə)l] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

they	certainly	cannot	be	said	to	form	a	feature	in	the	social	life	of	the
他们	当然	不能	是	说	到	形式	一个	特征	在	这	社会的	生活	的	这

['prez(ə)nt] [deɪ] .

present	day	.
展示	天	.

它们当然不能说是当今社会生活的一个特征。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

['iːv(ə)n] [jet] [ðə; ðɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɔːrθədɑːks] ['fʌŋkʃnz] [ˌæpər'teɪnɪŋ] [tuː; tə]

even	yet	the	number	of	persons	fulfilling	the	orthodox	functions	appertaining	to
甚至	然而	这	数字	的	人	满足	这	正统	函数	属于	到

[ðə; ðɪ] ['biːdl] [ɪz] [æz; əz] [lɑːrdʒ] [æz; əz] ['evər] — [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] ,

the	beadle	is	as	large	as	ever	—	in	all	probability	,
这	珠串	是	作为	大的	作为	曾经	—	在	全部	可能性	,

即便如此，履行与教堂执事相关的正统职能的人数仍然像以往一样多——很可能，

['lɑːrdʒər] .

larger	.
更大的	.

更大。

[noʊ] ['mɪnɪstər] ['ʃʊrli] , [ɪn]['skɑːtlənd][æt; ət] [liːst] ,
No minister surely , in Scotland at least ,
不 部长 一定 , 在 苏格兰 在 至少 ,

至少在苏格兰，肯定没有哪个部长会这么说。

[bʌt; bət][ɪn'dʒɔɪz][hɪz; ɪz] [ə'pɜːrtɪnəns] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [mæn] - [ɔːr]['ɑːfɪsər] .
but enjoys his appurtenance in the person of his ' man ' or officer .
但 享受 他的 附属物 在 这 人 的 他的 - 男人 - 或者 官 .

但他喜欢他的"手下"或军官作为他的附属品。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['biːdl] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ðə; ði] ['biːdl] [wɪð; wɪθ] [huːm] [diːn] ['ræmzi]
But the beadle of fifty years ago , the beadle with whom Dean Ramsay
但 这 珠串 的 五十 年 前 , 这 珠串 和 谁 院长 拉姆齐
[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] - [ˌfɔːr'gæðər] ,
delighted to ' forgather ,
高兴极了 到 - 遇合 ,

但五十年前的那位执事，迪恩·拉姆齐乐于与之"聚会"的那位执事，

- [wer] [naʊ] [ɪz][hiː; hi] ?
' where now is he ?
- 在哪里 现在 是 他 ?

他现在在哪里?

['sædli] [duː][wiː; wi] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['sliːpɪŋ] [hɪz; ɪz][læst] [lɔːŋ] [sliːp] [wɪ'ðɪn]
Sadly do we fear that he is at length sleeping his last long sleep within
令人遗憾的是 做 我们 害怕 那 他 是 在 长度 睡眠 他的 最后的 长的 睡觉 之内
[ðə; ði]['kwaɪət]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [eɪn]['kɜːrkjɑːrd] ,
the quiet precincts of his ' ain kirkyard ,
这 安静的 辖区 的 他的 - 艾因 墓地 ,

令人悲哀的是，我们担心他最终将在他自己的墓地里安息，长眠不醒。

- [waɪl] [ə'nʌðər] [pɝ'fɔrmz] , ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,
' while another performs , after a fashion ,
- 尽管 其他 表演 , 后 一个 时尚 ,

而另一个人则以某种方式表演着，

[ðoʊz] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['evər][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][praɪd] ,
those functions of his office which were ever his delight and pride ,
那些 函数 的 他的 办公室 哪个 是 曾经 他的 喜 和 自豪 ,

他一直以来最喜欢和引以为豪的那些职务职能，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər] [pər'fɔːrməns] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['soʊʃ(ə)l]
and which brought him in their performance not a little of that social
和 哪个 带来 他 在 他们的 表现 不是 一个 小的 的 那 社会的
[rɪ'naʊn] [wɪtʃ] [ə'ʃʊrədli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
renown which assuredly belonged to him ,
名声 哪个 当然 属于 到 他 ,

而他们的表演也为他赢得了不少社会声誉，这本就应该是他应得的。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'loʊn] .
and to him alone .
和 到 他 独自的 .

只属于他一个人。

[ðə; ði] ['meni] ['stɔːriz] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['duːɪŋz] [ænd; ənd] ['seɪɪŋz] [ʌv; əv] ['biːdl] — [ðə; ði][oʊld]
The many stories told of the doings and sayings of beadles — the old
这 许多 故事 讲述 的 这 行为 和 谚语 的 珠子 — 这 老的
[ə'ridʒənəlz] — [wʊd] [fɪl] ,
originals — would fill ,
原件 — 会 充满 ,

许多关于教堂执事——那些老执事们——的言行举止的故事，将会充斥着.....

[wiː; wi] [bɪ'liːv] , [ə; eɪ] ['gʊdli] - [saɪzd] ['vɑːljəm] .

we	believe	,	a	goodly	-	sized	volume	.
我们	相信	,	一个	很好	-	尺寸	体积	.

我们认为，这是一个相当大的数字。

[nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [sʌtʃ] ['stɔːriz] [hæv; həv] [ɔː'redi] [bɪn] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ] [diːn] ['ræmzi] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l]

Not	a	few	such	stories	have	already	been	related	by	Dean	Ramsay	in	his	delightful
不是	一个	很少	这样的	故事	有	已经	到过	有关的	经过	院长	拉姆齐	在	他的	愉快

[remɪ'nɪsnsɪz] ,

Reminiscences	,
回忆录	,

迪恩·拉姆齐在他那本令人愉悦的回忆录中已经讲述了不少这样的故事。

[waɪl] ['meni] [mɔːr] [ɑːr; ər] [kə'lektɪd] [ɪn] ['ʌðər] [wel] - [noʊn] [bʊks] [ʌv; əv] ['skɑːtɪʃ] ['ænɪkdoʊt] .

while	many	more	are	collected	in	other	well	-	known	books	of	Scottish	anecdote	.
尽管	许多	更多的	是	集	在	其他	出色地	-	已知	图书	的	苏格兰	轶事	.

还有许多故事被收录在其他著名的苏格兰轶事书籍中。

[ðiːz] ['stɔːriz] [goʊ][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['biːdl] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['kærəktər] [wɪtʃ] ,

These	stories	go	to	prove	the	beadle	to	have	been	a	character	which	,
这些	故事	去	到	证明	这	珠串	到	有	到过	一个	特点	哪个	,

这些故事证明了这位执事是一个性格鲜明的人物，

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [ɪz][ɔːl][bʌt; bət][ɪk'stɪŋkt][ɪn]['aʊər; ɑːr] [taɪmz] .

as	has	been	said	,	is	all	but	extinct	in	our	times	.
作为	有	到过	说	,	是	全部	但	灭绝	在	我们的	时代	.

正如前面所说，这种现象在当今时代几乎已经绝迹。

[ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'moʊt] ['pærɪʃiz] [meɪ] [jet] [rɪ'teɪn] ['wɜːrði] [ɪ'nʌf] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [kweɪnt]

A	few	remote	parishes	may	yet	retain	worthy	enough	representatives	of	the	quaint
一个	很少	偏僻的	教区	可能	然而	保持	值得	足够的	代表	的	这	古雅

[ænd; ənd] ['eɪnʃənt] - - ,

and	ancient	'	bedellus	,
和	古老的	-	-	,

一些偏远教区可能仍然保留着足够优秀的古老"bedellus"代表。

- [bʌt; bət] , ['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɪr] [mɪlk] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

'	but	,	generally	speaking	,	they	are	mere	milk	-	and	-	water	copies	of	the
-	但	,	一般来说	请讲	,	他们	是	仅仅	牛奶	-	和	-	水	副本	的	这

[oʊld][ə'ridʒənəlz] .

old	originals	.
老的	原件	.

但总的来说，它们只不过是旧原版的拙劣模仿。

[ɪ'nɪʃəli] , [hiː; hi][hæz; həz][lɔːst][hɪz; ɪz]['veri] [neɪm] , [wɪtʃ] ['mɪnsɪŋ] ['mɑːdərn] [spiːtʃ] [hæz; həz]

Initially	,	he	has	lost	his	very	name	,	which	mincing	modern	speech	has
最初	,	他	有	丢失的	他的	非常	姓名	,	哪个	绞碎	现代的	演讲	有

[kə'rʌptɪd] [frʌm; frəm] ['biːdl] [tuː; tə] - [tʃɜːrtʃ] - ['ɑːfɪsər] .

corrupted	from	beadle	to	'	church	-	officer	.
腐败的	从	珠串	到	-	教会	-	官	.

首先，他甚至失去了自己的名字，现代人委婉的言辞将"教堂执事"讹变为"教堂官员"。

- [ðen] , [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l][aɪ'dentəti] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - [taɪm]['perəˌwɪg][hiː; hi]

'	Then	,	as	to	his	personal	identity	,	in	place	of	the	old	-	time	periwig	he
-	然后	,	作为	到	他的	个人的	身份	,	在	地方	的	这	老的	-	时间	假发	他

[wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [wer] ,

was	wont	to	wear	,
曾是	惯于	到	穿	,

至于他的个人身份，他没有像往常那样戴老式假发，而是戴上了

[hiː; hi][hæz; həz] [naʊ] — [waɪ] ['ɔːf(ə)n] , [hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] !

he	has	now	—	why	often	,	he	has	nothing	to	show	!
他	有	现在	—	为什么	经常	,	他	有	没有什么	到	展示	!

他现在有——为什么经常，他却一无所有！

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] ['swɑːloʊ] - [teɪl] [koʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['braɪtli] ['bɜːrnɪʃt] ['bʌtnz] ,

Instead	of	the	blue	swallow	-	tail	coat	with	the	brightly	burnished	buttons	,
反而	的	这	蓝色的	吞	-	尾巴	外套	和	这	明亮地	抛光	按钮	,

而不是那件带有闪亮纽扣的蓝色燕尾服，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kweɪnt] [niː] - ['brɪtʃɪz] [wer'baɪ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [dɪ'spleɪd] [ðoʊz] - [ʃrʌŋk]

and	the	quaint	knee	-	breeches	whereby	there	were	displayed	those	'	shrunk
和	这	古雅	膝盖	-	马裤	由此	那里	是	显示	那些	-	缩小

[ʃæŋks] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [bɪ'təʊkənd] [ðer; ðər] [pə'zesər] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt]

shanks	'	of	his	which	betokened	their	possessor	to	have	arrived	at	that
小腿	-	的	他的	哪个	标记	他们的	拥有者	到	有	到达的	在	那

[sɪksθ][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['saɪk(ə)l] ,

sixth	age	of	the	human	cycle	,
第六	年龄	的	这	人类	循环	,

还有那奇特的及膝短裤，从中可以清楚地看到他"萎缩的小腿"，这表明穿着者已经步入了人类生命周期的第六阶段。

[hiː; hi] [naʊ] [werz] - [ə; eɪ] ['kʌstəmeri] [suːt][ʌv; əv] ['sɑːləm] [blæk] .

he	now	wears	'	a	customary	suit	of	solemn	black	.
他	现在	穿着	-	一个	习惯	套装	的	庄严	黑色的	.

他现在穿着一套庄重的黑色西装。

- [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd][fəˌmɪli'ærəti] [wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [hɪm'self]

-	Instead	of	that	delightful	affection	and	familiarity	which	existed	between	himself
-	反而	的	那	愉快	感情	和	熟悉	哪个	存在	之间	他自己

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstər] ,

and	his	minister	,
和	他的	部长	,

"他与大臣之间原本存在的那种令人愉悦的感情和亲密关系，却被....."

[ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [duː] [ænd; ənd]['prɑːpər][rɪ'gɑːrd] [peɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] - ['pleɪsɪz] .

there	is	now	a	due	and	proper	regard	paid	to	their	respective	'	places	.
那里	是	现在	一个	到期的	和	恰当的	看待	有薪酬的	到	他们的	各自	-	地方	.

现在，人们对他们各自的"地位"给予了应有的尊重。

- [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eldəz] ['biːɪŋ] ['evər][ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][ðer; ðər] - [mæn] ,

-	Instead	of	the	minister	and	his	elders	being	ever	in	awe	of	their	'	man	,
-	反而	的	这	部长	和	他的	长者	存在	曾经	在	敬畏	的	他们的	-	男人	,

部长和他的长老们本应始终对他们的"人"充满敬畏，

- [hiː; hi][hæz; həz] [naʊ] [tuː; tə] [ber] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] [ə'proʊpriət] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['defərəns]

-	he	has	now	to	bear	himself	with	appropriate	respect	and	deference
-	他	有	现在	到	熊	他自己	和	合适的	尊重	和	尊重

[tɔːrdz] [ðə; ði]['mɪnɪstər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['seʃ(ə)n] .

towards	the	minister	and	his	session	.
向	这	部长	和	他的	会议	.

他现在必须对部长及其会议表现出应有的尊重和敬意。

[ɔːl] , [ɪn'diːd] , [ɪz] [naʊ] [tʃeɪndʒd] ;

All	,	indeed	,	is	now	changed	;
全部	,	的确	,	是	现在	已更改	;

一切都变了；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] ['wɜːrðinəs] ['kænɑːt] ['ʃʊrli] [biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][pleɪn][ænd; ənd]
and 和 **his** 他的 **ancient** 古老的 **worthiness** 价值 **cannot** 不能 **surely** 一定 **be** 是 **identified** 已识别 **among** 之中 **the** 这 **plain** 清楚的 **and** 和

— [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['kærəktər] — ['fiːtʃərləs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [mə'θɑːdɪkli] [ænd; ənd]
— — **in** 在 **point** 观点 **of** 的 **public** 民众 **character** 特点 **—** — **featureless** 无特征 **individuals** 个人 **who** WHO **methodically** 有条不紊 **and** 和

[pər'fʌŋktrəli] ['fɑːloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['futsteps] .
perfunctorily 敷衍地 **follow** 跟随 **in** 在 **his** 他的 **footsteps** 脚步声 **.** .

而他那古老的德行，肯定无法在那些循规蹈矩、敷衍了事地追随他脚步的平庸之辈，以及那些在公众形象方面毫无特色的人身上找到。

[ɪf] [hiː; hi] [sər'vaɪv] [æt; ət][ɔːl] ,
If 如果 **he** 他 **survive** 存活 **at** 在 **all** 全部 **,** ,

如果他能活下来的话，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ][fjuː] [streɪ] ['stɔːriz] [ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] [im'bɔdiŋ]
it **is** **only** 仅有的 **here** 这里 **and** 和 **there** 那里 **in** 在 **a** 一个 **few** 很少 **stray** 流浪 **stories** 故事 **and** 和 **traditions** 传统 **embodying** 体现

[ə; eɪ] [pə'θetɪk] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] ['hævɪŋ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['baɪgɔːn] [taɪm][ɪn] [ðæt]
a 一个 **pathetic** 可怜的 **remembrance** 纪念 **of** 的 **him** 他 **as** 作为 **having** 拥有 **lived** 居住地 **in** 在 **a** 一个 **bygone** 逝去的 **time** 时间 **in** 在 **that** 那

['soʊʃ(ə)l][laɪf][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] { - }
social 社会的 **life** 生活 **of** 的 **our** 我们的 **{** { **210** - **}** }

只有在一些零星的故事和传统中，才零星地流露出对他的可悲的回忆，仿佛他曾生活在我们{210}社会生活的过去时代。

['kʌntri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliərli] [ɪn'dɪdʒənəs] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
country 国家 **to** 到 **which** 哪个 **he** 他 **was** 曾是 **peculiarly** 奇特地 **indigenous** 土著 **,** , **and** 和 **of** 的 **which** 哪个 **he** 他 **was** 曾是 **,** ,

[ɪn][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [dɪ'griː] ,
in 在 **a** 一个 **remarkable** 卓越 **degree** 程度 **,** ,

他深深扎根于这片土地，并且在很大程度上，他属于这片土地。

[soʊ] [dɪ'stɪŋktɪv] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ə; eɪ] ['fiːtʃər] .
so 所以 **distinctive** 独特的 **and** 和 **interesting** 有趣的 **a** 一个 **feature** 特征 **.** .

如此独特而有趣的特点。

[pər'hæps][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði] ['biːdl] ['flʌrɪʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][best][ænd; ənd] [ə'træktɪd] [tuː; tə]
Perhaps 也许 **the** 这 **time** 时间 **when** 什么时候 **the** 这 **beadle** 珠串 **flourished** 繁荣 **at** 在 **his** 他的 **best** 最好的 **and** 和 **attracted** 吸引 **to** 到

[hɪm'self][moʊst][ʌv; əv] [ðæt] ['soʊʃ(ə)l] [rɪ'naʊn] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [ʌv; əv][noʊ]['lɪt(ə)l]
himself 他自己 **most** 最多 **of** 的 **that** 那 **social** 社会的 **renown** 名声 **which** 哪个 **made** 制成 **him** 他 **a** 一个 **personage** 人士 **of** 的 **no** 不 **little** 小的

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] — [ɪn]['rʊrəl] ['distrikts] [æt; ət] [ɛniːreɪt] — [wʌz; wəz][frʌm; frəm][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [tuː; tə]
importance 重要性 **—** — **in** 在 **rural** 乡村的 **districts** 地区 **at** 在 **anyrate** 总之 **—** — **was** 曾是 **from** 从 **half** 一半 **a** 一个 **century** 世纪 **to** 到

[ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] .
a 一个 **century** 世纪 **ago** 前 **.** .

或许，在半个世纪到一百年前，教堂执事最为兴盛，并因此获得了相当的社会声望，成为一位举足轻重的人物——至少在农村地区是如此。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['meni] ['pɜːsənz] [wɪl] [jet] ['vɪvɪdli] [rɪ'membər] ['sɜːrt(ə)n] ['biːdl] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Of	**course**	**many**	**persons**	**will**	**yet**	**vividly**	**remember**	**certain**	**beadles**	**of**	**their**
的	课程	许多	人	将要	然而	生动地	记住	肯定	珠子	的	他们的

[ə'kweɪntəns] [huː] [wɜːr; wər][ɪk'stænt]['iːv(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['dekeɪd] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] ,

acquaintance	**who**	**were**	**extant**	**even**	**within**	**a**	**decade**	**or**	**two**	**ago**	**,**
熟人	WHO	是	现存	甚至	之内	一个	十年	或者	二	前	,

当然，许多人仍然会清晰地记得他们认识的某些教士，即使他们生活在十年前或二十年前。

[ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [ɔːl] [ðæt] - [praɪd] [ʌv; əv] [pleɪs] - [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [kə'nekʃ(ə)n]

and	**enjoying**	**in**	**the**	**flesh**	**all**	**that**	**'**	**pride**	**of**	**place**	**'**	**to**	**which**	**their**	**connection**
和	享受	在	这	肉	全部	那	-	自豪	的	地方	-	到	哪个	他们的	联系

[wɪð; wɪθ] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ə'ferz] [hæd; həd] ['elɪveɪtɪd] [ðem; ðəm] .

with	**ecclesiastical**	**affairs**	**had**	**elevated**	**them**	**.**
和	教会的	事务	有	升高	他们	.

他们亲身享受着因与教会事务的联系而获得的"荣耀地位"。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	**,**
的确	,

的确，

[nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [meɪ] [jet] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [huː] [meɪ] [nɑːt]

not	**a**	**few**	**may**	**yet**	**be**	**living**	**in**	**various**	**parts**	**of**	**the**	**country**	**who**	**may**	**not**
不是	一个	很少	可能	然而	是	活的	在	各种各样的	部分	的	这	国家	WHO	可能	不是

[ʌn'wəːðili] [kleɪm] [tuː; tə] [ʃer] [ɪn] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] [noʊ'tɔːriəs] [rɪ'gɑːrd] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər]

unworthily	**claim**	**to**	**share**	**in**	**that**	**peculiar**	**notorious**	**regard**	**which**	**so**	**many**	**of**	**their**
不值得	宣称	到	分享	在	那	奇特	臭名昭著	看待	哪个	所以	许多	的	他们的

['priːdisesəz] [ɪn] ['ɑːfɪs] [ɪn'dʒɔɪd] ;

predecessors	**in**	**office**	**enjoyed**	**;**
前任	在	办公室	享受	;

或许仍有不少人生活在全国各地，他们完全可以自豪地宣称自己也享有他们许多前任官员所享有的那种特殊的、臭名昭著的声望；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['evri] [jɪr] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd]

but	**it**	**is**	**to**	**be**	**feared**	**that**	**even**	**they**	**are**	**every**	**year**	**becoming**	**more**	**and**
但	它	是	到	是	害怕	那	甚至	他们	是	每一个	年	成为	更多的	和

[mɔːr] [ə; eɪ]['maɪnəs]['kwɑːntəti] ,

more	**a**	**minus**	**quantity**	**,**
更多的	一个	减	数量	,

但令人担忧的是，即使是它们，每年也都在变得越来越少。

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪm][ɪz][ɔːl][bʌt; bət] [kʌm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [ɔːl'redi] [kʌm] ,

and	**the**	**time**	**is**	**all**	**but**	**come**	**,**	**if**	**it**	**has**	**not**	**already**	**come**	**,**
和	这	时间	是	全部	但	来	,	如果	它	有	不是	已经	来	,

时机已到，即便尚未到来，也已近在眼前。

[wen] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðer; ðər]['soʊʃ(ə)l][ˌpɑːpju'lærəti][æz; əz][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk]

when	**,**	**so**	**far**	**as**	**their**	**social**	**popularity**	**as**	**a**	**class**	**of**	**characteristic**
什么时候	,	所以	远的	作为	他们的	社会的	人气	作为	一个	班级	的	特征

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɪz] [kən'sɜːrnd] ,

individuals	**is**	**concerned**	**,**
个人	是	担心的	,

就他们作为一类具有独特特征的个体所获得的社会认可度而言，

[ðeɪ] [wɪl] [suːn] , [laɪk][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] , [biː; bi] - [ə; eɪ] - [wiːd] [ə'weɪ] .

they	**will**	**soon**	**,**	**like**	**the**	**flowers**	**of**	**the**	**forest**	**,**	**be**	**'**	**a**	**'**	**wede**	**away**	**.**
他们	将要	很快	,	喜欢	这	花朵	的	这	森林	,	是	-	一个	-	韦德	离开	.

它们很快就会像森林里的花朵一样，凋零而去。

- [hæf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ][ɔːr][soʊ] , [haʊ'evər] ,
' **Half** **a** **century** **ago** **or** **so** **,** **however** **,**
- 一半 一个 世纪 前 或者 所以 , 然而 ,

然而，大约半个世纪前，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['kʌntri] ['pærɪʃ] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [wɪ'ðɪn] [ɪts]['kɑːnfaɪnz][sʌm; səm]
it **was** **a** **poor** **country** **parish** **that** **had** **not** **within** **its** **confines** **some**
它 曾是 一个 贫穷的 国家 教区 那 有 不是 之内 它是 限制 一些
[ˌentər'teɪnɪŋ] ['wɜːrði] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['biːdl] ;
entertaining **worthy** **in** **the** **person** **of** **the** **beadle** **;**
娱乐 值得 在 这 人 的 这 珠串 ;

这是一个贫穷的乡村教区，教区内甚至连一个像教区执事那样令人愉快、值得尊敬的人都没有；

[fɔːr; fər] [wer] [ðə; ði] [pə'rɪʃənər] [lækt] [ˌentər'teɪnmənt] , ['weðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l][ɔːr][ə; eɪ]
for **where** **the** **parishioners** **lacked** **entertainment** **,** **whether** **of** **a** **social** **or** **a**
为了 在哪里 这 教区居民 缺乏 娱乐 , 无论 的 一个 社会的 或者 一个
['greɪvər][kaɪnd] ,
graver **kind** **,**
刻刀 种类 ,

在教区居民缺乏娱乐活动的地方，无论是社交娱乐还是更严肃的娱乐活动，

[ɪn][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][ðer; ðər]['klɜːrdʒi] , [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] ['rerli] [ðə; ði] [keɪs] ,
in **the** **efforts** **of** **their** **clergy** **,** **which** **,** **indeed** **,** **was** **rarely** **the** **case** **,**
在 这 努力 的 他们的 牧师 , 哪个 , 的确 , 曾是 很少 这 案件 ,

尽管他们的神职人员竭尽全力，但这种情况实际上很少发生。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][əb'teɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm][fɔːrm][ɔːr] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði]
then **they** **were** **almost** **certain** **to** **obtain** **it** **in** **some** **form** **or** **other** **in** **the**
然后 他们 是 几乎 肯定 到 获得 它 在 一些 形式 或者 其他 在 这
['seɪɪŋz] [ænd; ənd] ['duːɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'fɪriər] [bʌt; bət][nɑːt] [les] ['ɪntrəstɪŋ] ['fʌŋkʃəˌneriːz] ,
sayings **and** **doings** **of** **the** **inferior** **but** **not** **less** **interesting** **functionaries** **,**
谚语 和 行为 的 这 下 但 不是 较少的 有趣的 官员 ,

那么他们几乎肯定能从地位较低但同样引人注目的官员的言行中以某种形式获得它。

[ðer; ðər] ['biːdl] .
their **beadles** **.**
他们的 珠子 .

他们的珠串。

[ɪn][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] ['pleɪsɪz] , [ðə; ði][ˌpɑːpju'lærəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [fɑːr] [i'klipst] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
In **not** **a** **few** **places** **,** **the** **popularity** **of** **the** **latter** **far** **eclipsed** **that** **of** **the**
在 不是 一个 很少 地方 , 这 人气 的 这 后者 远的 日食 那 的 这
['fɔːrmər] :
former **:**
以前的 :

在不少地方，后者的受欢迎程度远远超过了前者：

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌns][æt; ət] [liːst] ['luːdɪkrəsli] ['emfəsaɪz] [baɪ][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]
a **fact** **which** **was** **once** **at** **least** **ludicrously** **emphasised** **by** **the** **story** **of** **the**
一个 事实 哪个 曾是 一次 在 至少 荒谬地 强调 经过 这 故事 的 这
['veri] ['dʒoʊviəl] ['biːdl] [huː] [ɪk'skjuːzd][hɪz; ɪz] [tuː] ['friːkwənt] [ɪn'dʌldʒənsiz] [ɪn] [strɔːŋ] [drɪŋk] — [ə; eɪ]
very **jovial** **beadle** **who** **excused** **his** **too** **frequent** **indulgences** **in** **strong** **drink** **—** **a**
非常 欢乐的 珠串 WHO 已原谅 他的 也 频繁 放纵 在 强的 喝 — 一个
[prə'pensəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['merɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [ri'bjuːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstər] ,
propensity **which** **had** **merited** **the** **repeated** **rebukes** **of** **his** **minister** **,**
倾向 哪个 有 值得 这 重复 责备 的 他的 部长 ,

曾经有一个故事，至少以一种滑稽的方式强调了这一点：一位非常开朗的教堂执事为自己频繁饮酒的行为辩解——这种嗜好曾多次受到他的大臣的斥责。

[huː] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] ['kwoʊtɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] [sə'braɪəti][æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] — [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]

who	naturally	enough	quoted	his	own	sobriety	as	an	example	—	on	the	ground
WHO	自然	足够的	引	他的	自己的	清醒	作为	一个	例子	—	在	这	地面

[ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] [ˌpɑːpju'lærəti][hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] ,

of	the	greater	popularity	he	enjoyed	,
的	这	更大的	人气	他	享受	,

他自然而然地以自己的清醒为例——因为他享有更高的人气。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɪnɪstər][kʊd; kəd][nɑːt] , [hiː; hi] [dɪ'klerd] , [meɪk] ['eniθɪŋ] [laɪk][ðə; ði]

and	to	which	the	minister	could	not	,	he	declared	,	make	anything	like	the
和	到	哪个	这	部长	可以	不是	,	他	声明	,	制作	任何事物	喜欢	这

[seɪm] [kleɪm] .

same	claim	.
相同的	宣称	.

部长宣称，他绝不能提出任何类似的主张。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl][rɪ'gɑːrd][ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] [klæs] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][held] ,

Nor	was	this	general	regard	in	which	,	as	a	class	,	they	were	held	,
也不	曾是	这	一般的	看待	在	哪个	,	作为	一个	班级	,	他们	是	握住	,

他们作为一个阶层所受到的普遍尊重，也并非如此。

[dɪ'raɪvd] ['soʊlli] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ; [fɔːr; fər] ,

derived	solely	from	their	connection	with	the	church	;	for	,
衍生的	仅	从	他们的	联系	和	这	教会	;	为了	,

完全源于他们与教会的联系；因为，

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] [mɔːr] ['sɪriəs] ['sæbəθ] - [deɪ] ['fʌŋkʃnz] [ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] ,

in	addition	to	their	more	serious	Sabbath	-	day	functions	and	opportunities	,
在	添加	到	他们的	更多的	严肃的	安息日	-	天	函数	和	机会	,

除了他们更严肃的安息日活动和机会之外，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] , [ɪn][ə; eɪ]['sekjələr][ænd; ənd][æn; ən]

they	were	by	no	means	unwilling	to	become	,	in	a	secular	and	an
他们	是	经过	不	方法	不情愿	到	变得	,	在	一个	世俗	和	一个

[ˌʌnə'fɪʃl] [sens] ,

unofficial	sense	,
非官方	感觉	,

他们绝非不愿意在世俗和非官方的意义上成为.....

[ðə; ði]['væljuəb(ə)l] [rɪ'septəklz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [nuːz] [ænd; ənd] ['tɪtl] - ['tæt(ə)l] ,

the	valuable	receptacles	of	all	the	local	news	and	tittle	-	tattle	,
这	有价值的	容器	的	全部	这	当地的	消息	和	标题	-	告密	,

它们是所有本地新闻和八卦的宝贵容器，

[ˌɔːl'biːɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] ['redi] ['maʊθpiːs] [fɔːr; fər]

albeit	they	were	not	unfrequently	at	the	same	time	the	ready	mouthpiece	for
尽管	他们	是	不是	不常	在	这	相同的	时间	这	准备好	喉舌	为了

[ðə; ði] [dɪˌsemɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] .

the	dissemination	of	the	same	.
这	传播	的	这	相同的	.

尽管他们常常同时也是传播这些观点的得力助手。

[ɪn][wʌn][ɔːr] [tuː] ['kʌntri] ['distrikts] , [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [freɪz] , - [tuː; tə][blæb][laɪk][ə; eɪ]

In	one	or	two	country	districts	,	we	have	heard	the	phrase	,	'	to	blab	like	a
在	一	或者	二	国家	地区	,	我们	有	听到	这	短语	,	-	到	废话	喜欢	一个

['biːdl] ,

beadle	,
珠串	,

在一些乡村地区，我们听到过这样的说法："像个执事一样喋喋不休"。

- [wɪtʃ] ['gɪvz] [sʌm; səm] ['kʌlərɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['lætər] ['steɪtmənt] ; [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

'	which	gives	some	colouring	to	this	latter	statement	;	but	,	on	the	whole	,
-	哪个	给予	一些	染色	到	这	后者	陈述	;	但	,	在	这	所有的	,

这使得后一种说法带有一定的色彩；但总的来说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [fer] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [huː] [kʊd; kəd][blæb]

it	is	only	fair	to	say	in	his	behalf	that	there	were	others	who	could	blab
它	是	仅有的	公平的	到	说	在	他的	代表	那	那里	是	其他的	WHO	可以	废话

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [ə'baʊt] [ðoʊz] [pə'roʊkiəl] ['siːkrɪts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

as	well	as	he	about	those	parochial	secrets	with	which	it	was	his
作为	出色地	作为	他	关于	那些	教区	秘密	和	哪个	它	曾是	他的

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

公平地说，也有其他人像他一样，能把那些属于他管辖的狭隘秘密泄露得一清二楚。

[mɔːr] [ɔːr] [les] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] .

more	or	less	,	to	become	acquainted	.
更多的	或者较少的	,	到	变得	熟人	.	

大致来说，就是互相认识。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [klæs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] ,

To	be	a	model	to	his	class	,	there	was	,	in	fact	,
到	是	一个	模型	到	他的	班级	,	那里	曾是	,	在	事实	,

事实上，他确实想成为班上的榜样。

[noʊ]['siːkrət][bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst] - [hænd] [tuː] ;

no	secret	but	he	knew	all	about	,	and	at	first	-	hand	too	;
不	秘密	但	他	知道	全部	关于	,	和	在	第一的	-	手	也	;

这并非什么秘密，但他对此了如指掌，而且还是亲身经历过的；

[noʊ]['skænd(ə)l] ['wɪspəd] ['ɑːmɪnəsli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [mæns] [ɔːr]

no	scandal	whispered	ominously	within	the	precincts	of	the	manse	or
不	丑闻	低声说道	不祥地	之内	这	辖区	的	这	牧师住宅	或者

['seʃ(ə)n] - [haʊs] [bʌt; bət][wʌz; wəz] - ['paɪpərz] [nuːz] - [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

session	-	house	but	was	'	piper's	news	'	to	him	;
会议	-	房子	但	曾是	-	吹笛人的	消息	-	到	他	;

在牧师住宅或议会大厦内，任何不祥的丑闻低语，对他来说都是"风笛手的消息"；

[ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði]['fɑːmə][ɪn]['kwestʃən] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪtɪst]['hetərədɑːksi][ʌv; əv][ðə; ði]

and	whether	the	fama	in	question	related	to	the	latest	heterodoxy	of	the
和	无论	这	著名	在	问题	有关的	到	这	最新的	异端	的	这

['mɪnɪstər] [hɪm'self] ,

minister	himself	,
部长	他自己	,

以及所涉丑闻是否与部长本人最近的异端邪说有关，

[ɔːr][tuː; tə][sʌm; səm] ['sɪriəs] ['mɔːrəl] [dɪ'fekʃn] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [lerd] ,

or	to	some	serious	moral	defection	on	the	part	of	the	laird	,
或者	到	一些	严肃的	道德	叛逃	在	这	部分	的	这	领主	,

或者说，是领主犯下了严重的道德败坏行为。

[ɔːr][hæd; həd][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] ['ɒngəʊɪŋ] [ʌv; əv] ['mæti] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [læs] ,

or	had	regard	to	the	love	ongoings	of	Matty	the	farmer's	lass	,
或者	有	看待	到	这	爱	正在进行中	的	马蒂	这	农民的	小姐	,

或者关注农家女玛蒂的爱情故事，

[ɔːr]['iːv(ə)n][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tempərəl] ['mætər] [æz; əz][ðə; ði] ['krɑːnɪk]
or **even** **had** **to** **do** **with** **such** **a** **temporal** **matter** **as** **the** **chronic**
或者 甚至 有 到 做 和 这样的 一个 颞 事情 作为 这 慢性的
['ruːmətɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['leɪdi] ,
rheumatism **of** **the** **Doctor's** **lady** **,**
风湿病 的 这 医生的 女士 ,

甚至与医生夫人的慢性风湿病这样的小事有关，

[ɔːl][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['biːdlʃɪp] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪspər] [kʊd; kəd][biː; bi] ['ʃeɪpən]
all **was** **known** **to** **his** **beadleship** **long** **before** **the** **whisper** **could** **be** **shapen**
全部 曾是 已知 到 他的 珠饰工艺 长的 前 这 耳语 可以 是 形状
['ɪntuː]['pælpəb(ə)l][wɜːrdz] ;
into **palpable** **words** **;**
进入 可感知的 字 ;

在他能将低语化为有形的言语之前很久，他的侍从就已经知道了这一切；

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi][wʌz; wəz]['evər] , ['sæbəθ] - [deɪ][ænd; ənd] [wiːk] - [deɪ][ə'laɪk] , [æz; əz][waɪz][æz; əz]
and **thus** **he** **was** **ever** **,** **Sabbath** **-** **day** **and** **week** **-** **day** **alike** **,** **as** **wise** **as**
和 因此 他 曾是 曾经 , 安息日 - 天 和 星期 - 天 同样 , 作为 明智的 作为
[sɜːr] ['ɔrəkl] [hɪm'self] .
Sir **Oracle** **himself** **.**
先生 甲骨文 他自己 .

因此，无论是在安息日还是工作日，他都像先知爵士一样睿智。

[hɪz; ɪz]['loʊk(ə)l] ['ɪnfluəns] , ['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] .
His **local** **influence** **,** **therefore** **,** **was** **by** **no** **means** **despicable** **.**
他的 当地的 影响 , 所以 , 曾是 经过 不 方法 卑鄙 .

因此，他在当地的影响力绝非卑鄙无耻。

['meni] ['pɝːsənz] ['faɪndɪŋ][ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv][raɪp] ['wɪzdəm] , [ʌv; əv]
Many **persons** **finding** **in** **him** **a** **man** **of** **information** **,** **of** **ripe** **wisdom** **,** **of**
许多 人 寻找 在 他 一个 男人 的 信息 , 的 成熟 智慧 , 的
[ˌʌndɪ'naɪəbl] ['ɑːnəsti] ,
undeniable **honesty** **,**
无可否认 诚实 ,

许多人认为他是一位博学多识、智慧过人、诚实正直的人。

[ʌv; əv] ['eksələnt] ['kaʊns(ə)l] , [ɪn] [wɪtʃ] ['niːðər] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dɑːktər][nɔːr][ðə; ði] ['skuːlmæstər] , [nɔːr]
of **excellent** **counsel** **,** **in** **which** **neither** **the** **village** **doctor** **nor** **the** **schoolmaster** **,** **nor**
的 出色的 法律顾问 , 在 哪个 两者都不 这 村庄 医生 也不 这 校长 , 也不
['iːv(ə)n][ðə; ði]['mɪnɪstər] ,
even **the** **minister** **,**
甚至 这 部长 ,

极好的建议，其中既没有乡村医生，也没有教师，甚至连牧师也没有。

[kʊd; kəd] [ɪk'sel] , [haʊ'evər] ['nɪrli] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] ,
could **excel** **,** **however** **nearly** **they** **may** **have** **approached** **him** **,**
可以 Excel , 然而 几乎 他们 可能 有 接近 他 ,

他本可以表现出色，尽管他们可能离他很近。

[lʊkt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm]['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn][rɪ'gɑːrd][ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ,
looked **up** **to** **him** **often** **with** **genuine** **regard** **and** **affection** **,**
看起来 向上 到 他 经常 和 真的 看待 和 感情 ,

他们常常以真挚的敬意和喜爱仰慕他，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['iːzəli] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [fər'gɪv] [wət'evər] [fɔːlts] [ænd; ənd] ['feɪlɪŋz] [ə'keɪʒ(ə)nəli]
and **were** **easily** **inclined** **to** **forgive** **whatever** **faults** **and** **failings** **occasionally**
和 是 容易地 倾斜 到 原谅 任何 故障 和 缺点 偶尔
[ɪg'zɪbɪtɪd] [ðəm'selvz] ['weðər] [ɪn][hɪz; ɪz] - [wɔːk] - [ɔːr][hɪz; ɪz] - [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;
exhibited **themselves** **whether** **in** **his** **'** **walk** **'** **or** **his** **'** **conversation** **;**
展出 他们自己 无论 在 他的 - 走 - 或者 他的 - 对话 ;

人们很容易原谅他偶尔在"行为"或"言谈"中表现出的任何缺点和不足；

- [fɔːr; fər] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['hjuːmən]['neɪtʃər][wʌz; wəz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [er] .

'	for	sometimes	even	his	human	nature	was	liable	to	err	.
-	为了	有时	甚至	他的	人类	自然	曾是	容易	到	犯错	.

因为有时即使是他的人性也会犯错。

[ðʌs] , [wət'evər] [hiː; hi] [sed] , [geɪnd] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ; [wət'evər] [hiː; hi][dɪd] ,

Thus	,	whatever	he	said	,	gained	the	ear	of	the	parish	;	whatever	he	did	,
因此	,	任何	他	说	,	获得	这	耳朵	的	这	教区	;	任何	他	做过	,

因此，无论他说什么，都能引起教区居民的注意；无论他做什么，

[fɪld] [ðə; ði]['pɑːpjələr] [aɪ] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][ðə; ði] ['skuːlmæstər] , [eɪ] ,

filled	the	popular	eye	;	and	while	the	doctor	and	the	schoolmaster	,	ay	,
已填	这	受欢迎的	眼睛	;	和	尽管	这	医生	和	这	校长	,	哎	,

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['mɪnɪstər] ,

and	even	the	minister	,
和	甚至	这	部长	,

吸引了大众的目光；而医生、教师，甚至牧师，

[ɑːr; ər] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl] [naʊ] [wel] - [naɪ] [fər'gɑːtn] , [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [stɪl]

are	each	and	all	now	well	-	nigh	forgotten	,	to	this	day	his	name	is	still
是	每个	和	全部	现在	出色地	-	夜	被遗忘的	,	到	这	天	他的	姓名	是	仍然

[rɪ'membər] ,

remembered	,
记得	,

如今他们几乎都被遗忘了，但他的名字至今仍被人铭记。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['seɪɪŋz] [rɪ'piːtɪd] .

and	his	sayings	repeated	.
和	他的	谚语	重复	.

他的话被反复传颂。

[ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['fɪgjərd] [smɔːl][ænd; ənd] [ʌn'wəːðili] ;

In	some	places	,	of	course	,	he	occasionally	figured	small	and	unworthily	;
在	一些	地方	,	的	课程	,	他	偶尔	想	小的	和	不值得	;

[bʌt; bət] , ['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] ,

but	,	generally	speaking	,
但	,	一般来说	请讲	,

当然，在某些地方，他偶尔也扮演着微不足道、不重要的角色；但总的来说，

[ðə; ði] ['biːdl] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ['ɪndɪkeɪtɪd][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] ['noʊtəb(ə)l][ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

the	beadle	of	the	time	indicated	was	really	a	very	notable	and	important
这	珠串	的	这	时间	表明的	曾是	真的	一个	非常	值得注意的	和	重要的

['soʊʃ(ə)l] ['kærəktər] ,

social	character	,
社会的	特点	,

当时的这位执事确实是一位非常杰出且重要的社会人物。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪm] [dɪd][nɑːt][ɪk'stend] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [buən][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

although	his	fame	did	not	extend	beyond	the	bourn	of	the	parish	to	which	he
虽然	他的	名声	做过	不是	延长	超过	这	伯恩	的	这	教区	到	哪个	他

[bɪ'lɔːŋd] ;

belonged	;
属于	;

虽然他的名声并未传到他所属教区之外；

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'θetɪk] , [ɔːl'ðoʊ] ['peti] [pɑːrt][hiː; hi] [pleɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz]

but	of	the	result	of	the	pathetic	,	although	petty	part	he	played	on	his
但	的	这	结果	的	这	可怜的	,	虽然	小气	部分	他	玩	在	他的

['næroʊ] ['hjuːmən][steɪdʒ] ,

narrow	human	stage	,
狭窄的	人类	阶段	,

但这都是他在狭隘的人生舞台上扮演的可悲却又微不足道的角色所带来的结果。

[ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] - [deɪ][ɪz][ðə; ði][nɑːt] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [ðoʊ] ['sɑːroʊfl]

all	that	remains	to	us	to	-	day	is	the	not	uninteresting	though	sorrowful
全部	那	遗迹	到	我们	到	-	天	是	这	不是	无聊	尽管	悲伤

[rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət] ,

reflection	that	he	was	a	distinguishing	feature	of	a	quiet	,
反射	那	他	曾是	一个	区别	特征	的	一个	安静的	,

如今留给我们的，是虽令人悲伤却也颇为有趣的思考：他曾是宁静祥和的小镇上一个独特的标志。

['iːzi] - ['goʊɪŋ] , ['gɪvɪŋ] - [ænd; ənd] - ['teɪkɪŋ] [taɪm][ɪn][ðə; ði][pæst]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['skɑːtlənd] .

easy	-	going	,	giving	-	and	-	taking	time	in	the	past	history	of	Scotland	.
简单的	-	去	,	给予	-	和	-	采取	时间	在	这	过去的	历史	的	苏格兰	.

苏格兰过去的历史中，人们过着轻松自在、互惠互利的生活。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] , [ðə; ði][ˌpɜːrsə'næləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['biːdl] [bɪ'kʌmz]

But	with	the	advance	of	the	times	,	the	personality	of	the	beadle	becomes
但	和	这	进步	的	这	时代	,	这	性格	的	这	珠串	变成

[les] ['straɪkɪŋ] ,

less	striking	,
较少的	引人注目	,

但随着时代的进步，教堂执事的个性特征变得不再那么鲜明了。

[grəuz] [les] ['ɪntrəstɪŋ] .

grows	less	interesting	.
生长	较少的	有趣的	.

变得越来越无趣。

[hɪz; ɪz]['kwɑːndəm]['loʊk(ə)l]['gɑːsɪp] [ænd; ənd]['tæt(ə)l] , [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] -

His	quondam	local	gossip	and	tattle	,	what	are	they	with	the	multitudinous	-
他的	quondam	当地的	闲话	和	告密	,	什么	是	他们	和	这	众多	-

[tʌŋd] ['nuːzpeɪpər] ?

tongued	newspaper	?
舌头	报纸	?

他以前常说的本地闲言碎语，跟那份包罗万象的报纸有什么关系呢?

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['siːkrɪts] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['duːɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['maɪti] ['sɪti] ,

What	are	the	village	secrets	compared	with	the	great	doings	in	the	mighty	city	,
什么	是	这	村庄	秘密	比较的	和	这	伟大的	行为	在	这	强大的	城市	,

与大城市的大事相比，乡村的秘密又算得了什么呢?

['hʌmɪŋ] ['jɑːndər] [laɪk] [ə; eɪ][væst]['hjuːmən] [haɪv] ?

humming	yonder	like	a	vast	human	hive	?
哼唱	远处	喜欢	一个	广阔的	人类	蜂巢	?

远处传来嗡嗡声，像一个巨大的人类蜂巢?

[suːn] [dɪd]['aʊər; ɑːr] ['wɜːrði] [frend] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði][bɪg] , ['bɪzi] [wɜːrld] ,

Soon	did	our	worthy	friend	feel	that	the	big	,	busy	world	,
很快	做过	我们的	值得	朋友	感觉	那	这	大的	,	忙碌的	世界	,

很快，我们这位值得尊敬的朋友就感受到了这个庞大而繁忙的世界。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒɝz] [hæd; həd] [hɜːrd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [nuː] [les] ,

of	which	he	and	his	villagers	had	heard	but	little	,	and	knew	less	,
的	哪个	他	和	他的	村民们	有	听到	但	小的	,	和	知道	较少的	,

他和村民们对此知之甚少，了解更是少之又少。

[wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ] [ɪt'self][ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

was	now	beginning	to	push	itself	upon	them	,
曾是	现在	开始	到	推	本身	之上	他们	,

现在它开始向他们施压了，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪ'dentəti]

until	at	length	one	day	it	was	discovered	that	his	and	their	identity
直到	在	长度	一	天	它	曾是	发现	那	他的	和	他们的	身份

[wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['mɝːdʒd] [ænd; ənd] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] ['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ] [kraʊdz] [ʌv; əv] [men] .

were	being	merged	and	lost	in	the	ever	-	increasing	crowds	of	men	.
是	存在	合并	和	丢失的	在	这	曾经	-	增加	人群	的	男人	.

直到有一天，人们终于发现他和他们的身份正在不断融合，并在日益增多的人群中消失。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] ['biːdl] [mʌst; məst]

But	it	was	only	the	way	of	the	world	,	to	which	even	beadles	must
但	它	曾是	仅有的	这	方式	的	这	世界	,	到	哪个	甚至	珠子	必须

[səb'mɪt] [ðəm'selvz] .

submit	themselves	.
提交	他们自己	.

但这就是世事的规律，就连教堂的门卫也必须服从。

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [ɪz] ['oʊnli] [tuː] [ə'pærənt] [tuː; tə] - [deɪ] , [wen] ,

That	they	have	done	so	is	only	too	apparent	to	-	day	,	when	,
那	他们	有	完毕	所以	是	仅有的	也	明显	到	-	天	,	什么时候	,

他们这样做如今已昭然若揭，事实就是如此：

[ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

in	this	little	corner	of	the	world	,
在	这	小的	角落	的	这	世界	,

在这个世界的角落里，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wʌns] [æz; əz] ['neɪtɪv] [æz; əz] [ðə; ði] ['θɪs(ə)l] [ɔːr] [ðə; ði] ['heðər] ,

of	which	they	were	once	as	native	as	the	thistle	or	the	heather	,
的	哪个	他们	是	一次	作为	本国的	作为	这	蓟	或者	这	希瑟	,

它们曾经和蓟或石楠一样，是当地的原生植物。

[pər'hæps] [nɑːt] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [staɪl]

perhaps	not	a	score	of	them	are	to	be	found	of	the	good	old	style
也许	不是	一个	分数	的	他们	是	到	是	成立	的	这	好的	老的	风格

[ʌv; əv] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

of	fifty	years	ago	.
的	五十	年	前	.

或许已经找不到五十年前那种老式风格的二十个了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðiːz] ['wəːðiz] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn] [kən'kluːdɪŋ] [ðiːz]

A	few	stories	about	these	worthies	may	not	be	out	of	place	in	concluding	these
一个	很少	故事	关于	这些	值得尊敬的人	可能	不是	是	出去	的	地方	在	总结	这些

[rɪ'flekʃnz] .

reflections	.
反思	.

在总结这些思考时，讲述一些关于这些杰出人物的故事或许并不失为一个好主意。

[pər'hæps] [ðə; ði] [moʊst] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['seɪɪŋ] , [im'bɔdiŋ] [ə; eɪ] [rer] [θɔːt] , [kweɪnt] [jet] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Perhaps	the	most	original	saying	,	embodying	a	rare	thought	,	quaint	yet	beautiful	,
也许	这	最多	原来的	说	,	体现	一个	稀有的	想法	,	古雅	然而	美丽的	,

这句谚语或许最具原创性，蕴含着一种罕见的思想，既古朴又优美。

['evər] [ɪk'sprest] [baɪ] [ə; eɪ] ['biːdl] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['dʒeɪmi] [em] — — ,

ever	expressed	by	a	beadle	was	that	attributed	to	Jamie	M	—	—	,
曾经	表达	经过	一个	珠串	曾是	那	归因于	到	杰米	M	—	—	,

一位教区执事曾说过的话，据说是杰米·M——说的。

[huː] [sɜːrvd] [ɪn] [ðæt] [kə'pæsəti] [fɔːr; fər] ['nɪrli] ['θɜːrti] ['jɪrz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [biː] — — .

who	served	in	that	capacity	for	nearly	thirty	years	to	the	church	of	B	—	—	.
WHO	服务	在	那	容量	为了	几乎	三十	年	到	这	教会	的	B	—	—	.

[hɪz; ɪz] ['biːdlʃɪp] [wʌz; wəz] ,

His	beadleship	was	,
他的	珠饰工艺	曾是	,

他曾担任B——教堂的这一职务近三十年。他的执事职务是:

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] ['weɪdʒɪz] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] , ['traɪflɪŋ] ,

as	far	as	wages	were	concerned	,	trifling	,
作为	远的	作为	工资	是	担心的	,	琐事	,

就工资而言，微不足道。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['dʒeɪmi] [hæd; həd] [tuː; tə] [wɜːrk] [æz; əz] [ə; eɪ] [stoʊn] - ['breɪkər] [tuː; tə] [kiːp] ['bɑːdi]

and	therefore	Jamie	had	to	work	as	a	stone	-	breaker	to	keep	body
和	所以	杰米	有	到	工作	作为	一个	石头	-	断路器	到	保持	身体

[ænd; ənd] [soʊl] [tə'geðər] .

and	soul	together	.
和	灵魂	一起	.

因此，杰米不得不以碎石工的身份谋生。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , ['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)nt] [tɔɪl] , [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['deθbed] ,

At	length	,	after	a	long	life	of	patient	toil	,	he	took	to	his	deathbed	,
在	长度	,	后	一个	长的	生活	的	病人	辛劳	,	他	采取	到	他的	临终	,

最终，在经历了漫长而艰辛的一生后，他卧床不起，离开了人世。

[wer] [wʌn] [deɪ] , [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

where	one	day	,	in	reply	to	the	minister	,	who	had	called	to	see	him	,
在哪里	一	天	,	在	回复	到	这	部长	,	WHO	有	称为	到	看	他	,

[ænd; ənd] , [baɪ] [wei] { - }

and	,	by	way	{	211	}
和	,	经过	方式	{	-	}

有一天，他回复了前来拜访他的部长，并且，顺便说一句{211}

[ʌv; əv] [ri'maindɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [dʒɔɪz] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entər] ,

of	reminding	him	of	the	heavenly	joys	on	which	he	was	about	to	enter	,
的	提醒	他	的	这	天上	喜悦	在	哪个	他	曾是	关于	到	进入	,

提醒他即将进入的天堂般的喜乐，

['daʊtɪd] [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['dʒɔɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪər] [sə'lestʃ(ə)l] ,

doubted	not	that	he	would	soon	be	joining	in	the	choir	celestial	,
怀疑	不是	那	他	会	很快	是	加入	在	这	唱诗班	天体	,

他毫不怀疑自己很快就会加入天上的合唱团。

['dʒeɪmi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] - [fʊl] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [feɪθ] [fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)n] , [bʌt; bət] [ðæt] [æz; əz]

Jamie	said	that	he	had	'	full	assurance	of	faith	for	certain	,	but	that	as
杰米	说	那	他	有	-	满的	保证	的	信仰	为了	肯定	,	但	那	作为

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kwaɪərɪŋ] ,

for	the	choiring	,
为了	这	合唱	,

杰米说他"对信仰充满信心"，但至于合唱团的事，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [aɪ] [bæd] [æt; ət] [ə; eɪ] [tuːn] .

he	was	aye	bad	at	a	tune	.
他	曾是	是的	坏的	在	一个	调	.

他唱歌确实很糟糕。

[ˌhausəu'evə] , [wen] [hiː; hi] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuː] [dʒə'ruːsələm] ,

Howsoever	,	when	he	got	to	the	New	Jerusalem	,
然而	,	什么时候	他	得到	到	这	新的	耶路撒冷	,

然而，当他到达新耶路撒冷时，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['wɪlɪn] - [tuː; tə][wɜːrk][ˌdʌbljuː'aɪ] - [hɪz; ɪz][hændz] [ɪf] [ðə; ði]['meɪstər]['wɑːntɪd][hɪm; ɪm] !

he	**was**	**willin**	**'**	**to**	**work**	**wi**	**'**	**his**	**hands**	**if**	**the**	**Maister**	**wanted**	**him**	**!**
他	曾是	威林	-	到	工作	wi	-	他的	双手	如果	这	大师	通缉	他	!

如果师傅需要他，他愿意亲自动手干活！

- [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['biːdl] [wʌz; wəz] ['friːkwəntli] , [ɪn] ['meni] ['kʌntri] ['pærɪʃiz] ,

'	**The**	**office**	**of**	**beadle**	**was**	**frequently**	**,**	**in**	**many**	**country**	**parishes**	**,**
-	这	办公室	的	珠串	曾是	频繁地	,	在	许多	国家	教区	,

在许多乡村教区，执事一职经常由……担任。

[kəm'baɪnd][wɪð; wɪθ][ðæt][ʌv; əv]['sekstən][ɔːr] ['greɪvdɪgər] — [æn; ən]['ɑːfɪs] [wɪtʃ] [ə'fɔːd]

combined	**with**	**that**	**of**	**sexton**	**or**	**gravedigger**	**—**	**an**	**office**	**which**	**afforded**
合并	和	那	的	教堂司事	或者	掘墓人	—	一个	办公室	哪个	提供

[kən'sɪdərəb(ə)l][skoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði][dɪ'spleɪ][ʌv; əv] [ðoʊz] [pə'θetɪk] ,

considerable	**scope**	**for**	**the**	**display**	**of**	**those**	**pathetic**	**,**
大量	范围	为了	这	展示	的	那些	可怜的	,

再加上教堂司事或掘墓人的职务——这个职务为那些可怜的人提供了相当大的展示空间，

[ɪf] ['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] [groʊ'tesk] , [treɪts][ʌv; əv] ['kærəktər] .

if	**oftentimes**	**grotesque**	**,**	**traits**	**of**	**character**	**.**
如果	经常	怪诞	,	特征	的	特点	.

如果常常是怪诞的，那就是性格特征。

[wiː; wi] [rɪ'membər] [wʌn] ['wɜːrði] [huː] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]['lætər] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɪntrəst]

We	**remember**	**one**	**worthy**	**who**	**considered**	**the**	**latter**	**office**	**of**	**much**	**more**	**interest**
我们	记住	一	值得	WHO	经过考虑的	这	后者	办公室	的	很多	更多的	兴趣

[ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)ns][ðæn; ðən][ðə; ði]['fɔːrmər] .

and	**importance**	**than**	**the**	**former**	**.**
和	重要性	比	这	以前的	.

我们缅怀一位德高望重之人，他认为后一种职务比前一种职务更有意义、更重要。

- [æz; əz] ['biːdl] [hiː; hi]['oʊnli]['weɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ; [bʌt; bət][æz; əz]['sekstən][ænd; ənd] ['greɪvdɪgər] ,

'	**As**	**beadle**	**he**	**only**	**waited**	**on**	**the**	**living**	**;**	**but**	**as**	**sexton**	**and**	**gravedigger**	**,**
-	作为	珠串	他	仅有的	等待	在	这	活的	;	但	作为	教堂司事	和	掘墓人	,

“作为执事，他只侍奉活人；但作为教堂司事和掘墓人，

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ded] !

he	**waited**	**on**	**the**	**dead**	**!**
他	等待	在	这	死的	!

他侍奉死者！

- [ə'nʌðər] ['wɜːrði] [juːst][tuː; tə][seɪ] [ðæt][fɔːr; fər] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði]['duːtiz][ʌv; əv] ['biːdl] [hiː; hi]['oʊnli]

'	**Another**	**worthy**	**used**	**to**	**say**	**that**	**for**	**performing**	**the**	**duties**	**of**	**beadle**	**he**	**only**
-	其他	值得	用过的	到	说	那	为了	表演	这	职责	的	珠串	他	仅有的

[gɑːt][ðə; ði] - ['sɛʃənz] ['sɪlər] ;

got	**the**	**'**	**session's**	**siller**	**;**
得到	这	-	会议的	金钱	;

另一位德高望重的人常说，他履行执事职责只得到议会的银币；

- [waɪl] [fɔːr; fər] [ə'sɪstɪŋ] [æt; ət] [ðoʊz] [mɔːr] ['sɑːləm] [ænd; ənd][sæd]['beriəl] - [raɪts] , [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði]

'	**while**	**for**	**assisting**	**at**	**those**	**more**	**solemn**	**and**	**sad**	**burial**	**-**	**rites**	**,**	**he**	**got**	**the**
-	尽管	为了	协助	在	那些	更多的	庄严	和	伤心	葬礼	-	仪式	,	他	得到	这

- - ['pɜːkwɪzɪts] !

'	**deid's**	**perquisites**	**!**
-	-	特权	!

而对于协助举行那些更加庄严肃穆、令人悲伤的葬礼仪式，他获得了死者的特权！

- ['draɪv, 'dɑːktɚ] ['bɛg] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] , [telz] [ə; eɪ]['stɔːri] — [nɑːt] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

'	Dr	Begg	,	in	his	Autobiography	,	tells	a	story	—	not	,	however	,	for	the
-	博士	乞讨	,	在	他的	自传	,	讲述	一个	故事	—	不是	,	然而	,	为了	这

[fɜːrst][taɪm] — [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪv] - [dɪgɪŋ] ['biːdl] [huː] ,

first	time	—	of	a	grave	-	digging	beadle	who	,
第一的	时间	—	的	一个	严重	-	挖掘	珠串	WHO	,

贝格博士在他的自传中讲述了一个故事——但这并非他第一次讲述这样的故事——故事的主角是一位掘墓的教堂执事，他

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [pʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]['mɪnɪstər] ,

in	reply	to	a	question	put	to	him	by	his	minister	,
在	回复	到	一个	问题	放	到	他	经过	他的	部长	,

在回答他的部长提出的问题时，

[sed] [ðæt] - ['treɪdz] ['veri] [dʌl] [ðə; ði] [nuː] ; [aɪ] [hæ] [nɑː] ['berid] [ə; eɪ] - - [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] .

said	that	'	Trade's	very	dull	the	noo	;	I	hae	na	buried	a	leevin	'	cratur	for	three	weeks	.
说	那	-	贸易的	非常	乏味的	这	不	;	我	哈	纳	埋葬	一个	-	-	克拉图尔	为了	三	周	.

他说："贸易现在非常无聊；我已经三个星期没埋葬一个活物了。"

- [ðɪs] [seɪm] ['biːdl] , [huː] [wʌz; wəz]['veri] [mʌtʃ] [æn; ən] [aɪ] - ['sɜːrvənt] ,

'	This	same	beadle	,	who	was	very	much	an	eye	-	servant	,
-	这	相同的	珠串	,	WHO	曾是	非常	很多	一个	眼睛	-	仆人	,

"这个侍从，其实是个只会看热闹的家伙，

[wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['guːsˌberiːz] (- -) ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mjuːniən] ,

was	appointed	to	watch	the	gooseberries	(	Scotticé	grosets	)	during	the	days	of	the	communion	,
曾是	任命	到	手表	这	醋栗	(	-	-	)	期间	这	天	的	这	圣餐	,

在圣餐礼期间，他被委派照看醋栗（Scotticé grosets）。

[wen] , [ə'mʌŋst] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['wɜːrði] ['piːp(ə)l] , [sʌm; səm] ['daʊtf(ə)l] ['kærəktərz] [keɪm] [ə'baʊt] .

when	,	amongst	a	multitude	of	worthy	people	,	some	doubtful	characters	came	about	.
什么时候	,	在	一个	民众	的	值得	人们	,	一些	疑	人物	来了	关于	.

当众多品行端正的人中，出现一些品行可疑的人时。

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] , [wen] [ðə; ði] ['biːdl] [sɔː] [sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [mæns] ,

On	one	occasion	,	when	the	beadle	saw	some	one	coming	out	of	the	manse	,
在	一	场合	,	什么时候	这	珠串	锯	一些	一	未来	出去	的	这	牧师住宅	,

有一次，当执事看到有人从牧师住宅里出来时，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] ,

and	therefore	likely	to	observe	and	report	,
和	所以	可能	到	观察	和	报告	,

因此很可能进行观察和报告，

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ə'pærənt] [ziːl] [tuː; tə][st'reɪndʒəz]['goʊɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['gɑːrdn]

he	exclaimed	with	the	greatest	apparent	zeal	to	strangers	going	near	the	garden
他	惊呼	和	这	最	明显	热情	到	陌生人	去	靠近	这	花园

:
:
:

他用极其热情的语气向靠近花园的陌生人大声喊道：

- [haʊ] [dɔːr] [jiː; ji] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] - ?
' **How daur ye touch the minister's grosets ?**
- 如何 达尔 是的 触碰 这 部长 - ?

你们怎敢碰牧师的紧身衣?

- [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [mæns] - ['piːp(ə)l][hæd; həd] ['vænɪʃt] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [hiː; hi]
' **But as soon as the manse - people had vanished out of sight , he**
- 但 作为 很快 作为 这 牧师住宅 - 人们 有 消失了 出去 的 视线 , 他

[prə'siːdid] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,
proceeded to add ,
继续 到 添加 ,

"但牧师家的人一消失不见，他就接着补充道："

[ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] : - ['tæk][jiː; ji][ə; eɪ] ['pɪkl] [[ə; eɪ] [fjuː]] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ðæt] !
in an undertone : ' Tak ye a pickle [a few] for a ' that !
在 一个 底色 : - 塔克 是的 一个 泡菜 [一个 很少] 为了 一个 - 那 !

低声说道："拿几根泡菜来换"!

- [ˌæprə'poʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['sekstən] - ['biːdl] ,
' **Apropos of the sexton - beadle ,**
- 恰好 的 这 教堂司事 - 珠串 ,

说到教堂司事，

[ðə; ði] ['raɪtər] ['leɪtli] [hɜːrd] [æn; ən] ['eksələnt] ['stɔːri] — [wɪtʃ] [hæz; həz]['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] ['prɪntɪd] —
the writer lately heard an excellent story — which has never before been printed —
这 作家 最近 听到 一个 出色的 故事 — 哪个 有 绝不 前 到过 打印 —

[rɪ'gɑːrdɪŋ] ['tɔməs] [kɑː'lail][ænd; ənd][ə; eɪ] [leɪt] ['biːdl] [ʌv; əv] [ˌɛklə'fɛxən] .
regarding Thomas Carlyle and a late beadle of Ecclefechan .
关于 托马斯 凯雷集团 和 一个 晚的 珠串 的 埃克尔费坎 .

作者最近听到了一个关于托马斯·卡莱尔和埃克尔费坎一位已故执事的精彩故事——这个故事以前从未被印刷出来。

[ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,
In the churchyard ,
在 这 墓地 ,

在教堂墓地里，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [naʊ] [bɪn] [meɪd] ['feɪməs] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ðə; ði]['mɔːrt(ə)l]
which has now been made famous by the fact that it contains the mortal
哪个 有 现在 到过 制成 著名的 经过 这 事实 那 它 包含 这 凡人

[rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [seɪdʒ] ,
remains of the great sage ,
遗迹 的 这 伟大的 圣人 ,

如今，这座陵墓因安葬着这位伟大圣人的遗骸而闻名遐迩。

[ðer; ðər] [stʊd] , [ænd; ənd] [stɪl] [stændz] , [ə; eɪ] ['veri] [oʊld][ænd; ənd][dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['tuːmstoʊn] ,
there stood , and still stands , a very old and dilapidated tombstone ,
那里 站立 , 和 仍然 站立 , 一个 非常 老的 和 破旧的 墓碑 ,

那里曾经矗立着，现在仍然矗立着一块非常古老破旧的墓碑。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɛn'greɪvən][sʌm; səm][ɪ'ledʒəb(ə)l] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['biːdl] [prɪ'tendɪd]
on which are engraven some illegible hieroglyphics , which the beadle pretended
在 哪个 是 雕刻 一些 无法辨认 象形文字 , 哪个 这 珠串 假装

[tuː; tə] [dɪ'saɪfər] ,
to decipher ,
到 解码 ,

上面刻着一些难以辨认的象形文字，执事假装能解读出来。

[træns'leitiŋ][ðer; ðər][pər'pɔ:rt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tu:; tə] [rɪ'flekt] ['veri] ['flætəriŋli] [ɑ:n][ðə; ði]

translating	their	purport	in	such	a	way	as	to	reflect	very	flatteringly	on	the
翻译	他们的	旨趣	在	这样的	一个	方式	作为	到	反映	非常	奉承地	在	这

['mɔ:rəl][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l]['kwɑ:lətiz][ʌv; əv][ðə; ði]['pɝ:sənz] — [hɪz; ɪz]['ænsestərz] — [tu:; tə] [hu:m] [ðeɪ]

moral	and	social	qualities	of	the	persons	—	his	ancestors	—	to	whom	they
道德	和	社会的	品质	的	这	人	—	他的	祖先	—	到	谁	他们

[rɪ'fɜ:rd] .

referred	.
指	.

翻译这些话的意思，是为了非常恭维地反映出他们所指的人——他的祖先——的道德和社会品质。

[ɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] , [wen] [kɑ:'lail] ['vɪzɪtɪd] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [ðə; ði] ['bi:dl] [ʃoʊd]

On	one	occasion	,	when	Carlyle	visited	this	place	of	the	dead	,	the	beadle	showed
在	一	场合	,	什么时候	凯雷集团	到访	这	地方	的	这	死的	,	这	珠串	显示

[hɪm; ɪm] [raʊnd] ,

him	round	,
他	圆形的	,

有一次，卡莱尔来参观这处亡者之地时，教堂执事带他四处参观。

[bʌt; bət][fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [stoʊn] ,

but	first	of	all	pointed	to	this	mysterious	stone	,
但	第一的	的	全部	尖	到	这	神秘	石头	,

但首先，他指着这块神秘的石头说：

[ˌʌndər'ni:θ] [wɪtʃ] [rɪ'pəʊzd] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz]['mɔ:rt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['bi:dlz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

underneath	which	reposed	all	that	was	mortal	of	the	beadle's	supposed
下	哪个	安息	全部	那	曾是	凡人	的	这	比德尔的	据称

[ɪ'lʌstriəs] ['ænsestərz] ,

illustrious	ancestors	,
杰出	祖先	,

在其下方，安葬着这位教士所谓显赫祖先的所有凡人遗骸。

[ænd; ənd][daɪ'leɪtɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wel] - [noʊn] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði]['veri] [haɪ] ['kærəktərz]

and	dilated	with	his	well	-	known	exaggeration	on	the	very	high	characters
和	扩张	和	他的	出色地	-	已知	夸张	在	这	非常	高的	人物

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

并用他众所周知的夸张手法来描述那些非常高大的角色，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][stoʊn] , [ðeɪ] [bɔ:r] [wen] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .

according	to	the	hieroglyphics	of	the	stone	,	they	bore	when	in	the	flesh	.
根据	到	这	象形文字	的	这	石头	,	他们	钻孔	什么时候	在	这	肉	.

根据石碑上的象形文字，他们在肉身存在时就已怀孕。

[kɑ:'lail] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['bi:dlz] [sɔ:ft] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][hɪz; ɪz] - ['fɔ:ˌbeəz] ,

Carlyle	,	knowing	the	beadle's	soft	point	with	regard	to	his	'	forebears	,
凯雷集团	,	会心	这	比德尔的	柔软的	观点	和	看待	到	他的	-	祖先	,

卡莱尔知道这位执事对他的"前辈"有特殊的感情，

- ['lisnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm][ɪn]['saɪləns][tu:; tə][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [hu:]

'	listened	for	a	time	in	silence	to	the	glowing	description	of	individuals	who
-	听着	为了	一个	时间	在	沉默	到	这	发光	描述	的	个人	WHO

['nevər][hæd; həd][hæd; həd]['eni] [ɪg'zɪstəns] [seɪv] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

never	had	had	any	existence	save	in	imagination	,
绝不	有	有	任何	存在	节省	在	想像力	,

我静静地听了一会儿，听着那些只存在于想象中的人物被热情洋溢地描述着。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['kwaɪətli] [ri'mɑ:kt] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [ɑ:n] : - [pjʊr] ,

and	at	length	quietly	remarked	as	he	passed	on	:	'	Puir	cratur	,
和	在	长度	悄悄	评论	作为	他	通过了	在	:	-	普伊	克拉图尔	,

最后，他平静地说道："Puir cratur，

[jɪl] ['sun] [biː; bi] ['gæðərd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [jɜːrsəl] - !
ye'll **sune** **be** **gathered** **to** **them** **yersel** **'** **!**
叫喊 太阳 是 聚集 到 他们 耶塞尔 - !

你们终将与他们相聚!

- [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][ˌpɑːpjuˈlærəti] [wɪtʃ] ['meni] ['biːdl] [ɪn'dʒɔɪd] [nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [ɪn'kɜːrɪdʒd]
' **The** **social** **popularity** **which** **many** **beadles** **enjoyed** **not** **unfrequently** **encouraged**
- 这 社会的 人气 哪个 许多 珠子 享受 不是 不常 鼓励
[ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] ['sɜːrt(ə)n] ['libətiz] ,
them **to** **take** **certain** **liberties** **,**
他们 到 拿 肯定 自由 ,

"许多教区执事享有的社会声望常常促使他们做出一些越轨行为。"

[wɪtʃ] , ['naʊədeɪz] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
which **,** **nowadays** **at** **all** **events** **,**
哪个 , 如今 在 全部 活动 ,

至少在如今这个时代,

[wʊd] [nɑːt][biː; bi] [pər'mɪtɪd] ['iːðər] [wɪ'ðɪn] [ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] - [sfɪr] - [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪvd]
would **not** **be** **permitted** **either** **within** **or** **without** **the** **'** **sphere** **'** **in** **which** **they** **lived**
会 不是 是 允许 任何一个 之内 或者 没有 这 - 领域 - 在 哪个 他们 居住地
[ænd; ənd] [wɜːrkt] .
and **worked** **.**
和 工作 .

无论在他们生活和工作的"领域"之内还是之外,都不允许这样做。

[wʌt] [wʊd] [biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['biːdl] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
What **would** **be** **thought** **of** **a** **beadle** **,** **for** **instance** **,**
什么 会 是 想法 的 一个 珠串 , 为了 实例 ,

例如,人们会认为什么是教堂执事?

[huː] [wʊd] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðə; ði] [prɪ'sentər] [ɪn] [ə'naʊnsɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɑːks][ə; eɪ]
who **would** **presume** **to** **correct** **the** **precentor** **in** **announcing** **from** **his** **box** **a**
WHO 会 怙 到 正确的 这 前导 在 宣布 从 他的 盒子 一个
[ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [bɪ'twiːn] ['pɑːrtiz] ,
proclamation **of** **marriage** **between** **parties** **,**
公告 的 婚姻 之间 各方 ,

谁敢妄自纠正领唱者从包厢里宣布双方结婚的消息?

[æz; əz][wʌns][dɪd][ə; eɪ] ['biːdl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pærɪʃ] [nɪr] [ɑː'brəuθ] ?
as **once** **did** **a** **beadle** **of** **a** **parish** **near** **Arbroath** **?**
作为 一次 做过 一个 珠串 的 一个 教区 靠近 阿布罗斯 ?

就像阿布罗斯附近一个教区的执事曾经做过的那样?

[ðə; ði] [prɪ'sentər] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [bɪn] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [prə'kleimɪŋ] - ['peɪpər] ,
The **precentor** **had** **somehow** **been** **provided** **with** **a** **'** **proclaiming** **'** **paper** **,**
这 前导 有 不知何故 到过 假如 和 一个 - 宣告 - 纸 ,

领唱者不知何故拿到了一份"宣读"文件,

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [hæd; həd] [bɪn] ['rɔːŋli] ['steɪtɪd] , [æz; əz][ðə; ði]
in **which** **the** **name** **of** **one** **of** **the** **parties** **had** **been** **wrongly** **stated** **,** **as** **the**
在 哪个 这 姓名 的 一 的 这 各方 有 到过 错 声明 , 作为 这
['biːdl] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ;
beadle **supposed** **;**
珠串 据称 ;

正如执事所料,其中一方当事人的姓名被错误地写明了;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [prɪ'sentər] ['du:li] [prə'si:did] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] - [ðer; ðər]

and	as	the	precentor	duly	proceeded	to	make	the	announcement	that	'	there
和	作为	这	前导	正式地	继续	到	制作	这	公告	那	-	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [bɪ'twi:n] [ˌælɪg'zændər]['spɪŋk][ʌv; əv] ['fɪʃɚz] [loʊn]

was	a	solemn	purpose	of	marriage	between	Alexander	Spink	of	Fisher's	Loan
曾是	一个	庄严	目的	的	婚姻	之间	亚历山大	斯平克	的	渔夫的	贷款

[ænd; ənd] ['elspeθ] ['hækɪt] [ʌv; əv][bɜ:rn][waɪnd] ,

and	Elspeth	Hackett	of	Burn	Wynd	,
和	埃尔斯佩思	哈克特	的	烧伤	风	,

于是，领唱者正式宣布"费舍尔巷的亚历山大·斯平克和伯恩温德的埃尔斯佩思·哈克特正式结为夫妻"，

- [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bi:dl] ['sʌd(ə)nli] [iks'kleimɪŋ] : - [ðæts]

'	he	was	unceremoniously	interrupted	by	the	beadle	suddenly	exclaiming	:	'	That's
-	他	曾是	不体面地	中断	经过	这	珠串	突然	惊呼	:	-	那就是

[ɹæŋ] , [ðæts] [ɹæŋ] !

wrang	,	that's	wrang	!
胡说	,	那就是	胡说	!

这时，教堂执事突然大声喊道："错了，错了！"，打断了他的话。

[its] [noʊ]['sændərz]['spɪŋk][oʊ] - ['fɪʃɚz] [loʊn] [ðæts] [gɔ:n] [tu:; tə] ['mæri] ['elspeθ] ['hækɪt] ,

It's	no	Sanders	Spink	o	'	Fisher's	Loan	that's	gaun	to	marry	Elspeth	Hackett	,
它是	不	桑德斯	斯平克	o	-	渔夫的	贷款	那就是	高恩	到	结婚	埃尔斯佩思	哈克特	,

这不是桑德斯·斯平克或费舍尔·洛恩要娶埃尔斯佩思·哈克特的故事，

[bʌt; bət] [læŋ] ['sændərz]['spɪŋk][oʊ] - ['smɪθi] [krɔ:ft] !

but	Lang	Sanders	Spink	o	'	Smithy	Croft	!
但	朗	桑德斯	斯平克	o	-	史密斯	克罗夫特	!

但是朗·桑德斯·斯平克·奥·史密斯·克罗夫特！

- [ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv] ['wɑ:ti] - , [ðə; ði][hæf] - ['kreɪzi] ['bi:dl] [ʌv; əv] ['hɔ:ɪk] ['pærɪʃ] , [ɪz] [ə'nʌðər]

'	The	story	of	Watty	Tinlin	,	the	half	-	crazy	beadle	of	Hawick	parish	,	is	another
-	这	故事	的	瓦蒂	-	,	这	一半	-	疯狂的	珠串	的	霍伊克	教区	,	是	其他

[pru:f] [ʌv; əv] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns] ,

proof	of	this	license	,
证明	的	这	执照	,

"霍伊克教区那个半疯癫的执事沃蒂·廷林的故事，就是这种许可的又一个证明。"

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ɑ:n]['sɜ:rt(ə)n] [ə'keiʒənz] , [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [du:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] .

which	was	,	on	certain	occasions	,	supposed	to	be	due	to	his	office	.
哪个	曾是	,	在	肯定	场合	,	据称	到	是	到期的	到	他的	办公室	.

在某些情况下，这被认为是由于他的职务所致。

[wʌn] [deɪ] [wɑ:t][gɑ:t][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['sɜ:rmən][ʌv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ]

One	day	Wat	got	so	tired	of	listening	to	the	long	sermon	of	a	strange
一	天	沃特	得到	所以	疲劳的	的	聆听	到	这	长的	讲道	的	一个	奇怪的

['mɪnɪstər] ,

minister	,
部长	,

有一天，沃特实在厌倦了听一位陌生牧师冗长的布道，

[ðæt] [hi:; hi] [went] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd] ['wɑ:ndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]

that	he	went	outside	the	church	,	and	wandering	in	the	direction	of	the
那	他	去	外部	这	教会	,	和	漫游	在	这	方向	的	这

['rɪvər] ['ti:viət] ,

river	Teviot	,
河	特维奥特	,

他走出教堂，朝着特维奥特河的方向走去，

[sɔ:] [ðə; ði] ['wɜ:ʃɪpə] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['pærɪʃ] [ʌv; əv]['wɪltən] [grəusɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɑ:n]
saw **the** **worshippers** **from** **the** **adjoining** **parish** **of** **Wilton** **grossing** **the** **bridge** **on**
锯 这 信徒 从 这 相邻的 教区 的 威尔顿 毛利 这 桥 在
[ðer; ðər] [wei] [hoʊm] .
their **way** **home** **.**
他们的 方式 家 .

看到邻近的威尔顿教区的信徒们在回家的路上经过这座桥。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd]['faɪndɪŋ][ðə; ði] ['pri:tʃər] [stɪl] ['θʌndərɪŋ] [ə'weɪ] , [hi:; hi]
Returning **to** **the** **church** **and** **finding** **the** **preacher** **still** **thundering** **away** **,** **he**
返回 到 这 教会 和 寻找 这 牧师 仍然 雷鸣 离开 , 他
['ʃaʊtɪd] [aʊt] ,
shouted **out** **,**
喊叫 出去 ,

他回到教堂，发现牧师还在滔滔不绝地布道，便大声喊道：

[tu:; tə][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ænd; ənd] [rɪ'li:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɔ:stɪd] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] : - [seɪ]
to **the** **astonishment** **and** **relief** **of** **the** **exhausted** **congregation** **:** **'** **Say**
到 这 惊讶 和 宽慰 的 这 筋疲力尽的 会众 : - 说
[eɪ'menˌɑ:'men] , [sɜ:r] ; [seɪ] [eɪ'menˌɑ:'men] !
amen **,** **sir** **;** **say** **amen** **!**
阿门 , 先生 ; 说 阿门 !

令疲惫不堪的会众既惊讶又欣慰的是："先生，请说阿门；请说阿门！"

- ['kɜ:ks]['kʌmɪn] - ['aʊər] - [brɪg] !
Wulton's **kirk's** **comin** **'** **ower** **Teyit** **Brig** **!**
- 柯克的 即将到来 - 所有者 - 布里格 !

沃尔顿的柯克即将到来，泰伊特双桅船！

- [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [jɪr] [ʌv; əv] [greɪs] ,
' **Such** **conduct** **on** **a** **Sunday** **in** **the** **present** **year** **of** **grace** **,**
- 这样的 执行 在 一个 星期日 在 这 展示 年 的 优雅 ,

"在恩典之年，星期日做出这样的行为，

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] ['relɪgeɪt] [ðə; ði] [ə'fendər] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] [sel] ,
if **it** **did** **not** **relegate** **the** **offender** **to** **the** **police** **cell** **,**
如果 它 做过 不是 贬谪 这 罪犯 到 这 警察 细胞 ,

如果它没有将违法者送进警察局拘留室，

[wʊd] [æt; ət] [ɛni:reɪt] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['sɑ:ləm] [ænd; ənd] ['sɪriəs] ['sɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['seʃ(ə)n] -
would **at** **anyrate** **result** **in** **a** **very** **solemn** **and** **serious** **sitting** **of** **the** **'** **session** **'**
会 在 总之 结果 在 一个 非常 庄严 和 严肃的 坐着 的 这 - 会议 -
[ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
on **the** **following** **Monday** **.**
在 这 下列的 周一 .

无论如何，这将导致下周一召开一次非常庄严肃穆的"会议"。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪmz] [ɑ:r; ər] [tʃeɪndʒd] ; [ænd; ənd][nɑ:t]['oʊnli][hæv; həv] ['bi:dl] , [bʌt; bət] ['ministəz]
But **the** **times** **are** **changed** **;** **and** **not** **only** **have** **beadles** **,** **but** **ministers**
但 这 时代 是 已更改 ; 和 不是 仅有的 有 珠子 , 但 部长们
[ænd; ənd] [tʃɜ:rtʃɪz] ,
and **churches** **,**
和 教堂 ,

但时代变了；不仅是教堂执事，还有牧师和教堂，

[tu:] , [tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɛm'bɑdimənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [hu:z]
too **,** **changed** **with** **them** **;** **and** **the** **living** **embodiments** **of** **the** **class** **whose**
也 , 已更改 和 他们 ; 和 这 活的 实施例 的 这 班级 谁
[pɪ'kju:liər][ænd; ənd] ,
peculiar **and** **,**
奇特 和 ,

也随之改变；以及这一阶层的活生生的化身，他们的独特而……

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [nɑːt] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz][ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd] - ['kɔːlɪŋ] - [wiː; wi]

on	the	whole	,	not	unpleasant	idiosyncrasies	of	character	and	'	calling	'	we
在	这	所有的	,	不是	令人不快的	特质	的	特点	和	-	呼叫	-	我们

[hæv; həv] [ðʌs] ['briːfli] ['ɪndɪkeɪtɪd] ,

have	thus	briefly	indicated	,
有	因此	简要地	表明的	,

总的来说，我们以上简要指出的并非令人不快的性格和"使命"方面的怪癖。

[ɑːr; ər] [naʊ] [fjuː] [ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'twiːn] .

are	now	few	and	far	between	.
是	现在	很少	和	远的	之间	.

现在已经寥寥无几了。

[ɪn] [ɔːl] [ʃeɪdz] .

IN	ALL	SHADES	.
在	全部	色调	.

各种色调。

[baɪ] [grænt] ['ælən] ,

BY	GRANT	ALLEN	,
经过	授予	艾伦	,

作者：格兰特·艾伦

['ɔːθər] [ʌv; əv] - ['bæbilən] , -

Author	of	'	Babylon	,	'
作者	的	-	巴比伦	,	-

《巴比伦》的作者

- [streɪndʒ] ['stɔːriz] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

'	Strange	Stories	,	'	etc	.	etc	.
-	奇怪的	故事	,	-	ETC	.	ETC	.

《奇异故事》等等。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

- [wiːd] ['betər] [goʊ] , [tɑːm] , - ['mɪstər][dəp'wiː] [sed] , ['ɔːlmoʊst] ['pɪtiɪŋ] [ðem; ðəm] .

'	We'd	better	go	,	Tom	,	'	Mr	Dupuy	said	,	almost	pitying	them	.
-	我们会	更好的	去	,	汤姆	,	-	先生	杜普伊	说	,	几乎	怜悯	他们	.

"我们最好走了，汤姆，"杜普伊先生说道，语气中带着一丝怜悯。

- [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [its] ['pɜːrfɪktli] [truː] ; [ðeɪ] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] [ə; eɪ][wɜːrd][ə'baʊt]

'	Upon	my	word	,	it's	perfectly	true	;	they	neither	of	them	knew	a	word	about
-	之上	我的	单词	,	它是	完美	真的	;	他们	两者都不	的	他们	知道	一个	单词	关于

[ˌaɪ 'tiː] . -

it	.	'
它	.	-

"我发誓，这完全属实；他们俩对此一无所知。"

- [noʊ] , [baɪ][dʒoʊv] , [ðeɪ] ['dɪdnt] , - [tɑːm][dəp'wiː] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] ,

'	No	,	by	Jove	,	they	didn't	,	'	Tom	Dupuy	answered	with	a	sneer	,
-	不	,	经过	朱庇特	,	他们	没有	,	-	汤姆	杜普伊	回答	和	一个	冷笑	,

"不，天哪，他们没有，"汤姆·杜普伊冷笑着回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][piˈɑːzə] . — - [wʌt] [ə; eɪ]['splendɪd]['feɪsər] , [ðoʊ] , [ˌaɪ 'tiː]

as	he	walked	out	into	the	piazza	.	—	'	What	a	splendid	facer	,	though	,	it
作为	他	步行	出去	进入	这	广场	.	—	-	什么	一个	灿烂	面	,	尽管	,	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他走到广场上时说道："不过，这真是一场精彩的表演啊！"

['ʌŋk(ə)l] ['θiədɔ:] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] ['ʌpstɑ:rt] ['nɪgər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braʊn] [mæn] . — [bʌt; bət] ,

Uncle	Theodore	,	for	a	confounded	upstart	nigger	of	a	brown	man	.	—	But	,
叔叔	西奥多	,	为了	一个	令人困惑	暴发户	黑鬼	的	一个	棕色的	男人	.	—	但	,

[aɪ] [seɪ] ,

I	say	,
我	说	,

西奥多叔叔，真是个愚蠢的、不知天高地厚的黑鬼！——但是，我说，

- [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi'ɑ:zə] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] [wʌns] [mɔ:r] [baɪ]

'	as	they	passed	out	of	the	piazza	and	mounted	their	horses	once	more	by
-	作为	他们	通过了	出去	的	这	广场	和	安装	他们的	马匹	一次	更多的	经过

[ðə; ði] [steps] — [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['raɪdɪŋ] — - [dɪd] [ju:; jʊ] ['evər] [si:] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [dɪs'gʌstɪŋ] [ɪn]

the	steps	—	for	they	were	riding	—	'	did	you	ever	see	anything	more	disgusting	in
这	步骤	—	为了	他们	是	骑术	—	-	做过	你	曾经	看	任何事物	更多的	令人作呕	在

[jʊr; jər] [laɪf] [ðæn; ðən] [ðæt] ['wʊmən] [ðer; ðər] — [ə; eɪ] ['ri:əl] [waɪt] ['wʊmən] ,

your	life	than	that	woman	there	—	a	real	white	woman	,
你的	生活	比	那	女士	那里	—	一个	真实的	白色的	女士	,

"当他们走出广场，再次在台阶旁翻身上马时——因为他们是骑马的——'你们这辈子见过比那个女人更令人作呕的东西吗？——一个真正的白人女人，'"

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɔ:rn] ['leɪdi] , ['nɔ:rə] [telz] [ˌem 'i:] — ['slɑ:bərɪŋ] ['oʊvər] [ænd; ənd] [hʌgɪŋ] [ðæt] [greɪt] ,

and	a	born	lady	,	Nora	tells	me	—	slobbering	over	and	hugging	that	great	,
和	一个	出生	女士	,	诺拉	讲述	我	—	流口水	超过	和	拥抱	那	伟大的	,

['ʌgli] , ['hʌlkɪŋ] , ['kʌlərd] ['feloʊ] ! - { - }

ugly	,	hulking	,	coloured	fellow	!	'	{	212	}
丑陋的	,	庞大的	,	有色	同伴	!	-	{	-	}

诺拉告诉我，她天生就是个淑女——竟然对那个又高又丑又壮的有色人种垂涎三尺，还拥抱他！'{212}

- ['hi:z] [waɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] , - ['mɪstər] [dəp'wi:] [sed] [rɪ'flektɪvli] .

'	He's	white	enough	to	look	at	,	'	Mr	Dupuy	said	reflectively	.
-	他是	白色的	足够的	到	看	在	,	-	先生	杜普伊	说	反思地	.

"他看起来够白的，"杜普伊先生若有所思地说。

- [pʊr] [soʊl] , [ʃi:; ʃi] ['mærid] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

'	Poor	soul	,	she	married	him	without	knowing	anything	about	it	.
-	贫穷的	灵魂	,	她	已婚	他	没有	会心	任何事物	关于	它	.

"可怜的人儿，她嫁给他的时候对此一无所知。"

['itl] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [bloʊ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] , [aɪ] [ɪk'spekt] , ['faɪndɪŋ] [aʊt] , [naʊ] [ʃi:z] [taɪd] [tu:; tə]

It'll	be	a	terrible	blow	for	her	,	I	expect	,	finding	out	,	now	she's	tied	to
它将	是	一个	糟糕的	吹	为了	她	,	我	预计	,	寻找	出去	,	现在	她是	系	到

[hɪm; ɪm] [ɪ'revəkəbli] ,

him	irrevocably	,
他	不可逆转地	,

我想，得知自己已经无可挽回地和他捆绑在一起，对她来说将是沉重的打击。

[ðæt] ['hi:z] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] [braʊn] [mæn] . -

that	he's	nothing	more	than	a	common	brown	man	.	'
那	他是	没有什么	更多的	比	一个	常见的	棕色的	男人	.	-

他不过是个普通的棕色皮肤男人。

- [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [dɪ'vɔ:rs] , - [tɑ:m] [dəp'wi:] [ɪk'skleɪmd] ['wɔ:rmli] .

'	She	ought	to	be	allowed	to	get	a	divorce	,	'	Tom	Dupuy	exclaimed	warmly	.
-	她	应该	到	是	允许	到	得到	一个	离婚	,	-	汤姆	杜普伊	惊呼	热情地	.

"她应该被允许离婚，"汤姆·杜普伊热情地说道。

- [its] [prɪ'pɑ:stərəs] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔ:rn] ['leɪdi] ,

'	It's	preposterous	to	think	that	a	born	lady	,
-	它是	荒谬	到	思考	那	一个	出生	女士	,

"认为一个天生的淑女会……"这种想法简直荒谬至极。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['sʌmbɑːdi] ['oʊvər][ɪn] ['ɪŋglənd] ,
and **the** **daughter** **of** **a** **General** **Somebody** **over** **in** **England** **,**
和 这 女儿 的 一个 一般的 某人 超过 在 英格兰 ,

还有一位英国将军的女儿，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['teðəd] [fɔːr; fər][laɪf][tuː; tə][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ,
should **be** **tethered** **for** **life** **to** **a** **creature** **of** **that** **sort** **,**
应该 是 系绳 为了 生活 到 一个 生物 的 那 种类 ,

应该终生被拴在那种生物身上。

[huːm] [ʃiːz] ['mærid] ['ʌndər] [wɒts] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [fɔːls] ['priːˌtensiz] !
whom **she's** **married** **under** **what's** **as** **good** **as** **false** **pretences** **!**
谁 她是 已婚 在下面 是什么 作为 好的 作为 错误的 伪装 !

她嫁给了一个几乎等同于虚假婚姻的人！

- ['miːnwaɪl] ,
' **Meanwhile** **,**
- 同时 ,

'同时，

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [ðʌs] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [haɪ] [praɪz] [ʌv; əv]['mɪstər][tɑːm] [dəpwiːz]
the **unhappy** **woman** **who** **had** **thus** **secured** **the** **high** **prize** **of** **Mr** **Tom** **Dupuy's**
这 不开心 女士 WHO 有 因此 安全 这 高的 奖 的 先生 汤姆 杜普伊的
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [kəm'pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ɪn][ðə; ði][bɪg] [ber] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
distinguished **compassion** **was** **sitting** **on** **the** **sofa** **in** **the** **big** **bare** **drawing** **-** **room** **,**
杰出的 同情 曾是 坐着 在 这 沙发 在 这 大的 裸 绘画 - 房间 ,

那位不幸的女士就这样赢得了汤姆·杜普伊先生的崇高同情，她正坐在空荡荡的大客厅的沙发上。

['hoʊldɪŋ][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [hænd] ['tendərli] [ɪn][hɜːrz][ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [hɪm; ɪm]['dʒentli][baɪ]
holding **her** **husband's** **hand** **tenderly** **in** **hers** **and** **soothing** **him** **gently** **by**
保持 她 丈夫的 手 温柔地 在 她的 和 舒缓 他 轻轻地 经过
['mɜːrmərɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] ['ʌndərtoʊn] :
murmuring **every** **now** **and** **then** **in** **a** **soft** **undertone** **:**
淙淙 每一个 现在 和 然后 在 一个 柔软的 底色 :

她温柔地握着丈夫的手，不时轻声低语，温柔地安抚他：

- [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [haʊ] [glæd][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] , [its] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] .
' **My** **darling** **,** **how** **glad** **we** **are** **to** **know** **that** **,** **after** **all** **,** **it's** **nothing** **,** **nothing** **.**
- 我的 亲爱的 , 如何 高兴的 我们 是 到 知道 那 , 后 全部 , 它是 没有什么 , 没有什么 .

"亲爱的，我们很高兴知道，归根结底，这没什么，没什么。"

- ['ɛdwɚdz] ['stuːpər]['læstɪd][fɔːr; fər] ['meni] ['mɪnɪts] ; [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]
' **Edward's** **stupor** **lasted** **for** **many** **minutes** **;** **not** **so** **much** **because** **he** **was**
- 爱德华的 昏迷 持续 为了 许多 分钟 ; 不是 所以 很多 因为 他 曾是
['diːpli] [hɜːrt][ɔːr] ['hɔːrɪfaɪd] ,
deeply **hurt** **or** **horrified** **,**
深 伤害 或者 惊恐万分 ,

爱德华的呆滞持续了好几分钟；倒不是因为他受到了极大的伤害或惊恐，

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [æt; ət] ['bɑːtəm] [tuː; tə]['hɔːrɪfaɪ][hɪm; ɪm] ,
for **there** **wasn't** **much** **at** **bottom** **to** **horrify** **him** **,**
为了 那里 不是 很多 在 底部 到 惊吓 他 ,

因为内心深处没有什么能让他感到恐惧的。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [pjʊr] ['nɑːv(ə)lti][ænd; ənd] ['streɪndʒnəs]
but **simply** **because** **he** **was** **stunned** **by** **the** **pure** **novelty** **and** **strangeness**
但 简单地 因为 他 曾是 目瞪口呆 经过 这 纯的 新奇 和 奇怪
[ʌv; əv] [ðæt] ['kjʊriəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
of **that** **curious** **situation** **.**
的 那 好奇的 情况 .

仅仅是因为他被这种奇特情况的纯粹新奇性和陌生性所震惊。

[ə; eɪ] [braʊn] [mæn] — [ə; eɪ] [braʊn] [mæn] !

A	**brown**	**man**	**—**	**a**	**brown**	**man**	**!**
一个	棕色的	男人	—	一个	棕色的	男人	!

一个棕色皮肤的人——一个棕色皮肤的人!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [ɪk'strɔːrdəneri] !

It	**was**	**too**	**extraordinary**	**!**
它	曾是	也	非凡的	!

太不可思议了!

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [ə'weɪk] [hɪm'self][frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [pə'veɪdɪŋ] [θɔːt] [ðæt] [əb'zɔːrbd]

He	**could**	**hardly**	**awake**	**himself**	**from**	**the**	**one**	**pervading**	**thought**	**that**	**absorbed**
他	可以	几乎	醒	他自己	从	这	一	普遍存在	想法	那	吸收

[ænd; ənd] [pə'zest] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['neɪtʃər] .

and	**possessed**	**for**	**the**	**moment**	**his**	**whole**	**nature**	**.**
和	拥有	为了	这	片刻	他的	所有的	自然	.

他几乎无法从脑海中挥之不去的念头中挣脱出来，这个念头此刻占据了他的全部身心。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][ə'woʊk] [hɪm'self] ['sloʊli] .

At	**last**	**,**	**however**	**,**	**he**	**awoke**	**himself**	**slowly**	**.**
在	最后的	,	然而	,	他	醒来	他自己	缓慢地	.

最终，他缓缓醒了过来。

['æftər][ɔːl] , [haʊ] ['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][wɜːrst] [fɪrz] [ænd; ənd]

After	**all**	**,**	**how**	**little**	**it**	**was**	**,**	**compared**	**with**	**their**	**worst**	**fears**	**and**
后	全部	,	如何	小的	它	曾是	,	比较的	和	他们的	最差	恐惧	和

[ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] !

anticipations	**!**
预期	!

毕竟，与他们最可怕的恐惧和预期相比，这又算得了什么呢!

- ['tɔməs] , - [hiː; hi][kraɪd][tuː; tə][ðə; ði]['niːgroʊ]['bʌtlər] ,

'	**Thomas**	**,**	**'**	**he**	**cried**	**to**	**the**	**negro**	**butler**	**,**
-	托马斯	,	-	他	哭	到	这	黑人	管家	,

"托马斯！"他朝黑人管家喊道。

- [brɪŋ] [raʊnd]['aʊər; ɑːr]['hɔːrsɪz][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən]['sæd(ə)l][ðem; ðəm] . — ['dɑːrlɪŋ] ,

'	**bring**	**round**	**our**	**horses**	**as**	**quick**	**as**	**you**	**can**	**saddle**	**them**	**.**	**—**	**Darling**	**,**
-	带来	圆形的	我们的	马匹	作为	快的	作为	你	能	鞍	他们	.	—	亲爱的	,

"尽快把我们的马牵过来，然后给它们套上鞍。"——亲爱的

[wiː; wi][mʌst; məst][raɪd][ʌp][tuː; tə] - [ðɪs] ['moʊmənt] ,

we	**must**	**ride**	**up**	**to**	**Agualta**	**this**	**moment**	**,**
我们	必须	骑	向上	到	-	这	片刻	,

我们现在必须赶往阿瓜尔塔。

[ænd; ənd] [spiːk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] .

and	**speak**	**about**	**it**	**all**	**to**	**my**	**father**	**and**	**mother**	**.**
和	说话	关于	它	全部	到	我的	父亲	和	母亲	.

我会把这一切都告诉我的父母。

- [ɪn]['trɪnɪˌdæd] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi][raɪdz] ; [ɪn'diːd] ,

'	**In**	**Trinidad**	**,**	**everybody**	**rides**	**;**	**indeed**	**,**
-	在	特立尼达	,	大家	骑行	;	的确	,

在特立尼达，人人都骑摩托车；的确如此。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'baʊt][frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

there	**is**	**no**	**other**	**way**	**of**	**getting**	**about**	**from**	**place**	**to**	**place**	**among**	**the**
那里	是	不	其他	方式	的	获得	关于	从	地方	到	地方	之中	这

['maʊntnz] ,

mountains	**,**
山脉	,

在山区，没有其他交通方式可以往来各处。

[fɔːr; fər] ['kærɪdʒ] - [roʊdz][ɑːr; ər][ðer; ðər] [ˌʌn'noʊn] ,

for	carriage	-	roads	are	there	unknown	,
为了	运输	-	道路	是	那里	未知	,

因为没有明确的马车道，

[ænd; ənd]['oʊnli] ['næroʊ] ['waɪndɪŋ] [hɔːrs] - [pæðz] [klaɪm] ['sloʊli] [raʊnd] [ðə; ði][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [piːks]

and	only	narrow	winding	horse	-	paths	climb	slowly	round	the	interminable	peaks
和	仅有的	狭窄的	绕线	马	-	路径	爬	缓慢地	圆形的	这	没完没了	高峰

[ænd; ənd] ['gʌliːz] .

and	gullies	.
和	沟壑	.

只有狭窄蜿蜒的马道缓慢地绕着连绵不绝的山峰和沟壑向上攀升。

[ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] - [oʊn] [haʊs] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ;

The	Hawthorns	'	own	house	was	on	the	plains	just	at	the	foot	of	the	hills	;
这	山楂	-	自己的	房子	曾是	在	这	平原	只是	在	这	脚	的	这	丘陵	;

霍桑家的房子位于山脚下的平原上；

[bʌt; bət] - [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [sə'raʊndɪŋ] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər][ʌp] [haɪ] [ə'mʌŋ]

but	Agualta	and	most	of	the	other	surrounding	houses	were	up	high	among
但	-	和	最多	的	这	其他	周围	房屋	是	向上	高的	之中

[ðə; ði] ['kuːlər] ['maʊntnz] .

the	cooler	mountains	.
这	冷却器	山脉	.

但阿瓜尔塔和周围的大多数房屋都位于较为凉爽的山区高处。

[soʊ][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [θɪŋ] ['meriən] [ænd; ənd] ['edwərd] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][duː][ɑːn] [riːtʃɪŋ]

So	the	very	first	thing	Marian	and	Edward	had	had	to	do	on	reaching
所以	这	非常	第一的	事物	玛丽安	和	爱德华	有	有	到	做	在	到达

[ðə; ði]['aɪlənd][wʌz; wəz][tuː; tə][prə'vaɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['sæd(ə)l] - ['hɔːrsɪz] ,

the	island	was	to	provide	themselves	with	a	couple	of	saddle	-	horses	,
这	岛	曾是	到	提供	他们自己	和	一个	夫妻	的	鞍	-	马匹	,

因此，玛丽安和爱德华到达岛上后的第一件事就是给自己弄两匹鞍马。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər][fɜːrst] ['wiːks] [steɪ] [æt; ət] - .

which	they	did	during	their	first	week's	stay	at	Agualta	.
哪个	他们	做过	期间	他们的	第一的	本周	停留	在	-	.

他们在阿瓜尔塔逗留的第一周就这么做了。

[ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['hɔːrsɪz][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ; [ænd; ənd]['meriən] , ['hævɪŋ] ['ræpɪdli]

In	five	minutes	the	horses	were	at	the	door	;	and	Marian	,	having	rapidly
在	五	分钟	这	马匹	是	在	这	门	;	和	玛丽安	,	拥有	快速

[slɪpt] [ɑːn][hɜːr; hər]['hæbɪt] ,

slipped	on	her	habit	,
滑倒了	在	她	习惯	,

五分钟后，马匹就到了门口；玛丽安迅速穿上她的修女服，

['maʊntɪd] [hɜːr; hər]['poʊni][ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə]['fɑːloʊ][hɜːr; hər]['ædʒɪteɪtɪd]['hʌzbənd] [ʌp][ðə; ði]

mounted	her	pony	and	proceeded	to	follow	her	agitated	husband	up	the
安装	她	小马	和	继续	到	跟随	她	激动	丈夫	向上	这

['slendər] [θred] [ʌv; əv]['maʊnt(ə)n] - [roʊd] [ðæt] [led] ['tɔːrtʃuəsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] .

slender	thread	of	mountain	-	road	that	led	tortuously	to	his	father's	house	.
苗条	线	的	山	-	路	那	引领	曲折地	到	他的	父亲的	房子	.

她骑上小马，跟着焦躁不安的丈夫，沿着蜿蜒曲折的狭窄山路，一路向他父亲的家走去。

[ðeɪ] [roʊd] [ə'lɔːŋ] [ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl] , [æz; əz][wʌn]['ɔːlweɪz][mʌst; məst][ɑːn] [ðiːz] ['næroʊ] ,

They	rode	along	in	single	file	,	as	one	always	must	on	these	narrow	,
他们	骑	沿着	在	单身的	文件	,	作为	一	总是	必须	在	这些	狭窄的	,

他们排成一列纵队骑行，就像在这些狭窄的道路上必须做的那样。

[ledʒ] - [laɪk] , [west] ['ɪndiən] ['braɪd(ə)l] - [pæðz] , [ænd; ənd] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] .

ledge	-	like	,	West	Indian	bridle	-	paths	,	and	in	perfect	silence	.
壁架	-	喜欢	,	西方	印度	辔	-	路径	,	和	在	完美的	沉默	.

西印度群岛崎岖不平的马道，寂静无声。

[æt; ət] [fɜːrst] , [ɪn'diːd] ,

At	first	,	indeed	,
在	第一的	,	的确	,

起初，的确如此。

['meriən] [traɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['kæʒuəl] [ri'maːks] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['siːnəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [triː]

Marian	tried	to	throw	out	a	few	casual	remarks	about	the	scenery	and	the	tree
玛丽安	尝试	到	扔	出去	一个	很少	随意的	评论	关于	这	风景	和	这	树

- ['fɝːnz] ,

-	ferns	,
-	蕨类植物	,

玛丽安试图随意地谈论一下风景和树蕨，

[tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [dɪs'kloʊʒər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] — [æz; əz] ,

to	look	as	if	the	disclosure	was	to	her	less	than	nothing	—	as	,
到	看	作为	如果	这	披露	曾是	到	她	较少的	比	没有什么	—	作为	,

[ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] ['ɛdwɝdz] [seɪk] ,

indeed	,	but	for	Edward's	sake	,
的确	,	但	为了	爱德华的	清酒	,

看起来好像这件事对她来说根本无关紧要——的确如此，但为了爱德华，

[wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ðə; ði] [keɪs] — [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ræpt] [ʌp] [ɪn]

was	actually	the	case	—	but	her	husband	was	too	much	wrapped	up	in
曾是	实际上	这	案件	—	但	她	丈夫	曾是	也	很多	包装	向上	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪtər] [θɔːts] [tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər] [baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sɪŋg(ə)l] ['mɔnəˌsɪləbəlz] .

his	own	bitter	thoughts	to	answer	her	by	more	than	single	monosyllables	.
他的	自己的	苦的	想法	到	回答	她	经过	更多的	比	单身的	单音节词	.

事实的确如此——但她的丈夫沉浸在自己的痛苦思绪中，除了几个单音节词之外，什么也说不出来。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [ˌʌn'kaɪndli] [ɔːr] ['æŋgrəli] ; [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hɪz; ɪz] ['tendərnəs] [wʌz; wəz]

Not	that	he	spoke	unkindly	or	angrily	;	on	the	contrary	,	his	tenderness	was
不是	那	他	辐	不友善的	或者	愤怒地	;	在	这	相反	,	他的	压痛	曾是

[prə'faʊndər] [ðæn; ðən] ['evər] ,

profounder	than	ever	,
更深	比	曾经	,

并非他说话刻薄或愤怒；恰恰相反，他的温柔比以往任何时候都更加深沉。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [nuː] [naʊ] [tuː; tə] [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [laɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spoʊzd] ['meriən] ;

for	he	knew	now	to	what	sort	of	life	he	had	exposed	Marian	;
为了	他	知道	现在	到	什么	种类	的	生活	他	有	裸露	玛丽安	;

因为他现在知道他把玛丽安置于何种境地；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [hɑːrt] [dʒʌst] [ðen] [fɔːr; fər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] ;

but	he	had	no	heart	just	then	for	talking	of	any	sort	;
但	他	有	不	心	只是	然后	为了	说	的	任何	种类	;

但他当时根本没有心情和任何人说话；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [mɔːr] ['pɜːrfɪktli] ,

and	he	felt	that	until	he	understood	the	whole	matter	more	perfectly	,
和	他	毛毡	那	直到	他	理解	这	所有的	事情	更多的	完美	,

他觉得，在他更彻底地了解整件事之前，

[wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['juːsləs] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

words	were	useless	to	explain	the	situation	.
字	是	无用	到	解释	这	情况	.

言语无法解释这种情况。

[æz; əz][fɔːr; fər]['meriən] , [wʌn] [θɔːt] ['meɪnli] [pə'zest] [hɜːr; hər] : [hæd; həd]['iːv(ə)n]['nɔːrə] , [tuː] ,

As	for	Marian	,	one	thought	mainly	possessed	her	:	had	even	Nora	,	too	,
作为	为了	玛丽安	,	一	想法	主要	拥有	她	:	有	甚至	诺拉	,	也	,

至于玛丽安，她脑海里只有一个念头：就连诺拉也一样。

[tɜːrnd] [ə'genst] [ðem; ðəm][ænd; ənd][fər'seɪkən][ðem; ðəm] ?

turned	against	them	and	forsaken	them	?
转向	反对	他们	和	被遗弃的	他们	?

背叛他们，抛弃他们?

[oʊld]['mɪstər] ['hɔːθɔːrn] [met] [ðem; ðəm] ['æŋkʃəsli] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['terəs] [ʌv; əv] - .

Old	Mr	Hawthorn	met	them	anxiously	on	the	terrace	of	Agualta	.
老的	先生	山楂	遇见	他们	焦虑地	在	这	阳台	的	-	.

老霍桑先生焦急地在阿瓜尔塔的露台上迎接他们。

[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][wʌns] , [baɪ][ðer; ðər] [peɪl] [ænd; ənd] ['trʌbld] ['feɪsɪz] ,

He	saw	at	once	,	by	their	pale	and	troubled	faces	,
他	锯	在	一次	,	经过	他们的	苍白	和	麻烦	面孔	,

他立刻从他们苍白而忧虑的脸上看出：

[ðæt] [ðeɪ] [naʊ] [nuː] [æt; ət] [liːst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [truːθ] .

that	they	now	knew	at	least	part	of	the	truth	.
那	他们	现在	知道	在	至少	部分	的	这	真相	.

他们现在至少知道了部分真相。

- [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , - [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] ['ɛdwɚdz] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ] [rɪ'gretfl] ['dʒent(ə)lnəs] ,

-	Well	,	my	boy	,	'	he	said	,	taking	Edward's	hand	in	his	with	regretful	gentleness	,
-	出色地	,	我的	男生	,	-	他	说	,	采取	爱德华的	手	在	他的	和	遗憾	温柔	,

"好吧，我的孩子，"他说道，带着遗憾的温柔握住了爱德华的手。

- [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt][ðə; ðɪ][bæn] [ðæt] [hæŋz] ['oʊvər][ˌjuː 'es] ? -

'	so	you	have	found	out	the	ban	that	hangs	over	us	?	'
-	所以	你	有	成立	出去	这	禁止	那	悬挂	超过	我们	?	-

"所以你已经发现笼罩在我们头上的禁令了？"

- [ɪn][pɑːrt] , [æt; ət] [liːst] , - ['edwərd] ['ænsər] , [dɪs'maʊntɪŋ] ;

'	In	part	,	at	least	,	'	Edward	answered	,	dismounting	;
-	在	部分	,	在	至少	,	-	爱德华	回答	,	下车	;

"至少在某种程度上是这样，"爱德华一边下马一边回答；

[ænd; ənd][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [pɔːr] [fɔːrθ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['pɪtiɪŋ] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk]

and	he	proceeded	to	pour	forth	into	his	father's	pitying	and	sympathetic
和	他	继续	到	倒	前进	进入	他的	父亲的	怜悯	和	交感神经

[ɪr] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['stɔːri][ʌv; əv][ðer; ðər]['stɔːrmi] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [tuː] .

ear	the	whole	story	of	their	stormy	interview	with	the	two	Dupuys	.
耳朵	这	所有的	故事	的	他们的	暴风雨	面试	和	这	二	杜普伊斯	.

于是，他向他父亲充满怜悯和同情的耳朵，倾诉了他们与杜普伊兄弟那次充满冲突的会面的全部经过。

- [wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [miːn] , - [hiː; hi] [æskt] [æt; ət][læst] , ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] ['praʊdli] ,

'	What	can	they	mean	,	'	he	asked	at	last	,	drawing	himself	up	proudly	,
-	什么	能	他们	意思是	,	-	他	问	在	最后的	,	绘画	他自己	向上	自豪地	,

"它们究竟是什么意思？"他终于问道，同时骄傲地挺直了身子。

- [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l][æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] " [braʊn] [men] , " ['fɑːðər] ?

'	by	calling	such	people	as	you	and	me	"	brown	men	,	"	father	?
-	经过	呼叫	这样的	人们	作为	你	和	我	"	棕色的	男人	,	"	父亲	?

"称你我这样的人为'棕色人种'，父亲？"

- [ðə; ði] ['kwestʃən] , [æz; əz][hi:; hi] [æskt] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] ['moʊmənt] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] -

-	The	question	,	as	he	asked	it	that	moment	,	in	the	full	sunshine	of	Agualta	-
-	这	问题	,	作为	他	问	它	那	片刻	,	在	这	满的	阳光	的		-

['terəs] ,

Terrace	,
阳台	,

“他当时在阳光灿烂的阿瓜尔塔露台上提出的问题，

[dɪd] [ɪn'di:d] [si:m] [ə; eɪ] ['veri] [əb'sɜ:rd][wʌn] .

did	indeed	seem	a	very	absurd	one	.
做过	的确	似乎	一个	非常	荒诞	一	.

确实显得非常荒谬。

[tu:] [mɔ:r] ['pɜ:rfɪkt] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] - ['herd] , [blu:] - [aɪd] ,

Two	more	perfect	specimens	of	the	fair	-	haired	,	blue	-	eyed	,
二	更多的	完美的	标本	的	这	公平的	-	头发	,	蓝色的	-	眼睛	,

又有两个金发碧眼的完美典范，

['pɪŋki] - [waɪt] - [skɪnd] ['æŋgloʊ] - ['sæksn] [taɪp] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'stri:mli] ['dɪfɪkəlt]

pinky	-	white	-	skinned	Anglo	-	Saxon	type	it	would	have	been	extremely	difficult
小指	-	白色的	-	去皮	盎格鲁	-	撒克逊	类型	它	会	有	到过	极其	难的

[tu:; tə] [dɪ'skʌvər] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪt'self] ,

to	discover	even	in	the	very	heart	of	England	itself	,
到	发现	甚至	在	这	非常	心	的	英格兰	本身	,

即使在英格兰腹地，也很难发现皮肤呈粉白色或白皙的盎格鲁-撒克逊人种。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [sʌn] [hu:] [ðʌs] [feɪst] [wʌn] [ə'nʌðər] .

than	the	father	and	son	who	thus	faced	one	another	.
比	这	父亲	和	儿子	WHO	因此	面对	一	其他	.

比父子二人面对面站在一起还要尴尬。

[bʌt; bət][oʊld]['mɪstər] ['hɔ:θɔ:rn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [greɪ] [oʊld] [hed] ['sɑ:ləmli] [ænd; ənd]

But	old	Mr	Hawthorn	shook	his	handsome	gray	old	head	solemnly	and
但	老的	先生	山楂	摇晃	他的	英俊的	灰色的	老的	头	庄严地	和

['mɔ:rnfəli] .

mournfully	.
悲伤地	.

但老霍桑先生庄严而悲伤地摇了摇他那英俊的灰白脑袋。

- [its] [kwaɪt] [tru:] , [maɪ] [bɔɪ] , - [hi:; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [saɪ] — - [kwaɪt] [tru:] , ['evri]

-	It's	quite	true	,	my	boy	,	-	he	answered	with	a	painful	sigh	—	-	quite	true	,	every
-	它是	相当	真的	,	我的	男生	,	-	他	回答	和	一个	痛苦	叹	—	-	相当	真的	,	每一个

[wɜ:rd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

word	of	it	.
单词	的	它	.

“孩子，你说的完全正确，”他痛苦地叹了口气回答道，“每一个字都完全正确。”

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔ:l]['trɪnɪˌdæd] , [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] ,

In	the	eyes	of	all	Trinidad	,	of	all	the	West	Indies	,
在	这	眼睛	的	全部	特立尼达	,	的	全部	这	西方	印第斯	,

在所有特立尼达人、所有西印度群岛人民眼中，

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][ɪn][fækt] ['kʌlərd] ['pi:p(ə)l] . -

you	and	I	are	in	fact	coloured	people	.	'
你	和	我	是	在	事实	有色	人们	.	-

你我其实都是有色人种。

- [bʌt; bət] ['fɑ:ðər] , [dɪr] ['fɑ:ðər] , - ['meriən] [sed] ['pli:dɪŋli] , - [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] ['edwərd] !

-	But	father	,	dear	father	,	-	Marian	said	pleadingly	,	-	just	look	at	Edward	!
-	但	父亲	,	亲爱的	父亲	,	-	玛丽安	说	恳求地	,	-	只是	看	在	爱德华	!

“可是爸爸，亲爱的爸爸，”玛丽安恳求道，“看看爱德华吧！”

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [saɪn] [ɔ:r] [ə; eɪ] [mɑ:rk] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] ['eniwer] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['pjʊrɪst]
There **isn't** **a** **sign** **or** **a** **mark** **on** **him** **anywhere** **of** **anything** **but** **the** **purest**
那里 不是 一个 符号 或者 一个 标记 在 他 任何地方 的 任何事物 但 这 最纯净的
['ɪŋglɪʃ] [blʌd] !
English **blood** **!**
英语 血 !

他身上没有丝毫痕迹，证明他拥有最纯正的英国血统！

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , ['fɑ:ðər] ; [haʊ] [kæn; kən] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi]
Just **look** **at** **him** **,** **father** **;** **how** **can** **it** **be**
只是 看 在 他 , 父亲 ; 如何 能 它 是

父亲，你看看他，怎么会这样？

['pɑ:səb(ə)l] ? - — [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌp] , [hæf] [ʌn'kɑ:nʃəsli] , [hɪz; ɪz] [hænd] — [ðæt] ['ju:ʒuəl] [læst]
possible **?** **'** **—** **and** **she** **took** **up** **,** **half** **unconsciously** **,** **his** **hand** **—** **that** **usual** **last**
可能的 ? - — 和 她 采取 向上 , 一半 不知不觉 , 他的 手 — 那 通常 最后的
[tel] - [teɪl] [ʌv; əv] ['æfrɪkən] [dɪ'sent] ,
tell **-** **tale** **of** **African** **descent** **,**
告诉 - 故事 的 非洲 下降 ,

有可能吗？——她半是下意识地握住了他的手——这是非洲血统的最后一个常见特征。

[bʌt; bət] [ɪn] ['edwərd] ['hɔ:ˌθɔ:rnz] [keɪs] ['steɪnləs] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz] [pjʊr] [wæks] .
but **in** **Edward** **Hawthorn's** **case** **stainless** **and** **white** **as** **pure** **wax** **.**
但 在 爱德华 山楂的 案件 防锈的 和 白色的 作为 纯的 蜡 .

但爱德华·霍桑的情况却像纯蜡一样洁白无瑕。

- ['ʃʊrli] [ju:; jʊ] [dəunt] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , ['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] ['waɪfli]
' **Surely** **you** **don't** **mean** **to** **tell** **me** **,** **'** **she** **said** **,** **kissing** **it** **with** **wifely**
- 一定 你 不 意思是 到 告诉 我 , - 她 说 , 接吻 它 和 妻子
['tendərnəs] ,
tenderness **,**
压痛 ,

“你不会是想告诉我吧？”她说着，温柔地吻了吻它。

- [ðer; ðər] [ɪz] ['ni:groʊ] [blʌd] — [ðə; ði] [li:st] , [ðə; ði] ['taɪni:əst] ['frækʃ(ə)n] , [ɪn] [dɪr] ['edwərd] ! -
' **there** **is** **negro** **blood** **—** **the** **least** **,** **the** **tiniest** **fraction** **,** **in** **dear** **Edward** **!** **'**
- 那里 是 黑人 血 — 这 至少 , 这 最小的 分数 , 在 亲爱的 爱德华 ! -

“亲爱的爱德华身上有黑人血统——哪怕只有极少一丝，微乎其微！”

- ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [dɪr] [wʌn] , - [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [sed] ,
' **Listen** **to** **me** **,** **dear** **one** **,** **'** **the** **old** **man** **said** **,**
- 听 到 我 , 亲爱的 一 , - 这 老的 男人 说 ,

“听我说，孩子，”老人说道。

['drɔ:ɪŋ] ['meriən] ['kloʊzər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɑ:ðərli] ['dʒestʃər] .
drawing **Marian** **closer** **to** **his** **side** **with** **a** **fatherly** **gesture** **.**
绘画 玛丽安 更近 到 他的 边 和 一个 父爱 手势 .

用父亲般的姿态将玛丽安拉到自己身边。

- [maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] .
' **My** **father** **was** **a** **white** **man** **.**
- 我的 父亲 曾是 一个 白色的 男人 .

我父亲是白人。

['mɛri:z] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] .
Mary's **father** **was** **a** **white** **man** **.**
玛丽的 父亲 曾是 一个 白色的 男人 .

玛丽的父亲是白人。

['aʊər; ɑːr] ['grænd,fɑːðəz] [ɑːn][bəuθ][saɪdz][wɜːr; wər] [pjʊr] [waɪt] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['grænd,mʌðəz] [ɑːn]
Our **grandfathers** **on** **both** **sides** **were** **pure** **white** **,** **and** **our** **grandmothers** **on**
我们的 祖父们 在 两个都 侧面 是 纯的 白色的 , 和 我们的 祖母们 在
[wʌn][saɪd][wɜːr; wər] [waɪt] ['ɔːlsoʊ] .
one **side** **were** **white** **also** **.**
一 边 是 白色的 还 .

我们双方的祖父都是纯白人，其中一方的祖母也是白人。

[ɔːl]['aʊər; ɑːr]['ænsestərz][ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [dɪ'griː] [wɜːr; wər] [waɪt] ,
All **our** **ancestors** **in** **the** **fourth** **degree** **were** **white** **,**
全部 我们的 祖先 在 这 第四 程度 是 白色的 ,

我们四代以内的祖先都是白人。

[seɪv] ['oʊnli][wʌn] — [ˌfɪf'tiːn] [waɪts] [tuː; tə][wʌn] ['kʌlərd] [aʊt][ʌv; əv][ˌsɪks'tiːn]['kwɔːrtərz] — [ænd; ənd]
save **only** **one** **—** **fifteen** **whites** **to** **one** **coloured** **out** **of** **sixteen** **quarters** **—** **and**
节省 仅有的 一 — 十五 白人 到 一 有色 出去 的 十六 四分之一 — 和
[ðæt] [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ][muˈlɑːtoʊ][ɪn] ['iːðər] [laɪn] — ['mɛriːz] [ænd; ənd][maɪ] [greɪt] - [greɪt] -
that **one** **was** **a** **mulatto** **in** **either** **line** **—** **Mary's** **and** **my** **great** **-** **great** **-**
那 一 曾是 一个 混血儿 在 任何一个 线 — 玛丽的 和 我的 伟大的 - 伟大的 -
['grænmʌðər] .
grandmother **.**
祖母 .

只有一个例外——十六个区中有十五个白人和一个黑人——而且那一个还是混血儿，玛丽和我曾曾祖母都是混血儿。

[ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [ɔːr]['eni] ['ʌðər] ['kʌntri] [ʌv; əv] ['jʊrəp] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [waɪt] — [æz; əz] [waɪt]
In **England** **or** **any** **other** **country** **of** **Europe** **,** **we** **should** **be** **white** **—** **as** **white**
在 英格兰 或者 任何 其他 国家 的 欧洲 , 我们 应该 是 白色的 — 作为 白色的
[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
as **you** **are** **.**
作为 你 是 .

在英国或欧洲任何其他国家，我们都应该是白人——像你们一样白。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪk'stɜːrn(ə)l][ænd; ənd] [ə'pærənt] ['waɪtnəs] ['iznt] [ɪ'nʌf] [baɪ]['eni] [miːnz] [fɔːr; fər]
But **such** **external** **and** **apparent** **whiteness** **isn't** **enough** **by** **any** **means** **for**
但 这样的 外部的 和 明显 白人 不是 足够的 经过 任何 方法 为了
['aʊər; ɑːr] [west] ['ɪndiən]['predʒudisiz] .
our **West** **Indian** **prejudices** **.**
我们的 西方 印度 偏见 .

但这种外在的、表面上的白人身份，远远不足以消除我们西印度群岛的偏见。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][rɪ'moʊtəst][teɪnt][ɔːr] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv] [blæk] [blʌd] [ə'baʊt]
As **long** **as** **you** **have** **the** **remotest** **taint** **or** **reminiscence** **of** **black** **blood** **about**
作为 长的 作为 你 有 这 最远 污点 或者 怀旧 的 黑色的 血 关于
[juː; jʊ][ɪn]['eni] [wei] — [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ʃoʊn] ,
you **in** **any** **way** **—** **as** **long** **as** **it** **can** **be** **shown** **,**
你 在 任何 方式 — 作为 长的 作为 它 能 是 所示 ,

只要你身上有任何一丝一毫的黑人血统的痕迹或记忆——只要能被证明出来，

[baɪ] ['treɪsɪŋ] [jʊr; jər] ['pedɪgriː] ['pɪtiləsli] [tuː; tə][ɪts] ['faʊntnhed] ,
by **tracing** **your** **pedigree** **pitilessly** **to** **its** **fountainhead** **,**
经过 追踪 你的 谱系 无情地 到 它是 源泉 ,

无情地追溯你的血统直至源头，

[ðæt] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['ænsestərz][wʌz; wəz][ʌv; əv]['æfrɪkən]['ɔːrɪdʒɪn] — [ðen] , [baɪ][ɔːl] [ɪ'stæblɪʃt]
that **any** **one** **of** **your** **ancestors** **was** **of** **African** **origin** **—** **then** **,** **by** **all** **established**
那 任何 一 的 你的 祖先 曾是 的 非洲 起源 — 然后 , 经过 全部 已确立的
[west] ['ɪndiən] ['rekənɪŋ] ,
West **Indian** **reckoning** **,**
西方 印度 清算 ,

如果你的祖先中有一位是非洲裔——那么，按照所有既定的西印度群岛的计算方法，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kʌlərd] [mæn] , [æn; ən]['aʊtkæst] , [ə; eɪ][pə'raɪə] . — [juː; jʊ][hæv; həv] ['mærid] [ə; eɪ]

you	are	a	coloured	man	,	an	outcast	,	a	pariah	.	—	You	have	married	a
你	是	一个	有色	男人	,	一个	被排斥者	,	一个	贱民	.	—	你	有	已婚	一个

['kʌlərd] [mæn] , ['meriən] ;

coloured	man	,	Marian	;
有色	男人	,	玛丽安	;

你是黑人，是被社会遗弃的人，是贱民。——你嫁给了一个黑人，玛丽安；

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['græn'tʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪtɪst] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [wɪl] [ɔːl]

and	your	children	and	your	grandchildren	to	the	latest	generations	will	all
和	你的	孩子们	和	你的	孙辈	到	这	最新的	几代人	将要	全部

[ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər]['evər][biː; bi] ['kʌlərd] ['ɔːlsoʊ] . - { - }

of	them	for	ever	be	coloured	also	.	'	{	213	}
的	他们	为了	曾经	是	有色	还	.	-	{	-	}

你的子孙后代，直到最新一代，也将永远是有色人种。{213}

- [haʊ] ['kruːəl] — [haʊ] ['wɪkɪd] — [haʊ] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] !

'	How	cruel	—	how	wicked	—	how	abominable	!
-	如何	残忍的	—	如何	邪恶	—	如何	可恶	!

“多么残忍——多么邪恶——多么可憎！”

- ['meriən] [kraɪd] , [flʌʃt] [ænd; ənd] [red] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

'	Marian	cried	,	flushed	and	red	with	sudden	indignation	.
-	玛丽安	哭	,	酡	和	红色的	和	突然	愤慨	.

“玛丽安哭了起来，脸涨得通红，显然是突然感到义愤填膺。”

- [haʊ] [ˌʌn'dʒʌst][soʊ][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['mɛrəst] ['ʃædoʊ] [ɔːr] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['niːgroʊ] [blʌd] [eɪdʒ]

'	How	unjust	so	to	follow	the	merest	shadow	or	suspicion	of	negro	blood	age
-	如何	不公正	所以	到	跟随	这	最	阴影	或者	怀疑	的	黑人	血	年龄

['æftər][eɪdʒ][tuː; tə] [wʌnz] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] ! -

after	age	to	one's	children's	children	!	'
后	年龄	到	一个人的	孩子们的	孩子们	!	-

“仅仅因为怀疑自己有黑人血统，就将这种偏见一代又一代地追溯到子孙后代，这是多么不公正的事情啊！”

- [ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr] [mɔːr] [ˌʌn'dʒʌst] [stɪl] , - ['edwərd] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['fɜːrvər] ,

'	And	how	far	more	unjust	still	,	'	Edward	exclaimed	with	passionate	fervour	,
-	和	如何	远的	更多的	不公正	仍然	,	-	爱德华	惊呼	和	热情的	热情	,

“这岂不是更加不公吗？”爱德华激动地喊道。

- ['evər][soʊ][tuː; tə][dʒʌdʒ][ʌv; əv]['eni][mæn][nɑːt][baɪ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz][ɪn][hɪm'self] ,

'	ever	so	to	judge	of	any	man	not	by	what	he	is	in	himself	,
-	曾经	所以	到	法官	的	任何	男人	不是	经过	什么	他	是	在	他自己	,

“永远不要以他人的内在品质来评判他。”

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [mɪr] ['æksɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ɔːr] [blʌd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [dɪ'sendɪd] !

but	by	the	mere	accident	of	the	race	or	blood	from	which	he	is	descended	!
但	经过	这	仅仅	事故	的	这	种族	或者	血	从	哪个	他	是	下降	!

但这仅仅是因为他的种族或血统的偶然性！

- ['meriən] [flʌʃt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [stɪl] [diːpər] ['kʌlər] ;

'	Marian	flushed	again	with	still	deeper	colour	;
-	玛丽安	酡	再次	和	仍然	更深	颜色	;

玛丽安的脸颊再次泛红，颜色更深了；

[ʃiː; ʃi][felt][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] ['edwɝdz] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [went] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][hɜːrz] ,

she	felt	in	her	heart	that	Edward's	indignation	went	further	than	hers	,
她	毛毡	在	她	心	那	爱德华的	愤慨	去	更远	比	她的	,

她心里明白，爱德华的愤怒比她还要强烈。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [ruːt] [ænd; ənd] [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] .

down	to	the	very	root	and	ground	of	the	whole	matter	.
向下	到	这	非常	根	和	地面	的	这	所有的	事情	.

直击问题的根源和本质。

- [bʌt; bət] , [oʊ]['fɑːðər] , - [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [ə'gen] ['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] ,

'	But	,	O	father	,	'	she	began	again	after	a	slight	pause	,
-	但	,	哦	父亲	,	-	她	开始	再次	后	一个	轻微	暂停	,

"但是，哦，父亲，"她稍作停顿后再次开口说道，"

['klɪŋɪŋ] ['pæʃənətli] [bəuθ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][tuː; tə]['mɪstər] ['hɔːθɔːrn] ,

clinging	passionately	both	to	her	husband	and	to	Mr	Hawthorn	,
依恋	热情地	两个都	到	她	丈夫	和	到	先生	山楂	,

她既深爱着自己的丈夫，也深爱着霍桑先生。

- [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ][tuː; tə]['vɪzɪt] [ðɪs] [kraɪm][ʌv; əv][bɜːrθ]['iːv(ə)n][ɑːn][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɛdwɝdz]

'	are	they	going	to	visit	this	crime	of	birth	even	on	a	man	of	Edward's
-	是	他们	去	到	访问	这	犯罪	的	出生	甚至	在	一个	男人	的	爱德华的

['kærəktər] [ænd; ənd] ['ɛdwɝdz] [pə'zɪʃ(ə)n] ? -

character	and	Edward's	position	?	'
特点	和	爱德华的	位置	?	-

"他们难道要追究爱德华这样品格和地位的人的出身罪吗？"

- [nɑːt][ɑːn][hɪm; ɪm]['oʊnli] , - [ðə; ði][oʊld][mæn] ['wɪspəd] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['tendərnəs] — - [nɑːt][ɑːn]

'	Not	on	him	only	,	'	the	old	man	whispered	with	infinite	tenderness	—	'	not	on
-	不是	在	他	仅有的	,	-	这	老的	男人	低声说道	和	无限	压痛	—	-	不是	在

[hɪm; ɪm]['oʊnli] ,

him	only	,
他	仅有的	,

"不只是他，"老人无比温柔地低语道，"不只是他，

[maɪ] ['dɔːtər] , [maɪ] [dɪr] ['dɔːtər] — [nɑːt][ɑːn][hɪm; ɪm]['oʊnli] , [bʌt; bət][ɑːn][juː; jʊ] — [ɑːn][juː; jʊ] ,

my	daughter	,	my	dear	daughter	—	not	on	him	only	,	but	on	you	—	on	you	,
我的	女儿	,	我的	亲爱的	女儿	—	不是	在	他	仅有的	,	但	在	你	—	在	你	,

[huː] [ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,

who	are	one	of	themselves	,
WHO	是	一	的	他们自己	,

我的女儿，我亲爱的女儿——不仅寄托在他身上，也寄托在你身上——寄托在你身上，因为你与他们同在。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] , [ə; eɪ] [truː] [waɪt] ['wʊmən] [ʌv; əv] [pjʊr] [ænd; ənd] ['spɑːtləs] ['lɪnɪɪdʒ] .

an	English	lady	,	a	true	white	woman	of	pure	and	spotless	lineage	.
一个	英语	女士	,	一个	真的	白色的	女士	的	纯的	和	一尘不染	血统	.

一位英国女士，一位血统纯正、无可指摘的白人女性。

[juː; jʊ][hæv; həv]['broʊkən][ðer; ðər]['ʌtmoʊst][ænd; ənd] [lɔː] [ʌv; əv] [reɪs] ; [juː; jʊ][hæv; həv]

You	have	broken	their	utmost	and	sacredest	law	of	race	;	you	have
你	有	破碎的	他们的	极致	和	最神圣的	法律	的	种族	;	你	有

['mærid] [ə; eɪ] ['kʌlərd] [mæn] !

married	a	coloured	man	!
已婚	一个	有色	男人	!

你触犯了他们最神圣不可侵犯的种族法则；你嫁给了一个黑人！

[ðeɪ] [wɪl] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['kruːəli] [ænd; ənd] [rɪ'lentləsli] .

They	will	punish	you	for	it	cruelly	and	relentlessly	.
他们	将要	惩治	你	为了	它	残酷地	和	毫不留情	.

他们会毫不留情地惩罚你。

[ðoʊ] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] ['ʌtər] ['ɪgnərəns] ,

Though	you	did	it	,	as	he	did	it	,	in	utter	ignorance	,
尽管	你	做过	它	,	作为	他	做过	它	,	在	说出	无知	,

虽然你和他一样，都是在完全无知的情况下做的，

[ðeɪ] [wɪl] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['kruːəli] ;

they	will	punish	you	for	it	cruelly	;
他们	将要	惩治	你	为了	它	残酷地	;

他们会为此残酷惩罚你；

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['veri] ['bɪtɜ-əst] [drɑ:p][ɪn][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['bɪtər] [kʌp][ʌv; əv] ['ɪgnəmɪni] [ænd; ənd]
and **that's** **the** **very** **bitterest** **drop** **in** **all** **our** **bitter** **cup** **of** **ignominy** **and**
和 那就是 这 非常 最苦涩的 降低 在 全部 我们的 苦的 杯子 的 耻辱 和
[hju:ˌmɪli'eɪʃn] .
humiliation **.**
屈辱 .

而这，是我们所有耻辱和屈辱之杯中最苦涩的一滴。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənts]['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] ['edwərd] [kraɪd][tu:; tə][hɪm; ɪm][ə'laʊd] : -
' **There** **was** **a** **moment's** **silence** **,** **and** **then** **Edward** **cried** **to** **him** **aloud** **:** **'**
- 那里 曾是 一个 瞬间 沉默 , 和 然后 爱德华 哭 到 他 大声 : -
['fɑ:ðər] ,
Father **,**
父亲 ,

一阵沉默后，爱德华大声喊道："父亲，

['fɑ:ðər] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][toʊld][ˌem 'i:][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɜ:rliər] !
father **,** **you** **ought** **to** **have** **told** **me** **of** **this** **earlier** **!**
父亲 , 你 应该 到 有 讲述 我 的 这 早些时候 !

父亲，您应该早点告诉我这件事！

- [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] [dru:] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rd][æz; əz] [ðoʊ] [wʌn][hæd; həd] [stʌŋ] [hɪm; ɪm] .
' **His** **father** **drew** **back** **at** **the** **word** **as** **though** **one** **had** **stung** **him** **.**
- 他的 父亲 画 后退 在 这 单词 作为 尽管 一 有 被蜇了 他 .

"听到这个词，他父亲就像被什么东西刺了一下似的，往后缩了一下。"

- [maɪ] [bɔɪ] , - [hi:; hi] ['ænsər] ['tremjələsli] , - [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ]['evər] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ]
' **My** **boy** **,** **'** **he** **answered** **tremulously** **,** **'** **how** **can** **you** **ever** **reproach** **me** **with**
- 我的 男生 , - 他 回答 颤抖地 , - 如何 能 你 曾经 责备 我 和
[ðæt] ?
that **?**
那 ?

"孩子，"他颤抖着回答，"你怎么能这样责备我呢？"

[ju:; jʊ][æt; ət] [li:st] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði][læst][tu:; tə] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'i:] .
You **at** **least** **should** **be** **the** **last** **to** **reproach** **me** **.**
你 在 至少 应该 是 这 最后的 到 责备 我 .

你至少是最没资格指责我的人。

[aɪ][sent][ju:; jʊ][tu:; tə] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][aɪ] [ment] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ][ðer; ðər] .
I **sent** **you** **to** **England** **,** **and** **I** **meant** **to** **keep** **you** **there** **.**
我 发送 你 到 英格兰 , 和 我 意思是 到 保持 你 那里 .

我把你送到英国，就是想让你留在那里。

[ɪn] ['ɪŋglənd] , [ðɪs] [dɪs'greɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nʌθɪŋ] — [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] .
In **England** **,** **this** **disgrace** **would** **have** **been** **nothing** **—** **less** **than** **nothing** **.**
在 英格兰 , 这 耻辱 会 有 到过 没有什么 — 较少的 比 没有什么 .

在英国，这种耻辱根本算不上什么——甚至连算都算不上。

['noʊbɑ:di] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [noʊn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:r] [ɪf] [ðeɪ] [nu:] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
Nobody **would** **ever** **have** **known** **of** **it** **,** **or** **if** **they** **knew** **of** **it** **,**
无人 会 曾经 有 已知 的 它 , 或者如果 他们 知道 的 它 ,

谁也不会知道这件事，或者即使有人知道，

['maɪndɪd][ˌaɪ 'ti:][ɪn]['eni] [weɪ] .
minded **it** **in** **any** **way** **.**
有思想 它 在 任何 方式 .

我并不介意。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪr] ['fuːlɪʃ] [fækt][ʌv; əv]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] ['ʌtərli]

Why	should	I	trouble	you	with	a	mere	foolish	fact	of	family	history	utterly
为什么	应该	我	麻烦	你	和	一个	仅仅	愚蠢	事实	的	家庭	历史	完全地

[ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ]['oʊvər][ɪn] ['ɪŋglənd] ?

unimportant	to	you	over	in	England	?
不重要	到	你	超过	在	英格兰	?

我为什么要用一件对你在英国来说完全无关紧要的、微不足道的家族史琐事来打扰你呢?

[aɪ] [traɪd] [maɪ]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][tuː; tə] [prɪ'vent] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ;

I	tried	my	hardest	to	prevent	you	from	coming	here	;
我	尝试	我的	最难	到	防止	你	从	未来	这里	;

我竭尽全力阻止你来这里;

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [bæk] [æt; ət][wʌns] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [keɪm] .

I	tried	to	send	you	back	at	once	when	you	first	came	.
我	尝试	到	发送	你	后退	在	一次	什么时候	你	第一的	来了	.

你刚来的时候，我就想立刻把你送回去。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] ['wʌndər] , [naʊ] ,

But	do	you	wonder	,	now	,
但	做	你	想知道	,	现在	,

但现在你是否想知道，

[aɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði][bæn] [ðæt] [laɪz][ə'pɑːn][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [hɪr] ?

I	shrank	from	telling	you	the	ban	that	lies	upon	all	of	us	here	?
我	缩小	从	讲述	你	这	禁止	那	谎言	之上	全部	的	我们	这里	?

我不敢告诉你我们所有人都面临的禁令?

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [bleɪm] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sper] [juː; jʊ][ðə; ði] ['mɪzəri] [aɪ][maɪ'self]

And	do	you	blame	me	for	trying	to	spare	you	the	misery	I	myself
和	做	你	责备	我	为了	尝试	到	空闲的	你	这	苦难	我	我

[ænd; ənd][jʊr; jər] [dɪr] ['mʌðər] [hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pleɪnɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [hoʊl]

and	your	dear	mother	have	endured	without	complaining	for	our	whole
和	你的	亲爱的	母亲	有	忍受	没有	抱怨	为了	我们的	所有的

['laɪftaɪm] ? -

lifetime	?	'
寿命	?	-

难道你怪我为了让你免受我和你亲爱的母亲一生默默忍受的痛苦而苦恼吗?

- ['fɑːðər] , - ['edwərd] [kraɪd] [ə'gen] , - [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'greɪtfl] .

'	Father	,	'	Edward	cried	again	,	'	I	was	wrong	;	I	was	ungrateful	.
-	父亲	,	-	爱德华	哭	再次	,	-	我	曾是	错误的	;	我	曾是	忘恩负义	.

"父亲,"爱德华再次哭喊道，"我错了；我忘恩负义。"

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl] ['kaɪndnəs] .

You	have	done	it	in	all	kindness	.
你	有	完毕	它	在	全部	仁慈	.

你这样做完全是出于好意。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] — [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ! -

Forgive	me	—	forgive	me	!	'
原谅	我	—	原谅	我	!	-

请原谅我——请原谅我!

- [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] , [maɪ] [bɔɪ] — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] , ['edwərd] .

'	There	is	nothing	to	forgive	,	my	boy	—	nothing	to	forgive	,	Edward	.
-	那里	是	没有什么	到	原谅	,	我的	男生	—	没有什么	到	原谅	,	爱德华	.

"孩子，没有什么需要原谅的——爱德华，没有什么需要原谅的。"

[ænd; ənd] [naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ?

And	now	,	of	course	,	you	will	go	back	to	England	?
和	现在	,	的	课程	,	你	将要	去	后退	到	英格兰	?

当然，现在你要回英国了?

- ['edwərd] ['ænsər] ['kwɪkli] : - [jes] , [jes] , ['fɑːðər] ; [ðeɪ] [hæv; həv] ['kɔŋkəd] — [ðeɪ] [hæv; həv]

-	**Edward**	**answered**	**quickly**	:	-	**Yes**	,	**yes**	,	**father**	;	**they**	**have**	**conquered**	—	**they**	**have**
-	爱德华	回答	迅速地	:	-	是的	,	是的	,	父亲	;	他们	有	征服	—	他们	有

['kɔŋkəd] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ;

conquered	**—**	**I**	**shall**	**go**	**back**	**to**	**England**	**;**
征服	—	我	将	去	后退	到	英格兰	;

爱德华迅速回答道："是的，是的，父亲；他们已经征服了——他们已经征服了——我将返回英格兰；

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	**you**	**,**	**too**	**,**	**shall**	**come**	**with**	**me**	**.**
和	你	,	也	,	将	来	和	我	.

你也要跟我一起去。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] [ə'loʊn] , [aɪ] [wʊd] [stɑːp] [hɪr] ['iːv(ə)n][soʊ] ,

If	**it**	**were**	**for**	**my**	**own**	**sake**	**alone**	**,**	**I**	**would**	**stop**	**here**	**even**	**so**	**,**
如果	它	是	为了	我的	自己的	清酒	独自的	,	我	会	停止	这里	甚至	所以	,

即使仅仅为了我自己，我也会就此止步。

[ænd; ənd] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][end] [tɪl] [aɪ] [geɪnd] [ðə; ði] ['vɪktəri] .

and	**fight**	**it**	**out**	**with**	**them**	**to**	**the**	**end**	**till**	**I**	**gained**	**the**	**victory**	**.**
和	斗争	它	出去	和	他们	到	这	结尾	直到	我	获得	这	胜利	.

我与他们战斗到最后一刻，直到取得胜利。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][ɪk'spoʊz]['meriən] — [dɪr] , ['dʒentli] ['nəːtʃəd] ,

But	**I**	**can't**	**expose**	**Marian**	**—**	**dear**	**,**	**gently**	**nurtured**	**,**
但	我	不能	暴露	玛丽安	—	亲爱的	,	轻轻地	培育	,

但我不能揭露玛丽安——亲爱的、被温柔呵护的——

['tendər] ['meriən] — [tuː; tə][ðə; ði]['dʒaɪbz][ænd; ənd][skɔːrn][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪl] - ['mænərd] ['plæntər]

tender	**Marian**	**—**	**to**	**the**	**gibes**	**and**	**scorn**	**of**	**these**	**ill**	**-**	**mannered**	**planter**
投标	玛丽安	—	到	这	嘲讽	和	轻蔑	的	这些	患病的	-	有礼貌的	播种机

['piːp(ə)l] .

people	**.**
人们	.

温柔的玛丽安——却遭到这些没教养的种植园主的嘲笑和讥讽。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [ə'gen] [səb'mɪt][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd]['kɑːntuːm(ə)li][ʃiː; ʃi][hæz; həz]

She	**shall**	**never**	**again**	**submit**	**to**	**the**	**insult**	**and**	**contumely**	**she**	**has**
她	将	绝不	再次	提交	到	这	侮辱	和	傲慢	她	有

[hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . — [noʊ] ,

had	**to**	**endure**	**this**	**morning**	**.**	**—**	**No**	**,**
有	到	忍受	这	早晨	.	—	不	,

她绝不会再忍受今天早上所遭受的侮辱和蔑视。——不，

[noʊ] , ['meriən] ['dɑːrlɪŋ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] — [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] — [bæk]

no	**,**	**Marian**	**darling**	**,**	**we**	**shall**	**go**	**back**	**to**	**England**	**—**	**back**	**to**	**England**	**—**	**back**
不	,	玛丽安	亲爱的	,	我们	将	去	后退	到	英格兰	—	后退	到	英格兰	—	后退

[tuː; tə] ['ɪŋglənd] ! -

to	**England**	**!**	**'**
到	英格兰	!	-

不，亲爱的玛丽安，我们要回英国——回英国——回英国！

- [ænd; ənd] [waɪ] , - ['meriən] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər]['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] ['sʌd(ə)nli] ,

-	**And**	**why**	**,**	**'**	**Marian**	**asked**	**,**	**looking**	**up**	**at**	**her**	**father**	**-**	**in**	**-**	**law**	**suddenly**	**,**
-	和	为什么	,	-	玛丽安	问	,	寻找	向上	在	她	父亲	-	在	-	法律	突然	,

"为什么？"玛丽安突然抬起头，看向她的公公问道。

- ['dɪdnt] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ?

'	**didn't**	**you**	**yourself**	**leave**	**the**	**country**	**long**	**ago**	**?**
-	没有	你	你自己	离开	这	国家	长的	前	?

你自己不是很久以前就离开这个国家了吗?

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][goʊ] [wer] [juː; jʊ][kʊd; kəd][mɪks][ɑːn]['iːkwəl][tɜːrmz][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['nætʃ(ə)rəl]
Why didn't you go where you could mix on equal terms with your natural
为什么 没有 你 去 在哪里 你 可以 混合 在 平等的 条款 和 你的 自然的
['iːkwəlz] ?
equals ?
等于 ?

你为什么不去一个可以和与你天性平等的人平等相处的地方呢?

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [stʊd] [soʊ] [lɔːŋ] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] , ['wɪkɪd] , [ə'bɑːmɪnəb(ə)l][ɪn'dʒʌstɪs] ?
Why have you stood so long this horrible , wicked , abominable injustice ?
为什么 有 你 站立 所以 长的 这 可怕 , 邪恶 , 可恶 不公正 ?

你为何对这种可怕的、邪恶的、可憎的不公正现象忍气吞声这么久?

- [ðə; ði][oʊld][mæn] ['streɪtnd] [hɪm'self] [ʌp] ,
' The old man straightened himself up ,
- 这 老的 男人 拉直 他自己 向上 ,

老人直起身子,

[ænd; ənd]['faɪər] [flæʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk][æn; ən][oʊld]['laɪənz][æz; əz][hiː; hi] ['ænsər]
and fire flashed from his eyes like an old lion's as he answered
和 火 闪光灯 从 他的 眼睛 喜欢 一个 老的 狮子的 作为 他 回答
['praʊdli] : - [fɔːr; fər]['edwərd] !
proudly : ' For Edward !
自豪地 : - 为了 爱德华 !

他眼中燃起火焰，如同老狮子一般，骄傲地回答道："为了爱德华！"

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,
First of all ,
第一的 的 全部 ,

首先,

[aɪ] [stɑːpt] [hɪr] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][maɪ] [bɔɪ] [wer] [hɪz; ɪz]
I stopped here and worked to enable me to bring up my boy where his
我 停止 这里 和 工作 到 使能够 我 到 带来 向上 我的 男生 在哪里 他的
['tæləns] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['fʊlɪst] [skoʊp][ɪn] [friː] ['ɪŋgləns] .
talents would have the fullest scope in free England .
天赋 会 有 这 最 范围 在 自由的 英格兰 .

我在这里停留并努力工作，以便能够让我的儿子在自由的英格兰长大，让他的才能得到最充分的发挥。

[nekst] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [groʊn] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['prɑːspərəs] [hɪr] [æt; ət] - ,
Next , when I had grown rich and prosperous here at Agualta ,
下一个 , 什么时候 我 有 生长 富有的 和 繁荣 这里 在 - ,

其次，当我在阿瓜尔塔变得富有繁荣之后,

[aɪ] [steɪd] [ɑːn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['biːtn] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ænd; ənd] ['drɪvn] [aʊt][ʌv; əv]
I stayed on because I wouldn't be beaten in the battle and driven out of
我 入住 在 因为 我 不会 是 被打败 在 这 战斗 和 驱动 出去 的
[ðə; ði] ['kʌntri] [baɪ][ðə; ði]['pɑːrti][ʌv; əv][ɪn'dʒʌstɪs][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [ɪn'tɑːlərəns] .
the country by the party of injustice and social intolerance .
这 国家 经过 这 派对 的 不公正 和 社会的 不容忍 .

我留了下来，因为我不会在这场斗争中被打败，也不会被这个不公正、不宽容的政党赶出这个国家。

[aɪ] ['wʊdnt] [jiːld] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [wei] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;
I wouldn't yield to them ; I wouldn't give way to them ;
我 不会 屈服 到 他们 ; 我 不会 给 方式 到 他们 ;

我不会向他们屈服；我不会向他们让步；

[aɪ] ['wʊdnt] [tɜːrn][maɪ] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bæfəld] [ænd; ənd] [dɪ'fiːtɪd] [kliːk] [ʌv; əv] [sleɪv] - ['oʊnərz] ,
I wouldn't turn my back upon the baffled and defeated clique of slave - owners ,
我 不会 转动 我的 后退 之上 这 困惑 和 战败 集团 的 奴隶 - 所有者 ,

我不会对那群困惑而失败的奴隶主置之不理。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ðoʊ] [maɪ]['fɑ:ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑ:fɪsər] , [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sleɪv]
because , **though** **my** **father** **was** **an** **English** **officer** , **my** **mother** **was** **a** **slave**
因为 , 尽管 我的 父亲 曾是 一个 英语 官 , 我的 母亲 曾是 一个 奴隶
, ['meriən] !
, Marian !
, 玛丽安 !

因为，虽然我的父亲是英国军官，但我的母亲却是奴隶，玛丽安！

- [hi:; hi] [lʊkt] [soʊ][grænd][ænd; ənd]['noʊb(ə)l][æn; ən][oʊld][mæn][æz; əz][hi:; hi] ['ʌtəd] ['sɪmpli]
' He looked so grand and noble an old man as he uttered simply
- 他 看起来 所以 盛大 和 高贵 一个 老的 男人 作为 他 说出 简单地
[ænd; ənd] [ʌnə´fektidli] [ðoʊz] [læst] [fju:] [wɜ:rdz] — [ðə; ði] [pə'θetɪk] ['epɪtæf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ded]
and unaffectedly those last few words — the pathetic epitaph of a terrible dead
和 不受影响地 那些 最后的 很少 字 — 这 可怜的 墓志铭 的 一个 糟糕的 死的
[ænd; ənd] ['berid] [rɔ:ŋ] ,
and buried wrong ,
和 埋葬 错误的 ,

“他看起来像个威严而高贵的老人，平静而自然地说出最后那几句话——那是对一个可怕的、死去的、被埋葬的罪恶的悲惨墓志铭。”

[stɪl] [sər'vaɪvɪŋ] [ɪn][ɪts] [rɪ'moʊt] [ɪ'fekts] — [ðæt] ['meriən] [θru:] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [nek]
still surviving in its remote effects — that Marian threw her arms around his neck
仍然 幸存 在 它是 偏僻的 效果 — 那 玛丽安 扔 她 武器 大约 他的 脖子
['pæʃənətli] ,
passionately ,
热情地 ,

远方仍残留着那份影响——玛丽安热情地搂住他的脖子，

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn]['fɜ:rvənt] [kɪs] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
and kissed him with one fervent kiss of love and admiration ,
和 亲吻 他 和 一 热切 吻 的 爱 和 钦佩 ,

她用充满爱慕和热烈的吻吻了他。

['ɔ:lmoʊst][æz; əz] ['tendərli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɪst] ['edwərd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði]
almost as tenderly as she had kissed Edward himself in the heat of the
几乎 作为 温柔地 作为 她 有 亲吻 爱德华 他自己 在 这 热 的 这
[fɜ:rst][streɪndʒ] [dɪ'skʌvəri] .
first strange discovery .
第一的 奇怪的 发现 .

她几乎像当初在发现新奇事物时那样温柔地吻了爱德华。

- ['edwərd] , - [ʃi:; ʃi][kraɪd] , [wɪð; wɪθ] ['rezəlu:t] [ɪn'θu:ziæzəm] , - [wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t][goʊ][hoʊm] !
' Edward , ' she cried , with resolute enthusiasm , ' we will not go home !
- 爱德华 , - 她 哭 , 和 坚决 热情 , - 我们 将要 不是 去 家 !

“爱德华，”她坚定而热情地喊道，“我们不回家！”

[wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə] ['ɪŋglənd] .
We will not return to England .
我们 将要 不是 返回 到 英格兰 .

我们不会返回英国。

[wi:; wi] , [tu:] , [wɪl] [steɪ] [ænd; ənd] [faɪt] [aʊt][ðə; ði]['kru:əl]['bæt(ə)l] [ə'genst] [ðɪs] ['wɪkɪd] ['predʒədɪs] .
We , too , will stay and fight out the cruel battle against this wicked prejudice .
我们 , 也 , 将要 停留 和 斗争 出去 这 残忍的 战斗 反对 这 邪恶 偏见 .

我们也会留下来，与这种邪恶的偏见进行一场残酷的斗争。

[wi:; wi] [wɪl] [du:][æz; əz][jʊr; jər]['fɑ:ðər][hæz; həz] [dʌn] .
We will do as your father has done .
我们 将要 做 作为 你的 父亲 有 完毕 .

我们会效仿你父亲的做法。

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] ['ɑːnər] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

I	love	him	for	it	—	I	honour	him	for	it	!
我	爱	他	为了	它	—	我	荣誉	他	为了	它	！

我为此而敬佩他！

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [its] [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ,

To	me	,	it's	less	than	nothing	,	my	darling	,
到	我	，	它是	较少的	比	没有什么	，	我的	亲爱的	，

对我来说，这简直微不足道，亲爱的。

[ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [smɔːl]['lɪt(ə)l][teɪnt][baɪ][bɜːrθ][ɪn][ðə; ðiː] [aɪz] [ʌv; əv]

that	you	should	seem	to	have	some	small	little	taint	by	birth	in	the	eyes	of
那	你	应该	似乎	到	有	一些	小的	小的	污点	经过	出生	在	这	眼睛	的

[ðiːz] ['mɪzrəb(ə)l] ,

these	miserable	,
这些	悲惨的	，

在这些可怜虫眼里，你似乎天生就带有一些小小的污点。

['lɪt(ə)l] , ['aʊtlaɪɪŋ] ['aɪləndərz] .

little	,	outlying	islanders	.
小的	，	边远	岛民	.

偏远小岛上的居民。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [its] [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [der] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ,

To	me	,	it's	less	than	nothing	that	they	should	dare	to	look	down	upon	you	,
到	我	，	它是	较少的	比	没有什么	那	他们	应该	敢	到	看	向下	之上	你	，

在我看来，他们竟敢瞧不起你，这简直是罪过。

[ænd; ənd][tuː; tə][set] [ðəm'selvz] [ʌp] [ə'genst] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] , [soʊ] [greɪt] , [soʊ] ['lɜːrnɪd] , [soʊ] [gʊd] ,

and	to	set	themselves	up	against	you	—	you	,	so	great	,	so	learned	,	so	good	,
和	到	放	他们自己	向上	反对	你	—	你	，	所以	伟大的	，	所以	学习	，	所以	好的	，

他们竟要与你为敌——你，如此伟大，如此博学，如此善良，

[soʊ] ['ɪnfɪnətli] ['noʊblɚ][ðæn; ðən][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən][ðem; ðəm][ɪn] ['evri] [wei] !

so	infinitely	nobler	than	them	,	and	better	than	them	in	every	way	!
所以	无限地	更高贵	比	他们	，	和	更好的	比	他们	在	每一个	方式	！

比他们高尚得多，在各方面都比他们优秀得多！

[huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [ðə; ði] ['retʃɪd] , ['ɪgnərənt] , [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['kriːtʃərz] ,

Who	are	they	,	the	wretched	,	ignorant	,	out	-	of	-	the	-	way	creatures	,
WHO	是	他们	，	这	可怜	，	无知	，	出去	-	的	-	这	-	方式	生物	，

他们是谁？这些可怜的、无知的、偏僻的生物！

[ðæt] [ðeɪ] ['ventʃər] [tuː; tə][set] [ðəm'selvz] [ʌp][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [sju'piəriəz] ?

that	they	venture	to	set	themselves	up	as	our	superiors	?
那	他们	风险投资	到	放	他们自己	向上	作为	我们的	上级	?

他们竟敢自诩为我们上级？

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [jiːld] , ['iːðər] .

I	will	not	yield	,	either	.
我	将要	不是	屈服	，	任何一个	.

我也不会让步。

[aɪm][maɪ] ['fɑːðɚz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [gɪv] [wei] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

I'm	my	father's	daughter	,	and	I	won't	give	way	to	them	.
我是	我的	父亲的	女儿	，	和	我	惯于	给	方式	到	他们	.

我是我父亲的女儿，我不会向他们屈服。

['edwərd] , ['edwərd] , ['dɑ:rlɪŋ] ['edwərd] , [wi:; wi] [wɪl] [stɑ:p] [hɪr] [stɪl] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][stɑ:p] [hɪr]

Edward	**,**	**Edward**	**,**	**darling**	**Edward**	**,**	**we**	**will**	**stop**	**here**	**still**	**,**	**we**	**shall**	**stop**	**here**
爱德华	,	爱德华	,	亲爱的	爱德华	,	我们	将要	停止	这里	仍然	,	我们	将	停止	这里

[ænd; ənd] [dɪ'fi:t] [ðem; ðəm] ! -

and	**defeat**	**them**	**!**	**'**
和	击败	他们	!	-

爱德华，爱德华，亲爱的爱德华，我们就在这里停下，我们就在这里打败他们!

- [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , - ['edwərd] ['ænsər] , ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] ['tendərli] , - [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ]

'	**My**	**darling**	**,**	**'**	**Edward**	**answered**	**,**	**kissing**	**her**	**forehead**	**tenderly**	**,**	**'**	**you**	**don't**	**know**
-	我的	亲爱的	,	-	爱德华	回答	,	接吻	她	前额	温柔地	,	-	你	不	知道

[wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] ;

what	**you**	**say**	**;**
什么	你	说	;

"我的宝贝,"爱德华回答道，温柔地吻了吻她的额头，"你不知道你在说什么;

[ju:; jʊ][dəunt]['ri:əlaɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [laɪk] [fɔ:r; fər] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [hɪr] .

you	**don't**	**realise**	**what**	**it**	**would**	**be**	**like**	**for**	**us**	**to**	**live**	**here**	**.**
你	不	意识到	什么	它	会	是	喜欢	为了	我们	到	居住	这里	.

你根本无法想象我们住在这里会是什么样子。

[aɪ] [kɑ:nt] [ɪk'spoʊz] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [soʊ] [mʌtʃ] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['ɔ:kwərdnəs] .

I	**can't**	**expose**	**you**	**to**	**so**	**much**	**misery**	**and**	**awkwardness**	**.**
我	不能	暴露	你	到	所以	很多	苦难	和	尴尬	.

我不能让你经历这么多痛苦和尴尬。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] [ʌv; əv][ˌem 'i:] — [ʌn'mænli] [ʌv; əv][ˌem 'i:] — ['kaʊərdli] [ʌv; əv][ˌem 'i:] — [tu:; tə]

It	**would**	**be**	**wrong**	**of**	**me**	**—**	**unmanly**	**of**	**me**	**—**	**cowardly**	**of**	**me**	**—**	**to**
它	会	是	错误的	的	我	—	不男子气概	的	我	—	胆小	的	我	—	到

[let] [maɪ] [waɪf] [bi:; bi] ['kɑ:nstəntli] [met] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] ,

let	**my**	**wife**	**be**	**constantly**	**met**	**with**	**such**	**abominable**	**,**
让	我的	妻子	是	不断地	遇见	和	这样的	可恶	,

如果让我的妻子不断遭受如此可憎的对待，那将是我的错误——是我的懦弱——是我的懦弱。

[ˌʌndɪ'zɜ:rvd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ! -

undeserved	**insult**	**!**	**'**
不应得的	侮辱	!	-

这是莫须有的侮辱!

- ['kaʊərdli] ! ['edwərd] , - ['meriən] [kraɪd] , ['stæmpɪŋ] [hɜ:r; hər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [fʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd]

'	**Cowardly**	**!**	**Edward**	**,**	**'**	**Marian**	**cried**	**,**	**stamping**	**her**	**pretty**	**little**	**foot**	**upon**	**the**	**ground**
-	胆小	!	爱德华	,	-	玛丽安	哭	,	冲压	她	漂亮的	小的	脚	之上	这	地面

[ɪm'peɪʃntli] [wɪð; wɪθ] ['wʊmənli] ['emfəsɪs] ,

impatiently	**with**	**womanly**	**emphasis**	**,**
不耐烦地	和	女性	强调	,

"懦夫！爱德华！"玛丽安喊道，不耐烦地用她漂亮的小脚跺着地，带着女人特有的强调语气。

- ['kaʊərdli] — ['kaʊərdli] !

'	**cowardly**	**—**	**cowardly**	**!**
-	胆小	—	胆小	!

懦夫——懦夫!

[ðə; ði] ['kaʊərdɪs] [ɪz] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] , [aɪ] ['fænsi] .

The	**cowardice**	**is**	**all**	**the**	**other**	**way**	**,**	**I**	**fancy**	**.**
这	怯懦	是	全部	这	其他	方式	,	我	想要	.

我认为，懦弱的表现恰恰相反。

[aɪm] [nɑ:t] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [maɪ] ['hʌzbənd] , [hɪr] [ɔ:r] ['eniwer] .

I'm	**not**	**ashamed**	**of**	**my**	**husband**	**,**	**here**	**or**	**anywhere**	**.**
我是	不是	羞愧	的	我的	丈夫	,	这里	或者	任何地方	.

无论是在这里还是在其他任何地方，我都不以我的丈夫为耻。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ; [aɪ][əd'maɪər][juː; jʊ] ; [aɪ] [rɪ'spekt] [juː; jʊ] .

I	love	you	;	I	admire	you	;	I	respect	you	.
我	爱	你	;	我	钦佩	你	;	我	尊重	你	.

我爱你；我欣赏你；我尊重你。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['nevər] [ə'gen] [rɪ'spekt] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [juː; jʊ] [rʌn] [ə'weɪ] ,

But	I	can	never	again	respect	you	so	much	if	you	run	away	,
但	我	能	绝不	再次	尊重	你	所以	很多	如果	你	跑步	离开	,

但如果你逃走，我将永远无法再像以前那样尊重你。

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [ʌn'wɜːrði] ['predʒədɪs] .

even	for	my	sake	,	from	this	unworthy	prejudice	.
甚至	为了	我的	清酒	,	从	这	不配	偏见	.

即使是为了我自己，也要摒弃这种卑劣的偏见。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] ['ɔːlweɪz] , [fɔːr; fər]['evər] ; [gɑːd][fər'bɪd] !

I	don't	want	to	live	here	always	,	for	ever	;	God	forbid	!
我	不	想	到	居住	这里	总是	,	为了	曾经	;	上帝	禁止	!

我不想永远住在这里；天哪！

[aɪ] [heɪt] [ænd; ənd] [dɪ'test] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ] { - }

I	hate	and	detest	it	;	but	I	{	214	}
我	恨	和	厌恶	它	;	但	我	{	-	}

我恨它，厌恶它；但我{214}

[ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [jɪr] — [tuː] ['jɪrz] — [θriː] ['jɪrz] , [ɪf] [aɪ] [laɪk] ,

shall	stay	here	a	year	—	two	years	—	three	years	,	if	I	like	,
将	停留	这里	一个	年	—	二	年	—	三	年	,	如果	我	喜欢	,

如果我愿意，我可以在这里待一年、两年、三年。

[dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['heɪtfl] ['kriːtʃərz] [ðæt] [aɪm][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ! -

just	to	show	the	hateful	creatures	that	I'm	not	afraid	of	them	!	'
只是	到	展示	这	可恶	生物	那	我是	不是	害怕的	的	他们	!	-

就是要让这些可恶的家伙们知道，我根本不怕它们！

- [noʊ] , [noʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , - [oʊld]['mɪstər] ['hɔːθɔːrn] ['mɜːmɜːd] ['tendərli] , ['smuːðɪŋ] [hɜːr; hər]

'	No	,	no	,	my	child	,	'	old	Mr	Hawthorn	murmured	tenderly	,	smoothing	her
-	不	,	不	,	我的	孩子	,	-	老的	先生	山楂	低声说道	温柔地	,	平滑	她

['fɔːrhed] ;

forehead	;
前额	;

“不，不，我的孩子，”老霍桑先生温柔地低语着，抚摸着她的额头；

- [ðɪs] [ɪz][noʊ][hoʊm][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['meriən] .

'	this	is	no	home	for	you	,	Marian	.
-	这	是	不	家	为了	你	,	玛丽安	.

“这里不适合你，玛丽安。”

[goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] — [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] !

Go	back	to	England	—	go	back	to	England	!
去	后退	到	英格兰	—	去	后退	到	英格兰	!

回英国去——回英国去！

- ['meriən] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] ['enərdʒi] .

'	Marian	turned	to	him	with	feverish	energy	.
-	玛丽安	转向	到	他	和	发烧	活力	.

玛丽安带着狂热的热情转向他。

- ['fɑːðər] , - [ʃiː; ʃi][kraɪd] , - [dɪr] , [gʊd] , [kaɪnd] , ['dʒent(ə)l] , ['lʌvɪŋ] ['fɑːðər] !

'	Father	,	'	she	cried	,	'	dear	,	good	,	kind	,	gentle	,	loving	father	!
-	父亲	,	-	她	哭	,	-	亲爱的	,	好的	,	种类	,	温和的	,	爱	父亲	!

“父亲，”她哭喊道，“亲爱的、善良的、温柔的、慈爱的父亲！”

[juːv] [tɔːt] [ˌem ˈiː] [ˈbetər] [jɔːrˈself] ; [jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrdz] [hæv; həv] [tɔːt] [ˌem ˈiː] [ˈbetər] .

You've	taught	me	better	yourself	;	your	own	words	have	taught	me	better	.
你已经	教授	我	更好的	你自己	;	你的	自己的	字	有	教授	我	更好的	.

你亲自教导了我，你的话语教会了我更多。

[aɪ] [wəʊnt] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ; [aɪl] [steɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [lænd] [wer] [juː; jʊ] [hæv; həv] [steɪd] ,

I	won't	give	way	to	them	;	I'll	stay	in	the	land	where	you	have	stayed	,
我	惯于	给	方式	到	他们	;	患病的	停留	在	这	土地	在哪里	你	有	入住	,

我不会向他们让路；我会留在你们曾经停留的这片土地上。

[ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [aɪm] [nɑːt] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɔːr] [ʌv; əv] [ˈedwərd] [ˈiːðər] !

and	I'll	show	them	I'm	not	ashamed	of	you	or	of	Edward	either	!
和	患病的	展示	他们	我是	不是	羞愧	的	你	或者	的	爱德华	任何一个	！

我会让他们知道，我既不以你为耻，也不以爱德华为耻！

[əˈʃeɪmd] !

Ashamed	!
羞愧	！

羞愧！

[aɪm] [ˈoʊnli] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ðɪ] [wɜːrd] .

I'm	only	ashamed	to	say	the	word	.
我是	仅有的	羞愧	到	说	这	单词	.

我只是羞于说出口那个词。

[wʌt] [ɪz] [ðer; ðər] [ɪn] [ˈiːðər] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] [wɪð; wɪθ]

What	is	there	in	either	of	you	for	a	woman	not	to	be	proud	of	with
什么	是	那里	在	任何一个	的	你	为了	一个	女士	不是	到	是	自豪的	的	和

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˈdiːpəst] [ænd; ənd] [ˈhoʊliːɪst] [praɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈneɪtʃər] ! -

all	the	deepest	and	holiest	pride	in	her	whole	nature	!	'
全部	这	最深处	和	最神圣的	自豪	在	她	所有的	自然	！	-

你们俩身上有什么品质，能让一个女人不感到骄傲，不让她发自内心地、由衷地感到自豪呢！

- [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , - [ˈedwərd] [ˈænsər] [ˈθɔːtfəli] ,

'	My	darling	,	'	Edward	answered	thoughtfully	,
-	我的	亲爱的	,	-	爱德华	回答	深思熟虑	,

“我的爱人，”爱德华若有所思地回答道。

- [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [tɔːk] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [əˈnʌðər] [əˈbaʊt] [ðɪs]

'	we	shall	have	to	think	and	talk	more	with	one	another	about	this
-	我们	将	有	到	思考	和	讲话	更多的	和	一	其他	关于	这

['retʃɪd] , ['mɪzrəb(ə)l] ['bɪznəs] .

wretched	,	miserable	business	.
可怜	,	悲惨的	商业	.

我们必须就这件令人沮丧、悲惨的事情多加思考和讨论。

- ['tʃæptər] [ˌeksˌviːˈaɪˈaɪaɪ] .

'	CHAPTER	XVIII	.
-	章	十八	.

第十八章

[ðə; ðɪ] ['veri] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	very	next	morning	,
这	非常	下一个	早晨	,

第二天一大早，

[æz; əz]['edwərd][ænd; ənd]['meriən][wɜːr; wər] [stɪl] ['lɔɪtərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['mæŋgoʊz][ænd; ənd][bə'nænəz]

as	Edward	and	Marian	were	still	loitering	over	the	mangoes	and	bananas
作为	爱德华	和	玛丽安	是	仍然	游荡	超过	这	芒果	和	香蕉

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ['brekfəst] — [ðə; ði] [west] ['ɪndiz] [kiːp] [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l]['aʊərz] — [ðeɪ]

at	eleven	o'clock	breakfast	—	the	West	Indies	keep	continental	hours	—	they
在	十一	点钟	早餐	—	这	西方	印第斯	保持	大陆	小时	—	他们

[wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [pliːzd] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ]['poʊnɪz][træmp] [siːs] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði]

were	surprised	and	pleased	by	hearing	a	pony's	tramp	cease	suddenly	at	the
是	惊讶	和	高兴	经过	听力	一个	小马的	流浪汉	停止	突然	在	这

[frʌnt] - [dɔːr] ,

front	-	door	,
正面	-	门	,

上午十一点，爱德华和玛丽安还在芒果和香蕉旁闲逛吃早餐——西印度群岛的作息时间与欧洲大陆相同——这时，他们听到前门突然传来小马的脚步声，既惊讶又高兴。

[ænd; ənd]['nɔːrə] [dəpwiːz] [wel] - [noʊn] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [aʊt][æz; əz] ['tʃɪrəli] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃli] [æz; əz]

and	Nora	Dupuy's	well	-	known	voice	calling	out	as	cheerily	and	childishly	as
和	诺拉	杜普伊的	出色地	-	已知	嗓音	呼叫	出去	作为	兴高采烈地	和	幼稚地	作为

['evər] : - ['meriən] , ['meriən] !

ever	:	'	Marian	,	Marian	!
曾经	:	-	玛丽安	,	玛丽安	!

还有诺拉·杜普伊那熟悉的声音，一如既往地欢快而稚嫩地喊道："玛丽安，玛丽安！"

[juː; jʊ] [dɪr] [oʊld] [θɪŋ] , [pliːz] [send] ['sʌmbɑːdi] [aʊt] [hɪr] [æt; ət][wʌns] ,

you	dear	old	thing	,	please	send	somebody	out	here	at	once	,
你	亲爱的	老的	事物	,	请	发送	某人	出去	这里	在	一次	,

你这老家伙，快派人过来一下吧！

[tuː; tə][hoʊld][maɪ] [hɔːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

to	hold	my	horse	for	a	minute	,	will	you	?
到	抓住	我的	马	为了	一个	分钟	,	将要	你	?

你能帮我牵着马一会儿吗?

- [ðə; ði][wɜːrdz] [fel] [ə'pɑːn][bəuθ][ðer; ðər] [ɪrz] [dʒʌst] [ðen] [æz; əz][æn; ən][oʊ'eɪsɪs][ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [ʌv; əv]

'	The	words	fell	upon	both	their	ears	just	then	as	an	oasis	in	the	desert	of
-	这	字	跌倒	之上	两个都	他们的	耳朵	只是	然后	作为	一个	绿洲	在	这	沙漠	的

[ˌaɪsə'leɪʃn] [frʌm; frəm] ['wɪmənz] [sə'saɪəti] ,

isolation	from	women's	society	,
隔离	从	女性的	社会	,

"这些话就像沙漠中的绿洲，瞬间传入她们耳中，让她们从与世隔绝的女性社会中解脱出来。"

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kən'demd] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst][ten] [deɪz] .

to	which	they	had	been	condemned	for	the	last	ten	days	.
到	哪个	他们	有	到过	谴责	为了	这	最后的	十	天	.

他们已被判处十天的监禁。

[ðə; ði] [terz] [roʊz] ['kwɪkli] ['ɪntuː]['mɑːriːənz] [aɪz] [æt; ət] [ðoʊz] [fə'mɪliər]['æksənts] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn]

The	tears	rose	quickly	into	Marian's	eyes	at	those	familiar	accents	,	and	she	ran
这	眼泪	玫瑰	迅速地	进入	玛丽安的	眼睛	在	那些	熟悉的	口音	,	和	她	跑

[aʊt] ['heɪstɪli] ,

out	hastily	,
出去	草草	,

听到那些熟悉的口音，玛丽安的眼泪瞬间涌上眼眶，她匆匆跑了出去。

[wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [ˌaʊt'stretʃt] , [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] [gɜːrl] - [ə'kweɪntəns] .

with	arms	outstretched	,	to	meet	her	one	remaining	girl	-	acquaintance	.
和	武器	伸展	,	到	见面	她	一	其余的	女孩	-	熟人	.

她张开双臂，去迎接她仅剩的一位女性熟人。

- [oʊ]['nɔːrə] , ['nɔːrə] , ['dɑːrlɪŋ] ['nɔːrə] !
' O Nora , Nora , darling Nora !
- 哦 诺拉 , 诺拉 , 亲爱的 诺拉 !

哦，诺拉，诺拉，亲爱的诺拉！

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ['lʌvɪŋli] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ,
' she cried , catching the bright little figure lovingly in her arms ,
- 她 哭 , 捕捉 这 明亮的 小的 数字 深情地 在 她 武器 ,

她哭着，将怀里那个明亮的小身影温柔地抱在怀里。

[æz; əz]['nɔːrə] [lept] [wɪð; wɪθ] ['iːzi] [greɪs] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['maʊnt(ə)n] ['poʊni] , - [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ]
as Nora leapt with easy grace from her mountain pony , ' why didn't you
作为 诺拉 跳跃 和 简单的 优雅 从 她 山 小马 , - 为什么 没有 你
[kʌm] [bɪ'fɔːr] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ?
come before , my darling ?
来 前 , 我的 亲爱的 ?

诺拉从她的山地小马上轻松优雅地跳了下来，说道："亲爱的，你为什么不早点来呢？"

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'loʊn] ,
Why did you leave me so long alone ,
为什么 做过 你 离开 我 所以 长的 独自的 ,

你为什么让我独自一人待了这么久？

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ?
and make us think you had forgotten all about us ?
和 制作 我们 思考 你 有 被遗忘的 全部 关于 我们 ?

难道你想让我们以为你已经把我们完全忘记了吗?

- ['nɔːrə] [flʌŋ] [hɜːr'self] ['pæʃənətli] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [nek] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] ['læfɪŋ]
' Nora flung herself passionately upon her friend's neck , and between laughing
- 诺拉 扔 她自己 热情地 之上 她 朋友们 脖子 , 和 之间 笑
[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ,
and crying ,
和 哭泣 ,

诺拉热情地扑到朋友的脖子上，又哭又笑，

[kɪst] [hɜːr; hər] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] [soʊ] ['meni] [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,
kissed her over and over again so many times without speaking ,
亲吻 她 超过 和 超过 再次 所以 许多 时代 没有 请讲 ,

他一遍又一遍地吻她，没有说一句话。

[ðæt] ['meriən] [nuː] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [raɪt] [ðer; ðər] [æt; ət] [liːst] ,
that Marian knew at once in her heart it was all right there at least ,
那 玛丽安 知道 在 一次 在 她 心 它 曾是 全部 正确的 那里 在 至少 ,

玛丽安心里立刻明白，至少一切都在那里。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nɔːrə] , [fɔːr; fər] [wʌn] , ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['dezərt] [ðem; ðəm] .
and that Nora , for one , wasn't going to desert them .
和 那 诺拉 , 为了 一 , 不是 去 到 沙漠 他们 .

而且，至少诺拉是不会抛弃他们的。

[ðen] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] , [stɪl] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['weðər] [tuː; tə] [kraɪ] [ɔːr] [læf] ,
Then the poor girl , still uncertain whether to cry or laugh ,
然后 这 贫穷的 女孩 , 仍然 不确定 无论 到 哭 或者 笑 ,

可怜的女孩，仍然不知该哭还是该笑，

[rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə] ['edwərd] [ænd; ənd] [siːzd] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['frendlinəs] ,
rushed up to Edward and seized his hand with such warmth of friendliness ,
匆忙 向上 到 爱德华 和 查获 他的 手 和 这样的 温暖 的 友善 ,

她冲到爱德华面前，热情友好地握住了他的手。

[ðæt] ['meriən] [hæf][ɪ'mædʒɪnd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] ['fɜ:rvəntli] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] ,

that	Marian	half	imagined	she	was	going	to	kiss	him	fervently	on	the	spot	,
那	玛丽安	一半	想象	她	曾是	去	到	吻	他	热切地	在	这	点	,

玛丽安当时几乎幻想自己会当场热情地吻他。

[ɪn][hɜ:r; hər] ['ækses] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

in	her	access	of	emotion	.
在	她	使用权	的	情感	.

在她情感的流露中。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] , [ɪn][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋ] ,

And	indeed	,	in	the	violence	of	her	feeling	,
和	的确	,	在	这	暴力	的	她	感觉	,

的确，在她强烈的情感中，

['nɔ:rə] ['veri] ['nɪrli] [dɪd] [flɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] ['edwərd] ['hɔ:θɔ:rn] ,

Nora	very	nearly	did	fling	her	arms	around	Edward	Hawthorn	,
诺拉	非常	几乎	做过	一扔	她	武器	大约	爱德华	山楂	,

诺拉差点就扑向了爱德华·霍桑。

[hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][ɑ:n][ðə; ði] [weɪ] [aʊt]['ɔ:lmoʊst][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən]

whom	she	had	learned	to	regard	on	the	way	out	almost	in	the	light	of	an
谁	她	有	学习	到	看待	在	这	方式	出去	几乎	在	这	光	的	一个

[ə'dɑ:ptɪd] ['brʌðər] .

adopted	brother	.
已采用	兄弟	.

在离开的路上，她几乎把他当作了义兄一样看待。

- [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , - ['nɔ:rə][kraɪd] ['vi:əməntli] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] [speɪs] [fɔ:r; fər]

'	My	darling	,	'	Nora	cried	vehemently	,	as	soon	as	she	could	find	space	for
-	我的	亲爱的	,	-	诺拉	哭	强烈地	,	作为	很快	作为	她	可以	寻找	空间	为了

['ʌtərəns] ,

utterance	,
发声	,

"我的宝贝，"诺拉一找到说话的空间就激动地喊道。

- [maɪ][pet] , [maɪ] [oʊn] [swi:t] ['meriən] , [ju:; jʊ] [dɪr] [oʊld] [θɪŋ] , [ju:; jʊ] ['dɑ:rlɪŋ] , [ju:; jʊ] ['swi:thɑ:rt] !

'	my	pet	,	my	own	sweet	Marian	,	you	dear	old	thing	,	you	darling	,	you	sweetheart	!
-	我的	宠物	,	我的	自己的	甜的	玛丽安	,	你	亲爱的	老的	事物	,	你	亲爱的	,	你	亲爱的	!

"我的宠物，我亲爱的玛丽安，你这可爱的老家伙，你这宝贝，你这甜心！"

— [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ; [ðeɪ] ['nevər][toʊld][ˌem 'i:] .

—	I	didn't	know	about	it	;	they	never	told	me	.
—	我	没有	知道	关于	它	;	他们	绝不	讲述	我	.

—我对此毫不知情；他们从未告诉过我。

['pɑ:pə][ænd; ənd][tɑ:m][hæv; həv] [bɪn] [di'si:vɪŋ] [ˌem 'i:] [dɪs'greɪsfəli] : [ðeɪ] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]

Papa	and	Tom	have	been	deceiving	me	disgracefully	:	they	said	you	were
爸爸	和	汤姆	有	到过	欺骗	我	可耻地	:	他们	说	你	是

[ə'weɪ] [ʌp][æt; ət] - ,

away	up	at	Agualta	,
离开	向上	在	-	,

爸爸和汤姆一直在可耻地欺骗我：他们说你去了阿瓜尔塔。

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [pər'tɪkjələrli] [wɪʃt] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [noʊ] ['vɪzɪtər] [ʌn'tɪl] [ju:d] [gɑ:t]

and	that	you	particularly	wished	to	receive	no	visitors	until	you'd	got
和	那	你	特别	希望	到	收到	不	访客	直到	你会	得到

['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['setld] [ɪn][æt; ət][jʊr; jər] [nu:] ['kwɔ:rtərz] [hɪr] [æt; ət] ['mʌlberi] .

comfortably	settled	in	at	your	new	quarters	here	at	Mulberry	.
舒适地	定居	在	在	你的	新的	四分之一	这里	在	桑	.

而且你特别希望在穆尔伯里的新住处安顿下来之前，不要接待任何访客。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə]['pɑːpə] , ['nɑːnsens] ; [ðæt] [ðæt] ['dɪdnt] [ə'plai] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

And	**I**	**said**	**to**	**papa**	**,**	**nonsense**	**;**	**that**	**that**	**didn't**	**apply**	**to**	**me**	**,**
和	我	说	到	爸爸	,	废话	;	那	那	没有	申请	到	我	,

我对爸爸说，胡说八道；那不适用于我。

[ænd; ənd] [ðæt] [juːd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [wer'evər] [ænd; ənd] [wen'evər] [aɪ] [tʃoʊz]

and	**that**	**you'd**	**be**	**delighted**	**to**	**see**	**me**	**wherever**	**and**	**whenever**	**I**	**chose**
和	那	你会	是	高兴极了	到	看	我	无论	和	每当	我	选择

[tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][juː; jʊ] .

to	**call**	**upon**	**you**	**.**
到	称呼	之上	你	.

而且，无论何时何地，只要我召唤你，你都会非常乐意见到我。

[ænd; ənd]['pɑːpə] [sed] — [oʊ]['meriən] , [aɪ][kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] :

And	**papa**	**said**	**—**	**O**	**Marian**	**,**	**I**	**can't**	**bear**	**to**	**tell**	**you**	**what**	**he**	**said**	**:**
和	爸爸	说	—	哦	玛丽安	,	我	不能	熊	到	告诉	你	什么	他	说	:

爸爸说——哦，玛丽安，我实在不忍心告诉你他说了什么：

[its] [soʊ] ['wɪkɪd] , [soʊ] ['dredf(ə)l] — ['pɑːpə] [sed] [ðæt] ['hiːd] [met] ['mɪstər] ['hɔːθɔːrn] — ['edwərd] ,

it's	**so**	**wicked**	**,**	**so**	**dreadful**	**—**	**papa**	**said**	**that**	**he'd**	**met**	**Mr**	**Hawthorn**	**—**	**Edward**	**,**
它是	所以	邪恶	,	所以	可怕	—	爸爸	说	那	他会	遇见	先生	山楂	—	爱德华	,

太邪恶了，太可怕了——爸爸说他见过霍桑先生——爱德华，

[aɪ] [miːn] — [ænd; ənd] [ðæt] ['edwərd] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɪʃ] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [tuː; tə]

I	**mean**	**—**	**and**	**that**	**Edward**	**had**	**told**	**him**	**you**	**didn't**	**wish**	**at**	**present**	**to**
我	意思是	—	和	那	爱德华	有	讲述	他	你	没有	希望	在	展示	到

[siː] [ˌem 'iː] ,

see	**me**	**,**
看	我	,

我的意思是——而且爱德华告诉他，你现在不想见我，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [wel] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [hiː; hi] [sed] , [juː; jʊ] [θɔːt] ['aʊər; ɑːr] ['sɜːrkl] [wʊd] [biː; bi][soʊ]

because	**—**	**well**	**,**	**because**	**,**	**he**	**said**	**,**	**you**	**thought**	**our**	**circles**	**would**	**be**	**so**
因为	—	出色地	,	因为	,	他	说	,	你	想法	我们的	界	会	是	所以

['veri] ['dɪfrənt] .

very	**different**	**.**
非常	不同的	.

因为——嗯，他说，因为你认为我们的圈子会非常不同。

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [hiː; hi] [ment] , [soʊ][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .

And	**I**	**couldn't**	**imagine**	**what**	**he**	**meant**	**,**	**so**	**I**	**asked**	**him**	**.**
和	我	不能	想象	什么	他	意思是	,	所以	我	问	他	.

我无法理解他的意思，所以我问了他。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] — [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['hɔːrɪd] , ['wɪkɪd] , [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ,

And	**then**	**he**	**told**	**me**	**—**	**he**	**told**	**me**	**that**	**horrid**	**,**	**wicked**	**,**	**abominable**	**,**
和	然后	他	讲述	我	—	他	讲述	我	那	可怕的	,	邪恶	,	可恶	,

[dɪs'greɪsfl] ['kæləmni] .

disgraceful	**calumny**	**.**
可耻	诽谤	.

然后他告诉我——他告诉我那些可怕的、邪恶的、可憎的、可耻的诽谤。

[ænd; ənd][aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] — [jes] , [aɪ] [sed] [ə; eɪ][laɪ] ,

And	**I**	**jumped**	**up**	**and**	**said**	**it**	**was**	**a**	**lie**	**—**	**yes**	**,**	**I**	**said**	**a**	**lie**	**,**
和	我	跳了起来	向上	和	说	它	曾是	一个	说谎	—	是的	,	我	说	一个	说谎	,

我跳起来说那是谎言——是的，我说了谎，

['meriən] — [aɪ]['dɪdnt] [seɪ][ə; eɪ]['stɔ:ri] : [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] , [ænd; ənd][aɪ]['dɪdnt] [bɪ'li:v]
Marian — I didn't say a story : I said it was a lie , and I didn't believe
玛丽安 — 我 没有 说 一个 故事 : 我 说 它 曾是 一个 说谎 , 和 我 没有 相信
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

玛丽安——我没有讲故事：我说那是谎言，我不相信。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [maɪ'self][ə; eɪ][bɪt] ,
But if it was true — and I don't care myself a bit ,
但 如果 它 曾是 真的 — 和 我 不 关心 我 一个 少量 ,

但如果这是真的——我个人一点也不在意——

['weðər] [its] [tru:] [ɔ:r] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:]['iznt] — [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mi:n] , ['kaʊərdli] ,
whether it's true or whether it isn't — I said it was a mean , cowardly ,
无论 它是 真的 或者 无论 它 不是 — 我 说 它 曾是 一个 意思是 , 胆小 ,

无论真假——我说那是一个卑鄙、懦弱的.....

['næsti] [θɪŋ] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [reɪk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] [naʊ] [ə'baʊt] [tu:] [sʌtʃ] ['pi:p(ə)l][æz; əz][ju:; jʊ][ænd; ənd]
nasty thing to go and rake it up now about two such people as you and
可恶的 事物 到 去 和 耙 它 向上 现在 关于 二 这样的 人们 作为 你 和
['edwərd] ,
Edward ,
爱德华 ,

现在去翻旧账，揭露你和爱德华这样的人的丑事，真是太卑鄙了。

['dɑ:rlɪŋ] .
darling .
亲爱的 .

亲爱的。

[ænd; ənd] ['weðər] [its] [tru:] [ɔ:r] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:]['iznt] , ['meriən] ,
And whether it's true or whether it isn't , Marian ,
和 无论 它是 真的 或者 无论 它 不是 , 玛丽安 ,

不管这是真是假，玛丽安，

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ][bəuθ] ['dɪrli] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔ:lweɪz] [lʌv] [ju:; jʊ] ;
I love you both dearly with all my heart , and I shall always love you ;
我 爱 你 两个都 亲爱的 和 全部 我的 心 , 和 我 将 总是 爱 你 ;

我全心全意地深爱着你们，我将永远爱你们；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ][pɪn] [hu:] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ['hi:rz] [ˌem 'i:] [seɪ] [soʊ] .
and I don't care a pin who on earth hears me say so .
和 我 不 关心 一个 别针 WHO 在 地球 听到 我 说 所以 .

我才不在乎谁会听到我这么说。

- [ænd; ənd] [ðen] ['nɔ:rə] [broʊk] [daʊn] [æt; ət][wʌns]['ɪntu:][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] ,
' And then Nora broke down at once into a flood of tears ,
- 和 然后 诺拉 打破 向下 在 一次 进入 一个 洪水 的 眼泪 ,

“然后诺拉突然崩溃，嚎啕大哭起来。”

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜ:r'self][wʌns] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['enərdʒi][ɑ:n]['mɑ:ri:ənz] ['ʃoʊldər] .
and flung herself once more with passionate energy on Marian's shoulder .
和 扔 她自己 一次 更多的 和 热情的 活力 在 玛丽安的 肩膀 .

她再次充满激情地扑到玛丽安的肩膀上。

- ['nɔ:rə] ['dɑ:rlɪŋ] , - ['meriən] ['wɪspəd] , ['wi:pɪŋ] [tu:] , - [aɪm][soʊ][glæd] [ju:v] [kʌm] [æt; ət][læst] .
' Nora darling , ' Marian whispered , weeping too , ' I'm so glad you've come at last .
- 诺拉 亲爱的 , - 玛丽安 低声说道 , 哭泣 也 , - 我是 所以 高兴的 你已经 来 在 最后的 .

“诺拉亲爱的，”玛丽安低声说道，也哭了起来，“我真高兴你终于来了。”

[aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rest] [ə; eɪ] [bɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ;

I	didn't	mind	any	of	the	rest	a	bit	,	because	they're	nothing	to	me	;
我	没有	头脑	任何	的	这	休息	一个	少量	,	因为	它们是	没有什么	到	我	;

其余的我一点也不在意，因为它们对我来说无关紧要；

[ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ˌju: 'es] [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n]

it	doesn't	matter	;	but	when	I	thought	you	had	forgotten	us	and	given
它	不	事情	;	但	什么时候	我	想法	你	有	被遗忘的	我们	和	给定

[ˌju: 'es] [ʌp] ,

us	up	,
我们	向上	,

这都不重要；但当我以为你已经忘记我们，放弃我们的时候，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [maɪ] [hɑ:rt] [bli:d] !

it	made	my	heart	bleed	!
它	制成	我的	心	流血	!

这让我心如刀绞！

- ['nɔrəz] [terz] [bɪ'gæn] [ə'freʃ] .

'	Nora's	tears	began	afresh	.
-	诺拉的	眼泪	开始	重新	.

诺拉的眼泪再次夺眶而出。

- [waɪ] , [pet] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ,

'	Why	,	pet	,	'	she	said	,
-	为什么	,	宠物	,	-	她	说	,

“为什么，宝贝？”她说道。

- [aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [get] [ə'weɪ] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ] ['evri] [deɪ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [læst]

'	I've	been	trying	to	get	away	to	come	and	see	you	every	day	for	the	last
-	我已经	到过	尝试	到	得到	离开	到	来	和	看	你	每一个	天	为了	这	最后的

[wi:k] ;

week	;
星期	;

“过去一周，我每天都想方设法抽出时间来见你；

[ænd; ənd] ['pɑ:pə] ['wʊdnt] [let] [ˌem 'i:] [hæv; həv] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ; [ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] [wei] ;

and	papa	wouldn't	let	me	have	the	horses	;	and	I	didn't	know	the	way	;
和	爸爸	不会	让	我	有	这	马匹	;	和	我	没有	知道	这	方式	;

爸爸不让我养马；而且我也不知道路；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [fɑ:r] [tu:; tə] [wɔ:k] ; [ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [tu:; tə] [du:]

and	it	was	too	far	to	walk	;	and	I	didn't	know	what	on	earth	to	do
和	它	曾是	也	远的	到	走	;	和	我	没有	知道	什么	在	地球	到	做

,

,

,

路途太远，走过去太费劲；我真不知道该怎么办。

[ɔ:r] [haʊ] [tu:; tə] [get] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .

or	how	to	get	to	you	.
或者	如何	到	得到	到	你	.

或者如何才能找到你。

[bʌt; bət] [læst] [naɪt] ['pɑ:pə] [ænd; ənd] [tɑ:m] [keɪm] [hoʊm] - — [hɪr] ['nɔrəz] [feɪs] [bə:nd] ['vaɪələntli] ,

But	last	night	papa	and	Tom	came	home	'	—	here	Nora's	face	burned	violently	,
但	最后的	夜晚	爸爸	和	汤姆	来了	家	-	—	这里	诺拉的	脸	烧伤	暴力	,

但昨晚爸爸和汤姆回家了——说到这里，诺拉的脸颊瞬间涨得通红。

[ænd; ənd] [ji:; ʃi] ['berid] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hændz] [tu:; tə] [haɪd] [hɜ:r; hər] [vaɪ'keriəs] [ʃeɪm] — - [ænd; ənd]

and	she	buried	it	in	her	hands	to	hide	her	vicarious	shame	—	'	and
和	她	埋葬	它	在	她	双手	到	隐藏	她	替代性的	耻辱	—	-	和

她将它埋在手中，以掩饰自己代人承受的羞耻——”

[aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][piˈɑːzə] ; [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [ˌʌndərˈstænd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ;

I	heard	them	talking	in	the	piazza	;	and	I	couldn't	understand	it	all	;
我	听到	他们	说	在	这	广场	;	和	我	不能	理解	它	全部	;

我听见他们在广场上说话，但我没听懂他们在说什么。

[bʌt; bət] , [oʊ]['meriən] , [aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːld] [əˈpɑːn][juː; jʊ]

but	,	O	Marian	,	I	understood	enough	to	know	that	they	had	called	upon	you
但	,	哦	玛丽安	,	我	理解	足够的	到	知道	那	他们	有	称为	之上	你

[hɪr] [wɪˈðaʊt] [ˌem ˈiː] ,

here	without	me	,
这里	没有	我	,

但是，哦，玛丽安，我明白他们未经我允许就来这里召唤你。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪˈheɪvd] [moʊst] [əˈbɑːmɪnəbli] , [moʊst] ['kruːəli] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd]

and	that	they	had	behaved	most	abominably	,	most	cruelly	to	you	and
和	那	他们	有	表现	最多	极其可憎	,	最多	残酷地	到	你	和

['edwərd] .

Edward	.
爱德华	.

他们对你和爱德华的行为极其恶劣、极其残忍。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][piˈɑːzə] , [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] , [rəjˈziːnə] [sez] ,

And	I	went	out	to	the	piazza	,	as	white	as	a	sheet	,	Rosina	says	,
和	我	去	出去	到	这	广场	,	作为	白色的	作为	一个	床单	,	罗西娜	说道	,

“我走到广场上，脸色像纸一样白，”罗西娜说。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : “ ['pɑːpə] , [juː; jʊ][hæv; həv]['æktɪd][æz; əz][noʊ]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [ækt] ; [ænd; ənd]

and	I	said	:	“	Papa	,	you	have	acted	as	no	gentleman	would	act	;	and
和	我	说	:	“	爸爸	,	你	有	行动	作为	不	绅士	会	行为	;	和

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

as	for	you	,
作为	为了	你	,

我说：“爸爸，您的行为不像个绅士；至于您，

[tɑːm][dəpˈwiː] , [aɪm] ['hɑːrtɪli] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [jʊə(r)] [maɪ] [oʊn] ['kʌz(ə)n] !

Tom	Dupuy	,	I'm	heartily	ashamed	to	think	you're	my	own	cousin	!
汤姆	杜普伊	,	我是	衷心地	羞愧	到	思考	你是	我的	自己的	表哥	!

汤姆·杜普伊，想到你是我表弟，我真是羞愧难当！

” [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] [ðæt] ['mɪnɪt] ,

”	and	then	I	went	straight	up	to	my	bedroom	that	minute	,
”	和	然后	我	去	直的	向上	到	我的	卧室	那	分钟	,

“然后我立刻就回卧室了。”

[ænd; ənd] ['hævnt] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['evər] [sɪns] !

and	haven't	said	a	word	to	either	of	them	ever	since	!
和	还没有	说	一个	单词	到	任何一个	的	他们	曾经	自从	!

从那以后，我就再也没跟他们俩说过一句话！

- ['meriən] [kɪst] [hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] ,

-	Marian	kissed	her	once	more	,
-	玛丽安	亲吻	她	一次	更多的	,

玛丽安又吻了她一次，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第2/3页

[ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] ['tɪrfl] [gɜːrl] [taɪt] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] — [ðæt] ['sɪstərli] [ɪm'breɪs]
and **pressed** **the** **tearful** **girl** **tight** **against** **her** **bosom** **—** **that** **sisterly** **embrace**
和 按下 这 内牛满面 女孩 紧的 反对 她 怀 — 那 姐妹情谊 拥抱
[siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kʌmfərt] .
seemed **to** **her** **now** **such** **an** **unspeakable** **consolation** **and** **comfort** **.**
似乎 到 她 现在 这样的 一个 无法形容 安慰 和 舒适 .

她将泪流满面的女孩紧紧地搂在怀里——这种姐妹般的拥抱，此刻对她来说，仿佛是一种难以言喻的安慰和慰藉。

- [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ə'weɪ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [dɪr] ?
' **And** **how** **did** **you** **get** **away** **this** **morning** **,** **dear** **?**
- 和 如何 做过 你 得到 离开 这 早晨 ，亲爱的 ?

"亲爱的，你今天早上是怎么逃出来的？"

- [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sɔːftli] .
' **she** **asked** **softly** **.**
- 她 问 轻轻 .

她轻声问道。

- [oʊ] , - ['nɔːrə] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [smaɪl][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] ['traɪʌmf] ,
' **Oh** **,** **'** **Nora** **exclaimed** **,** **with** **a** **childish** **smile** **and** **a** **little** **cry** **of** **triumph** **,**
- 哦 , - 诺拉 惊呼 , 和 一个 幼稚 微笑 和 一个 小的 哭 的 胜利 ,

"哦！"诺拉惊呼道，脸上带着孩子气的笑容，还发出了一声小小的胜利的欢呼。

- [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kʌm] , ['meriən] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [keɪm] [hɪr] .
' **I** **was** **determined** **to** **come** **,** **Marian** **,** **and** **so** **I** **came** **here** **.**
- 我 曾是 决定 到 来 , 玛丽安 , 和 所以 我 来了 这里 .

"我决心要来，玛丽安，所以我来了。"

[aɪ][gɑːt][rəj'ziːnə] — [ðæts] [maɪ][meɪd] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [blæk] [gɜːrl] — [tuː; tə][get][hɜːr; hər]['lʌvər] ,
I **got** **Rosina** **—** **that's** **my** **maid** **,** **such** **a** **nice** **black** **girl** **—** **to** **get** **her** **lover** **,**
我 得到 罗西娜 — 那就是 我的 女佣 , 这样的 一个 好的 黑色的 女孩 — 到 得到 她 情人 ,

我让罗西娜——她是我的女佣，一个非常友善的黑人女孩——去勾引她的情人，

['aɪzək] - , [huː] ['iznt][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvənt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə]['sæd(ə)l][ðə; ði]
Isaac **Pourtalès** **,** **who** **isn't** **one** **of** **our** **servants** **,** **you** **know** **,** **to** **saddle** **the**
艾萨克 - , WHO 不是 一 的 我们的 仆人 , 你 知道 , 到 鞍 这
['poʊni][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;
pony **for** **me** **;**
小马 为了 我 ;

你知道，伊萨克·普尔塔莱斯（Isaac Pourtalès）并不是我们的仆人，他要来帮我给小马备鞍；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['pɑːpə][hæd; həd][toʊld]['aʊər; ɑːr] [gruːm] [aɪ] ['wɔznt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [wɪ'ðaʊt]
because **papa** **had** **told** **our** **groom** **I** **wasn't** **to** **have** **the** **horses** **without**
因为 爸爸 有 讲述 我们的 新郎 我 不是 到 有 这 马匹 没有
[hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] ,
his **orders** **,**
他的 订单 ,

因为爸爸告诉过新郎，没有他的命令，我不准碰马。

[ɔːr][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] [ɪf] [ðə; ði] [gruːm] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , { - }
or **to** **go** **to** **your** **house** **if** **the** **groom** **was** **with** **me** **,** **{** **215** **}**
或者 到 去 到 你的 房子 如果 这 新郎 曾是 和 我 , { - }

或者如果新郎和我在一起，我就去你家，{215}

[ɔːr] [els] ['hiːd] [dɪs'mɪs] [hɪm; ɪm] .
or **else** **he'd** **dismiss** **him** **.**
或者 别的 他会 解雇 他 .

否则他就会解雇他。

[soʊ]['aɪzək] - , [hiː; hi] ['sædəld] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;
So **Isaac** **Pourtalès** **,** **he** **saddled** **it** **for** **me** **;**
所以 艾萨克 - , 他 鞍 它 为了 我 ;

所以伊萨克·普尔塔莱斯帮我备好了鞍；

[ænd; ənd][rəj'ziːnə][ræn][ɔːl][ðə; ði] [wei] [hɪr] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði][roʊd] [tɪl] [ʃiː; ʃi][gɑːt] ['nɪrli] [tuː; tə]
and **Rosina** **ran** **all** **the** **way** **here** **to** **show** **me** **the** **road** **till** **she** **got** **nearly** **to**
和 罗西娜 跑 全部 这 方式 这里 到 展示 我 这 路 直到 她 得到 几乎 到
[ðə; ði][læst]['kɔːrnər] ;
the **last** **corner** **;**
这 最后的 角落 ;

罗西娜一路跑到这里来给我指路，直到快到最后一个拐角处才停下来；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [kʌm] [ɑːn][ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði]['poʊni][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,
but **she** **wouldn't** **come** **on** **and** **hold** **the** **pony** **for** **me** **,** **for** **if** **she** **did** **,**
但 她 不会 来 在 和 抓住 这 小马 为了 我 , 为了 如果 她 做过 ,

但她不会过来帮我牵马，因为如果她那样做的话，

[ʃiː; ʃi] [sed] , [diː] ['mæsə] [wʊd] [nɑːk] [diː] ['veri] - [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] ;
she **said** **,** **de** **massa** **would** **knock** **de** **very** **breff** **out** **of** **her** **body** **;**
她 说 , 德 马萨 会 敲 德 非常 - 出去 的 她 身体 ;

她说，德马萨会把她身体里的极度紧张打出来；

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [tuː] , ['meriən] ,
and **I** **really** **believe** **he** **would** **too** **,** **Marian** **,**
和 我 真的 相信 他 会 也 , 玛丽安 ,

我也相信他也会这么想，玛丽安。

[fɔːr; fər]['pɑːˌpɑːz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [mæn][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [wen] ['hiːz][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] . -
for **papa's** **a** **dreadful** **man** **to** **deal** **with** **when** **he's** **in** **a** **passion** **.** **'**
为了 爸爸的 一个 可怕 男人 到 交易 和 什么时候 他是 在 一个 热情 . -

爸爸发脾气的时候，是个很难对付的人。

- [bʌt; bət][wəʊnt][hiː; hi][biː; bi] ['ɔːfli] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , - ['meriən] [æskt] ,
' **But** **won't** **he** **be** **awfully** **angry** **with** **you** **,** **darling** **,** **'** **Marian** **asked** **,**
- 但 惯于 他 是 非常 生气的 和 你 , 亲爱的 , - 玛丽安 问 ,

“可是他会非常生你的气，亲爱的，”玛丽安问道。

- [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [wen] [hiː; hi][toʊld][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] ? -
' **for** **coming** **here** **when** **he** **told** **you** **not** **to** **?** **'**
- 为了 未来 这里 什么时候 他 讲述 你 不是 到 ? -

“因为他不让你来，你还来这里？”

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wɪl] , - ['nɔːrə] [rɪ'plaɪd] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['kwaɪətli] .
' **Of** **course** **he** **will** **,** **'** **Nora** **replied** **,** **drawing** **herself** **up** **and** **laughing** **quietly** **.**
- 的 课程 他 将要 , - 诺拉 回复 , 绘画 她自己 向上 和 笑 悄悄 .

“他当然会，”诺拉回答道，她挺直了身子，轻轻地笑了。

- [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ][bɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz]['æŋgər] .
' **But** **I** **don't** **care** **a** **bit** **,** **you** **know** **,** **for** **all** **his** **anger** **.**
- 但 我 不 关心 一个 少量 , 你 知道 , 为了 全部 他的 愤怒 .

“但我一点也不在乎，你知道，不管他多么生气。”

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] ['dɑːrlɪŋ] [laɪk][juː; jʊ] ,
I'm **not** **going** **to** **keep** **away** **from** **a** **dear** **old** **darling** **like** **you** **,**
我是 不是 去 到 保持 离开 从 一个 亲爱的 老的 亲爱的 喜欢 你 ,

我不会远离像你这样亲爱的老朋友的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪr] , [gʊd] , [kaɪnd] ['feloʊ] [laɪk] ['edwərd] , [ɔːl][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [dʒʌst][tuː; tə] [pliːz]

and	a	dear	,	good	,	kind	fellow	like	Edward	,	all	for	nothing	,	just	to	please
和	一个	亲爱的	,	好的	,	种类	同伴	喜欢	爱德华	,	全部	为了	没有什么	,	只是	到	请

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

而像爱德华这样一位善良、友善、和蔼的人，却白白付出了一切，只是为了取悦他。

[hiː; hi] [meɪ] [stɔːrm] [əˈweɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] ; [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ]

He	may	storm	away	as	long	as	he	has	a	mind	to	;	but	I	tell	you
他	可能	风暴	离开	作为	长的	作为	他	有	一个	头脑	到	;	但	我	告诉	你

[wʌt] ,

what	,
什么	,

他想走就走，想走就走；但我告诉你，

[maɪ] [dɪr] , [hiː; hi] [ʃænt] [prɪˈvent] [ˌem ˈiː] . -

my	dear	,	he	shan't	prevent	me	.	'
我的	亲爱的	,	他	不会	防止	我	.	-

亲爱的，他阻止不了我。

- [aɪ][dəunt][maɪnd][ə; eɪ][bɪt][əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , ['nɔːrə] , [sɪns] [jʊə(r)] [kʌm] [æt; ət][læst][tuː; tə][ˌem ˈiː] . -

'	I	don't	mind	a	bit	about	it	now	,	Nora	,	since	you're	come	at	last	to	me	.	'
-	我	不	头脑	一个	少量	关于	它	现在	,	诺拉	,	自从	你是	来	在	最后的	到	我	.	-

“诺拉，我现在一点也不介意了，因为你最终还是来到我身边了。”

- [maɪnd][ˌaɪ ˈtiː] , ['dɑːrlɪŋ] !

'	Mind	it	,	darling	!
-	头脑	它	,	亲爱的	!

亲爱的，注意点！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] !

I	should	think	not	!
我	应该	思考	不是	!

我想应该不是！

[waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][maɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ?

Why	on	earth	should	you	mind	it	?
为什么	在	地球	应该	你	头脑	它	?

你为什么要介意呢？

[its] [tuː] [prɪˈpɑːstərəs] !

It's	too	preposterous	!
它是	也	荒谬	!

太荒谬了！

[waɪ] , ['meriən] , [wen'evər] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [ðoʊ] [aɪm][ə; eɪ] [west] ['ɪndiən][bɔːrn][maɪ'self] ,

Why	,	Marian	,	whenever	I	think	of	it	—	though	I'm	a	West	Indian	born	myself	,
为什么	,	玛丽安	,	每当	我	思考	的	它	—	尽管	我是	一个	西方	印度	出生	我	,

玛丽安，每当我想到这件事——虽然我自己也是西印度群岛人——

[ænd; ənd] ['dredfəli] ['predʒədɪst] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['wɪkɪd] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,

and	dreadfully	prejudiced	,	and	all	that	wicked	sort	of	thing	,
和	极其糟糕	有偏见的	,	和	全部	那	邪恶	种类	的	事物	,

而且充满可怕的偏见，以及所有那些邪恶的东西。

[juː; jʊ] [noʊ] — [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði][moʊst] [rɪˈdɪkjələs] ['nɑːnsens] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

you	know	—	it	seems	to	me	the	most	ridiculous	nonsense	I	ever	heard	of	.
你	知道	—	它	似乎	到	我	这	最多	荒谬的	废话	我	曾经	听到	的	.

你知道吗——在我看来，这是我听过的最荒谬的胡说八道。

[dʒʌst][kən'sɪdər] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv]['pi:p(ə)l] [ði:z] [ɑ:r; ər][aʊt] [hɪr] [ɪn]['trɪnɪˌdæd] ,

Just	consider	what	kind	of	people	these	are	out	here	in	Trinidad	,
只是	考虑	什么	种类	的	人们	这些	是	出去	这里	在	特立尼达	,

想想看，特立尼达的这些人都是些什么人啊！

[ænd; ənd] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv]['pi:p(ə)l][ju:; jʊ][ænd; ənd]['edwərd][ɑ:r; ər] , [ænd; ənd][ɔ:l][jʊr; jər] [frendz]

and	what	kind	of	people	you	and	Edward	are	,	and	all	your	friends
和	什么	种类	的	人们	你	和	爱德华	是	,	和	全部	你的	朋友们

['oʊvər][ɪn] ['ɪŋglənd] !

over	in	England	!
超过	在	英格兰	!

你和爱德华都是什么样的人，还有你在英国的所有朋友！

[ðeəz; ðəz][maɪ]['kʌz(ə)n] , [tɑ:m][dəp'wi:] , [naʊ] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ; [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [sɔ:rt][ʌv; əv]

There's	my	cousin	,	Tom	Dupuy	,	now	,	for	example	;	what	a	pretty	sort	of
有	我的	表哥	,	汤姆	杜普伊	,	现在	,	为了	例子	;	什么	一个	漂亮的	种类	的

['feloʊ] [hi:; hi][ɪz] , ['ri:əli] .

fellow	he	is	,	really	.
同伴	他	是	,	真的	.

例如，我的表弟汤姆·杜普伊，他真是个很不错的人。

['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [ker] [ə; eɪ][pɪn][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [aɪ] ['kudnt] [gɪv] [wei] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ;

Even	if	I	didn't	care	a	pin	for	you	,	I	couldn't	give	way	to	it	;
甚至	如果	我	没有	关心	一个	别针	为了	你	,	我	不能	给	方式	到	它	;

即使我根本不在乎你，我也无法屈服；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [kʌm] [hɪr] [dʒʌst][æz; əz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz]['evər][aɪ] [pli:z] ,

and	as	it	is	,	I'm	going	to	come	here	just	as	often	as	ever	I	please	,
和	作为	它	是	,	我是	去	到	来	这里	只是	作为	经常	作为	曾经	我	请	,

所以，我以后想来就来，想来就来。

[ænd; ənd]['noʊbɑ:di][ʃæl; ʃəl][stɑ:p][ˌem 'i:] .

and	nobody	shall	stop	me	.
和	无人	将	停止	我	.

谁也阻止不了我。

['pɑ:pə][ænd; ənd][tɑ:m][ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ;

Papa	and	Tom	are	always	talking	about	the	fighting	Dupuys	;
爸爸	和	汤姆	是	总是	说	关于	这	斗争	杜普伊斯	;

爸爸和汤姆总是谈论杜普伊兄弟打架的事；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [ðeɪl] [faɪnd][aɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [tu:] ,

but	I	can	tell	you	they'll	find	I'm	one	of	the	fighting	Dupuys	too	,
但	我	能	告诉	你	他们会	寻找	我是	一	的	这	斗争	杜普伊斯	也	,

但我可以告诉你，他们很快就会发现我也是杜普伊家族的战士之一。

[ɪf] [ðeɪ] [wɑ:nt][tu:; tə] [faɪt] [ˌem 'i:][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] . — [naʊ] , [tel] [ˌem 'i:] , ['meriən] ,

if	they	want	to	fight	me	about	it	.	—	Now	,	tell	me	,	Marian	,
如果	他们	想	到	斗争	我	关于	它	.	—	现在	,	告诉	我	,	玛丽安	,

如果他们想为此跟我争论的话。——现在，告诉我，玛丽安，

['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ju:; jʊ] [jɔ:r'self] [ðə; ði][moʊst] [rɪ'dɪkjələs] [rɪ'vɜ:rs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]

doesn't	it	seem	to	you	yourself	the	most	ridiculous	reversal	of	the	natural
不	它	似乎	到	你	你自己	这	最多	荒谬的	逆转	的	这	自然的

['ɔ:rdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [ju:; jʊ]['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ɪn][ɔ:l][jʊr; jər][laɪf] ,

order	of	things	you	ever	heard	of	in	all	your	life	,
命令	的	事物	你	曾经	听到	的	在	全部	你的	生活	,

难道你不觉得这是你一生中听过的最荒谬的、违背自然规律的事情吗？

[ðæt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [hɪr] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'tend] [tuː; tə] [set] [ðəm'selvz] [ʌp] [æz; əz] — [æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪn] ['eni]
that these people here should pretend to set themselves up as — as being in any
那 这些 人们 这里 应该 假装 到 放 他们自己 向上 作为 — 作为 存在 在 任何
[wei] [jʊr; jər] ['iːkwəlz] ,
way your equals ,
方式 你的 等于 ,

这些人竟然假装自己与你平等，

['dɑːrlɪŋ] ?
darling ?
亲爱的 ?

亲爱的?

- [ænd; ənd] ['nɔːrə] [læft] [ə; eɪ] ['meri] ['lɪt(ə)l] [læf] [ʌv; əv] [pjʊr] [ə'mjuːzmənt] , [soʊ] [kən'teɪdʒəs] ,
' And Nora laughed a merry little laugh of pure amusement , so contagious ,
- 和 诺拉 笑了 一个 欢乐 小的 笑 的 纯的 娱乐 , 所以 传染性 ,

“诺拉发出了一声清脆的、纯粹的、令人愉悦的笑声，这笑声极具感染力。”

[ðæt] ['edwərd] [ænd; ənd] ['meriən] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,
that Edward and Marian joined in it too ,
那 爱德华 和 玛丽安 加入 在 它 也 ,

爱德华和玛丽安也参与其中。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ['ɔːlmoʊst] [sɪns] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['trɪnɪˌdæd] .
for the first time almost since they came to that dreadful Trinidad .
为了 这 第一的 时间 几乎 自从 他们 来了 到 那 可怕 特立尼达 .

这是他们来到可怕的特立尼达岛以来，几乎第一次。

[kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [freʃ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ['laɪtn] [moʊst] [θɪŋz] .
Companionship and a fresh point of view lighten most things .
友谊 和 一个 新鲜的 观点 的 看法 减轻 最多 事物 .

陪伴和新的视角能让大多数事情变得轻松愉快。

['nɔːrə] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tuː] ['hɔːθɔːrn] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] [tɪl] ['nɪrli] ['dɪnərˌtaɪm] ,
Nora stopped with the two Hawthorns all that day till nearly dinnertime ,
诺拉 停止 和 这 二 山楂 全部 那 天 直到 几乎 晚餐时间 ,

诺拉那天一整天都和那两个霍桑待在一起，直到快到晚饭时间。

['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] [æz; əz] ['juːʒuəl] ['æftər] [ðə; ði] [fɜːrst] ['nesəseri]
talking and laughing with them much as usual after the first necessary
说 和 笑 和 他们 很多 作为 通常 后 这 第一的 必要的
[ˌeksplə'neɪʃənz] ; [ænd; ənd] [baɪ] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] ,
explanations ; and by five o'clock ,
解释 ; 和 经过 五 点钟 ,

在做了必要的解释之后，像往常一样和他们谈笑风生；到了五点钟，

['meriən] [ænd; ənd] ['edwərd] [wɜːr; wər] ['pɑːzətɪvli] [ə'ʃeɪmd] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evər]
Marian and Edward were positively ashamed themselves that they had ever
玛丽安 和 爱德华 是 积极地 羞愧 他们自己 那 他们 有 曾经
[meɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [gruː] [wɪð; wɪθ] ['θɪŋkɪŋ] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [soʊ] [əb'sɜːrdli] [smɔːl] [ænd; ənd]
made so much of what grew with thinking on it into so absurdly small and
制成 所以 很多 的 什么 生长 和 思维 在 它 进入 所以 荒谬地 小的 和
[ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə; eɪ] ['mætər] .
unimportant a matter .
不重要 一个 事情 .

玛丽安和爱德华都感到非常羞愧，他们竟然把经过深思熟虑的事情搞得如此荒谬、如此微不足道。

- [ə'pɑːn] [maɪ] [wɜːrd] , ['meriən] , - ['edwərd] [sed] , [æz; əz] ['nɔːrə] [roʊd] [ə'weɪ] ['geɪli] ,
' Upon my word , Marian , ' Edward said , as Nora rode away gaily ,
- 之上 我的 单词 , 玛丽安 , - 爱德华 说 , 作为 诺拉 骑 离开 兴高采烈地 ,

“我发誓，玛丽安，”爱德华说着，诺拉兴高采烈地骑马离去。

[ˌʌnprə'tektɪd] — [ʃi:; ʃi] ['pɑ:zətɪvli] ['wʊdnt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜ:r; hər] ['hoʊmwərd] — -

unprotected	—	she	positively	wouldn't	allow	him	to	accompany	her	homeward	—	'
未受保护	—	她	积极地	不会	允许	他	到	陪伴	她	回家	—	-

[aɪ] ['ri:əli] [bɪ'gɪn][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] ['æftər][ɔ:l][tu:; tə][stɑ:p][ɪn]['trɪnɪˌdæd][ænd; ənd]

I	really	begin	to	believe	it	would	be	better	after	all	to	stop	in	Trinidad	and
我	真的	开始	到	相信	它	会	是	更好的	后	全部	到	停止	在	特立尼达	和

[faɪt] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] ['breɪvli] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪə(r)]['eɪb(ə)l][fɔ:r; fər][dʒʌst][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] . -

fight	it	out	bravely	as	well	as	we're	able	for	just	a	year	or	two	.	'
斗争	它	出去	勇敢地	作为	出色地	作为	是	有能力的	为了	只是	一个	年	或者	二	.	-

她没有保护措施——她绝对不会让他陪她回家——“我真的开始相信，或许最好还是留在特立尼达，尽我们所能勇敢地战斗一两年。”

- [aɪ] [θɔ:t] [soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] , - ['meriən] ['ænsər] [kə'reɪdʒəsli] ;

'	I	thought	so	from	the	first	,	'	Marian	answered	courageously	;
-	我	想法	所以	从	这	第一的	,	-	玛丽安	回答	勇敢地	;

“我从一开始就这么想，”玛丽安勇敢地回答道；

- [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['nɔ:rə][hæz; həz] [tʃɪrd] [ˌju: 'es][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

'	and	now	that	Nora	has	cheered	us	up	a	little	,
-	和	现在	那	诺拉	有	欢呼	我们	向上	一个	小的	,

“现在诺拉让我们开心了一些，

[aɪ] [θɪŋk] [soʊ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] .

I	think	so	a	great	deal	more	than	ever	.
我	思考	所以	一个	伟大的	交易	更多的	比	曾经	.

我比以往任何时候都更加确信这一点。

- [wen] ['nɔ:rə] [ri:tʃt] ['ɔrɪndʒ] [groʊv] , ['mɪstər][dəp'wi:] [stʊd] , [blæk] [æz; əz] ['θʌndər] ,

'	When	Nora	reached	Orange	Grove	,	Mr	Dupuy	stood	,	black	as	thunder	,
-	什么时候	诺拉	达到	橙子	树林	,	先生	杜普伊	站立	,	黑色的	作为	雷	,

“诺拉到达橘园时，杜普伊先生站在那里，脸色黑得像雷霆一样。”

['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][pi'ɑ:zə] .

waiting	to	receive	her	in	the	piazza	.
等待	到	收到	她	在	这	广场	.

在广场上等候迎接她。

[tu:] ['ni:groʊ][men] - ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər] ['lɔɪtərɪŋ] [ə'baʊt] ['kæʒuəli] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

Two	negro	men	-	servants	were	loitering	about	casually	in	the	doorway	.
二	黑人	男人	-	仆人	是	游荡	关于	随意地	在	这	门口	.

两个黑人男仆漫不经心地在门口闲逛。

- ['nɔ:rə] , - [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][stɜ:rn] [dɪs'pleʒər] ,

'	Nora	,	'	he	said	,	in	a	voice	of	stern	displeasure	,
-	诺拉	,	-	他	说	,	在	一个	嗓音	的	船尾	不满	,

“诺拉，”他用严厉不满的语气说道。

- [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [tu:; tə]['vɪzɪt] [ði:z] [nu:] ['nɪgər] ['pi:p(ə)l] ?

'	have	you	been	to	visit	these	new	nigger	people	?
-	有	你	到过	到	访问	这些	新的	黑鬼	人们	?

你去拜访过这些新来的黑鬼吗?

- ['nɔ:rə] [glɑ:nst] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [dɪ'faɪəntli] [ænd; ənd] ['hɔ:tɪli] .

'	Nora	glanced	back	at	him	defiantly	and	haughtily	.
-	诺拉	瞥了一眼	后退	在	他	公然挑衅	和	傲慢地	.

诺拉傲慢而挑衅地回头看了他一眼。

- [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] , - [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [ster] .

'	I	have	not	,	'	she	answered	with	a	steady	stare	.
-	我	有	不是	,	-	她	回答	和	一个	稳定的	盯	.

“我没有，”她目光坚定地回答道。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n][maɪ]['veri] [dɪr] [frendz] , [ðə; ði]['dɪstrɪkt] [kɔ:rt] [dʒʌdʒ][ænd; ənd]

'	I	have	been	calling	upon	my	very	dear	friends	,	the	District	Court	Judge	and
-	我	有	到过	呼叫	之上	我的	非常	亲爱的	朋友们	,	这	区	法庭	法官	和

['mɪsɪz] ['hɔ:θɔ:rn] ,

Mrs	Hawthorn	,
太太	山楂	,

“我一直在向我非常亲爱的朋友，地区法院法官和霍桑夫人寻求帮助，

[hu:] [ɑ:r; ər][bəuθ]['aʊər; ɑ:r]['i:kwəlz] .

who	are	both	our	equals	.
WHO	是	两个都	我们的	等于	.

他们都和我们平等。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə][kɔ:l]

I	am	not	in	the	habit	of	associating	with	what	you	choose	to	call
我	是	不是	在	这	习惯	的	关联	和	什么	你	选择	到	称呼

['nɪgər] ['pi:p(ə)l] .

nigger	people	.
黑鬼	人们	.

我没有和你们口中的“黑鬼”来往的习惯。

- ['mɪstər] [dəpwi:z] [feɪs] [gru:] ['pɜ:rp(ə)l][wʌns] [mɔ:r] .

'	Mr	Dupuy's	face	grew	purple	once	more	.
-	先生	杜普伊的	脸	生长	紫色的	一次	更多的	.

杜普伊先生的脸再次变得紫了。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [raʊnd] ['kwɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [tu:] [men] - ['sɜ:rvənt] .

He	glanced	round	quickly	at	the	two	men	-	servants	.
他	瞥了一眼	圆形的	迅速地	在	这	二	男人	-	仆人	.

他迅速环顾四周，看了看那两个男仆。

- [goʊ][tu:; tə][jʊr; jər] [ru:m] , [mɪs] , - [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] [reɪdʒ] — - [goʊ][tu:; tə][jʊr; jər]

'	Go	to	your	room	,	miss	,	'	he	said	with	suppressed	rage	—	'	go	to	your
-	去	到	你的	房间	,	错过	,	-	他	说	和	被抑制	愤怒	—	-	去	到	你的

[ru:m] ,

room	,
房间	,

“回你房间去，小姐，”他压抑着怒火说道，“回你房间去。”

[ænd; ənd][stɑ:p][ðer; ðər] [tɪl] [aɪ][send][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ! -

and	stop	there	till	I	send	for	you	!	'
和	停止	那里	直到	我	发送	为了	你	!	-

你就在那儿待着，等我派人来接你！

- [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ðer; ðər][maɪ'self] , - ['nɔ:rə] ['ænsər] ['kɑ:mli] , [wɪ'ðaʊt] ['mu:vɪŋ] [ə; eɪ]['mʌs(ə)l] .

'	I	was	going	there	myself	,	'	Nora	answered	calmly	,	without	moving	a	muscle	.
-	我	曾是	去	那里	我	,	-	诺拉	回答	平静地	,	没有	移动	一个	肌肉	.

“我本来也要去那里，”诺拉平静地回答，一动不动。

- [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][hoʊld][noʊ] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv]

'	I	mean	to	remain	there	,	and	hold	no	communication	with	the	rest	of
-	我	意思是	到	保持	那里	,	和	抓住	不	沟通	和	这	休息	的

[ðə; ði]['fæməli] ,

the	family	,
这	家庭	,

“我打算留在那里，不与家里的其他人联系。”

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][ə'plai] [sʌtʃ] [ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd] [ʌn'truː] [neɪmz] [tuː; tə][maɪ]
as **long** **as** **you** **choose** **to** **apply** **such** **unjust** **and** **untrue** **names** **to** **my**
作为 长的 作为 你 选择 到 申请 这样的 不公正 和 不属实 姓名 到 我的
['dɪrɪst] [frendz] [ænd; ənd]['oʊldɪst][kəm'pænjənz] . — [rəj'ziːnə] ,
dearest **friends** **and** **oldest** **companions** **.** **—** **Rosina** **,**
亲爱的 朋友们 和 最老 同伴 . — 罗西娜 ,

只要你执意要用如此不公正、不真实的词语来称呼我最亲爱的朋友和最老的伙伴。——罗西娜

[kʌm] [hɪr] , [pliːz] !
come **here** **,** **please** **!**
来 这里 , 请 !

请过来!

[hæv; həv][ðə; ði]['kaɪndnəs][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ʌp][sʌm; səm] ['dɪnər] [tuː; tə][maɪ][oʊn]['buːdwɑːr] .
Have **the** **kindness** **to** **bring** **me** **up** **some** **dinner** **to** **my** **own** **boudoir** **.**
有 这 仁慈 到 带来 我 向上 一些 晚餐 到 我的 自己的 闺房 .

请您好心给我送些晚餐到我的闺房来。

- ['pɑːpjələr] ['liːg(ə)l] ['fæləsiːz] . [[wʌn]]
' POPULAR LEGAL FALLACIES . [1]
- 受欢迎的 合法的 谬误 . [1]

常见的法律谬误。[1]

[baɪ][æn; ən] [ɪk'spɪriənst] [præk'tɪʃənər] .
BY **AN** **EXPERIENCED** **PRACTITIONER** **.**
经过 一个 经验丰富的 实践者 .

由经验丰富的从业者撰写。

['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] .
KISSING **THE** **BOOK** **.**
接吻 这 书 .

亲吻这本书。

['pɜːrdʒəri][ɪz][ə; eɪ][kraɪm] [wɪtʃ] [straɪks] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv]
Perjury **is** **a** **crime** **which** **strikes** **at** **the** **very** **root** **of** **the** **administration** **of**
伪证 是 一个 犯罪 哪个 罢工 在 这 非常 根 的 这 行政 的
['dʒʌstɪs] ;
justice **;**
正义 ;

伪证罪是一种从根本上损害司法公正的犯罪行为;

[fɔːr; fər] [ɪf] [noʊ][rɪ'laɪəb(ə)l] ['evɪdəns] [kʊd; kəd][biː; bi] [əb'teɪnd] ,
for **if** **no** **reliable** **evidence** **could** **be** **obtained** **,**
为了 如果 不 可靠的 证据 可以 是 获得 ,

如果无法获得可靠的证据,

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]['liːg(ə)l] [prə'siːdɪŋz] [ðə; ði] [raɪts]
it **would** **be** **impossible** **to** **enforce** **by** **means** **of** **legal** **proceedings** **the** **rights**
它 会 是 不可能的 到 执行 经过 方法 的 合法的 诉讼程序 这 权利
[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [rɔːŋd] ,
of **those** **who** **had** **been** **wronged** **,**
的 那些 WHO 有 到过 冤枉 ,

通过法律程序来维护受害者的权利是不可能的。

[ɔːr][tuː; tə]['set(ə)l][ɪn][ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri] ['mænər] [ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [dis'pjuːts] [wɪtʃ] [kʌm]
or **to** **settle** **in** **a** **satisfactory** **manner** **the** **thousands** **of** **disputes** **which** **come**
或者 到 定居 在 一个 令人满意的 方式 这 数千 的 争议 哪个 来
['jɪrli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['veriəs] [kɔːrts] .
yearly **before** **the** **various** **courts** **.**
每年 前 这 各种各样的 法院 .

或者以令人满意的方式解决每年提交到各级法院的数千起纠纷。

[ænd; ənd] [jet] , [wi:; wi] [fɪr] [ðæt] [ðɪs] [pər'nɪʃəs] ['præktɪs] [ɪz] [mɔ:r] ['kɑ:mən] [ðæn; ðən][ɪz]['dʒen(ə)rəli]
And 和 **yet** 然而 **,** , **we** 我们 **fear** 害怕 **that** 那 **this** 这 **pernicious** 有害 **practice** 实践 **is** 是 **more** 更多的 **common** 常见的 **than** 比 **is** 是 **generally** 一般来说
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .
supposed 据称 **.** .

然而，我们担心这种有害的做法比人们普遍认为的更为普遍。

['aʊər; ɑ:r] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] [ˌnaɪn'ti:n] ['pɝ:sənz] [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] ['twenti] [hu:] [wɪl] [tel] [æn; ən] [ˌʌn'tru:θ]
Our 我们的 **opinion** 观点 **is** 是 **that** 那 **nineteen** 十九 **persons** 人 **out** 出去 **of** 的 **every** 每一个 **twenty** 二十 **who** WHO **will** 将要 **tell** 告诉 **an** 一个 **untruth** 谎言
[wɪl] [swer] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [tru:θ] — [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
will 将要 **swear** 发誓 **to** 到 **it** 它 **as** 作为 **a** 一个 **truth** 真相 **—** — **that** 那 **is** 是 **to** 到 **say** 说 **,** ,

我们认为，每20个说谎的人中，有19个会发誓说那是真的——也就是说，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mætər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɔ:rəl] ['stændpɔɪnt] [ə'loʊn] .
looking 寻找 **at** 在 **the** 这 **matter** 事情 **from** 从 **the** 这 **moral** 道德 **standpoint** 立场 **alone** 独自的 **.** .

仅从道德角度来看。

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [hæz; həz][ə; eɪ] [dɪ'tɜ:ɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][sʌm; səm] ;
The 这 **fear** 害怕 **of** 的 **punishment** 惩罚 **has** 有 **a** 一个 **deterring** 威慑 **effect** 影响 **upon** 之上 **some** 一些 **;** ;

对某些人来说，害怕惩罚具有威慑作用；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'fens] [ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ɪf] [wel] ['mænɪdʒd] .
but 但 **the** 这 **offence** 罪行 **is** 是 **one** 一 **which** 哪个 **is** 是 **very** 非常 **difficult** 难的 **of** 的 **detection** 检测 **if** 如果出色地 **well** **managed** 管理 **.** .

但如果管理得当，这种犯罪行为很难被发现。

[ɪf] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['pɝ:sənz] [swer] [tu:; tə][ə; eɪ] [kən'sɪstənt] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd][æn; ən]['i:kwəl] ,
If 如果 **two** 二 **or** 或者 **three** 三 **persons** 人 **swear** 发誓 **to** 到 **a** 一个 **consistent** 持续的 **story** 故事 **,** , **and** 和 **an** 一个 **equal** 平等的 **,** ,

如果两三个人发誓讲述一个一致的故事，并且双方地位平等，

[ɔ:r]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['greɪtər] , ['nʌmbər] [ˌkɑ:ntrə'dɪkt][ðer; ðər] ['evɪdəns] [ɑ:n] [oʊθ] ,
or 或者 **even** 甚至 **a** 一个 **greater** 更大的 **,** , **number** 数字 **contradict** 顶撞 **their** 他们的 **evidence** 证据 **on** 在 **oath** 誓言 **,** ,

甚至更多的人会在宣誓后推翻自己的证词。

[hu:] [ɪz][tu:; tə] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [set] [ʌv; əv] ['witnisiz] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [bi'li:vd] ,
who WHO **is** 是 **to** 到 **decide** 决定 **which** 哪个 **set** 放 **of** 的 **witnesses** 证人 **are** 是 **to** 到 **be** 是 **believed** 相信 **,** ,

谁来决定相信哪一组证人？

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi]['prɔsikju:tid][fɔ:r; fər]['pɜ:rdʒəri] ?
and 和 **which** 哪个 **are** 是 **to** 到 **be** 是 **prosecuted** 被起诉 **for** 为了 **perjury** 伪证 **?** ?

哪些人将因作伪证而被起诉？

[ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɑ:n] [kən'vɪkʃn] [meɪ] [bi:; bi] ['eni] [tɜ:rm][ʌv; əv]['pi:n(ə)l] ['sɜ:rvɪtu:d] [nɑ:t] [ɪk'si:dɪŋ]
The 这 **punishment** 惩罚 **on** 在 **conviction** 定罪 **may** 可能 **be** 是 **any** 任何 **term** 学期 **of** 的 **penal** 刑事 **servitude** 奴役 **not** 不是 **exceeding** 超过
['sev(ə)n] ['jɪrz] ,
seven 七 **years** 年 **,** ,

罪名成立后的处罚可以是不超过七年的任何期限的苦役。

[ɔ:r] [ɪm'prɪznmənt] , [wɪð; wɪθ][hɑ:rd] ['leɪbər] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][tɜ:rm][nɑ:t] [ɪk'si:dɪŋ] [tu:] ['jɪrz] ;
or 或者 **imprisonment** 监禁 **,** , **with** 和 **hard** 难的 **labour** 劳动 **,** , **for** 为了 **a** 一个 **term** 学期 **not** 不是 **exceeding** 超过 **two** 二 **years** 年 **;** ;

或处以不超过两年的有期徒刑，并强制劳动；

[ænd; ənd][sʌm; səm]['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər][ə'freɪd][ʌv; əv] ['rɪskɪŋ] [ðɪs] — [ɪn] [wɪtʃ] [fɪr] [laɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

and	some	people	are	afraid	of	risking	this	—	in	which	fear	lies	the	principal
和	一些	人们	是	害怕的	的	冒险	这	—	在	哪个	害怕	谎言	这	主要的

['præktɪk(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [æn; ən] [oʊθ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['gɪvz]

practical	advantage	of	administering	an	oath	to	a	witness	before	he	gives
实际的	优势	的	管理	一个	誓言	到	一个	证人	前	他	给予

['evɪdəns] [ɪn] [kɔ:rt] .

evidence	in	court	.
证据	在	法庭	.

有些人害怕冒这个险——这种恐惧正是要求证人在法庭作证前宣誓的主要实际好处。

[sʌm; səm] ['pɜ·:sənz] [hæv; həv][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [ɪn'dʒi:niəs] [bʌt; bət][veɪn][ɪk'spi:di:ənts] [wɪtʃ] [ðeɪ]

Some	persons	have	a	variety	of	ingenious	but	vain	expedients	which	they
一些	人	有	一个	种类	的	巧妙	但	徒劳	权宜之计	哪个	他们

[hoʊp] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tu:; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑ:ks][wɪð; wɪθ][ɪm'pju:nəti] ;

hope	will	enable	them	to	lie	in	the	witness	-	box	with	impunity	;
希望	将要	使能够	他们	到	说谎	在	这	证人	-	盒子	和	免责	;

有些人想出各种巧妙但徒劳的办法，希望能够让自己在证人席上肆无忌惮地撒谎；

[ænd; ənd] [waɪl] ['grætɪfaɪɪŋ] [ðer; ðər]['pɜ:rsən(ə)l] [spaɪt] , [ɔ:r] ['ɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv] ['fɔ:lshʊd] ,

and	while	gratifying	their	personal	spite	,	or	earning	the	wages	of	falsehood	,
和	尽管	可喜	他们的	个人的	尽管如此	,	或者	收入	这	工资	的	谬误	,

他们一边满足自己的个人怨恨，一边通过说谎牟利。

[tu:; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði][peɪnz][ænd; ənd] ['penəltiz] [ə'tendənt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv]['pɜ:rdʒəri] ,

to	evade	the	pains	and	penalties	attendant	upon	the	practice	of	perjury	,
到	逃避	这	疼痛	和	处罚	服务员	之上	这	实践	的	伪证	,

为了避免因作伪证而带来的痛苦和惩罚，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['peɪpər][ɪz][tu:; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['fju:t(ə)l][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

and	the	object	of	this	paper	is	to	show	how	futile	the	supposed
和	这	目的	的	这	纸	是	到	展示	如何	徒劳	这	据称

[pri'kɔ:ʃənz] [ɑ:r; ər] ,

precautions	are	,
防范措施	是	,

本文的目的在于说明这些所谓的预防措施是多么徒劳无功。

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [kən'sɪsts] { - }

and	in	what	consists	{	216	}
和	在	什么	由	{	-	}

以及由以下部分组成{216}

[ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊθ] ,

the	essence	of	the	oath	,
这	本质	的	这	誓言	,

誓言的本质，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wɪtʃ] [wɪl] ['rendər][ðə; ði] [ə'fendər] ['laɪəb(ə)l][tu:; tə]

and	the	violation	of	it	which	will	render	the	offender	liable	to
和	这	违反	的	它	哪个	将要	使成为	这	罪犯	容易	到

['pʌnɪʃmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɜ:rdʒəri] [kə'mɪtɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] .

punishment	for	the	perjury	committed	by	him	.
惩罚	为了	这	伪证	坚定的	经过	他	.

违反此规定将使违法者因其所犯的伪证罪而受到惩罚。

[ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [oʊθ] ['veriz] [ɪn] ['dɪfrənt] [neiʃəns] ; [bʌt; bət][ɪn][ɔ:l] ,

The	form	of	taking	the	oath	varies	in	different	nations	;	but	in	all	,
这	形式	的	采取	这	誓言	变化	在	不同的	国家	;	但	在	全部	,

不同国家的宣誓形式各不相同；但总的来说，

[ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['serəmoʊni][ɪz][ðə; ði][ˌædʒʊ'reɪʃən] [ə'drest] [tuː; tə][ə; eɪ][suː'pɪriər] ['paʊər]
the **essence** **of** **the** **ceremony** **is** **the** **adjuration** **addressed** **to** **a** **superior** **Power**
这 本质 的 这 仪式 是 这 誓言 已解决 到 一个 优越的 力量
[tuː; tə] [ə'test] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'sɜːrt] .
to **attest** **the** **truth** **of** **what** **the** **witness** **is** **going** **to** **assert** **.**
到 证明 这 真相 的 什么 这 证人 是 去 到 断言 .

该仪式的本质是向更高权威发出宣誓，以证明证人所作陈述的真实性。

[ðə; ði] ['wɪtnəs] [huː] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][toʊld][ə; eɪ][laɪ]['æftər] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði] [oʊθ] ,
The **witness** **who** **thought** **that** **if** **he** **told** **a** **lie** **after** **having** **taken** **the** **oath** **,**
这 证人 WHO 想法 那 如果 他 讲述 一个 说谎 后 拥有 已采取 这 誓言 ,

证人认为，如果他在宣誓后说谎，

[ɔːl][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [wʊd] [biː; bi][sent][tuː; tə] [ˌevər'læstɪŋ] [pɜːr'dɪʃn] ,
all **the** **jurymen** **would** **be** **sent** **to** **everlasting** **perdition** **,**
全部 这 陪审员 会 是 发送 到 永恒 毁灭 ,

所有陪审员都将被送往永世地狱。

[wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'striːm] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪskən'sepʃnz] [wɪtʃ] [ɪg'zɪst][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .
was **an** **extreme** **illustration** **of** **the** **misconceptions** **which** **exist** **on** **this** **subject** **.**
曾是 一个 极端 插图 的 这 误解 哪个 存在 在 这 主题 .

这是对这一主题存在的误解的一个极端例证。

[moʊst]['piːp(ə)l] [noʊ] [ðæt][ðə; ði] [ˌɪnvə'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] — - [soʊ][help][ˌem 'iː]
Most **people** **know** **that** **the** **invocation** **of** **the** **Almighty** **—** **'** **So** **help** **me**
最多 人们 知道 那 这 调用 的 这 全能者 — - 所以 帮助 我

大多数人都知道向上帝祈祷——“求主帮助我”。

[gɑːd] - — [ɪz][wʌn][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi]['pɜːrsən(ə)l][tuː; tə]
God **'** **—** **is** **one** **the** **consequences** **of** **which** **are** **intended** **to** **be** **personal** **to**
上帝 - — 是 一 这 结果 的 哪个 是 故意的 到 是 个人的 到
[ðəm'selvz] .
themselves **.**
他们自己 .

“上帝”——是其后果之一，而这些后果本应是他们个人的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪs'ɑːnər] [ðer; ðər]['meɪkər] [ɪf] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz]
But **they** **dishonour** **their** **Maker** **if** **they** **try** **to** **escape** **from** **the** **consequences**
但 他们 羞辱 他们的 制造商 如果 他们 尝试 到 逃脱 从 这 结果
[baɪ][ə; eɪ] [trɪk] .
by **a** **trick** **.**
经过 一个 诡计 .

但如果他们试图用诡计逃避后果，那就是对造物主的不敬。

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [oʊθ] ['veriz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][ænd; ənd] ['pɜːrpəs] [ɪn][ænd; ənd]
The **form** **of** **oath** **varies** **according** **to** **the** **circumstances** **and** **purpose** **in** **and**
这 形式 的 誓言 变化 根据 到 这 情况 和 目的 在 和
[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['teɪkən] .
for **which** **it** **is** **taken** **.**
为了 哪个 它 是 已采取 .

宣誓的形式会根据宣誓的具体情况和目的而有所不同。

[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['wɪtnəs] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːrdər][ɪz]
The **manner** **of** **administration** **to** **a** **Christian** **witness** **south** **of** **the** **Border** **is**
这 方式 的 行政 到 一个 基督教 证人 南 的 这 边界 是
[ðə; ði] [seɪm] .
the **same** **.**
这 相同的 .

对边境以南的基督徒见证人的管理方式相同。

[ðə; ði] ['wɪtnəs] [teɪks] [ðə; ði]['hoʊli]['gɔspəlz][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

The	witness	takes	the	Holy	Gospels	in	his	right	hand	,
这	证人	需要	这	圣	福音书	在	他的	正确的	手	,

证人右手拿着圣经福音书，

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv] [oʊθ] [hæz; həz] [bɪn] [ri:d] ['oʊvər][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] ['revərəntli]

and	after	the	form	of	oath	has	been	read	over	to	him	,	he	reverently
和	后	这	形式	的	誓言	有	到过	读	超过	到	他	,	他	虔诚地

['kɪsɪz] [ðə; ði] [bʊk] ;

kisses	the	book	;
吻	这	书	;

在向他宣读完誓词后，他恭敬地亲吻了誓词书；

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [hi:; hi][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] [kɪs] [ðə; ði] [bʊk] ; [bʌt; bət][sʌm; səm]['pɝ:sənz]

that	is	to	say	,	he	is	supposed	to	kiss	the	book	;	but	some	persons
那	是	到	说	,	他	是	据称	到	吻	这	书	;	但	一些	人

[wɪl] ,

will	,
将要	,

也就是说，他应该亲吻这本书；但有些人会，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [kɪs] [ðer; ðər] [oʊn] [θʌm] ,

instead	of	the	book	,	kiss	their	own	thumb	,
反而	的	这	书	,	吻	他们的	自己的	拇指	,

他们没有亲吻书本，而是亲吻了自己的拇指。

[ɔ:r] [ə'vɔɪd] ['kɑ:ntækt] [bɪ'twi:n] [ðer; ðər][lɪps][ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [baɪ]['hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][æn; ən]

or	avoid	contact	between	their	lips	and	the	book	by	holding	it	at	an
或者	避免	接触	之间	他们的	嘴唇	和	这	书	经过	保持	它	在	一个

[ˌɪmpər'septəbl] ['dɪstəns] .

imperceptible	distance	.
难以察觉的	距离	.

或者将书本与嘴唇保持难以察觉的距离，避免嘴唇与书本接触。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['kɑ:mən] , [pər'hæps][ðə; ði][moʊst] ['kɑ:mən] , [moʊd][ʌv; əv] [ə'temptɪd] [ɪ'veɪʒ(ə)n] .

This	is	a	very	common	,	perhaps	the	most	common	,	mode	of	attempted	evasion	.
这	是	一个	非常	常见的	,	也许	这	最多	常见的	,	模式	的	尝试过	逃避	.

这是一种非常常见，或许是最常见的逃避方式。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [ɪz]['ɔ:f(ə)n] [ə'temptɪd] , [wɪtʃ] [ɪz] [mɔ:r] ['i:zi] [ʌv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] — [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ]

But	another	is	often	attempted	,	which	is	more	easy	of	detection	—	that	is	to	say
但	其他	是	经常	尝试过	,	哪个	是	更多的	简单的	的	检测	—	那	是	到	说

,

,

,

但人们常常会尝试另一种更容易被发现的方法——也就是说，

['ki:pɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [glʌv] ,

keeping	on	the	glove	,
保持	在	这	手套	,

继续戴着手套，

[ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt] [ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [bʊk] [meɪ] [nɑ:t] [bɪ'kʌm] ['æktʃuəli] [ɪn]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] [i:tʃ]

in	order	that	the	hand	and	book	may	not	become	actually	in	contact	with	each
在	命令	那	这	手	和	书	可能	不是	变得	实际上	在	接触	和	每个

['ʌðər] .

other	.
其他	.

以便手和书不会真正接触到彼此。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðiːz] [dɪ'vaɪsɪz] [ɑːr; ər] [bəuθ] ['iːkwəli] [ˌʌnə'veɪlɪŋ]
It **may** **appear** **unnecessary** **to** **say** **that** **these** **devices** **are** **both** **equally** **unavailing**
它 可能 出现 不必要 到 说 那 这些 设备 是 两个都 同样地 徒劳无功

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ɪn'tendɪd] . [[ˌtuː'tuː]] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊθ] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['revərənt]
for **the** **purpose** **intended** **.** **[** **2** **]** **The** **essence** **of** **the** **oath** **lies** **in** **the** **reverent**
为了 这 目的 故意的 . [2] 这 本质 的 这 誓言 谎言 在 这 虔诚的

[ə'sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [ænd; ənd] [ɑːm'nɪʃənt] [gɑːd] .
assent **to** **the** **appeal** **to** **the** **Almighty** **and** **omniscient** **God** **.**
同意 到 这 上诉 到 这 全能者 和 无所不知 上帝 .

无需赘言，这些手段对于预期的目的而言同样毫无用处。[2] 誓言的本质在于虔诚地向全能全知的上帝发出请求。

[ðə; ði] ['wɪtnəs] [mʌst; məst] [æt; ət] [liːst] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ə'sent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːrmjʊˌleri; 'fɔːrmjəˌleri] [riːd]
The **witness** **must** **at** **least** **pretend** **to** **assent** **to** **the** **formulary** **read**
这 证人 必须 在 至少 假装 到 同意 到 这 处方集 读

['oʊvər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
over **to** **him** **,**
超过 到 他 ,

证人至少要假装同意向他宣读的证词。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [ðɪs] , [hiː; hi] [ɪz] [swɔːrn] [tuː; tə] [ɔːl] [in'tents] [ænd; ənd] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .
and **if** **he** **does** **this** **,** **he** **is** **sworn** **to** **all** **intents** **and** **purposes** **.**
和 如果 他 做 这 , 他 是 宣誓 到 全部 意图 和 目的 .

如果他这样做，从各方面来说，他就等于宣誓效忠。

[æz; əz] [ðə; ði] [oʊθ] [ɪz] [kəm'pliːt] [ɪn] [ɪts] [rɪ'lɪdʒəs] [sens] ,
As **the** **oath** **is** **complete** **in** **its** **religious** **sense** **,**
作为 这 誓言 是 完全的 在 它是 宗教 感觉 ,

既然誓言在宗教意义上已经完成，

[soʊ] ['ɔːlsoʊ] [ɪz] [ɪts] ['liːg(ə)l] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [seɪm] ['weðər] [ðə; ði] [hænd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɪps] ['æktʃuəli] [tʌtʃ]
so **also** **is** **its** **legal** **effect** **the** **same** **whether** **the** **hand** **and** **the** **lips** **actually** **touch**
所以 还 是 它是 合法的 影响 这 相同的 无论 这 手 和 这 嘴唇 实际上 触碰

[ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [ɔːr] [nɑːt] .
the **cover** **of** **the** **book** **or** **not** **.**
这 覆盖 的 这 书 或者 不是 .

所以，无论手和嘴唇是否实际接触到书的封面，其法律效力也相同。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [ðə; ði] ['præktɪs] [tuː; tə] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wɪtnəs] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn]
It **has** **long** **been** **the** **practice** **to** **insist** **upon** **the** **witness** **holding** **the** **book** **in**
它 有 长的 到过 这 实践 到 坚持 之上 这 证人 保持 这 书 在

[hɪz; ɪz] [ɔːr] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] ;
his **or** **her** **right** **hand** **;**
他的 或者 她 正确的 手 ;

长期以来的惯例是坚持要求证人用右手拿着证词簿；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [baɪ] [sʌm; səm] ['raɪtɝz] [held] [tuː; tə] [biː; bi] [rɔːŋ] ,
but **this** **is** **by** **some** **writers** **held** **to** **be** **wrong** **,**
但 这 是 经过 一些 作家 握住 到 是 错误的 ,

但有些作家认为这种说法是错误的。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [left] [hænd] [ɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] ,
inasmuch **as** **the** **left** **hand** **is** **supposed** **to** **be** **nearer** **to** **the** **heart** **,**
因此 作为 这 左边 手 是 据称 到 是 更近 到 这 心 ,

由于左手应该更靠近心脏，

[ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [mɔːr] ['baʊntɪf(ə)l] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blʌd] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [laɪf] ,
and **would** **receive** **a** **more** **bountiful** **portion** **of** **the** **blood** **which** **is** **the** **life** **,**
和 会 收到 一个 更多的 丰富 部分 的 这 血 哪个 是 这 生活 ,

并会获得更多血液，因为血液就是生命之源。

[wɜːr; wər][nɑːt][ɪts]['nætʃ(ə)rəl][æd'væntɪdʒɪz] ['kaʊntəˌbælənst] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['deɪli] ['leɪbər] ;

were	not	its	natural	advantages	counterbalanced	by	the	effects	of	daily	labour	;
是	不是	它是	自然的	优势	平衡	经过	这	效果	的	日常的	劳动	;

['ðerfɔːr] ,

therefore	,
所以	,

难道它的天然优势没有被日常劳动的影响所抵消吗？因此，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'tendid] [baɪ][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [left] [hænd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɪn] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]

it	is	contended	by	them	that	the	left	hand	ought	to	be	used	in	holding	the
它	是	有争议	经过	他们	那	这	左边	手	应该	到	是	用过的	在	保持	这

[bʊk] ,

book	,
书	,

他们认为应该用左手拿书。

[wen] [ðə; ði] [oʊθ] [ɪz]['teɪkən] .

when	the	oath	is	taken	.
什么时候	这	誓言	是	已采取	.

宣誓时。

['hiːbruːz] [ɑːr; ər][swɔːrn][ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] ,

Hebrews	are	sworn	upon	the	Old	Testament	,
希伯来书	是	宣誓	之上	这	老的	遗嘱	,

希伯来人以旧约圣经为誓，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪtnəs] [pʊts] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt] [bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [oʊθ] ;

and	the	witness	puts	on	his	hat	before	taking	the	oath	;
和	这	证人	放置	在	他的	帽子	前	采取	这	誓言	;

证人在宣誓前戴上帽子；

[waɪl] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɪn'veriəbli] [ˌʌn'kʌvəz] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

while	a	Christian	invariably	uncovers	his	head	for	the	purpose	.
尽管	一个	基督教	总是	揭开	他的	头	为了	这	目的	.

而基督徒总是会为此目的摘下头巾。

[ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [breɪks] [ə; eɪ] ['sɔːsər] , [ðə; ði][aɪ'diːə] ['biːɪŋ] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊθ] —

A	Chinaman	breaks	a	saucer	,	the	idea	being	somewhat	similar	to	our	oath	—
一个	中国人	休息	一个	碟子	,	这	主意	存在	有些	相似的	到	我们的	誓言	—

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

that	is	to	say	,
那	是	到	说	,

一个中国人打碎了一个碟子，这个意象与我们的誓言有些类似——也就是说，

[hiː; hi] [ˌðer'baɪ] [di'vəuts] [hɪz; ɪz] [soʊl] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] [ɪf] [hɪz; ɪz]['testɪmoʊni] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʌn'truː] .

he	thereby	devotes	his	soul	to	destruction	if	his	testimony	should	be	untrue	.
他	从而	奉献	他的	灵魂	到	破坏	如果	他的	见证	应该	是	不属实	.

如果他的证词不属实，他的灵魂将因此而毁灭。

[ə; eɪ] ['brɑːmɪn] [swɛəz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlz] [dɪ'voʊtɪd]

A	Brahmin	swears	with	his	hand	upon	the	head	of	one	of	the	bulls	devoted
一个	婆罗门	发誓	和	他的	手	之上	这	头	的	一	的	这	公牛	奉献

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['deɪəti; 'diːəti] .

to	his	deity	.
到	他的	神	.

一位婆罗门将手放在献给神明的公牛头上发誓。

[ə; eɪ] [west] ['æfrɪkən] [kɪlz] [ə; eɪ][bɜːrd] ;

A	West	African	kills	a	bird	;
一个	西方	非洲	杀戮	一个	鸟	;

一名西非人杀死了一只鸟；

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['sɑ:vrɪn] ['ɪmə,leɪts] [ə; eɪ] [fju:] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] .

while	**his**	**sovereign**	**immolates**	**a**	**few**	**human**	**beings**	**from**	**among**	**his**	**subjects**	**.**
尽管	他的	主权	献祭	一个	很少	人类	生物	从	之中	他的	主题	.

而他的君主却将他的臣民中的几个人活活烧死。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [neiʃəns][hæv; həv] ['i:kwəli] [dɪ'stɪŋkt] ['meθədz] [ʌv; əv] [ə'testɪŋ] [ðer; ðər][ɪn'tenʃ(ə)n]

And	**other**	**nations**	**have**	**equally**	**distinct**	**methods**	**of**	**attesting**	**their**	**intention**
和	其他	国家	有	同样地	清楚的	方法	的	证明	他们的	意图

[tu:; tə] [spi:k] - [ðə; ði] [tru:θ] ,

to	**speak**	**'**	**the**	**truth**	**,**
到	说话	-	这	真相	,

其他国家也有同样独特的证明其"说真话"意图的方法。

[ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] .

the	**whole**	**truth**	**,**	**and**	**nothing**	**but**	**the**	**truth**	**.**
这	所有的	真相	,	和	没有什么	但	这	真相	.

全部真相，绝无虚假。

- [ˌʌndər'weɪt] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'weɪt] .

'	**UNDERWEIGHT**	**AND**	**OVERWEIGHT**	**.**
-	体重过轻	和	超重	.

体重过轻和体重过重。

['fɔ:rmərli] , ['fɑ:rmɚz] [soʊld] ['bʌtər] [baɪ] ['kʌstəmeri] [paʊndz] , [sʌm; səm] ['gɪvɪŋ] [ˌeɪ'ti:n] ['aʊnsɪz]

Formerly	**,**	**farmers**	**sold**	**butter**	**by**	**customary**	**pounds**	**,**	**some**	**giving**	**eighteen**	**ounces**
以前	,	农民	卖	黄油	经过	习惯	磅	,	一些	给予	十八	盎司

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [paʊnd] ,

for	**a**	**pound**	**,**
为了	一个	磅	,

以前，农民们按惯常的磅数出售黄油，有的甚至一磅卖十八盎司。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['twenti] ['aʊnsɪz] ; [ænd; ənd] ['nu:mərəs] ['ʌðər] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][wɜ:r; wər][soʊld][baɪ]

and	**some**	**twenty**	**ounces**	**;**	**and**	**numerous**	**other**	**articles**	**were**	**sold**	**by**
和	一些	二十	盎司	;	和	很多的	其他	文章	是	卖	经过

['sɪmələr]['loʊk(ə)l] [weɪts] .

similar	**local**	**weights**	**.**
相似的	当地的	重量	.

还有大约二十盎司；许多其他物品也按类似的当地重量出售。

[ðɪs] [ɪz] [naʊ] [ɪ'li:g(ə)l] .

This	**is**	**now**	**illegal**	**.**
这	是	现在	非法的	.

这现在是违法的。

[baɪ][ðə; ði] [weɪts] [ænd; ənd] ['meʒərz] [ækt] , - , [ɔ:l] ['kʌstəmeri] [ænd; ənd]['loʊk(ə)l] [weɪts]

By	**the**	**Weights**	**and**	**Measures**	**Act**	**,**	**1878**	**,**	**all**	**customary**	**and**	**local**	**weights**
经过	这	重量	和	措施	行为	,	-	,	全部	习惯	和	当地的	重量

[wɜ:r; wər] [ə'bɑ:lɪʃt] .

were	**abolished**	**.**
是	废除	.

根据 1878 年《度量衡法》，所有习惯和地方的度量衡都被废除。

[æz; əz] [ði:z] [weɪts] [ʌv; əv] ['meni] [ɪ'regjələr] [kaɪndz][hæd; həd] [bɪn] ['lɑ:rdʒli] [ju:st] ,

As	**these**	**weights**	**of**	**many**	**irregular**	**kinds**	**had**	**been**	**largely**	**used**	**,**
作为	这些	重量	的	许多	不规律的	种类	有	到过	很大程度上	用过的	,

由于这些种类繁多、形状各异的砝码已被广泛使用，

['veriəs] [treɪdz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['eksəd] [baɪ][ðər; ðər][ˌæbə'lɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪ'veɪʒ(ə)n] [hæv; həv] [bɪn]

various	trades	were	much	exercised	by	their	abolition	,	and	evasions	have	been
各种各样的	交易	是	很多	锻炼	经过	他们的	废除	,	和	逃避	有	到过

['friːkwənt] ,

frequent	,
频繁	,

这些行业的废除对各行各业都造成了很大影响，规避现象也屡见不鲜。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌn'noʊn] ['iːv(ə)n] [naʊ] .

and	are	not	altogether	unknown	even	now	.
和	是	不是	共	未知	甚至	现在	.

即使到了现在，它们也并非完全不为人知。

[baɪ][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ,

By	the	Act	of	Parliament	referred	to	,
经过	这	行为	的	议会	指	到	,

根据上述议会法案，

[ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['stændərd] [paʊnd] [ɪz][ðə; ði]['juːnɪt][ʌv; əv] [weɪt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl] ['ʌðər] [ɑːr; ər]

the	imperial	standard	pound	is	the	unit	of	weight	from	which	all	others	are
这	帝国	标准	磅	是	这	单元	的	重量	从	哪个	全部	其他的	是

[tuː; tə][biː; bi]['kælkjuleɪtɪd] :

to	be	calculated	:
到	是	计算	:

英制标准磅是所有其他重量单位计算的基准单位：

[wʌn] - [ˌsɪks'tiːnθ] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [paʊnd] [ɪz][æn; ən] [aʊns] ; [wʌn] - [ˌsɪks'tiːnθ] [pɑːrt][ʌv; əv] [sʌtʃ]

one	-	sixteenth	part	of	a	pound	is	an	ounce	;	one	-	sixteenth	part	of	such
一	-	第十六	部分	的	一个	磅	是	一个	盎司	;	一	-	第十六	部分	的	这样的

[aʊns] [ɪz][ə; eɪ][dræm] ;

ounce	is	a	dram	;
盎司	是	一个	德拉姆	;

一磅的十六分之一是盎司；一盎司的十六分之一是德兰；

[ænd; ənd][wʌn]['sev(ə)n] - ['θaʊznθ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [paʊnd] [ɪz][ə; eɪ] [greɪn] [ˌævərdə'pɔɪz] .

and	one	seven	-	thousandth	part	of	the	pound	is	a	grain	avoirdupois	.
和	一	七	-	千分之一	部分	的	这	磅	是	一个	粮食	常衡制	.

七千分之一磅是一粒谷物常衡磅。

[ə; eɪ] [stoʊn] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] [paʊndz] ; [ə; eɪ] ['hʌndrədweɪt] [ʌv; əv] [eɪt] [sʌtʃ] [stoʊnz] ;

A	stone	consists	of	fourteen	pounds	;	a	hundredweight	of	eight	such	stones	;
一个	石头	由	的	十四	磅	;	一个	百磅	的	八	这样的	石头	;

一块石头重十四磅；一百磅重八块这样的石头；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌn] [ʌv; əv] ['twenti] [sʌtʃ] ['hʌndrəd͵weɪts] .

and	a	ton	of	twenty	such	hundredweights	.
和	一个	吨	的	二十	这样的	英担	.

还有一吨二十英担这样的重量。

['eni] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [selz] [baɪ] ['eni] [dɪ͵nɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [weɪt] ['ʌðər] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Any	person	who	sells	by	any	denomination	of	weight	other	than	one	of	the
任何	人	WHO	出售	经过	任何	面值	的	重量	其他	比	一	的	这

[ɪm'pɪriəl] [weɪts] ,

imperial	weights	,
帝国	重量	,

任何人以除英制重量单位以外的任何重量单位进行销售，

[ɔːr][sʌm; səm]['mʌltɪp(ə)l][ɔːr][pɑːrt] [ˌðer'ʌv] ,

or	some	multiple	or	part	thereof	,
或者	一些	多种的	或者	部分	其中	,

或其倍数或部分

[ɪz]['laɪəb(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ][faɪn][nɑ:t] [ɪk'si:dɪŋ] ['fɔ:rti] ['ʃɪlɪŋ] [fɔ:r; fər] ['evri] [sʌtʃ] [seɪl] ,

is	liable	to	a	fine	not	exceeding	forty	shillings	for	every	such	sale	,
是	容易	到	一个	美好的	不是	超过	四十	先令	为了	每一个	这样的	销售	,

每次此类销售，将被处以不超过四十先令的罚款。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ik'sepʃənz] : [goʊld] , ['sɪlvər] , ['plætɪnəm] , ['daiəmənds] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

with	the	following	exceptions	:	gold	,	silver	,	platinum	,	diamonds	,	and	other
和	这	下列的	例外情况	:	金子	,	银	,	铂	,	钻石	,	和	其他

['preʃəs] ['metlz] [ænd; ənd] [stoʊnz] ,

precious	metals	and	stones	,
宝贵的	金属	和	石头	,

但以下物品除外：黄金、白银、铂金、钻石以及其他贵金属和宝石。

[meɪ] [bi:; bi][soʊld][baɪ][ðə; ði] [aʊns] [trɔɪ] [ɔ:r][baɪ]['eni]['desɪm(ə)l][pɑ:rts][ʌv; əv] [sʌtʃ] [aʊns] ,

may	be	sold	by	the	ounce	troy	or	by	any	decimal	parts	of	such	ounce	,
可能	是	卖	经过	这	盎司	特洛伊或者	经过	任何	小数	部分	的	这样的	盎司	,

可以按盎司金衡制出售，也可以按盎司的任何小数部分出售。

[wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'faɪnd] [æz; əz] [kən'teɪnɪŋ] [ˌævərdə'pɔɪz] [fɔ:r] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] [greɪnz] ; [ænd; ənd]

which	is	defined	as	containing	avoirdupois	four	hundred	and	eighty	grains	;	and
哪个	是	定义	作为	包含	常衡制	四	百	和	八十	谷物	;	和

[drʌgz] [wen] [soʊld][baɪ]['ri:teɪl] ,

drugs	when	sold	by	retail	,
药物	什么时候	卖	经过	零售	,

其定义为含有480格令（常衡制）的物质；以及零售药品，

[meɪ] [bi:; bi][soʊld][baɪ] [ə'pɒθɪk(ə)rɪ] - [weɪt] .

may	be	sold	by	apothecaries	'	weight	.
可能	是	卖	经过	药剂师	-	重量	.

可按药剂师的重量出售。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsoʊ] [i'næktid] [ðæt] [ə; eɪ]['kɑ:ntrækt][ɔ:r] ['di:lɪŋ] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ɪn'vælɪd][ɔ:r]['oʊpən]

It	is	also	enacted	that	a	contract	or	dealing	is	not	to	be	invalid	or	open
它	是	还	已颁布	那	一个	合同	或者	处理	是	不是	到	是	无效的	或者	打开

[tu:; tə][əb'dʒekʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [weɪts] [ɪk'sprest] [ɔ:r] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [ˌðer'ɪn]

to	objection	on	the	ground	that	the	weights	expressed	or	referred	to	therein
到	异议	在	这	地面	那	这	重量	表达	或者	指	到	其中

[ɑ:r; ər] [weɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['metrɪk] ['sɪstəm] ,

are	weights	of	the	metric	system	,
是	重量	的	这	指标	系统	,

法律还规定，合同或交易不得以其中表达或提及的重量单位为公制单位为由而无效或受到异议。

[ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] ['desɪm(ə)l] ['sʌbdɪvɪʒnz] [ʌv; əv] [ɪm'pɪriəl] [weɪts] , ['weðər] ['metrɪk][ɔ:r]

or	on	the	ground	that	decimal	subdivisions	of	imperial	weights	,	whether	metric	or
或者	在	这	地面	那	小数	细分	的	帝国	重量	,	无论	指标	或者

['ʌðərwaɪz] ,

otherwise	,
否则	,

或者基于以下理由：英制重量的十进制细分，无论是公制还是其他单位，

[ɑ:r; ər] [ju:st] [ɪn] [sʌtʃ] ['kɑ:ntrækt][ɔ:r] ['di:lɪŋ] .

are	used	in	such	contract	or	dealing	.
是	用过的	在	这样的	合同	或者	处理	.

用于此类合同或交易中。

['eni] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [prɪnts] , [ænd; ənd] ['eni] [klɜ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑ:rkɪt][ɔ:r] ['ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [meɪks]

Any	person	who	prints	,	and	any	clerk	of	a	market	or	other	person	who	makes
任何	人	WHO	印刷	,	和	任何	职员	的	一个	市场	或者	其他	人	WHO	制作

['eni] [rɪ'tɜ:rn] ,

any	return	,
任何	返回	,

任何印刷人员，以及任何市场职员或其他任何进行申报的人员，

[praɪs] - [lɪst] , [praɪs] - ['kɜːrənt] ,
price - list , price - current ,
价格 - 列表 , 价格 - 当前的 ,

价格表，当前价格

[ɔːr]['eni]['dʒɜːrn(ə)l][ɔːr] ['ʌðər] ['peɪpər] [kən'teɪnɪŋ] [praɪs] - [lɪst][ɔːr][praɪs] - ['kɜːrənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
or any journal or other paper containing price - list or price - current in which the
或者 任何 杂志 或者 其他 纸 包含 价格 - 列表 或者 价格 - 当前的 在 哪个 这
[dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [weɪts] ['kwoʊtɪd][ɔːr] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [dɪ'nəʊts] [ɔːr][ɪm'plaɪz] ['eni] ['ʌðər] [ðæn; ðən]
denomination of weights quoted or referred to denotes or implies any other than
面值 的 重量 引 或者 指 到 表示 或者 暗示 任何 其他 比
[ðə; ði]['stændərd] [weɪts] ,
the standard weights ,
这 标准 重量 ,

或任何期刊或其他刊物，其中包含价格表或现行价格，其中引用或提及的重量单位表示或暗示的标准重量单位以外的任何其他单位，

[ɪz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][faɪn][nɑːt] [ɪk'siːdɪŋ] [ten] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər] ['evri] [sʌtʃ] ['peɪpər] .
is liable to a fine not exceeding ten shillings for every such paper .
是 容易 到 一个 美好的 不是 超过 十 先令 为了 每一个 这样的 纸 .

每份此类文件，将被处以不超过十先令的罚款。

[ænd; ənd] ['evri] ['pɜːrs(ə)n] [huː] ['juːzɪz][ɔːr][hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] [fɔːr; fər][juːz][ɪn][hɪz; ɪz] [treɪd]
And every person who uses or has in his possession for use in his trade
和 每一个 人 WHO 用途 或者 有 在 他的 拥有 为了 使用 在 他的 贸易
[ə; eɪ] [weɪt] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [bɔːrd] [ʌv; əv] [treɪd] ['stændərd]
a weight which is not of the denomination of some Board of Trade standard
一个 重量 哪个 是 不是 的 这 面值 的 一些 木板 的 贸易 标准
,
,
,

凡在其贸易中使用或持有非贸易委员会标准砝码的人，

[ɪz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][faɪn][nɑːt] [ɪk'siːdɪŋ] [faɪv] [paʊndz] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd]
is liable to a fine not exceeding five pounds , or in the case of a second
是 容易 到 一个 美好的 不是 超过 五 磅 , 或者 在 这 案件 的 一个 第二
['fens] ,
offence ,
罪行 ,

可处以不超过五英镑的罚款；如果是第二次违规，

[ten] [paʊndz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] [ɪz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['fɔːfitid] .
ten pounds ; and the weight is liable to be forfeited .
十 磅 ; 和 这 重量 是 容易 到 是 丧失 .

十磅；而且这部分重量可能会被没收。

[ðer; ðər][ɪz] , [haʊ'evər] , [wʌn] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ˌʌndər'weɪt] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'weɪt] [wɪtʃ] ['meni]
There is , however , one distinction between underweight and overweight which many
那里 是 , 然而 , 一 区别 之间 体重过轻 和 超重 哪个 许多
['pɝːsənz] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv] ;
persons lose sight of ;
人 失去 视线 的 ;

然而，体重过轻和体重过重之间存在一个区别，很多人却忽略了这一点；

[ɔːr]['ræðər] , [ðeɪ] [mɪ'steɪkənli] [dɪ'naɪ][ɪts] [ɪg'zɪstəns] .
or rather , they mistakenly deny its existence .
或者 相当 , 他们 错误地 否定 它是 存在 .

或者更确切地说，他们错误地否认了它的存在。

[wen] ['eni]['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪz][soʊld][baɪ] [weɪt] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [ðæt] [fʊl] [weɪt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['gɪv(ə)n]
When **any** **article** **is** **sold** **by** **weight** **,** **it** **is** **essential** **that** **full** **weight** **should** **be** **given**
什么时候 任何 文章 是 卖 经过 重量 , 它 是 基本的 那 满的 重量 应该 是 给定
,
,
,

凡是按重量出售的商品，都必须提供全部重量。

[ɔ:r][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [selz] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['laɪəb(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ] ['penəlti] .
or **the** **person** **who** **sells** **will** **become** **liable** **to** **a** **penalty** **.**
或者 这 人 WHO 出售 将要 变得 容易 到 一个 惩罚 .

否则，出售者将承担处罚责任。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi]['ju:zɪz][ðə; ði]['prɑ:pər] [weɪts] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stændərdz] ,
But **if** **he** **uses** **the** **proper** **weights** **corresponding** **with** **the** **standards** **,**
但 如果 他 用途 这 恰当的 重量 相应的 和 这 标准 ,

但如果他使用符合标准的正确砝码，

[hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][ɪn'kɜ:r][ə; eɪ] ['penəlti] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [wʌt] [ɪz] ['kɑ:mənli] [kɔ:ld] - ['θʌmpɪŋ] [weɪt] ;
he **will** **not** **incur** **a** **penalty** **by** **giving** **what** **is** **commonly** **called** **'** **thumping** **weight** **;**
他 将要 不是 招致 一个 惩罚 经过 给予 什么 是 通常 称为 - 怦 重量 ;

他不会因为施加俗称"重击"的压力而受到处罚；

- [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , ['eni] [wɑ:nt][ʌv; əv] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn] ['weɪɪŋ] ,
' **that** **is** **to** **say** **,** **any** **want** **of** **precision** **in** **weighing** **,**
- 那 是 到 说 , 任何 想 的 精确 在 称重 ,

也就是说，称重过程中任何不够精确的地方，

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zʌlt] [ɪn][æn; ən] [ɪk'ses] , [wʊd] [nɑ:t][fɔ:rm][ə; eɪ] [gʊd] [graʊnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
if **it** **should** **result** **in** **an** **excess** **,** **would** **not** **form** **a** **good** **ground** **for** **a**
如果 它 应该 结果 在 一个 过量的 , 会 不是 形式 一个 好的 地面 为了 一个
[ˌprɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] ;
prosecution **;**
起诉 ;

如果造成超额损失，则不足以构成起诉的充分理由；

[waɪl] [ə; eɪ]['sɪmələr] [dɪ'skrepənsi] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [wʊd] [du:][soʊ] .
while **a** **similar** **discrepancy** **on** **the** **other** **side** **would** **do** **so** **.**
尽管 一个 相似的 差异 在 这 其他 边 会 做 所以 .

而另一方的类似差异也会导致这种情况。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['kru:əl][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [pʊr] ['pɜ:rs(ə)n][ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [bred] [wɪtʃ] [ɪz] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]
It **is** **cruel** **to** **give** **a** **poor** **person** **a** **loaf** **of** **bread** **which** **is** **less** **than** **the**
它 是 残忍的 到 给 一个 贫穷的 人 一个 面包 的 面包 哪个 是 较少的 比 这
['ɔ:θəraɪzd] [weɪt] [peɪd] { - }
authorised **weight** **paid** **{** **217** **}**
授权 重量 有薪酬的 { - }

给穷人一块重量少于规定支付重量的面包是残忍的{217}

[fɔ:r; fər] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [weɪt] [ɪz][ɪn] [ɪk'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'maʊnt] ['pə:tʃəst] ,
for **;** **but** **if** **the** **weight** **is** **in** **excess** **of** **the** **amount** **purchased** **,**
为了 ; 但 如果 这 重量 是 在 过量的 的 这 数量 购买 ,

但如果重量超过购买的数量，

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] [mʌtʃ] [hɑ:rm] [dʌn] : [ðə; ði] [ˌoʊvər'weɪt] [wʌz; wəz] ['vɑ:ləntəri] ,
there **is** **not** **much** **harm** **done** **:** **the** **overweight** **was** **voluntary** **,**
那里 是 不是 很多 伤害 完毕 : 这 超重 曾是 自愿 ,

并没有造成太大危害：超重是自愿的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['treɪdzmən] ['kænɑ:t][bi:; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔ:r; fər] ['gɪvɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [peɪd]

and	the	tradesman	cannot	be	punished	for	giving	more	than	was	paid
和	这	零售商	不能	是	受到惩罚	为了	给予	更多的	比	曾是	有薪酬的

[fɔ:r; fər] .

for	.
为了	.

商人不能因为提供了超出所付报酬的东西而受到惩罚。

[ðə; ði] ['penəltiz] , [ik'sepʃənz] , & [si:] . , ['æplɪkəb(ə)l][tu:; tə] [weɪts] ['ɔ:lsoʊ] [ə'plai] [tu:; tə] ['meʒərz] ;

The	penalties	,	exceptions	,	&	c	.	,	applicable	to	weights	also	apply	to	measures	;
这	处罚	,	例外情况	,	&	c	.	,	适用的	到	重量	还	申请	到	措施	;

适用于重量单位的处罚、例外情况等也适用于计量单位;

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] [meɪd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [taɪm] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [hi:pt] ['meʒərz] [soʊ]

and	the	principal	alteration	made	in	our	time	is	that	the	heaped	measures	so
和	这	主要的	改造	制成	在	我们的	时间	是	那	这	堆积如山	措施	所以

[fə'mɪliər] [tu:; tə][ju: 'es][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ju:θ] [wɜ:r; wər] [ə'bɑ:lɪʃt] [ɪn] - .

familiar	to	us	in	our	youth	were	abolished	in	1878	.
熟悉的	到	我们	在	我们的	青年	是	废除	在	-	.

而我们这个时代发生的主要变化是，我们年轻时非常熟悉的堆积计量单位在 1878 年被废除了。

[ðə; ði]['stændərd]['ju:nɪt][ʌv; əv] ['meʒər] [ʌv; əv][kə'pæsəti][ɪz][ðə; ði]['gælən] , [bəuθ][fɔ:r; fər]['lɪkwɪdz]

The	standard	unit	of	measure	of	capacity	is	the	gallon	,	both	for	liquids
这	标准	单元	的	措施	的	容量	是	这	加仑	,	两个都	为了	液体

[ænd; ənd]['sɑ:lədz] .

and	solids	.
和	固体	.

容量的标准计量单位是加仑，无论是液体还是固体。

[ðə; ði][kwɔ:rt][ɪz][wʌn] - [fɔ:rθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gælən] , [ænd; ənd][ðə; ði][paɪnt][ɪz][wʌn] - [eɪtθ] [ˌðer'ʌv] .

The	quart	is	one	-	fourth	of	a	gallon	,	and	the	pint	is	one	-	eighth	thereof	.
这	夸脱	是	一	-	第四	的	一个	加仑	,	和	这	品脱	是	一	-	第八	其中	.

一夸脱是一加仑的四分之一，一品脱是一加仑的八分之一。

[tu:] ['gælənz] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [pek] ; [eɪt] ['gælənz] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['bʊʃl] ; [eɪt] ['bʊʃəlz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]

Two	gallons	are	a	peck	;	eight	gallons	are	a	bushel	;	eight	bushels	being	a
二	加仑	是	一个	啄	;	八	加仑	是	一个	蒲式耳	;	八	蒲式耳	存在	一个

['kwɔ:rtər] ;

quarter	;
四分之一	;

两加仑等于一佩克；八加仑等于一蒲式耳；八蒲式耳等于四分之一；

[ænd; ənd] ['θɜ:rti] - [sɪks] ['bʊʃəlz] , [ə; eɪ] ['tʃɔ:ldrən] .

and	thirty	-	six	bushels	,	a	chaldron	.
和	三十	-	六	蒲式耳	,	一个	查尔德龙	.

36蒲式耳，即一查尔德隆。

[ɪn]['ju:zɪŋ][ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv][kə'pæsəti] , [ðə; ði] [seɪm] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [hi:pt] ,

In	using	a	measure	of	capacity	,	the	same	is	not	to	be	heaped	,
在	使用	一个	措施	的	容量	,	这	相同的	是	不是	到	是	堆积如山	,

在使用容量度量时，不应堆砌相同的量。

[bʌt; bət] ['i:ðər] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['strɪkən] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][greɪn] ,

but	either	is	to	be	stricken	,	as	in	the	case	of	grain	,
但	任何一个	是	到	是	受打击的	,	作为	在	这	案件	的	粮食	,

但两者都将被剔除，就像谷物的情况一样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] [stɪk] [ɔːr]['roʊlər] , [streɪt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [daɪ'æmɪtər][frʌm; frəm]

with	a	round	stick	or	roller	,	straight	,	and	of	the	same	diameter	from
和	一个	圆形的	戳	或者	滚筒	,	直的	,	和	的	这	相同的	直径	从

[end][tuː; tə][end] ;

end	to	end	;
结尾	到	结尾	;

用一根笔直的圆棒或滚筒，从头到尾直径都一样；

[ɔːr] [ɪf] [ðə; ðɪ]['ɑːrtɪk(ə)l][soʊld]['kænɑːt] , [frʌm; frəm][ɪts][saɪz][ɔːr] [ʃeɪp] , [biː; bi] [kən'viːniəntli] ['strɪkən] ,

or	if	the	article	sold	cannot	,	from	its	size	or	shape	,	be	conveniently	stricken	,
或者	如果	这	文章	卖	不能	,	从	它是	尺寸	或者	形状	,	是	方便	受打击的	,

或者，如果所售商品由于其尺寸或形状而无法方便地进行切割，

[ðə; ðɪ] ['meʒər] [mʌst; məst][biː; bi] [fɪld] [ɪn][ɔːl][pɑːrts][æz; əz] ['nɪrli] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

the	measure	must	be	filled	in	all	parts	as	nearly	to	the	level	of	the
这	措施	必须	是	已填	在	全部	部分	作为	几乎	到	这	等级	的	这

[brɪm][æz; əz][ðə; ðɪ][saɪz][ænd; ənd] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɑːrtɪk(ə)l] [wɪl] [æd'mɪt] .

brim	as	the	size	and	shape	of	the	article	will	admit	.
帽檐	作为	这	尺寸	和	形状	的	这	文章	将要	承认	.

量杯的各个部分都必须尽可能装满，直到接近杯沿，但要根据物品的尺寸和形状而定。

['meni] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊld][baɪ] ['meʒər] [ɑːr; ər] [naʊ] [soʊld][baɪ] [weɪt] ,

Many	articles	which	used	to	be	sold	by	measure	are	now	sold	by	weight	,
许多	文章	哪个	用过的	到	是	卖	经过	措施	是	现在	卖	经过	重量	,

许多过去按体积出售的商品现在都按重量出售了。

[sʌtʃ] [æz; əz] [fruːt] , ['vedʒtəb(ə)lz] , & [siː] . ;

such	as	fruit	,	vegetables	,	&	c	.	;
这样的	作为	水果	,	蔬菜	,	&	c	.	;

例如水果、蔬菜等；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðiːz] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz][æz; əz][tuː; tə] ['meʒərɪŋ] [ɑːr; ər][nɑːt][kwaɪt][soʊ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli]

and	therefore	these	regulations	as	to	measuring	are	not	quite	so	universally
和	所以	这些	法规	作为	到	测量	是	不是	相当	所以	普遍地

['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;

interesting	as	they	would	have	been	fifty	years	ago	;
有趣的	作为	他们	会	有	到过	五十	年	前	;

因此，这些计量法规如今已不像五十年前那样具有普遍意义了；

[waɪl] [weɪts] [hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['greɪtər] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['evər]

while	weights	have	acquired	a	greater	degree	of	importance	than	they	ever
尽管	重量	有	获得	一个	更大的	程度	的	重要性	比	他们	曾经

[hæd; həd][ɪn][ðə; ðɪ]['oʊldən] [taɪmz] .

had	in	the	olden	times	.
有	在	这	古老的	时代	.

如今，重量的重要性比以往任何时候都要高得多。

['evri] ['treɪdzmən] [huː] ['vælјuːz][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [skeɪlz] [ænd; ənd]

Every	tradesman	who	values	his	reputation	ought	to	have	his	scales	and
每一个	零售商	WHO	值	他的	名声	应该	到	有	他的	秤	和

[weɪts] ['verɪfaɪd] ['friːkwəntli] ;

weights	verified	frequently	;
重量	已验证	频繁地	;

任何重视自己声誉的商人都应该经常检查自己的秤和砝码；

[ænd; ənd][ɪn]['eni] [keɪs] [ʌv; əv]['eni][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪɪŋ] [ˌæpə'rætəs] ['biːɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]['ɔːrdər] ,

and	in	any	case	of	any	part	of	his	weighing	apparatus	being	out	of	order	,
和	在	任何	案件	的	任何	部分	的	他的	称重	设备	存在	出去	的	命令	,

如果他的任何称重设备部件发生故障，

[ðə; ði] ['ɔːθəraɪzd] [ɪn'spektər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər]

the	authorised	inspector	ought	to	be	visited	without	delay	,	or	some	other
这	授权	检查员	应该	到	是	到访	没有	延迟	, 或者		一些	其他

[ɪ'fɪʃ(ə)nt] [test] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'plaɪd] .

efficient	test	should	be	applied	.
高效的	测试	应该	是	应用	.

应立即安排授权检查员进行检查，或者采取其他有效的检测方法。

['nʌθɪŋ] ['ɪndʒəz] [ə; eɪ] ['treɪdzmən] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [dɪ'fektɪv] [weɪts]

Nothing	injures	a	tradesman	more	than	a	conviction	for	having	defective	weights
没有什么	受伤	一个	零售商	更多的	比	一个	定罪	为了	拥有	有缺陷的	重量

[ɔːr] [ɪn'ækjərət] [skeɪlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] .

or	inaccurate	scales	in	his	possession	.
或者	不准确	秤	在	他的	拥有	.

对于一个商人来说，没有什么比因持有有缺陷的砝码或不准确的秤而被定罪更伤人的了。

[wət'evər] [səs'piʃənz] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] [meɪ] [ˌentər'teɪn] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] ['pɑːrslz] ['biːɪŋ]

Whatever	suspicions	his	customers	may	entertain	as	to	their	parcels	being
任何	怀疑	他的	顾客	可能	招待	作为	到	他们的	包裹	存在

[ˌʌndər'weɪt] ,

underweight	,
体重过轻	,

无论他的客户对包裹重量不足有何怀疑，

[ðə; ði]['sɜːrt(ə)nti][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [wɪl] [ɪm'pres] [ðem; ðəm][fɑːr] [mɔːr] ;

the	certainty	of	such	a	conviction	will	impress	them	far	more	;
这	肯定	的	这样的	一个	定罪	将要	令人印象深刻	他们	远的	更多的	;

这种确信无疑的信念会给他们留下更深刻的印象；

[ænd; ənd] ['meni] [huː] ['nevər] ['priːviəsli] [θɔːt] [ʌv; əv] ['weɪɪŋ] [ðer; ðər]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] ,

and	many	who	never	previously	thought	of	weighing	their	purchases	,
和	许多	WHO	绝不	之前	想法	的	称重	他们的	购买	,

还有许多以前从未想过要称量所购商品的人，

[wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][duː][soʊ][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɪn][ðə; ði]

will	begin	to	do	so	in	consequence	of	seeing	the	conviction	reported	in	the
将要	开始	到	做	所以	在	结果	的	看到	这	定罪	据报道	在	这

['pepərz] ;

papers	;
文件	;

看到报纸上报道了定罪结果后，他便开始这样做；

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [hæz; həz]

and	yet	we	are	willing	to	believe	that	in	many	cases	the	conviction	has
和	然而	我们	是	愿意的	到	相信	那	在	许多	案例	这	定罪	有

[bɪn] [brɔːt] [ə'baʊt][baɪ] ['kerləsnəs] ,

been	brought	about	by	carelessness	,
到过	带来	关于	经过	疏忽	,

然而，我们却愿意相信，在很多情况下，这种定罪是由于粗心大意造成的。

[ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] [dɪ'lɪbərət] [frɔːd] .

and	has	not	been	a	punishment	for	deliberate	fraud	.
和	有	不是	到过	一个	惩罚	为了	商榷	欺诈罪	.

而且并未对蓄意欺诈行为予以惩罚。

['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd][ʌv; əv] [fækt] .

IGNORANCE	OF	LAW	AND	OF	FACT	.
无知	的	法律	和	的	事实	.

对法律和事实的无知。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [lɔ:]

There	is	a	great	difference	between	the	consequences	of	ignorance	of	law
那里	是	一个	伟大的	不同之处	之间	这	结果	的	无知	的	法律

[ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][fækt] .

and	ignorance	of	fact	.
和	无知	的	事实	.

不懂法律和不懂事实造成的后果有很大的不同。

[lɔ:] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] [noʊn] ,

Law	is	supposed	to	be	universally	known	,
法律	是	据称	到	是	普遍地	已知	,

法律理应是人人皆知的。

[ðoʊ] [fju:] [ɪf] ['eni] ['pɜ:sənz] [ɑ:r; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'feriəs] [lɔ:z] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]

though	few	if	any	persons	are	acquainted	with	all	the	multifarious	laws	which	are
尽管	很少	如果	任何	人	是	熟人	和	全部	这	五花八门	法律	哪个	是

[ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,

in	existence	,
在	存在	,

虽然几乎没有人熟悉所有现存的繁杂法律，

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['bi:ɪŋ] ['præktɪkli] [ˌɑ:bsə'li:t] , ['ʌðər] [rɪ'pi:ld] [baɪ][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðoʊ]

many	of	them	being	practically	obsolete	,	others	repealed	by	implication	,	though
许多	的	他们	存在	几乎	过时的	,	其他的	废除	经过	含义	,	尽管

[nɑ:t] [ɪk'spresli] ,

not	expressly	,
不是	明确地	,

其中许多条款实际上已经过时，其他条款虽然没有明确废除，但也已被默示废除。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['bi:ɪŋ] ['rendərd] ['daʊtf(ə)l] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˌɪnkən'sɪstənt]

and	the	effect	of	others	being	rendered	doubtful	by	means	of	inconsistent
和	这	影响	的	其他的	存在	渲染	疑	经过	方法	的	不一致

[en'æktmənts] ,

enactments	,
法令	,

以及由于前后矛盾的法令而导致其他法律效力变得不确定，

[wɪtʃ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ['pʌz(ə)l] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ,

which	from	time	to	time	puzzle	the	judges	,
哪个	从	时间	到	时间	谜	这	法官	,

这有时令法官们感到困惑。

[hu:] [hæv; həv][tu:; tə][ɪn'tɜ:rprət][ðə; ði] [lɔ:] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt]

who	have	to	interpret	the	law	in	case	of	differences	of	opinion	on	the	part
WHO	有	到	解释	这	法律	在	案件	的	差异	的	观点	在	这	部分

[ʌv; əv] ['ʌðər] ['pɜ:sənz] .

of	other	persons	.
的	其他	人	.

当其他人对法律持有不同意见时，由他们来解释法律。

[ðə; ði] ['lætər] [klæs] [ʌv; əv] [lɔ:z] [li:d] [tu:; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] ['fri:kwənt] [ə'mendɪŋ] ['stætʃu:ts] ,

The	latter	class	of	laws	lead	to	the	necessity	for	frequent	amending	statutes	,
这	后者	班级	的	法律	带领	到	这	必要性	为了	频繁	修改	法规	,

后一类法律导致需要频繁地修订法规。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [ɑ:r; ər] [stɪl] [ɪm'pɜ:rfɪkt] , [ænd; ənd] [ni:d] ['fɜ:rðər] [ə'mendmənts] .

and	some	of	these	are	still	imperfect	,	and	need	further	amendments	.
和	一些	的	这些	是	仍然	不完善	,	和	需要	更远	修正案	.

其中一些仍不完善，需要进一步修改。

[ðə; ði]['li:g(ə)l] ['sɪstəm] [ɪn][ɪts] [mɔ:r] ['pɑ:zətɪv] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ɪz] [ðʌs] ['fri:kwəntli] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l]

The	legal	system	in	its	more	positive	department	is	thus	frequently	but	a	doubtful
这	合法的	系统	在	它是	更多的	积极的	部门	是	因此	频繁地	但	一个	疑

[pæθ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [tu:; tə] [wɔ:k] ;

path	on	which	to	walk	;
小路	在	哪个	到	走	;

因此，法律体系在其积极的方面往往只是一条充满不确定性的道路；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:mən] [lɔ:] [hæz; həz][ɪts] ['dɪfəkəltɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['stætʃətɔ:ri] [lɔ:] .

and	the	common	law	has	its	difficulties	as	well	as	the	statutory	law	.
和	这	常见的	法律	有	它是	困难	作为	出色地	作为	这	法定的	法律	.

普通法和成文法一样，都存在各自的难题。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [rɪ'kwaɪrz] [ðæt] [ɔ:l][hɜ:r; hər]['mædʒəsti:z]['sʌbdʒekts]

And	yet	the	nature	of	the	case	requires	that	all	Her	Majesty's	subjects
和	然而	这	自然	的	这	案件	需要	那	全部	她	陛下的	主题

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [held] [baʊnd] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [lɔ:z] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]['æplɪkəb(ə)l][tu:; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv]

should	be	held	bound	by	all	the	laws	which	are	applicable	to	their	respective
应该	是	握住	边界	经过	全部	这	法律	哪个	是	适用的	到	他们的	各自

[pə'ziʃənz] .

positions	.
职位	.

然而，本案的性质决定了女王陛下的所有臣民都应该受到适用于他们各自地位的所有法律的约束。

[ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ˌɪgnə'reɪməs] [hu:] [ɪz] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑ:pərti] [baɪ]

The	rights	of	an	unfortunate	ignoramus	who	is	kept	out	of	his	property	by
这	权利	的	一个	不幸	无知者	WHO	是	保留	出去	的	他的	财产	经过

[frɔ:d] [ɔ:r] [fɔ:rs] [ɑ:r; ər] [lɔ:st] ,

fraud	or	force	are	lost	,
欺诈罪	或者	力量	是	丢失的	,

一个不幸的无知者，如果因欺诈或暴力而被剥夺了拥有自己财产的权利，那么他的权利就丧失了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] [bɪ'kʌm] [ˌɪrɪ'kʌvərəbl] [ɪf] [ðoʊz] [raɪts] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ɪn'fɔ:rst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

and	his	estates	become	irrecoverable	if	those	rights	are	not	enforced	within	the
和	他的	庄园	变得	无法挽回	如果	那些	权利	是	不是	强制执行	之内	这

[taɪm] ['lɪmɪtɪd] [baɪ] [lɔ:] ,

time	limited	by	law	,
时间	有限的	经过	法律	,

如果这些权利未在法律规定的期限内得到执行，他的遗产将无法追回。

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [meɪ] ['nevər][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['stipjuleit] [taɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði]

although	he	may	never	have	heard	of	there	being	a	stipulated	time	for	the
虽然	他	可能	绝不	有	听到	的	那里	存在	一个	规定的	时间	为了	这

[kə'mensmənt] [ʌv; əv][æn; ən]['ækʃ(ə)n] .

commencement	of	an	action	.
开始	的	一个	行动	.

虽然他可能从未听说过提起诉讼有规定的时间。

['blækˌstoʊn] ['gɪvz] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] ,

Blackstone	gives	as	an	illustration	the	case	of	a	person	who	,
黑石	给予	作为	一个	插图	这	案件	的	一个	人	WHO	,

布莱克斯通举例说明，这个人……

[ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [kɪl] [ə; eɪ]['bɜ:rglər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] , [baɪ] [mis'teik] [kɪlz] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

intending	to	kill	a	burglar	in	his	own	house	,	by	mistake	kills	one	of	his	own
意图	到	杀	一个	窃贼	在	他的	自己的	房子	,	经过	错误	杀戮	一	的	他的	自己的

['fæməli] .

family	.
家庭	.

他本想杀死闯入家中的窃贼，却误杀了自己的家人。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] [ʌv; əv][fækt] , [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [ə'fens] .

This	being	a	mistake	of	fact	,	is	not	a	criminal	offence	.
这	存在	一个	错误	的	事实	,	是	不是	一个	刑事	罪行	.

这属于事实错误，不构成刑事犯罪。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə'nʌðər] [mæn] , [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] ,

But	if	another	man	,	mistaking	the	law	,
但	如果	其他	男人	,	误会	这	法律	,

但如果另一个人误解了法律，

[θɪŋks] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɪz] [ˌekskə'mjuːnɪkeɪt] [ɔːr][æn; ən]

thinks	that	he	has	a	right	to	kill	a	person	who	is	excommunicate	or	an
思考	那	他	有	一个	正确的	到	杀	一个	人	WHO	是	破门	或者	一个

['aʊtlɔː] ,

outlaw	,
取缔	,

他认为自己有权杀死被逐出教会的人或不法之徒。

[ænd; ənd][ækts][ə'pɑːn][ðæt] [bɪ'liːf] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪktɪd] [fɔːr; fər] ['wɪlfl]

and	acts	upon	that	belief	,	he	would	be	liable	to	be	convicted	for	wilful
和	行为	之上	那	信仰	,	他	会	是	容易	到	是	已定罪	为了	故意

['mɜːrdər] .

murder	.
谋杀	.

如果他基于这种信念采取行动，则可能被判犯有故意杀人罪。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haʊshoʊldər] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ]['bɜːrglər][ɪn]

It	may	be	observed	that	the	right	of	a	householder	to	kill	a	burglar	in
它	可能	是	观察到	那	这	正确的	的	一个	户主	到	杀	一个	窃贼	在

[hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] - [haʊs] [ɪz][nɑːt][æn; ən][ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] [raɪt] ;

his	dwelling	-	house	is	not	an	unqualified	right	;
他的	住宅	-	房子	是	不是	一个	不合格的	正确的	;

可以看出，户主杀死闯入其住宅的窃贼的权利并非绝对的权利；

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [keɪs] ,

for	in	that	case	,
为了	在	那	案件	,

在这种情况下，

[ə; eɪ] ['praɪvət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wʊd] [biː; bi] [em'paʊəd] [tuː; tə][ɪn'flɪkt][ə; eɪ] ['greɪtər] ['pʌnɪʃmənt] [ðæn; ðən]

a	private	individual	would	be	empowered	to	inflict	a	greater	punishment	than
一个	私人的	个人	会	是	赋权	到	造成	一个	更大的	惩罚	比

[wʊd] [biː; bi] [ə'wɔrdɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] ['æftər] [kən'vɪkʃn] .

would	be	awarded	by	the	law	after	conviction	.
会	是	获奖	经过	这	法律	后	定罪	.

私人有权施加比法律定罪后判处的更重的惩罚。

[ɪn] [keɪs] [ə; eɪ]['bɜːrglər][ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt] ['vaɪələns] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] ['laɪkli] [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə]['mɜːrdər]

In	case	a	burglar	should	attempt	violence	which	appeared	likely	to	lead	to	murder
在	案件	一个	窃贼	应该	试图	暴力	哪个	出现	可能	到	带领	到	谋杀

[ʌv; əv]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

of	any	of	the	inmates	of	the	house	,
的	任何	的	这	囚犯	的	这	房子	,

如果窃贼企图实施暴力行为，且该行为极有可能导致屋内任何成员被杀害，

[ðə; ði] [lɔː] [wʊd] [hoʊld][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ə'tækt] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][ɪn] [dɪ'fendɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] ,

the	law	would	hold	the	person	attacked	justifiable	in	defending	his	own	life	,
这	法律	会	抓住	这	人	遭到攻击	合理的	在	防守	他的	自己的	生活	,

法律会认定被攻击者有正当防卫的权利。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ɪn] ['du:ɪŋ] [soʊ][hi:; hi][wɜ:r; wər] [kəm'peld] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'seɪlənt]

even	though	in	doing	so	he	were	compelled	to	take	the	life	of	the	assailant
甚至	尽管	在	正在做	所以	他	是	被迫	到	拿	这	生活	的	这	袭击者

;

;

;

即使这样做迫使他夺走了袭击者的生命；

[bʌt; bət][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['klɪrli] [pru:vd] , [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'fens] [ɪz][tu:; tə] [sək'si:d] .

but	the	necessity	ought	to	be	clearly	proved	,	if	the	defence	is	to	succeed	.
但	这	必要性	应该	到	是	清楚地	已证实	,	如果	这	防御	是	到	成功	.

但是，如果想要辩护成功，就必须清楚地证明这种必要性。

[ɪn]['sɪv(ə)l] ['ækʃnz] , [wen] [ðə; ði][fækts][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [kɔ:z] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n]

In	civil	actions	,	when	the	facts	on	which	the	supposed	cause	of	action
在	民用	行动	,	什么时候	这	事实	在	哪个	这	据称	原因	的	行动

[ə'roʊz][ɑ:r; ər][ɪn][dɪ'spju:t] ,

arose	are	in	dispute	,
出现	是	在	争议	,

在民事诉讼中，当诉讼标的物的事实存在争议时，

[ænd; ənd] [ɪf] ['i:ðər] ['pɑ:rti][hæz; həz] [bɪn] [led][tu:; tə] [meɪk] [kən'seʃnz] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑ:rti][baɪ]

and	if	either	party	has	been	led	to	make	concessions	to	the	other	party	by
和	如果	任何一个	派对	有	到过	引领	到	制作	让步	到	这	其他	派对	经过

[mi:nz] [ʌv; əv] ['frɔ:dʒələnt] [ˌmɪsreprɪzen'teɪʃn] ,

means	of	fraudulent	misrepresentations	,
方法	的	欺诈	虚假陈述	,

如果任何一方因另一方的欺诈性虚假陈述而被迫做出让步，

[ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [frɔ:d] [wɪl] [nɑ:t] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ]

the	ignorance	of	the	victim	of	the	fraud	will	not	prevent	him	from	taking
这	无知	的	这	受害者	的	这	欺诈罪	将要	不是	防止	他	从	采取

[prə'si:dɪŋz] [tu:; tə][set][ə'saɪd][ðə; ði] [ə'gri:mənt] [soʊ] ['frɔ:dʒələntli] [əb'teɪnd] ,

proceedings	to	set	aside	the	agreement	so	fraudulently	obtained	,
诉讼程序	到	放	旁边	这	协议	所以	欺诈性地	获得	,

受骗者的无知并不会阻止他提起诉讼，撤销以欺诈手段获得的协议。

[wen] [hi:; hi] [bɪ'kʌmz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækts] .

when	he	becomes	acquainted	with	the	facts	.
什么时候	他	变成	熟人	和	这	事实	.

当他了解了事实之后。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['kɑ:mprəmaɪz][wɜ:r; wər] ['faʊndɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ,

But	if	the	compromise	were	founded	upon	a	misconception	of	the	law	,
但	如果	这	妥协	是	创立	之上	一个	误解	的	这	法律	,

但如果这项妥协是建立在对法律的误解之上的，

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [baʊnd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [lɔ:] ,

he	would	be	bound	by	it	;	for	he	ought	to	have	known	the	law	,
他	会	是	边界	经过	它	;	为了	他	应该	到	有	已知	这	法律	,

他理应受其约束；因为他理应知道这条法律。

[ɔ:r] [ɪm'plɔɪd] [sʌm; səm]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][prə'tekt][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

or	employed	some	person	who	knew	it	to	protect	his	interests	in	the	matter	.
或者	受雇	一些	人	WHO	知道	它	到	保护	他的	兴趣	在	这	事情	.

或者雇佣了知情人士来保护自己在这件事上的利益。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [nɪ'glektɪd] [ðɪs] ['ɑ:bviəs] [prɪ'kɔ:ʃn] ,

But	having	neglected	this	obvious	precaution	,
但	拥有	被忽视的	这	明显的	预防	,

但由于忽视了这一显而易见的预防措施，

[hiː; hi][mʌst; məst][səb'mɪt][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnsɪkwensɪz][wɪð; wɪθ][wʌt][greɪs][hiː; hi][kæn; kən][ə'suːm] .

he	must	submit	to	the	consequences	with	what	grace	he	can	assume	.
他	必须	提交	到	这	结果	和	什么	优雅	他	能	认为	.

他必须以尽可能优雅的姿态接受后果。

[ðə; ði]['sɪstəm][ʌv; əv][i'næktɪŋ][nuː][lɔːz][ɪz][nɑːt][ˌɔːltə'geðər][friː][frʌm; frəm][əb'dʒekʃ(ə)n] ,

The	system	of	enacting	new	laws	is	not	altogether	free	from	objection	,
这	系统	的	实施	新的	法律	是	不是	共	自由的	从	异议	,

新法律的制定过程并非完全没有反对意见。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ]['iːzi][tuː; tə][ə'plai][ə; eɪ]['remədi][æz; əz][tuː; tə][fɔːrm][æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n] .

though	it	is	not	so	easy	to	apply	a	remedy	as	to	form	an	objection	.
尽管	它	是	不是	所以	简单的	到	申请	一个	补救	作为	到	形式	一个	异议	.

虽然提出异议并不容易，但要采取补救措施却并非易事。

[ðə; ði][lɔːz][ɑːr; ər][pæst][æt; ət][ɪ'regjələr][taɪmz] , [sʌm; səm]['kʌmɪŋ]['ɪntuː][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][æt; ət]

The	laws	are	passed	at	irregular	times	,	some	coming	into	operation	at
这	法律	是	通过了	在	不规律的	时代	,	一些	未来	进入	手术	在

[sʌm; səm][fɪkst]['fjuːtʃər][taɪm] ;

some	fixed	future	time	;
一些	固定的	未来	时间	;

法律的颁布时间并不固定，有些法律会在未来的某个固定时间生效；

[waɪl] ['ʌðər][ɑːr; ər]['baɪndɪŋ][ə'pɑːn][ɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði]['veri][deɪ][ɑːn][wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'siːv] [ðə; ði]

while	others	are	binding	upon	all	from	the	very	day	on	which	they	receive	the
尽管	其他的	是	结合	之上	全部	从	这	非常	天	在	哪个	他们	收到	这

['rɔɪəl] [ə'sent] .

royal	assent	.
皇家	同意	.

而另一些则自获得国王批准之日起对所有人具有约束力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][truː] [ðæt] [wen] [æn; ən][ækt][ʌv; əv]['pɑːrləmənt] [kri'eɪts] [ə; eɪ] [nuː] [ə'fens] ,

It	is	true	that	when	an	Act	of	Parliament	creates	a	new	offence	,
它	是	真的	那	什么时候	一个	行为	的	议会	创建	一个	新的	罪行	,

的确，当议会法案创设新的罪行时，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]['ɪgnərənt][ʌv; əv][ɪts][ɪg'zɪstəns][ɪz][kən'vɪktɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [briːtʃ] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

and	a	person	ignorant	of	its	existence	is	convicted	of	the	breach	of	such
和	一个	人	无知	的	它是	存在	是	已定罪	的	这	违反	的	这样的

[nuː] [ɪ'næktmənt] ,

new	enactment	,
新的	颁布	,

而对这项新法令的存在毫不知情的人，将被判犯有违反该法令的罪行。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['penəlti][ɪz][in'fliktid][æz; əz][ə; eɪ]['wɔːrnɪŋ][tuː; tə]['ʌðər]['pɝːsənz]['ræðər][ðæn; ðən][æz; əz]

a	slight	penalty	is	inflicted	as	a	warning	to	other	persons	rather	than	as
一个	轻微	惩罚	是	造成的	作为	一个	警告	到	其他	人	相当	比	作为

[ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'fendər] ;

a	punishment	for	the	offender	;
一个	惩罚	为了	这	罪犯	;

施加轻微处罚是为了警示他人，而不是为了惩罚违法者；

[bʌt; bət][stɪl][ðə; ði]['stɪgmə][rɪ'meɪnz][ʌv; əv]['hævɪŋ] [bɪn] [kən'vɪktɪd][fɔːr; fər][æn; ən] [ə'fens] [ə'genst]

but	still	the	stigma	remains	of	having	been	convicted	for	an	offence	against
但	仍然	这	柱头	遗迹	的	拥有	到过	已定罪	为了	一个	罪行	反对

[ðə; ði] [lɔː] ,

the	law	,
这	法律	,

但是，因触犯法律而被定罪所带来的耻辱感依然存在。

[wɪtʃ] [ɪz] [wɜːrs] [tuː; tə][sʌm; səm] ['sensətɪv] [men][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hevi] [faɪn] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]

which	is	worse	to	some	sensitive	men	than	a	heavy	fine	would	be	to
哪个	是	更糟	到	一些	敏感的	男人	比	一个	重的	美好的	会	是	到

[sʌm; səm] ['ʌðər] ['pɜːrsənz][ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['temprəmənt] [ænd; ənd] [les] [ʌn'blemɪʃt] ['priːviəs]

some	other	persons	of	different	temperament	and	less	unblemished	previous
一些	其他	人	的	不同的	气质	和	较少的	完美无瑕	以前的

['kærəktər] .

character	.
特点	.

对于一些敏感的人来说，这比对一些性情不同、品行不那么清白的人来说，受到重罚还要糟糕。

[ðə; ði] ['θiːəri] [ðæt] [ɔːl] [nuː] [lɔːz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['θɜːrəli] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['pɝːsənz]

The	theory	that	all	new	laws	should	be	thoroughly	made	known	to	all	the	persons
这	理论	那	全部	新的	法律	应该	是	彻底	制成	已知	到	全部	这	人

['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fektɪd] [ˌðer'baɪ] [ɪz][laɪk] ['meni] ['ʌðər] [wel] - ['saʊndɪŋ] ['θɪərɪz] ,

likely	to	be	affected	thereby	is	like	many	other	well	-	sounding	theories	,
可能	到	是	做作的	从而	是	喜欢	许多	其他	出色地	-	听起来	理论	,

认为所有新法律都应该充分告知所有可能受到影响的人的理论，与其他许多听起来很有道理的理论一样。

[ˌaɪ 'tiː] [pə'zesiz] [ðə; ði] [ɪn'herənt] ['diːfekt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪm'præktɪkəbl] .

it	possesses	the	inherent	defect	of	being	impracticable	.
它	拥有	这	固有	缺点	的	存在	不切实际	.

它本身存在不切实际的缺陷。

[ðɪs] [ˌɪnkən'viːniəns] [ʌv; əv] [ɪn'vɑːlənteri] { - }

This	inconvenience	of	involuntary	{	218	}
这	不便	的	非自愿	{	-	}

这种非自愿的不便{218}

['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [nuː] [en'æktmənts] [hæz; həz] [bɪn] ['greɪtli] [dɪ'mɪnɪʃt] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [baɪ][ðə; ði]

ignorance	of	new	enactments	has	been	greatly	diminished	of	late	years	by	the
无知	的	新的	法令	有	到过	非常	减少	的	晚的	年	经过	这

[ɪ'mens] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'fjuːʒn] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .

immense	increase	of	newspapers	and	the	general	diffusion	of	knowledge	.
巨大	增加	的	报纸	和	这	一般的	扩散	的	知识	.

近年来，由于报纸的大量发行和知识的普遍传播，人们对新颁布的法律法规的无知情况大大减少了。

[ðə; ði] [ˌelɪ'mentri] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ækts] [hæv; həv][soʊ] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] [fə'sɪlətiz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

The	Elementary	Education	Acts	have	so	extended	the	facilities	for	the
这	初级	教育	使徒行传	有	所以	扩展	这	设施	为了	这

[ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] ,

acquisition	of	the	art	of	reading	,
获得	的	这	艺术	的	阅读	,

《初等教育法》极大地扩展了人们习得阅读技能的途径。

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪst] [fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] [ɪz][soʊ] ['kʌltɪveɪtɪd] [baɪ] [tʃiːp] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l]

and	the	taste	for	reading	is	so	cultivated	by	cheap	periodical
和	这	品尝	为了	阅读	是	所以	栽培	经过	便宜的	期刊

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

廉价期刊文学极大地培养了人们的阅读兴趣。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [tʃæns] [naʊ] [ðæn; ðən] ['fɔːrmərli] [ʌv; əv][ɔːl] ['klæsɪz] ['noʊɪŋ] ['sʌmθɪŋ]

that	there	is	much	more	chance	now	than	formerly	of	all	classes	knowing	something
那	那里	是	很多	更多的	机会	现在	比	以前	的	全部	课程	会心	某物

[ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['biːɪŋ] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [nuː] [en'æktmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv]

of	what	is	being	done	in	the	way	of	new	enactments	for	the	guidance	of
的	什么	是	存在	完毕	在	这	方式	的	新的	法令	为了	这	指导	的

[ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

the	people	,
这	人们	,

现在各阶层人士比以往更有可能了解为指导人民而制定的新法令。

[ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri] [rɪ'pɔːrts] ['fɔːmiŋ] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] ['evri]

the	parliamentary	reports	forming	an	important	part	of	the	contents	of	every
这	议会	报告	成型	一个	重要的	部分	的	这	内容	的	每一个

['nuːzpeɪpər] ,

newspaper	,
报纸	,

议会报告是每份报纸内容的重要组成部分。

[ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] ['klæst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nesəseriz] [ʌv; əv][laɪf] ,

and	newspapers	have	come	to	be	classed	among	the	necessaries	of	life	,
和	报纸	有	来	到	是	分类	之中	这	必需品	的	生活	,

报纸已经被视为生活必需品之一。

['iːv(ə)n][baɪ] [ðoʊz] [huːz] ['ɪnˌkəmz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] .

even	by	those	whose	incomes	are	of	the	smallest	.
甚至	经过	那些	谁	收入	是	的	这	最小	.

即使是那些收入最低的人。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] , [haʊ'evər] ,

We	should	,	however	,
我们	应该	,	然而	,

但是，我们应该

[biː; bi][glæd] [ɪf] [ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər][kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm] [mɔːr] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]

be	glad	if	the	legislature	could	devise	some	more	efficient	way	of	making
是	高兴的	如果	这	立法机关	可以	设计	一些	更多的	高效的	方式	的	制作

[noʊn] [tuː; tə][ɔːl] ['pɝːsənz][ðə; ði] [lɔːz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] .

known	to	all	persons	the	laws	which	they	are	bound	to	observe	.
已知	到	全部	人	这	法律	哪个	他们	是	边界	到	观察	.

如果立法机关能够想出更有效的办法，让所有人都知道他们必须遵守的法律，那就太好了。

[ðə; ði] - [lʌv] - ['stɔːri] .

THE	SIGNALMAN'S	LOVE	-	STORY	.
这	-	爱	-	故事	.

信号员的爱情故事。

[ɪn] [tuː] ['tʃæptərz] . — [tʃæp] .

IN	TWO	CHAPTERS	.	—	CHAP	.
在	二	章节	.	—	章节	.

共两章。——第1章

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['pɑːpjələr] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [sez] , - [moʊst][foʊks][fɔːl][ɪn]

A	song	which	was	very	popular	when	I	was	a	boy	,	says	,	'	Most	folks	fall	in
一个	歌曲	哪个	曾是	非常	受欢迎的	什么时候	我	曾是	一个	男生	,	说道	,	-	最多	各位	落下	在

[lʌv] ,

love	,
爱	,

我小时候很流行的一首歌唱道："大多数人都会坠入爱河，

[noʊ] [daʊt] , [sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] .

no	doubt	,	some	time	or	other	.
不	怀疑	,	一些	时间	或者	其他	.

毫无疑问，迟早会发生的。

- [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] [truːθ] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [moʊst] [foʊks] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [tuː] [ɔːr] [θriː]

'	It	might	with	equal	truth	have	said	that	most	folks	fall	in	love	two	or	three
-	它	可能	和	平等的	真相	有	说	那	最多	各位	落下	在	爱	二	或者	三

[taɪmz] ['oʊvər] .

times	over	.
时代	超过	.

"这句话同样有道理，它也可以说大多数人会爱上两三次。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðiː] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	am	sure	it	was	the	case	with	me	.
我	是	当然	它	曾是	这	案件	和	我	.

我确信我的情况也是如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][maɪ] [feɪt] [tuː; tə][duː] [wʌt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] ,

It	was	also	my	fate	to	do	what	,	I	am	told	,
它	曾是	还	我的	命运	到	做	什么	,	我	是	讲述	,

据说，我的命运也是要去做那件事。

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['kɑːmənɪst] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ðiː][wɜːrld] — [ðæt] [ɪz] ,

is	one	of	the	commonest	things	in	the	world	—	that	is	,
是	一	的	这	最常见的	事物	在	这	世界	—	那	是	,

这是世界上最常见的事情之一——也就是说，

[tuː; tə] [fɔːl] ['vaɪələntli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['sɜːrk(ə)l] ;

to	fall	violently	in	love	with	a	person	entirely	out	of	my	own	circle	;
到	落下	暴力	在	爱	和	一个	人	完全	出去	的	我的	自己的	圆圈	;

疯狂地爱上一个完全不在我生活圈子里的人；

[nɑːt] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] [ðə; ðiː] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ðiː] ['begər] - [meɪd] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'bʌv]

not	below	it	,	like	the	king	and	the	beggar	-	maid	,	but	a	great	deal	above
不是	以下	它	,	喜欢	这	国王	和	这	乞丐	-	女佣	,	但	一个	伟大的	交易	多于

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

不是像国王和乞丐女那样低人一等，而是比我高得多；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl] , [tuː] , [huː] [wʌz; wəz][æz; əz] [praʊd] [ænd; ənd] ['hɔːti] [ænd; ənd]['stoʊni][æz; əz]

with	a	girl	,	too	,	who	was	as	proud	and	haughty	and	stony	as
和	一个	女孩	,	也	,	WHO	曾是	作为	自豪的	和	傲慢	和	石质的	作为

['dʒuːnoʊ][ɔːr][ə; eɪ] [sfɪŋks] .

Juno	or	a	sphinx	.
朱诺	或者	一个	狮身人面像	.

还有一个女孩，她像朱诺或斯芬克斯一样骄傲、傲慢、冷漠。

[ɪn][ðə; ðiː][taɪm][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][rɪ'fɜːr] ,

In	the	time	to	which	I	refer	,
在	这	时间	到	哪个	我	参考	,

在我所指的这段时间里，

['nɪrli] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [naʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['sev(ə)nti] - [wʌn][nekst] ['bɜːrθdeɪ] — [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['sɪstəm]

nearly	fifty	years	ago	now	—	I	am	seventy	-	one	next	birthday	—	the	railway	system
几乎	五十	年	前	现在	—	我	是	七十	-	一	下一个	生日	—	这	铁路	系统

[wʌz; wəz][ɪn][ɪts] ['ɪnfənsi] ,

was	in	its	infancy	,
曾是	在	它是	婴儿期	,

将近五十年前——我下一个生日就七十一岁了——铁路系统还处于起步阶段。

[bʌt; bət] [jet] [wʌz; wəz] ['spredɪŋ] [fæst] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['sɜːrvənt] .

but	yet	was	spreading	fast	,	and	I	was	one	of	the	earliest	servants	.
但	然而	曾是	传播	快速地	,	和	我	曾是	一	的	这	最早	仆人	.

但它传播得很快，而我是最早的信徒之一。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][noʊ][ɪg'zɔːltɪd][pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [sɜːrvd] .

It	was	in	no	exalted	position	that	I	served	.
它	曾是	在	不	崇高	位置	那	我	服务	.

我所担任的职位并不显赫。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ded] ;

My	father	was	dead	;
我的	父亲	曾是	死的	;

我父亲去世了;

[maɪ] ['mʌðər] ['rentɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['noʊblmən] [ɪn] [huːz] ['sɜːrvɪs]

my	mother	rented	a	small	cottage	on	the	land	of	the	nobleman	in	whose	service
我的	母亲	租来的	一个	小的	小屋	在	这	土地	的	这	贵族	在	谁	服务

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd] ;

her	husband	had	lived	and	died	;
她	丈夫	有	居住地	和	死亡	;

我母亲在她丈夫生前效力并去世的那位贵族的土地上租了一间小木屋;

[ænd; ənd] [ðɪs] ['noʊblmən] [ˌrekə'mendɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəni] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst]

and	this	nobleman	recommended	me	to	a	railway	Company	which	had	just
和	这	贵族	受到推崇的	我	到	一个	铁路	公司	哪个	有	只是

[kən'strʌktɪd] [ə; eɪ] [bræntʃ] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] .

constructed	a	branch	through	his	estates	.
建造	一个	分支	通过	他的	庄园	.

这位贵族向一家铁路公司推荐了我，这家铁路公司刚刚修建了一条穿过他庄园的支线。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst][ə; eɪ] ['potər] , [bʌt; bət]['æftərwərdz][ə; eɪ]['sɪgnəlmən] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ]

I	was	at	first	a	porter	,	but	afterwards	a	signalman	,	and	,	as	a
我	曾是	在	第一的	一个	搬运工	,	但	然后	一个	信号兵	,	和	,	作为	一个

[greɪt] ['feɪvər] ,

great	favour	,
伟大的	偏爱	,

我起初是一名搬运工，后来成为了一名信号员，并且，因为有人帮了我一个大忙，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [ə; eɪ][poʊst][ɑːn][ðə; ði] [bræntʃ] [dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] , [kloʊz][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [haʊs]

I	was	assigned	a	post	on	the	branch	just	mentioned	,	close	to	my	own	house
我	曾是	分配	一个	邮政	在	这	分支	只是	提及	,	关闭	到	我的	自己的	房子

.

:

.

我被分配到刚才提到的那个分部工作，离我家很近。

[ðə; ði]['sɪgnəl][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bræntʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪn]

The	signal	was	not	far	from	the	junction	of	the	branch	with	the	main
这	信号	曾是	不是	远的	从	这	交汇处	的	这	分支	和	这	主要的

[laɪn] ;

line	;
线	;

信号灯离支线与干线的交汇处不远;

[ə; eɪ] ['veri] ['loʊnli] [spɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɪn] ['iːðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

a	very	lonely	spot	for	a	long	way	in	either	direction	,
一个	非常	孤独	点	为了	一个	长的	方式	在	任何一个	方向	,

方圆很长一段路都非常偏僻。

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] [taʊn] [sʌm; səm][faɪv] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ði] [bræntʃ] ;

although	there	was	a	thriving	town	some	five	miles	down	the	branch	;
虽然	那里	曾是	一个	熙	镇	一些	五	英里	向下	这	分支	;

虽然在支流下游五英里处有一个繁荣的小镇;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪdɪŋ] [kloʊz][baɪ] [wer] [ðə; ði] [trʌks] [juːst] [ɪn][ðə; ði]['skænti]['loʊk(ə)l]

and	there	was	a	siding	close	by	where	the	trucks	used	in	the	scanty	local
和	那里	曾是	一个	壁板	关闭	经过	在哪里	这	卡车	用过的	在	这	稀少	当地的

['træfɪk] [wɜːr; wər] [kə'lektɪd] .

traffic	were	collected	.
交通	是	集	.

附近还有一条支线，用来停放当地稀少交通中使用的卡车。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['kɔtidʒz] [nɪr] [maɪ] ['krɔːsɪŋ] — [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] [ðæt]

There	were	some	cottages	near	my	crossing	—	I	ought	to	have	said	that
那里	是	一些	小屋	靠近	我的	过境	—	我	应该	到	有	说	那

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lev(ə)l] ['krɔːsɪŋ] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][maɪ][bɑːks] — [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [aɪ] [lɪvd]

there	was	a	level	crossing	not	far	from	my	box	—	in	one	of	these	I	lived
那里	曾是	一个	等级	过境	不是	远的	从	我的	盒子	—	在	一	的	这些	我	居住地

;
;
;

我的路口附近有一些小屋——我应该说，离我的箱子不远有一个铁路道口——我就住在其中一间里;

[ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['fɑːmˌhaʊsiz] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['veri] [gʊd] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] [klæs]

a	sprinkling	of	farmhouses	and	several	very	good	houses	of	a	higher	class
一个	洒	的	农舍	和	一些	非常	好的	房屋	的	一个	更高	班级

[wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [saɪt] .

were	within	sight	.
是	之内	视线	.

远处零星散落着几座农舍和几栋非常漂亮的高档住宅。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['lætər] , [nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] [ðə; ði]['grændəst] , [bʌt; bət] ['hænsəm] [ɪ'nʌf]

In	one	of	these	latter	,	not	by	any	means	the	grandest	,	but	handsome	enough
在	一	的	这些	后者	,	不是	经过	任何	方法	这	最宏伟	,	但	英俊的	足够的

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,

for	all	that	,
为了	全部	那	,

其中一座房子虽然算不上最宏伟，但也足够漂亮了。

[lɪvd] ['skwaɪər] - ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['dɔːtər] , [mɪs] ['bitrɪs] ,

lived	Squire	Cleabyrn	;	and	it	was	with	his	only	daughter	,	Miss	Beatrice	,
居住地	乡绅	-	;	和	它	曾是	和	他的	仅有的	女儿	,	错过	贝娅特丽丝	,

克莱伯恩乡绅就住在这里；他唯一的女儿比阿特丽斯小姐也住在这里。

[ðæt] [aɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] .

that	I	chose	to	fall	in	love	.
那	我	选择	到	落下	在	爱	.

我选择坠入爱河。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,

For	that	matter	,
为了	那	事情	,

就此而言，

[aɪ] ['deə'sei] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['ʌðər] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [æz; əz] [pʊr] [æz; əz][maɪ'self][wɜ:r; wər][æz; əz]

I	daresay	a	score	of	other	young	fellows	as	poor	as	myself	were	as
我	敢说	一个	分数	的	其他	年轻的	伙伴们	作为	贫穷的	作为	我	是	作为

['ɜ:rnɪstli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,

earnestly	in	love	with	her	as	I	was	,
切实	在	爱	和	她	作为	我	曾是	,

我敢说，还有二十几个和我一样穷的年轻人，也像我一样深深地爱着她。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['prɑ:bəbli][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sens] [nɑ:t][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər]['fɑ:li] .

but	they	probably	had	sufficient	sense	not	to	show	their	folly	.
但	他们	大概	有	充足的	感觉	不是	到	展示	他们的	蠢事	.

但他们可能足够明智，没有让自己的愚蠢行为暴露出来。

[aɪ][dɪd] [ʃoʊ] [maɪn] .

I	did	show	mine	.
我	做过	展示	矿	.

我展示了我的。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help][ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][rɪ'kɔ:l] [ɔ:l][aɪ][felt][ænd; ənd] ['sʌfərd] [æt; ət][ðə; ði]

I	could	not	help	it	;	and	when	I	recall	all	I	felt	and	suffered	at	the
我	可以	不是	帮助	它	;	和	什么时候	我	记起	全部	我	毛毡	和	遭受	在	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

我情不自禁；每当我回想起当时我的感受和痛苦，

[aɪ] [fi:l] [aɪ][mʌst; məst][rɪ'trækt][maɪ] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] ['ʌðər] [wɜ:r; wər][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

I	feel	I	must	retract	my	admission	that	others	were	as	much	in	love	with
我	感觉	我	必须	缩回	我的	入学	那	其他的	是	作为	很多	在	爱	和

[hɜ:r; hər][æz; əz][maɪ'self] ,

her	as	myself	,
她	作为	我	,

我觉得我必须收回我之前说过的话，即其他人也像我一样爱着她。

[bʌt; bət][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tu:; tə] [kən'si:l] [ˌaɪ 'ti:] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

but	had	the	sense	to	conceal	it	;	such	a	thing	would	have	been
但	有	这	感觉	到	隐藏	它	;	这样的	一个	事物	会	有	到过

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

但他有分寸地掩盖了这件事；这种事原本是不可能发生的。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [kən'si:ld] [ˌaɪ 'ti:] ; [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm] ['tɔ:kɪŋ]

They	could	not	have	concealed	it	;	they	might	have	refrained	from	talking
他们	可以	不是	有	暗	它	;	他们	可能	有	克制	从	说

[ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

about	it	.
关于	它	.

他们不可能隐瞒这件事；他们或许会选择不谈论它。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][tɔ:k] ; [bʌt; bət][hæd; həd] [ðeɪ] [si:n] [ðə; ði][gɜ:rl][æz; əz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz][aɪ][dɪd] ,

I	did	not	talk	;	but	had	they	seen	the	girl	as	often	as	I	did	,
我	做过	不是	讲话	;	但	有	他们	已见	这	女孩	作为	经常	作为	我	做过	,

我没有说话；但是，如果他们像我一样经常见到那个女孩，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] [æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz][aɪ][dɪd] ,

and	looked	into	her	face	as	closely	as	I	did	,
和	看起来	进入	她	脸	作为	密切	作为	我	做过	,

我像她一样仔细地看着她的脸。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['hɪd(ə)n][ðer; ðər] [ɪn,fætʃu'eɪʃn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

they	could	not	have	hidden	their	infatuation	from	her	.
他们	可以	不是	有	隐	他们的	痴情	从	她	.

他们不可能瞒过她，对她充满爱慕之情。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,

In	return	,
在	返回	,

回报，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['hɔːti] [ɪn'dɪfrəns] — [wɪtʃ]

she	would	have	looked	at	them	with	the	same	haughty	indifference	—	which
她	会	有	看起来	在	他们	和	这	相同的	傲慢	漠不关心	—	哪个

[jet] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [kən'temptʃuəs] ['wʌndər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['triːtɪd]

yet	had	a	something	of	contemptuous	wonder	in	it	—	as	I	was	treated
然而	有	一个	某物	的	轻蔑的	想知道	在	它	—	作为	我	曾是	治疗

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

她会用和我一样的傲慢冷漠的眼神——其中却又带着一丝轻蔑的惊奇——来看待他们。

[nɑːt] [ðæt] [maɪ] ['stɔːri] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv]['laɪənz] ['fleɪvər] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ;

Not	that	my	story	has	anything	of	the	Lady	of	Lyons	flavour	about	it	;
不是	那	我的	故事	有	任何事物	的	这	女士	的	莱昂斯	味道	关于	它	;

当然，我的故事和《里昂夫人》的故事没有任何相似之处；

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [klɔːd] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['pɔːlin] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [gɜːrl] , [ðɪs] [mɪs] ['bitrɪs] ,

I	was	no	Claude	to	an	English	Pauline	;	but	this	girl	,	this	Miss	Beatrice	,
我	曾是	不	克劳德	到	一个	英语	宝琳	;	但	这	女孩	,	这	错过	贝娅特丽丝	,

我并非克劳德之于英国宝琳；但这个女孩，这位比阿特丽斯小姐，

[wʌz; wəz][soʊ] [ə'meɪzɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [feɪmd] [fɔːr; fər] [fʊl] ['twenti] [maɪlz] [ə'raʊnd] .

was	so	amazingly	beautiful	that	she	was	famed	for	full	twenty	miles	around	.
曾是	所以	令人惊讶的是	美丽的	那	她	曾是	著名的	为了	满的	二十	英里	大约	.

她美得惊人，方圆二十英里内都闻名遐迩。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['hɔːrswʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ,

In	addition	,	she	was	one	of	the	best	horsewomen	in	the	county	,
在	添加	,	她	曾是	一	的	这	最好的	女骑手	在	这	县	,

此外，她还是全县最优秀的骑手之一。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ʌðərwaɪz]

and	this	enabled	me	to	see	more	of	her	than	I	should	otherwise
和	这	已启用	我	到	看	更多的	的	她	比	我	应该	否则

[hæv; həv] [dʌn] .

have	done	.
有	完毕	.

这让我有机会比我原本应该看到的更多地了解她。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][raɪd] [aʊt] , ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrvənt]['oʊnli] , ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

She	used	to	ride	out	,	sometimes	with	a	servant	only	,	sometimes	with	a
她	用过的	到	骑	出去	,	有时	和	一个	仆人	仅有的	,	有时	和	一个

['pɑːrti] ,

party	,
派对	,

她过去常常骑马外出，有时只带一个仆人，有时带一群人。

['nɪrli] ['evri] [deɪ] ; [ænd; ənd] ['nɪrli] ['evri] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] [geɪts] [æt; ət][maɪ]
nearly **every** **day** **;** **and** **nearly** **every** **day** **she** **came** **through** **the** **gates** **at** **my**
几乎 每一个 天 ; 和 几乎 每一个 天 她 来了 通过 这 大门 在 我的
['krɔ:sɪŋ] .
crossing **.**
过境 .

几乎每天都如此；几乎每天都她会穿过我所在路口的栅栏门。

[aɪ] [traɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,
I **tried** **not** **to** **look** **at** **her** **,**
我 尝试 不是 到 看 在 她 ,

我尽量不去看她。

['fi:lɪŋ] [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] ['spɑ:kld] [frʌm; frəm][maɪ] ['i:gər] [aɪz] [mɔ:r] ['fi:lɪŋ]
feeling **and** **knowing** **that** **there** **sparkled** **from** **my** **eager** **eyes** **more** **feeling**
感觉 和 会心 那 那里 闪闪发光 从 我的 渴望的 眼睛 更多的 感觉
[ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'i:] — [bʌt; bət][ɪn][veɪn] .
than **I** **should** **have** **allowed** **to** **escape** **me** **—** **but** **in** **vain** **.**
比 我 应该 有 允许 到 逃脱 我 — 但 在 徒劳 .

感觉到了，也知道我渴望的眼神中闪烁着比我应该让它们流露出的更多的感情——但这一切都是徒劳的。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][wɪð'hoʊld][maɪ] [geɪz] [frʌm; frəm] [ðæt] [koʊld] , [dɑ:rk] [feɪs] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]
I **could** **not** **withhold** **my** **gaze** **from** **that** **cold** **,** **dark** **face** **—** **she** **was** **not** **a**
我 可以 不是 扣压 我的 目光 从 那 寒冷的 , 黑暗的 脸 — 她 曾是 不是 一个
[blɑ:nd] ['bju:ti] ;
blonde **beauty** **;**
金发 美丽 ;

我无法将目光从那张冰冷、阴沉的脸上移开——她不是金发碧眼的美女；

['goʊldən] [her] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][reɪdʒ][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] — [ɔ:r][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ] , [di:p] ,
golden **hair** **was** **not** **the** **rage** **in** **those** **days** **—** **or** **from** **her** **large** **,** **deep** **,**
金的 头发 曾是 不是 这 愤怒 在 那些 天 — 或者 从 她 大的 , 深的 ,

当时金发并不流行——或者说，从她那浓密的大头发来看，

[ʌn'fæðəməbl] [aɪz] , [ðæt] [lʊkt] [θru:] [ˌem 'i:][ænd; ənd][pæst][ˌem 'i:][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd]
unfathomable **eyes** **,** **that** **looked** **through** **me** **and** **past** **me** **as** **though** **I** **had**
深不可测 眼睛 , 那 看起来 通过 我 和 过去的 我 作为 尽管 我 有
[nɑ:t] [bɪn] [ðer; ðər] ,
not **been** **there** **,**
不是 到过 那里 ,

那双深不可测的眼睛，仿佛看穿了我，越过我，好像我根本不存在一样。

[ɔ:r][wʌz; wəz][æt; ət][best][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['bæriər] [aɪ] [swʌŋ] ['oʊpən][fɔ:r; fər]
or **was** **at** **best** **no** **more** **than** **a** **part** **of** **the** **barrier** **I** **swung** **open** **for**
或者 曾是 在 最好的 不 更多的 比 一个 部分 的 这 障碍 我 摇摆 打开 为了
[hɜ:r; hər] ['pæsɪdʒ] .
her **passage** **.**
她 通道 .

或者充其量只是我为她打开的障碍物的一部分。

[jet] [ði:z] [aɪz] , [æz; əz][aɪ]['i:v(ə)n] [ðen] [nu:] [bʌt; bət] [tu:] [wel] , [ri:d] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:r] ,
Yet **these** **eyes** **,** **as** **I** **even** **then** **knew** **but** **too** **well** **,** **read** **me** **to** **the** **core** **,**
然而 这些 眼睛 , 作为 我 甚至 然后 知道 但 也 出色地 , 读 我 到 这 核 ,

然而，即便在那时，我也非常清楚，这双眼睛能看穿我的内心。

[waɪl] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [ɪg'nɔ:r] [ˌem 'i:] .
while **they** **seemed** **to** **ignore** **me** **.**
尽管 他们 似乎 到 忽略 我 .

他们似乎无视了我。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

I	am	almost	ashamed	to	own	it	now	,
我	是	几乎	羞愧	到	自己的	它	现在	,

我现在几乎都不好意思承认拥有它了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [ʌv; əv][taɪm][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [tʃiːks] ['tɪŋgl] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]

and	even	at	this	distance	of	time	it	makes	my	cheeks	tingle	to	recall	it
和	甚至	在	这	距离	的	时间	它	制作	我的	脸颊	刺痛	到	记起	它

,

,

,

即使过了这么久，回想起那件事，我的脸颊依然会发麻。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['weɪstɪd][ə; eɪ] [hoʊl] [ˌæftər'nuːn] , [wen] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] - [tɜːrn][ɔːf] ,

but	I	have	wasted	a	whole	afternoon	,	when	I	had	a	'	turn	off	,
但	我	有	浪费	一个	所有的	下午	,	什么时候	我	有	一个	-	转动	离开	,

但我浪费了整个下午，因为我遇到了“挫折”。

- [ɪn][hoʊp][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [mɪs] - .

'	in	hope	of	seeing	Miss	Cleabyrn	.
-	在	希望	的	看到	错过	-	.

希望能见到克莱伯恩小姐。

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [noʊl] ,

Her	father's	house	stood	on	a	knoll	,
她	父亲的	房子	站立	在	一个	小丘	,

她父亲的房子坐落在一个小山丘上，

[wɪð; wɪθ] [smuːð] ['oʊpən] [lɔːnz] ['sloʊpɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ,

with	smooth	open	lawns	sloping	down	from	it	on	all	sides	,
和	光滑的	打开	草坪	倾斜的	向下	从	它	在	全部	侧面	,

四周都是平坦开阔的草坪，从那里向下倾斜。

[soʊ] [ðæt] [frʌm; frəm][maɪ]['sɪgnəl] - [bɑːks][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [wen] ['eni][wʌn][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

so	that	from	my	signal	-	box	I	could	see	when	any	one	was	walking	in	the
所以	那	从	我的	信号	-	盒子	我	可以	看	什么时候	任何	一	曾是	步行	在	这

[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ,

front	of	the	mansion	,
正面	的	这	大厦	,

这样，我就可以从我的信号箱看到什么时候有人在宅邸前面走动。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ]['pɑːrti] [ə'sembld] [tuː; tə][raɪd] [aʊt] .

and	when	a	party	assembled	to	ride	out	.
和	什么时候	一个	派对	组装	到	骑	出去	.

当一群人聚集起来准备出发时。

[wel] , [aɪ][hæv; həv] ['æktʃuəli] ['liŋgə] , [ɑːn][sʌm; səm]['fiːb(ə)l] ['priːtens] , [fɔːr; fər] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ['aʊərz]

Well	,	I	have	actually	lingered	,	on	some	feeble	pretence	,	for	four	or	five	hours
出色地	,	我	有	实际上	徘徊不去	,	在	一些	微弱	虚伪	,	为了	四	或者	五	小时

[ə'baʊt][ðə; ði]['sɪgnəl] - [bɑːks] ,

about	the	signal	-	box	,
关于	这	信号	-	盒子	,

事实上，我以一些牵强的借口，在信号箱附近逗留了四五个小时。

[ɪn][hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ,

in	hope	that	she	might	walk	on	the	lawn	,
在	希望	那	她	可能	走	在	这	草地	,

希望她能走上草坪，

[ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [maʊnt] [ænd; ənd][raɪd] [θruː] ['aʊər; ɑːr] [geɪts] .

or	that	she	might	mount	and	ride	through	our	gates	.
或者	那	她	可能	山	和	骑	通过	我们的	大门	.

或者她可能会骑马穿过我们的大门。

[aɪ] [wel] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌæftər'nuːnz] [ðæt] [mɪs] ['bitrɪs] [roʊd]

I	well	remember	that	it	was	on	one	of	these	afternoons	that	Miss	Beatrice	rode
我	出色地	记住	那	它	曾是	在	一	的	这些	下午	那	错过	贝娅特丽丝	骑

[θruː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːrti] .

through	with	a	small	party	.
通过	和	一个	小的	派对	.

我清楚地记得，就在某个下午，碧翠丝小姐带着一小群人骑马经过这里。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðem; ðəm] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] .

I	recall	them	easily	enough	.
我	记起	他们	容易地	足够的	.

我很容易就记住了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['ʌðər] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [θriː] ['dʒent(ə)lmən] .

There	was	one	other	lady	,	and	three	gentlemen	.
那里	曾是	一	其他	女士	,	和	三	先生们	.

还有一位女士和三位男士。

[tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [aɪ]

To	open	the	gate	for	them	,	for	her	,	was	the	opportunity	I
到	打开	这	门	为了	他们	,	为了	她	,	曾是	这	机会	我

[hæd; həd] [bɪn] ['lɔːŋɪŋ] ,

had	been	longing	,
有	到过	渴望	,

为他们，为她打开这扇门，正是我一直渴望的机会。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] ['weɪstɪŋ] [maɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ʌv; əv]['hɑːlədeɪ][fɔːr; fər] ;

waiting	for	,	and	wasting	my	few	hours	of	holiday	for	;
等待	为了	,	和	浪费	我的	很少	小时	的	假期	为了	;

浪费了我宝贵的几个小时假期时间去等待;

[soʊ][aɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [tuː; tə] [ə'sɪst] [maɪ] [meit] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'liːvd] [ˌem 'iː] ,

so	I	offered	to	do	this	to	assist	my	mate	,	who	had	relieved	me	,
所以	我	提供	到	做	这	到	协助	我的	伴侣	,	WHO	有	松了口气	我	,

所以我主动提出帮忙，以帮助接替我工作的同伴。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [sperd] [ðə; ði] ['leɪbər] ;

and	who	was	glad	enough	to	be	spared	the	labour	;
和	WHO	曾是	高兴的	足够的	到	是	幸存	这	劳动	;

他很高兴能免去劳动;

[ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [fʊl] [glæns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [mɪs] ['bitrɪs] .

and	I	caught	a	full	glance	from	the	eyes	of	Miss	Beatrice	.
和	我	捕捉	一个	满的	瞥一眼	从	这	眼睛	的	错过	贝娅特丽丝	.

我从碧翠丝小姐的眼神中瞥见了她。

[ðə; ði] [lʊk] [wʌz; wəz][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [glɑːnsiz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

The	look	was	one	in	which	she	seemed	to	exchange	glances	with	me	.
这	看	曾是	一	在	哪个	她	似乎	到	交换	眼神	和	我	.

她那眼神，似乎在和我交换眼神。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['nʌθɪŋ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] ,

I	knew	it	meant	nothing	,	that	it	was	all	a	delusion	,
我	知道	它	意思是	没有什么	,	那	它	曾是	全部	一个	错觉	,

我知道这一切都毫无意义，只是一场幻觉。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [hɔːnt] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [deɪz] .

and	**yet**	**it**	**would**	**be**	**enough**	**to**	**haunt**	**me**	**for**	**days**	**.**
和	然而	它	会	是	足够的	到	出没	我	为了	天	.

然而，这件事却足以让我纠结好几天。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ˈɔːlsoʊ] .

I	**knew**	**that**	**also**	**.**
我	知道	那	还	.

我也知道这一点。

[aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [siːn] [hɜːr; hər] [lʊk] [soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [bɪˈfɔːr] ,

I	**had**	**never**	**seen**	**her**	**look**	**so**	**beautiful**	**before**	**,**
我	有	绝不	已见	她	看	所以	美丽的	前	,

我以前从未见过她如此美丽。

[ænd; ənd][aɪ][felt][maɪ] [tʃiːks] [ænd; ənd] [braʊ] [tɜːrn] [ˈbɜːrnɪŋ] [hɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [aɪ] [met] [ðɪs]

and	**I**	**felt**	**my**	**cheeks**	**and**	**brow**	**turn**	**burning**	**hot**	**in**	**the**	**instant**	**I**	**met**	**this**
和	我	毛毡	我的	脸颊	和	眉头	转动	燃烧	热的	在	这	立即的	我	遇见	这

[glæns] . { - }

glance	**.**	**{**	**219**	**}**
瞥一眼	.	{	-	}

与他对视的那一刻，我感到脸颊和额头瞬间滚烫。{219}

[ðeɪ] [pæst] .

They	**passed**	**.**
他们	通过了	.

他们通过了。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][læst] — [aɪ][ˈɔːlweɪz][dɪd] — [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][tɜːrn][hɜːr; hər]

I	**watched**	**them**	**to**	**the**	**last**	**—**	**I**	**always**	**did**	**—**	**and**	**I**	**saw**	**her**	**turn**	**her**
我	观看	他们	到	这	最后的	—	我	总是	做过	—	和	我	锯	她	转动	她

[hed] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [roʊd][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

head	**towards**	**the**	**gentleman**	**who**	**rode**	**by**	**her**	**side**	**.**
头	向	这	绅士	WHO	骑	经过	她	边	.

我一直看着他们走到最后——我总是这样——我看到她把头转向了骑马跟在她身边的那位绅士。

[ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [brɔːt] [hɜːr; hər][ˈproʊfaɪl][soʊ] [ˈpleɪnli] [ɪn] [vjuː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

The	**movement**	**brought**	**her**	**profile**	**so**	**plainly**	**in**	**view**	**that**	**I**	**could**	**see**	**she**	**was**
这	移动	带来	她	轮廓	所以	显然	在	看法	那	我	可以	看	她	曾是

[ˈsmaɪlɪŋ] .

smiling	**.**
微笑	.

她的移动使她的侧脸清晰地映入眼帘，我甚至能看出她在微笑。

[æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][maɪ]

As	**I**	**watched**	**her**	**,**	**the**	**gentleman**	**turned**	**round**	**and**	**looked**	**in**	**my**
作为	我	观看	她	,	这	绅士	转向	圆形的	和	看起来	在	我的

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

direction	**.**
方向	.

我注视着她时，那位先生转过身来，看向我的方向。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsmaɪlɪŋ][ˈɔːlsoʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ][smaɪl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

He	**was**	**smiling**	**also**	**;**	**it**	**was**	**something**	**beyond**	**a**	**smile**	**with**	**him**	**,**
他	曾是	微笑	还	;	它	曾是	某物	超过	一个	微笑	和	他	,

他也在微笑；对他来说，那不仅仅是微笑而已。

[ænd; ənd][aɪ] [ðen] ['rednd] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] , [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [dʌn] [wɪð; wɪθ]

and	I	then	reddened	more	with	shame	,	than	I	had	before	done	with
和	我	然后	发红	更多的	和	耻辱	,	比	我	有	前	完毕	和

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement	,
激动	,

然后，我羞愧得满脸通红，比之前兴奋得满脸通红还要厉害。

[fɔ:r; fər][aɪ] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] .

for	I	knew	he	was	laughing	at	me	.
为了	我	知道	他	曾是	笑	在	我	.

因为我知道他在嘲笑我。

[soʊ] [mɪs] - [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['læfɪŋ] ['ɔ:lsoʊ] ; [ænd; ənd][æt; ət] [wʌt] ?

So	Miss	Cleabyrn	must	have	been	laughing	also	;	and	at	what	?
所以	错过	-	必须	有	到过	笑	还	;	和	在	什么	?

所以克莱伯恩小姐肯定也在笑；她在笑什么呢?

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər]['rɪdɪkju:l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [sɜ:rvd] [ˌem 'i:] [raɪt] .

I	was	the	subject	of	their	ridicule	,	and	it	served	me	right	.
我	曾是	这	主题	的	他们的	嘲笑	,	和	它	服务	我	正确的	.

我成了他们嘲笑的对象，这是我应得的。

[jes] ; [aɪ] [nu:] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

Yes	;	I	knew	that	at	the	moment	,
是的	;	我	知道	那	在	这	片刻	,

是的，我当时就知道这一点。

[bʌt; bət][tu:; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [meɪk] [ðə; ði] ['bɪtər] [pæŋ] [les] ['peɪnf(ə)l] .

but	to	know	it	did	not	make	the	bitter	pang	less	painful	.
但	到	知道	它	做过	不是	制作	这	苦的	疼痛	较少的	痛苦	.

但知道这一点并不能减轻痛苦。

[aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə][maɪ]['kɑ:mræd][æt; ət][ðə; ði]['sɪgnəl] - [bɑ:ks] .

I	went	back	to	my	comrade	at	the	signal	-	box	.
我	去	后退	到	我的	同志	在	这	信号	-	盒子	.

我回到信号站去找我的战友。

[hi:; hi] , [tu:] , [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [gru:p] , [ænd; ənd] [sed] , [æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [hʌt] :

He	,	too	,	had	noticed	the	group	,	and	said	,	as	I	entered	the	hut	:
他	,	也	,	有	注意到	这	团体	,	和	说	,	作为	我	进入	这	小屋	:

他也注意到了这群人，当我走进小屋时，他说:

- [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['pɑ:rti][frʌm; frəm][elm] [noʊl] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'ti:] ? — [ɑ:] !

'	That	was	the	party	from	Elm	Knoll	,	wasn't	it	?	—	Ah	!
-	那	曾是	这	派对	从	榆树	小丘	,	不是	它	?	—	啊	!

"那是榆树山上的派对，对吧？——啊！"

[aɪ] [θɔ:t] [soʊ] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [mɪs] - .

I	thought	so	;	and	of	course	that	was	the	celebrated	Miss	Cleabyrn	.
我	想法	所以	;	和	的	课程	那	曾是	这	著名	错过	-	.

我当时也这么想；当然，那正是鼎鼎大名的克莱伯恩小姐。

[ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [ðæt] [wʌz; wəz]['raɪdɪŋ][baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] , [aɪ] [sə'poʊz] ? -

You	know	who	that	was	riding	by	her	side	,	I	suppose	?	'
你	知道	WHO	那	曾是	骑术	经过	她	边	,	我	认为	?	-

我想你应该知道当时坐在她旁边的是谁吧?

- [noʊ] , - [aɪ] [sed] , ['ænsər] [æz; əz] ['kɑ:mli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ;

'	No	,	'	I	said	,	answering	as	calmly	as	I	could	;
-	不	,	-	我	说	,	回答	作为	平静地	作为	我	可以	;

"不，"我尽可能平静地回答道;

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə'freɪd][tuː; tə] [trʌst] [maɪ] [vɔɪs] .

I	was	almost	afraid	to	trust	my	voice	.
我	曾是	几乎	害怕的	到	相信	我的	嗓音	.

我几乎不敢相信自己的声音。

- [ðæts] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] , [ə; eɪ] ['kæptɪn] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] , - [kən'tɪnjuːd] [maɪ] [meit] ,

'	That's	a	young	fellow	,	a	captain	from	somewhere	,	'	continued	my	mate	,
-	那就是	一个	年轻的	同伴	,	一个	队长	从	某处	,	-	持续	我的	伴侣	,

"那是个年轻人，好像是某个地方的船长，"我的同伴接着说。

- [huː] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [mɪs] - .

'	who	is	going	to	marry	Miss	Cleabyrn	.
-	WHO	是	去	到	结婚	错过	-	.

谁将迎娶克莱伯恩小姐?

[hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] .

He	has	got	a	lot	of	money	.
他	有	得到	一个	很多	的	钱	.

他有很多钱。

[soʊ][hæz; həz][ʃiː; ʃi] .

So	has	she	.
所以	有	她	.

她也是。

[sæm]['pəuəl] , [huː] ['draɪvz][ðə; ði] [naɪt] - [meɪl] , [noʊz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt]

Sam	Powell	,	who	drives	the	night	-	mail	,	knows	him	,	and	told	me	all	about
山姆	鲍威尔	,	WHO	驱动	这	夜晚	-	邮件	,	知道	他	,	和	讲述	我	全部	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

负责夜间邮件运输的萨姆·鲍威尔认识他，并把事情的来龙去脉都告诉了我。

- [æz; əz][ðə; ði] ['spiːkər] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][əb'sɜːrd] [steɪt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ,

'	As	the	speaker	had	no	idea	of	the	absurd	state	I	was	in	,
-	作为	这	扬声器	有	不	主意	的	这	荒诞	状态	我	曾是	在	,

"因为说话的人完全不知道我当时处境有多么荒唐",

[hiː; hi] [tʊk] [noʊ][pər'tɪkjələr]['noʊtɪs][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

he	took	no	particular	notice	of	me	,	but	changed	the	subject	,
他	采取	不	特别的	注意	的	我	,	但	已更改	这	主题	,

他并没有特别注意我，而是转移了话题。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪn'dɪfrənt] ['tɑːpɪk] .

and	went	on	with	some	indifferent	topic	.
和	去	在	和	一些	冷漠	话题	.

然后开始聊一些无关紧要的话题。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

I	was	glad	he	did	so	,
我	曾是	高兴的	他	做过	所以	,

我很高兴他这么做了。

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['ʌtər] [kən'tempt] [fɔːr; fər][maɪ'self][ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːli] [ɪn]

for	although	I	had	an	utter	contempt	for	myself	and	for	my	folly	in
为了	虽然	我	有	一个	说出	鄙视	为了	我	和	为了	我的	蠢事	在

[ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɔːr][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv] [mɪs] - [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ˌem 'iː] ,

allowing	the	conduct	or	the	future	of	Miss	Cleabyrn	to	excite	me	,
允许	这	执行	或者	这	未来	的	错过	-	到	激发	我	,

虽然我对自己和自己的愚蠢感到无比鄙夷，因为我竟然会因为克莱伯恩小姐的行为或未来而激动不已；

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kən'vəːst] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θiːm] [æz; əz][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ;

yet	I	could	not	have	conversed	on	such	a	theme	as	her	marriage	;
然而	我	可以	不是	有	交谈	在	这样的	一个	主题	作为	她	婚姻	;

但我却无法和她谈论她的婚姻这样的话题；

[waɪl] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['rɪdɪˌkjuːld] — [aɪ][felt]

while	the	knowledge	that	the	person	to	whom	I	had	been	ridiculed	—	I	felt
尽管	这	知识	那	这	人	到	谁	我	有	到过	嘲笑	—	我	毛毡

[ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] — [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ə'vaʊd] ['lʌvər] ,

sure	of	that	—	was	her	avowed	lover	,
当然	的	那	—	曾是	她	公开承认	情人	,

而我确信，那个嘲笑我的人正是她公开承认的情人。

[siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪŋ] ['tenfoʊld] .

seemed	to	increase	the	bitterness	of	the	sting	tenfold	.
似乎	到	增加	这	苦味	的	这	蜇	十倍	.

似乎使蜇伤的苦涩感增加了十倍。

[aɪ][hæd; həd]['æmp(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][rɪ'pɔːrt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd]

I	had	ample	opportunity	of	seeing	that	the	report	which	I	had	heard
我	有	充足	机会	的	看到	那	这	报告	哪个	我	有	听到

[wʌz; wəz] ['laɪkli] ,

was	likely	,
曾是	可能	,

我有很多机会看到我听到的报告很可能是真的。

[æt; ət] [ɛniːreɪt] , [tuː; tə][biː; bi] ['faʊndɪd] [ɪn][fækt] , [æz; əz][ðə; ði]['streɪndʒər] , [ðə; ði] - ['kæptɪn] [frʌm; frəm]

at	anyrate	,	to	be	founded	in	fact	,	as	the	stranger	,	the	'	captain	from
在	总之	,	到	是	创立	在	事实	,	作为	这	陌生人	,	这	-	队长	从

['sʌmwer] ,

somewhere	,
某处	,

总之，事实上，正如陌生人，正如"来自某处的船长"一样，

- [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [gest] [æt; ət][elm] [noʊl] [fɔːr; fər] ['fʊli] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ,

'	remained	a	guest	at	Elm	Knoll	for	fully	a	fortnight	,
-	剩余	一个	客人	在	榆树	小丘	为了	完全	一个	两星期	,

在榆树山庄住了整整两周，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['siːɪŋ] [bəuθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [mɪs]

during	which	time	not	a	day	passed	without	my	seeing	both	him	and	Miss
期间	哪个	时间	不是	一个	天	通过了	没有	我的	看到	两个都	他	和	错过

-

Cleabyrn	,
-	,

在此期间，我几乎每天都能见到他和克莱伯恩小姐。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [iːtʃ] [deɪ] .

and	sometimes	more	than	once	each	day	.
和	有时	更多的	比	一次	每个	天	.

有时一天不止一次。

[soʊ][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm][baɪ] [saɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][dɪd][hɜːr; hər] .

So	I	came	to	know	him	by	sight	as	well	as	I	did	her	.
所以	我	来了	到	知道	他	经过	视线	作为	出色地	作为	我	做过	她	.

所以，我既通过外表认识了他，也通过外表认识了她。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][fræŋk] , ['hænsəm] , [jʌŋ] ['feloʊ] ; [ðæt][aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

He	was	a	frank	,	handsome	,	young	fellow	;	that	I	could	see	,	and	was
他	曾是	一个	坦率	,	英俊的	,	年轻的	同伴	;	那	我	可以	看	,	和	曾是

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [oʊn] ;

obliged	to	own	;
有义务	到	自己的	;

他是个坦率、英俊的年轻人；这一点我看得出来，也不得不承认；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] .

and	in	his	speech	he	was	pleasant	.
和	在	他的	演讲	他	曾是	令人愉快的	.

他说话很和蔼。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['stɑːpɪŋ] [ɑːn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ə'keɪʒənz] , [wen] ['raɪdɪŋ][ə'loʊn] ,

This	was	shown	by	his	stopping	on	two	or	three	occasions	,	when	riding	alone	,
这	曾是	所示	经过	他的	停止	在	二	或者	三	场合	,	什么时候	骑术	独自的	,

这一点在他独自骑行时曾两三次停下来休息就证明了。

[tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][sʌm; səm] ['kwestʃənz] , [æz; əz][aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [geɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

to	ask	me	some	questions	,	as	I	opened	the	gate	for	him	.
到	问	我	一些	问题	,	作为	我	打开	这	门	为了	他	.

我为他打开大门时，他问了我几个问题。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] [meɪd] [ðiːz] [ə'keɪʒənz] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst] [dis'laikt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

I	was	sure	he	made	these	occasions	,	and	at	first	disliked	him	for	it
我	曾是	当然	他	制成	这些	场合	,	和	在	第一的	不喜欢	他	为了	它

;
;
;

我确信是他制造了这些机会，起初我因此讨厌他；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][kən'tɪnjuː][tuː; tə] [ber] [ɪl] - [wɪl] [ə'genst] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kaɪndli]

but	I	could	not	continue	to	bear	ill	-	will	against	a	man	of	such	kindly
但	我	可以	不是	继续	到	熊	患病的	-	将要	反对	一个	男人	的	这样的	亲切地

['oʊpən] ['mænərz] ,

open	manners	,
打开	礼仪	,

但我无法继续对这样一位和蔼开朗的人怀有恶意。

[soʊ][aɪ] [rɪ'lentɪd] , [ænd; ənd] , [er] [hiː; hi][left][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

so	I	relented	,	and	,	ere	he	left	the	neighbourhood	,
所以	我	让步	,	和	,	埃雷	他	左边	这	邻里	,

于是我妥协了，在他离开街区之前，

[juːst] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] .

used	to	look	forward	with	pleasure	to	seeing	him	.
用过的	到	看	向前	和	乐趣	到	看到	他	.

以前总是很期待见到他。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] ['fɔːlɪŋ] - [ɔːf][frʌm; frəm][maɪ] ['priːviəs] ['lɔːfti] [muːd] ,

This	was	a	sad	falling	-	off	from	my	previous	lofty	mood	,
这	曾是	一个	伤心	坠落	-	离开	从	我的	以前的	高远	情绪	,

这让我从之前高昂的情绪中跌落下来，令人沮丧。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][maɪ] [ək'septɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][roʊd] [θruː] .

and	so	was	my	accepting	a	cigar	from	him	as	he	rode	through	.
和	所以	曾是	我的	接受	一个	雪茄	从	他	作为	他	骑	通过	.

所以，当他骑马经过时，我接过他递来的雪茄也是一样。

[ɪn][fækt] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] - ['rɪt(ə)n] [maɪ'self][æn; ən][æs] ,

In	fact	,	although	I	have	no	doubt	'	written	myself	an	ass	,
在	事实	,	虽然	我	有	不	怀疑	-	书面	我	一个	屁股	,

事实上，虽然我毫不怀疑自己"写出了蠢话"，

- [æz; əz]['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] ['dɒgbəri] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ,

'	as	our	old	friend	Dogberry	would	have	said	,
-	作为	我们的	老的	朋友	狗莓	会	有	说	,

正如我们的老朋友道格贝里会说的那样，

[jet] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrst][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv] [sens] ,

yet	at	the	worst	I	was	not	without	some	glimmering	of	sense	,
然而	在	这	最差	我	曾是	不是	没有	一些	微光	的	感觉	,

即便在最糟糕的情况下，我也不是完全丧失了理智。

[wɪtʃ] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['æbsəluːt] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][maɪ'self] .

which	saved	me	from	making	an	absolute	example	of	myself	.
哪个	已保存	我	从	制作	一个	绝对	例子	的	我	.

这让我避免了成为彻头彻尾的反面教材。

['iːv(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] —

Even	during	the	short	time	in	which	the	captain	—	I	did	not	know	his	name	—
甚至	期间	这	短的	时间	在	哪个	这	队长	—	我	做过	不是	知道	他的	姓名	—

[wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [æt; ət][elm] [noʊl] ,

was	visiting	at	Elm	Knoll	,
曾是	访问	在	榆树	小丘	,

即使在那位船长——我不知道他的名字——短暂访问榆树山庄的那段时间里，

[ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd][sɜːrdʒ][ʌv; əv][maɪ][əb'sɜːrd]['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [pər'septəbli] ['mɔdəreitid] ,

the	heat	and	surge	of	my	absurd	passion	had	perceptibly	moderated	,
这	热	和	涌	的	我的	荒诞	热情	有	明显地	温和	,

我那荒谬的激情和冲动明显减弱了。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] ['sevrəl] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [raɪt] [freɪm]

and	just	then	several	circumstances	combined	to	restore	me	to	a	right	frame
和	只是	然后	一些	情况	合并	到	恢复	我	到	一个	正确的	框架

[ʌv; əv][maɪnd] .

of	mind	.
的	头脑	.

就在那时，几种情况结合起来，让我恢复了正常的心态。

['æftər][ðə; ði] ['kæptənz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [mɪs] ['bitrɪs] [left] [hoʊm][ɑːn][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] ['vɪzɪt] ,

After	the	captain's	departure	,	Miss	Beatrice	left	home	on	a	prolonged	visit	,
后	这	船长的	离开	,	错过	贝娅特丽丝	左边	家	在	一个	延长	访问	,

船长离开后，比阿特丽斯小姐启程回家进行长期探亲。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [met] ['pæti] ['kɑːr] ,

so	that	I	did	not	see	her	;	and	at	the	same	time	I	met	Patty	Carr	,
所以	那	我	做过	不是	看	她	;	和	在	这	相同的	时间	我	遇见	帕蒂	卡尔	,

所以我没见到她；与此同时，我遇到了帕蒂·卡尔。

[huː] [wʌz; wəz] , [ɪn][hɜːr; hər] [wei] , [kwaɪt][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] ['bitrɪs] - , [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt]

who	was	,	in	her	way	,	quite	as	pretty	as	Beatrice	Cleabyrn	,	although	not
WHO	曾是	,	在	她	方式	,	相当	作为	漂亮的	作为	贝娅特丽丝	-	,	虽然	不是

['nɪrli] [soʊ] ['hɔːti] ;

nearly	so	haughty	;
几乎	所以	傲慢	;

她从某种意义上说，和碧翠丝·克莱伯恩一样漂亮，虽然远没有碧翠丝那么傲慢；

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] ['biːɪŋ] ['speʃəli] ['tendər] [ænd; ənd]['oʊpən][tuː; tə] [ɪm'preʃ(ə)n] [dʒʌst] [ðen] , [aɪ]

and	my	heart	being	specially	tender	and	open	to	impression	just	then	,	I
和	我的	心	存在	特别	投标	和	打开	到	印象	只是	然后	,	我

[sə'poʊz] ,

suppose	,
认为	,

我想，大概是因为那时我的心特别柔软，特别容易受到感动吧。

[aɪ] ['spiːdəli] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][æt; ət][elm] [noʊl] .

I	speedily	thought	more	of	her	than	of	the	young	lady	at	Elm	Knoll	.
我	迅速地	想法	更多的	的	她	比	的	这	年轻的	女士	在	榆树	小丘	.

我很快就对她印象比对榆树山上的那位年轻女士要深刻得多。

[ɪn'diːd] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] [ðə; ði][nekst] [jɪr] .

Indeed	we	were	married	the	next	year	.
的确	我们	是	已婚	这	下一个	年	.

事实上，我们第二年就结婚了。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] , [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ɪn] [voʊg] ,

At	the	time	I	speak	of	,	a	good	many	things	were	in	vogue	,
在	这	时间	我	说话	的	,	一个	好的	许多	事物	是	在	时尚	,

在我所说的那个时期，很多东西都很流行。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [hæd; həd][nɑːt][daɪd][aʊt] , [wɪtʃ] [hæv; həv][kwaɪt] ['vænɪʃt] [naʊ] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ]

or	at	least	had	not	died	out	,	which	have	quite	vanished	now	,	and	among
或者	在	至少	有	不是	死亡	出去	,	哪个	有	相当	消失了	现在	,	和	之中

[ðiːz] [wʌz; wəz] ['duːəlɪŋ] .

these	was	duelling	.
这些	曾是	决斗	.

或者至少还没有完全消失，而决斗现在已经完全消失了。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ə; eɪ]['duːəl][wʌz; wəz] [fɔːt] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['rɪdɪkjuːl] [wɪtʃ] [ə'tendid]

Every	now	and	then	,	a	duel	was	fought	;	but	the	ridicule	which	attended
每一个	现在	和	然后	,	一个	决斗	曾是	战斗	;	但	这	嘲笑	哪个	参加

['blʌdləs] ['miːtiŋz] ,

bloodless	meetings	,
无血	会议	,

偶尔会发生决斗；但伴随无血冲突的却是嘲笑，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtər] [æk'tɪvəti][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn]['keɪsɪz] [wer] [hɑːrm][wʌz; wəz] [dʌn] ,

and	the	greater	activity	of	the	police	in	cases	where	harm	was	done	,
和	这	更大的	活动	的	这	警察	在	案例	在哪里	伤害	曾是	完毕	,

以及警方在造成伤害案件中更积极的行动，

[wɜːr; wər] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ðem; ðəm] ['greɪtli] ; [jet] [stɪl] , [ðeɪ] [dɪd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['hæpən] .

were	diminishing	them	greatly	;	yet	still	,	they	did	occasionally	happen	.
是	减少	他们	非常	;	然而	仍然	,	他们	做过	偶尔	发生	.

虽然这种情况已经大大减少了，但仍然偶尔会发生。

[ə; eɪ] [greɪt] [stɜːr][wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt]['kwɑːrəl] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ə; eɪ]

A	great	stir	was	made	by	a	violent	quarrel	among	some	officers	of	a
一个	伟大的	搅拌	曾是	制成	经过	一个	暴力	争吵	之中	一些	警官	的	一个

['redʒɪmənt] ['kwɔːrtərd] [ɪn] ['læŋkəʃə] ,

regiment	quartered	in	Lancashire	,
团	四分	在	兰开夏郡	,

驻扎在兰开夏郡的一个团的几名军官之间发生了一场激烈的争吵，引起了很大的轰动。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ]['duːəl][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

in	which	a	challenge	to	fight	a	duel	had	been	given	and	refused	.
在	哪个	一个	挑战	到	斗争	一个	决斗	有	到过	给定	和	拒绝	.

其中有人向对方发出决斗挑战，但遭到拒绝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði]['pepərz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , - [ðə; ði] [greɪt] ['mɪlətəri]['skænd(ə)l] ,

It	was	called	in	the	papers	of	the	day	,	'	The	Great	Military	Scandal	,
它	曾是	称为	在	这	文件	的	这	天	,	-	这	伟大的	军队	丑闻	,

当时的报纸称之为“重大军事丑闻”。

- [ænd; ənd][ə'roʊz][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mænər] .

'	and	arose	in	the	following	manner	.
-	和	出现	在	这	下列的	方式	.

并按以下方式出现。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['meɪdʒər] ['stɑːrli] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [ə; eɪ][groʊs][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

A	certain	Major	Starley	had	offered	a	gross	insult	to	a	young	lady	,
一个	肯定	主要的	斯塔利	有	提供	一个	总的	侮辱	到	一个	年轻的	女士	,

一位名叫斯塔利少校的男子曾对一位年轻女士出言不逊，侮辱了她。

[ɑːn] [huːm] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fɔːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm]

on	whom	,	it	appeared	,	he	had	been	forcing	his	attentions	for	some	time
在	谁	,	它	出现	,	他	有	到过	强制	他的	注意	为了	一些	时间

;

;

;

看来，他已经对她纠缠了一段时间；

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['oʊnli] ['relətɪv] , [ə; eɪ][hæf] - ['brʌðər] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['redʒɪmənt][wɪð; wɪθ]

and	her	only	relative	,	a	half	-	brother	,	was	in	the	same	regiment	with
和	她	仅有的	相对的	,	一个	一半	-	兄弟	,	曾是	在	这	相同的	团	和

[ðə; ðɪ]['meɪdʒər] .

the	major	.
这	主要的	.

她唯一的亲人，同父异母的哥哥，和这位少校在同一个团。

[ðə; ðɪ]['diːteɪlz][wɜːr; wər][nɑːt]['plez(ə)nt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['wʌndər] [ðæt] ['kæptɪn]

The	details	were	not	pleasant	,	and	it	was	no	wonder	that	Captain
这	细节	是	不是	令人愉快的	,	和	它	曾是	不	想知道	那	队长

- ['tʃælɪndʒd] [ðə; ðɪ]['meɪdʒər] ;

Laurenston	challenged	the	major	;
-	挑战	这	主要的	;

事情的细节并不愉快，难怪劳伦斯顿上尉会向少校提出质疑；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['lætər] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ðɪ] ['tʃælɪndʒ] [ɑːn][sʌm; səm] [prə'feʃən(ə)l] [graʊndz] ; [ænd; ənd] [wen]

but	the	latter	declined	the	challenge	on	some	professional	grounds	;	and	when
但	这	后者	拒绝	这	挑战	在	一些	专业的	理由	;	和	什么时候

[ðə; ðɪ] ['pɑːrtiz] [met] ,

the	parties	met	,
这	各方	遇见	,

但后者以一些职业理由拒绝了这一挑战；当双方会面时，

[haɪ] [wɜːrdz] [pæst] .

high	words	passed	.
高的	字	通过了	.

高言辞交锋。

[ðiːz] [kə'menst] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ; [bʌt; bət] [iːtʃ] [bɪ'keɪm] ['vaɪələnt][ɪn]

These	commenced	,	it	appeared	,	with	the	captain	;	but	each	became	violent	in
这些	开始	,	它	出现	,	和	这	队长	;	但	每个	成为	暴力	在

[ðə; ðɪ][dɪ'spjuːt] ,

the	dispute	,
这	争议	,

事情似乎是从船长那里开始的；但争吵中每个人都变得非常暴力。

[ʌn'tɪl][æt; ət][læst][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [θræʃt] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst][ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['sevrəl]

until	at	last	the	captain	thrashed	his	antagonist	in	the	presence	of	several
直到	在	最后的	这	队长	痛击	他的	反派	在	这	在场	的	一些

['ɑːfəsərz] .

officers	.
警官	.

最后，船长当着几名军官的面痛揍了对手。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [meɪk] - [bɪ'liːv] ['biːtɪŋ] ; [ə; eɪ] - [kən'sɪdər] - [jɔːr'self] - ['hɔːrsˌwɪpt] -

This	was	not	a	make	-	believe	beating	;	a	'	consider	-	yourself	-	horsewhipped	'
这	曾是	不是	一个	制作	-	相信	殴打	;	一个	-	考虑	-	你自己	-	马鞭	-

[ə'fer] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [raɪt] - [daʊn] - ['weltɪŋ] ,

affair	,	but	a	right	-	down	'	welting	,
事务	,	但	一个	正确的	-	向下	-	滚边	,

这并非一场假装的殴打，也不是那种"假装被马鞭抽打"的戏码，而是一场彻头彻尾的"痛打"。

- [ðə; ði]['meɪdʒər] ['biːɪŋ] ['bædli] [kʌt][ænd; ənd] [bruːzd] .

'	the	major	being	badly	cut	and	bruised	.
-	这	主要的	存在	糟糕	切	和	瘀伤	.

少校被严重割伤和擦伤。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] [ɪ'nʌf] , ['enihaʊ] ;

This	was	serious	enough	,	anyhow	;
这	曾是	严肃的	足够的	,	无论如何	;

无论如何，这件事已经足够严重了；

[bʌt; bət] [wʌt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər][ɑːn]['duːti][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ;

but	what	made	it	worse	was	that	the	officers	were	on	duty	at	the	time	;
但	什么	制成	它	更糟	曾是	那	这	警官	是	在	责任	在	这	时间	;

但更糟糕的是，这些警员当时正在值班；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [strɪkt] ['letər] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] [lɔː] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli][biː; bi]

and	by	the	strict	letter	of	military	law	,	the	captain	would	certainly	be
和	经过	这	严格的	信	的	军队	法律	,	这	队长	会	当然	是

['pʌnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [deθ] .

punished	with	death	.
受到惩罚	和	死亡	.

严格按照军法规定，这名上尉肯定会被处以死刑。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ðæt] ['æftər][soʊ]['pʌblɪk][ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]

He	had	expected	,	it	seems	,	that	after	so	public	and	such	a	painful
他	有	预期的	,	它	似乎	,	那	后	所以	民众	和	这样的	一个	痛苦

[hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

humiliation	,
屈辱	,

他似乎预料到，在经历了如此公开且痛苦的羞辱之后，

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn'fæləbli] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪndʒərd]['ɑːfɪsər] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

he	would	infallibly	receive	a	challenge	from	the	injured	officer	;	but	it
他	会	绝对正确	收到	一个	挑战	从	这	受伤	官	;	但	它

[wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] .

was	not	so	.
曾是	不是	所以	.

他理应会受到受伤警官的挑战；但事实并非如此。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [ə'rest] [ɪn][ðə; ði] ['bærəks] , [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə]

He	was	placed	in	arrest	in	the	barracks	,	and	expected	to	be	brought	to
他	曾是	放置	在	逮捕	在	这	兵营	,	和	预期的	到	是	带来	到

[ə; eɪ] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l] .

a	court	-	martial	.
一个	法庭	-	武术	.

他被关押在军营里，预计将被带到军事法庭受审。

[hiː; hi] [hɜːrd] , [haʊ'evər] ,

He	heard	,	however	,
他	听到	,	然而	,

然而，他听说了.....

[frʌm; frəm][sʌm; səm] ['frendli] [sɔ:rs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][hænd][hɪm; ɪm]['oʊvər][tu:; tə]

from	some	friendly	source	that	it	was	intended	to	hand	him	over	to
从	一些	友好的	来源	那	它	曾是	故意的	到	手	他	超过	到

[ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['paʊər] ,

the	civil	power	,
这	民用	力量	,

据某个友好消息来源称，此举意在将他移交给世俗政权。

[wen] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'sɔ:lt] [wɪð; wɪθ][ɪn'tent][tu:; tə] [kɪl] .

when	he	would	be	charged	with	an	assault	with	intent	to	kill	.
什么时候	他	会	是	带电	和	一个	突击	和	意图	到	杀	.

他将被指控犯有蓄意杀人罪。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , ['ɔ:lmoʊst] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] [træn'spɔ:rtəbl] ,

In	those	days	,	almost	anything	was	transportable	,
在	那些	天	,	几乎	任何事物	曾是	可运输	,

在那个年代，几乎任何东西都可以运输。

[ænd; ənd][æz; əz]['meɪdʒər] ['stɑ:rli] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['fæməliz] [ɪn]

and	as	Major	Starley	belonged	to	one	of	the	most	influential	families	in
和	作为	主要的	斯塔利	属于	到	一	的	这	最多	有影响	家庭	在

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

the	kingdom	,
这	王国	,

而斯塔利少校又出身于王国中最有影响力的家族之一，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [bi:; bi][sent][tu:; tə][ə; eɪ][kən'vɪkt] ['set(ə)lmənt] .

there	was	no	doubt	that	the	captain	would	be	sent	to	a	convict	settlement	.
那里	曾是	不	怀疑	那	这	队长	会	是	发送	到	一个	定罪	沉降	.

毫无疑问，船长将被送往流放地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][ˌprɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [kən'dʌktɪd] [ɪn][ðə; ði]

There	was	also	no	doubt	that	the	prosecution	would	be	conducted	in	the
那里	曾是	还	不	怀疑	那	这	起诉	会	是	实施	在	这

[moʊst] [vɪn'dɪktɪv] ['spɪrɪt][ænd; ənd] [pʊʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪtɝəst] [end] .

most	vindictive	spirit	and	pushed	to	the	bitterest	end	.
最多	报复心强的	精神	和	推动	到	这	最苦涩的	结尾	.

毫无疑问，检方将以最恶毒的报复手段进行起诉，并推向最残酷的结局。

['terəfaɪd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɑ:spekt] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bærəks] , [baɪ]

Terrified	at	such	a	prospect	,	the	young	officer	escaped	from	the	barracks	,	by
恐惧	在	这样的	一个	前景	,	这	年轻的	官	逃脱	从	这	兵营	,	经过

[kə'naɪvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] { - }

connivance	of	the	{	220	}
共谋	的	这	{	-	}

年轻的军官对这样的前景感到恐惧，在{220}的协助下逃离了兵营。

[gɑ:rd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [sə'poʊz] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz]['nevər] [kəm'pli:tli]

guard	,	there	was	reason	to	suppose	,	although	this	was	never	completely
警卫	,	那里	曾是	原因	到	认为	,	虽然	这	曾是	绝不	完全地

[pru:vd] ; [æt; ət] [ɛni:reɪt] ,

proved	;	at	anyrate	,
已证实	;	在	总之	,

有理由推测，虽然这一点从未得到完全证实；无论如何，

[hi:; hi][gɑ:t] [klɪr] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

he	got	clear	away	,	and	disappeared	.
他	得到	清除	离开	,	和	消失	.

他迅速逃走了，消失得无影无踪。

[ɪ'miːdiət] [əd'væntɪdʒ] [wʌz; wəz]['teɪkən][ʌv; əv] [ðɪs] ['feɪt(ə)l] [ɔːl'ðoʊ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][step] ,

Immediate	advantage	was	taken	of	this	fatal	although	very	natural	step	,
即时	优势	曾是	已采取	的	这	致命的	虽然	非常	自然的	步	,

人们立即利用了这一致命但又非常自然的举动。

[ænd; ənd][ə; eɪ][rɪ'wɔːrd][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'henʃn] .

and	a	reward	was	at	once	offered	for	his	apprehension	.
和	一个	报酬	曾是	在	一次	提供	为了	他的	忧虑	.

立即悬赏捉拿他。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] ,

If	he	could	get	out	of	the	country	,	he	would	be	safe	,
如果	他	可以	得到	出去	的	这	国家	,	他	会	是	安全的	,

如果他能离开这个国家，他就安全了。

[æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðen] [noʊ] [en'geɪdʒmənts] [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ʌp]['krɪmənəlz] , [soʊ][ðə; ði][pɔːrts]

as	there	were	then	no	engagements	for	giving	up	criminals	,	so	the	ports
作为	那里	是	然后	不	订婚	为了	给予	向上	罪犯	,	所以	这	端口

[wɜːr; wər] [wɑːtʃt] ,

were	watched	,
是	观看	,

由于当时没有出卖罪犯的协议，所以港口都受到严密监视。

[æn; ən] ['iziə] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['aʊtfloʊ] [ʌv; əv]

an	easier	thing	to	do	when	there	was	not	such	a	tremendous	outflow	of
一个	更轻松	事物	到	做	什么时候	那里	曾是	不是	这样的	一个	巨大的	外流	的

[ˌemɪ'greɪʃn] [æz; əz] [naʊ] .

emigration	as	now	.
移民	作为	现在	.

在没有像现在这样大规模移民外流的时候，这是一件更容易做到的事情。

['pʌblɪk] ['sɪmpəθi] [wʌz; wəz] , ['nætʃ(ə)rəli] , ['strɔːŋli] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['kæptɪn] - , [ænd; ənd]

Public	sympathy	was	,	naturally	,	strongly	in	favour	of	Captain	Laurenston	,	and
民众	同情	曾是	,	自然	,	强烈	在	偏爱	的	队长	-	,	和

[ə'genst] [ðə; ði]['meɪdʒər] ,

against	the	major	,
反对	这	主要的	,

公众的同情心自然强烈地支持劳伦斯顿上尉，反对那位少校。

[huː] [wʊd] [biː; bi] [kəm'peld] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [sed] , [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

who	would	be	compelled	,	it	was	generally	said	,	to	leave	the	service	.
WHO	会	是	被迫	,	它	曾是	一般来说	说	,	到	离开	这	服务	.

人们普遍认为，这些人将被迫离开军队。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [nɑːt] [seɪv] [ðə; ði] ['kæptɪn] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [kæ'ʃiəd] , [nɔːr][frʌm; frəm] [ˌfɔːr'tiːn]

But	this	would	not	save	the	captain	from	being	cashiered	,	nor	from	fourteen
但	这	会	不是	节省	这	队长	从	存在	收银员	,	也不	从	十四

['jɪrz] - [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] ,

years	'	transportation	,
年	-	运输	,

但这并不能阻止船长被开除，也不能让他免于十四年的流放。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ,

as	he	was	certain	to	be	made	an	example	of	,
作为	他	曾是	肯定	到	是	制成	一个	例子	的	,

他肯定会被当作杀鸡儆猴的例子。

[ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] ['ɑːfəsərz] [wʊd] [biː; bi] [prə'tektɪd] [wen] [ðeɪ]

if	only	for	the	purpose	of	showing	that	officers	would	be	protected	when	they
如果	仅有的	为了	这	目的	的	显示	那	警官	会	是	受保护	什么时候	他们

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][ək'sept][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] .

refused	to	accept	a	challenge	.
拒绝	到	接受	一个	挑战	.

即使仅仅是为了表明，当警官拒绝接受挑战时，他们会受到保护。

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] ['diːteɪlz] , [æz; əz][maɪ] [meɪts] [hæd; həd] [dʌn] ,

I	had	taken	an	interest	in	all	these	details	,	as	my	mates	had	done	,
我	有	已采取	一个	兴趣	在	全部	这些	细节	,	作为	我的	伙伴们	有	完毕	,

我和我的朋友们一样，对这些细节都非常感兴趣。

[ænd; ənd] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [maɪ] ['sɪmpəθiːz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['kæptɪn]

and	,	as	with	them	,	my	sympathies	were	on	the	side	of	Captain
和	,	作为	和	他们	,	我的	同情	是	在	这	边	的	队长

-	,

Laurenston	,
-	,

和他们一样，我同情劳伦斯顿上尉。

[jet] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd]['nevər] , [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] , [hɜːrd] [ʌv; əv]

yet	only	as	a	stranger	,	for	I	had	never	,	to	my	knowledge	,	heard	of
然而	仅有的	作为	一个	陌生人	,	为了	我	有	绝不	,	到	我的	知识	,	听到	的

[hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

him	before	.
他	前	.

然而，我只是把他当作陌生人，因为据我所知，我以前从未听说过他。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːfɪsər]

But	after	a	while	it	began	to	be	said	that	the	captain	was	the	officer
但	后	一个	尽管	它	开始	到	是	说	那	这	队长	曾是	这	官

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪtər][æt; ət][elm] [noʊl] ,

who	had	been	so	long	a	visitor	at	Elm	Knoll	,
WHO	有	到过	所以	长的	一个	游客	在	榆树	小丘	,

但过了一段时间，人们开始议论纷纷，说这位船长就是那位长期居住在榆树山上的军官。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [ək'septɪd] ['suːtər][ʌv; əv] [mɪs] - .

and	was	the	accepted	suitor	of	Miss	Cleabyrn	.
和	曾是	这	公认	求婚者	的	错过	-	.

他是克莱伯恩小姐公认的求婚者。

[ðɪs] [geɪv] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] ,

This	gave	me	more	interest	in	the	affair	,
这	给予	我	更多的	兴趣	在	这	事务	,

这让我对这件事更感兴趣了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɪn'sɪrli] [hoʊpt] [hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

and	I	sincerely	hoped	he	might	make	good	his	escape	.
和	我	真挚地	希望	他	可能	制作	好的	他的	逃脱	.

我真心希望他能成功逃脱。

[mɪs] ['bitrɪs] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][elm] [noʊl] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['rerli] [left][ðə; ði] [haʊs] ,

Miss	Beatrice	had	returned	to	Elm	Knoll	;	but	she	rarely	left	the	house	,
错过	贝娅特丽丝	有	返回	到	榆树	小丘	;	但	她	很少	左边	这	房子	,

比阿特丽斯小姐回到了榆树山庄，但她很少出门。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] ['rerli] [roʊd] [aʊt] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['siːz(ə)n] ,

and	still	more	rarely	rode	out	,	although	it	was	the	hunting	season	,
和	仍然	更多的	很少	骑	出去	,	虽然	它	曾是	这	打猎	季节	,

即使在狩猎季节，他们也很少骑马外出。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] ['hɑːrdli] ['evər] [sɔː] [hɜːr; hər] .

so	that	I	hardly	ever	saw	her	.
所以	那	我	几乎	曾经	锯	她	.

所以我几乎没见过她。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [naɪt] - ['duːti] [æt; ət] [ðə; ði] ['signəlz] ;

I	was	on	night	-	duty	at	the	signals	;
我	曾是	在	夜晚	-	责任	在	这	信号	;

我当时在信号站值夜班;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [ðer; ðər] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [deɪ] [mæn] ,

and	when	I	went	there	one	evening	to	relieve	the	day	man	,
和	什么时候	我	去	那里	一	晚上	到	缓解	这	天	男人	,

一天晚上我去那里接替白班工人时,

[hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['sevrəl] ['lʌndən] [dɪ'tektɪv] - ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] -

he	told	me	that	there	were	several	London	detectives	'	hanging	about	the	place	'
他	讲述	我	那	那里	是	一些	伦敦	侦探	-	绞刑	关于	这	地方	-

— [hiː; hi] [nuː] [ðɪs] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːrdz] [huː] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði]

—	he	knew	this	from	one	of	the	guards	who	had	formerly	been	in	the
—	他	知道	这	从	一	的	这	守卫	WHO	有	以前	到过	在	这

[pə'liːs] ,

police	,
警察	,

他告诉我，有好几个伦敦侦探"在附近转悠"——他是从一个以前是警察的保安那里听说的。

[ænd; ənd] [soʊ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðem; ðəm] .

and	so	recognised	them	.
和	所以	已确认	他们	.

因此认出了他们。

[aɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [æskt] [ɪf] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [sə'spektɪd] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['piːp(ə)l] ,

I	naturally	asked	if	the	Company	suspected	anything	wrong	among	their	people	,
我	自然	问	如果	这	公司	怀疑	任何事物	错误的	之中	他们的	人们	,

[ænd; ənd] [maɪ] [meit] [sed] [noʊ] ,

and	my	mate	said	no	,
和	我的	伴侣	说	不	,

我自然而然地问公司是否怀疑员工中有人行为不端，我的同伴回答说没有。

[nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] .

not	at	all	.
不是	在	全部	.

一点也不。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['bɪznəs] ;

The	detectives	of	course	would	not	say	anything	about	their	business	;
这	侦探	的	课程	会	不是	说	任何事物	关于	他们的	商业	;

当然，侦探们不会透露任何有关他们业务的信息;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gɑːrd] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æftər] ['kæptɪn] - ,

but	the	guard	suspected	that	they	were	after	Captain	Laurenston	,
但	这	警卫	怀疑	那	他们	是	后	队长	-	,

但守卫怀疑他们是冲着劳伦斯顿上尉来的。

[huː] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [siː] [mɪs] - [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] ['ɪŋglənd] .

who	was	likely	to	try	to	see	Miss	Cleabyrn	before	leaving	England	.
WHO	曾是	可能	到	尝试	到	看	错过	-	前	离开	英格兰	.

他很可能在离开英国前想办法见见克莱伯恩小姐。

[ðɪs] [ə'pɪrd] ['fi:zəb(ə)l] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] ['hɑ:rtɪli] [tu:; tə]['ekoʊ][ðə; ði] [wɪʃ]

This	appeared	feasible	enough	;	and	I	was	able	heartily	to	echo	the	wish
这	出现	可行的	足够的	;	和	我	曾是	有能力的	衷心地	到	回声	这	希望

[ʌv; əv][maɪ] [meit] ,

of	my	mate	,
的	我的	伴侣	,

这看起来完全可行；我衷心赞同我同伴的愿望。

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [maɪt] [gɪv] [hɪz; ɪz] [pə'sju:əz] [ðə; ði][slɪp] .

to	the	effect	that	the	young	fellow	might	give	his	pursuers	the	slip	.
到	这	影响	那	这	年轻的	同伴	可能	给	他的	追击者	这	滑	.

也就是说，这个年轻人可能会摆脱追捕者。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [maɪ]['signəlz] [ænd; ənd] ['krɔ:sɪŋ] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ə; eɪ] [bræntʃ] , [ʌv; əv][noʊ] [greɪt]

I	have	said	that	my	signals	and	crossing	were	on	a	branch	,	of	no	great
我	有	说	那	我的	信号	和	过境	是	在	一个	分支	,	的	不	伟大的

['træfɪk] ; [soʊ] ,

traffic	;	so	,
交通	;	所以	,

我说过，我的信号灯和道口位于一条交通流量不大的支线上；所以，

[wen] [ðə; ði][læst] [daʊn] ['pæsndʒə˞] - [ænd; ənd][fɜ:rst] [naɪt] [gʊdz] - [treɪnz][hæd; həd] [pæst] —

when	the	last	down	passengers	'	and	first	night	goods	'	trains	had	passed	—
什么时候	这	最后的	向下	乘客	-	和	第一的	夜晚	商品	-	火车	有	通过了	—

[ðeɪ] ['fɑ:loʊd] [i:tʃ] ['ʌðər] ['prɪti] ['kloʊsli] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['stɜ:rɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sevrəl]

they	followed	each	other	pretty	closely	—	there	was	nothing	stirring	for	several
他们	随后	每个	其他	漂亮的	密切	—	那里	曾是	没有什么	搅拌	为了	一些

['aʊərz] .

hours	.
小时	.

当最后一班下行客运列车和第一班夜间货运列车驶过之后——它们几乎是紧随其后——几个小时内，一切都静悄悄的。

['træfɪk] [θru:] [ðə; ði] [geɪts] [æt; ət][ðə; ði]['lev(ə)l] ['krɔ:sɪŋ] ['æftər][dɑ:rk] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ɔ:r]

Traffic	through	the	gates	at	the	level	crossing	after	dark	,	there	was	little	or
交通	通过	这	大门	在	这	等级	过境	后	黑暗的	,	那里	曾是	小的	或者

[nʌn] ,

none	,
没有任何	,

天黑后，通过平交道口的车辆寥寥无几，甚至没有车辆。

[soʊ][maɪ] [bɜ:rθ] [wʌz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd] ['loʊnli] [ɪ'nʌf] .

so	my	berth	was	dull	and	lonely	enough	.
所以	我的	泊位	曾是	乏味的	和	孤独	足够的	.

所以我的床位既单调又孤单。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [mʌtʃ] [maɪnd] [ðɪs] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] ,

I	did	not	much	mind	this	,	for	I	was	fond	of	reading	,
我	做过	不是	很多	头脑	这	,	为了	我	曾是	喜爱	的	阅读	,

我并不太在意，因为我喜欢读书。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðɪs] [naɪt] — [ə; eɪ] ['stɔ:rmi] [wʌn][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [aɪ][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]

and	on	this	night	—	a	stormy	one	it	was	—	I	was	reading	a	terrible
和	在	这	夜晚	—	一个	暴风雨	一	它	曾是	—	我	曾是	阅读	一个	糟糕的

[goʊst] ['stɔ:ri] .

ghost	story	.
鬼	故事	.

那天晚上——是个暴风雨之夜——我正在读一个可怕的鬼故事。

[aɪ] [læf] [æt; ət] [sʌtʃ] [θɪŋz] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [raɪt] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'i:] - [kri:p] -
I **laugh** **at** **such** **things** **now** **,** **but** **I** **know** **right** **well** **that** **they** **made** **me** **'** **creep** **'**
我 笑 在 这样的 事物 现在 , 但 我 知道 正确的 出色地 那 他们 制成 我 - 潜行者 -
[ðen] .
then **.**
然后 .

现在我会嘲笑这些事，但我很清楚，当时它们让我感到"毛骨悚然"。

[aɪ] ['deə'sei] ['evri] [wʌn] [noʊz] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæz; həz][felt][ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][goʊst] ['stɔ:riz] .
I **daresay** **every** **one** **knows** **the** **sensation** **,** **and** **has** **felt** **it** **over** **ghost** **stories** **.**
我 敢说 每一个 一 知道 这 感觉 , 和 有 毛毡 它 超过 鬼 故事 .

我敢说每个人都知道这种感觉，而且在听鬼故事时都体会过这种感觉。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l][pɑ:rt] , [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] ,
I **was** **in** **the** **midst** **of** **the** **most** **terrible** **part** **,** **when** **I** **heard** **a** **slight** **noise** **,**
我 曾是 在 这 中间 的 这 最多 糟糕的 部分 , 什么时候 我 听到 一个 轻微 噪音 ,

正当我身处最可怕的时刻时，我听到了一声轻微的响动。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ʌp][maɪ] [aɪz] , [sɔ:] [æt; ət][maɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] , [kwaɪt][kloʊz][tu:; tə][ˌem 'i:] ,
and **lifting** **up** **my** **eyes** **,** **saw** **at** **my** **little** **window** **,** **quite** **close** **to** **me** **,**
和 举重 向上 我的 眼睛 , 锯 在 我的 小的 窗户 , 相当 关闭 到 我 ,

我抬起头，透过我的小窗户，看到，离我很近的地方，

[ðæt] [wɪtʃ] ['stɑ:rtld] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['eni] ['goʊstli] [ə'pɪrəns] ['evər] [wɪl] .
that **which** **startled** **me** **more** **than** **any** **ghostly** **appearance** **ever** **will** **.**
那 哪个 惊慌 我 更多的 比 任何 幽灵般的 外貌 曾经 将要 .

比任何鬼魂出现都更让我感到震惊的，是这样的。

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][goʊst] .
I **thought** **it** **was** **a** **ghost** **.**
我 想法 它 曾是 一个 鬼 .

我以为是鬼魂。

[ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][maɪ][læmp] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [peɪnz] ,
The **glare** **of** **my** **lamp** **fell** **upon** **the** **panes** **,**
这 强光 的 我的 灯 跌倒 之上 这 窗格 ,

灯光照在窗户上，

[ænd; ənd][aɪ]['rɛkəgˌnaɪzd][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [di:p] [aɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [θrɪld] [ˌem 'i:] .
and **I** **recognised** **the** **large** **deep** **eyes** **which** **had** **so** **often** **thrilled** **me** **.**
和 我 已确认 这 大的 深的 眼睛 哪个 有 所以 经常 激动不已 我 .

我认出了那双曾让我心动不已的大眼睛。

[aɪ] [sɔ:] , [ænd; ənd] [nu:] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)nti] [ðæt] ['bitrɪs] - [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
I **saw** **,** **and** **knew** **to** **a** **certainty** **that** **Beatrice** **Cleabyrn** **was** **looking** **at**
我 锯 , 和 知道 到 一个 肯定 那 贝娅特丽丝 - 曾是 寻找 在
[ˌem 'i:] .
me **.**
我 .

我看见了，而且确信无疑，比阿特丽斯·克莱伯恩正在看着我。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [baɪ][maɪ] [ɪ'lektrɪk] [stɑ:rt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['rɛkəgˌnaɪzd] .
She **knew** **by** **my** **electric** **start** **that** **she** **was** **recognised** **.**
她 知道 经过 我的 电的 开始 那 她 曾是 已确认 .

她从我的电启动中就知道她被认出来了。

[ðə; ði] [feɪs] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][maɪ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [si:t] ,
The **face** **vanished** **from** **my** **window** **,** **and** **as** **I** **sprang** **from** **my** **seat** **,**
这 脸 消失了 从 我的 窗户 , 和 作为 我 弹簧 从 我的 座位 ,

那张脸从我的窗户消失了，我猛地从座位上跳了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæp][æt; ət][maɪ] [dɔːr] .

there	**was**	**a**	**tap**	**at**	**my**	**door**	**.**
那里	曾是	一个	轻敲	在	我的	门	.

有人敲我的门。

[aɪ] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊpən] .

I	**threw**	**it**	**open**	**.**
我	扔	它	打开	.

我把它打开了。

[ðə; ði] ['fjʊriəs] [blæst][ʌv; əv][wɪnd] [wɪtʃ] ['entərd] ['ɔːlmoʊst] [bluː] [aʊt][maɪ][læmp] ,

The	**furious**	**blast**	**of**	**wind**	**which**	**entered**	**almost**	**blew**	**out**	**my**	**lamp**	**,**
这	狂怒	爆炸	的	风	哪个	进入	几乎	吹	出去	我的	灯	,

一阵狂风吹来，差点把我的灯吹灭了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第3/3页

[ænd; ənd][aɪ][felt][ðə; ði]['draɪvɪŋ][reɪn]['i:v(ə)n][æz; əz][aɪ] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][hʌt] .

and	I	felt	the	driving	rain	even	as	I	stood	within	the	hut	.
和	我	毛毡	这	驾驶	雨	甚至	作为	我	站立	之内	这	小屋	.

即使站在小屋里，我也能感受到瓢泼大雨。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɪs] - , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][æt; ət][wʌns] [stept] ['oʊvər][maɪ]['θreʃhoʊld] .

It	was	Miss	Cleabyrn	,	and	she	at	once	stepped	over	my	threshold	.
它	曾是	错过	-	,	和	她	在	一次	步	超过	我的	临界点	.

是克莱伯恩小姐，她立刻跨过我的门槛。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɑ:n][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][kloʊk] ,

She	had	on	a	large	cloak	,
她	有	在	一个	大的	披风	,

她披着一件大斗篷，

[ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ʌp][soʊ][æz; əz][tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ] [hʊd] ,

the	cape	of	which	was	turned	up	so	as	to	form	a	hood	,
这	岬	的	哪个	曾是	转向	向上	所以	作为	到	形式	一个	兜帽	,

披风向上翻折，形成一个兜帽。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][wet] ; [greɪt] [drɑ:ps][ʌv; əv][reɪn][wɜ:r; wər][ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs]

and	this	was	dripping	with	wet	;	great	drops	of	rain	were	on	her	face
和	这	曾是	滴落	和	湿的	;	伟大的	滴	的	雨	是	在	她	脸

[tu:] .

too	.
也	.

而且雨水已经滴下来了；她的脸上也挂满了大颗大颗的雨滴。

[aɪ] [pʊʃt] [maɪ] [stu:l] , [ðə; ði]['oʊnli] [si:t] [ɪn][maɪ][hʌt] , [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ,

I	pushed	my	stool	,	the	only	seat	in	my	hut	,	towards	her	,
我	推动	我的	凳子	,	这	仅有的	座位	在	我的	小屋	,	向	她	,

我把小屋里唯一的凳子——也就是我的座位——推向她。

[ænd; ənd] [stroʊv] [tu:; tə][æsk] [wʌt] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][spɑ:t][ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	strove	to	ask	what	had	brought	her	to	such	a	spot	on	such	a
和	努力	到	问	什么	有	带来	她	到	这样的	一个	点	在	这样的	一个

[naɪt] ;

night	;
夜晚	;

并努力想弄清楚是什么原因让她在这样的夜晚来到了这个地方；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][get] [aʊt] [noʊ][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][wɜ:rdz] .

but	I	could	get	out	no	intelligible	words	.
但	我	可以	得到	出去	不	可理解的	字	.

但我却说不出任何能听懂的话。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][kloʊzd][ðə; ði] [dɔ:r] ['æftər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] ['veri] ['mænər] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ]

She	had	closed	the	door	after	her	,	and	in	her	very	manner	of	doing
她	有	关闭	这	门	后	她	,	和	在	她	非常	方式	的	正在做

[soʊ] ,

so	,
所以	,

她关上了身后的门，而且，就她关门的方式而言，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [fɪr] [ænd; ənd]['deɪndʒər] , [soʊ][ðæt][aɪ] [kɔːt] [maɪ]
there **was** **something** **which** **suggested** **fear** **and** **danger** **,** **so** **that** **I** **caught** **my**
那里 曾是 某物 哪个 建议 害怕 和 危险 , 所以 那 我 捕捉 我的
[breθ] [ɪn] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ə'lɑːrm] .
breath **in** **sympathetic** **alarm** **.**
气息 在 交感神经 警报 .

某种东西暗示着恐惧和危险，让我不禁屏住呼吸，感同身受地感到惊恐。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['filip] - , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ?
' **You** **are** **Philip** **Waltress** **,** **are** **you** **not** **?**
- 你 是 菲利普 - , 是 你 不是 ?

“你是菲利普·沃尔特雷斯，对吗？”

- [ʃiː; ʃi] [sed] .
' **she** **said** **.**
- 她 说 .

她说。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [spiːk] [bɪ'fɔːr] ,
I **had** **never** **heard** **her** **speak** **before** **,**
我 有 绝不 听到 她 说话 前 ,

我之前从未听过她说话。

[ænd; ənd] ['iːðər] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [ɪn'tʃæntmənt] ,
and **either** **I** **was** **still** **under** **the** **influence** **of** **my** **old** **enchantment** **,**
和 任何一个 我 曾是 仍然 在下面 这 影响 的 我的 老的 魅力 ,

或许我仍然受到旧时魔咒的影响，

[ɔːr][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hæd; həd][ðə; ði][moʊst] [mə'loʊdiəs] , [moʊst] ['θrɪlɪŋ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [ə'ʃʊrədli]
or **she** **really** **had** **the** **most** **melodious** **,** **most** **thrilling** **voice** **in** **the** **world** **;** **assuredly**
或者 她 真的 有 这 最多 悦耳动听 , 最多 惊险 嗓音 在 这 世界 ; 当然
[aɪ] [θɔːt] [soʊ] .
I **thought** **so** **.**
我 想法 所以 .

或者说，她真的拥有世界上最悦耳动听、最激动人心的嗓音；我当时确实这么认为。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] .
Of **course** **I** **replied** **in** **the** **affirmative** **.**
的 课程 我 回复 在 这 肯定 .

我当然回答“是”。

- [wiː; wi] — [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ]['spoʊkən][ʌv; əv] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ; - [ænd; ənd]['ɔːlweɪz]
' **We** **—** **I** **have** **heard** **you** **spoken** **of** **,** **'** **she** **continued** **;** **'** **and** **always**
- 我们 — 我 有 听到 你 说 的 , - 她 持续 ; - 和 总是
['feɪvərəbli] .
favourably **.**
有利 .

“我听人提起过你，”她继续说道，“而且总是赞不绝口。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['trʌstɪd] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['feɪθf(ə)l] . -
I **am** **sure** **you** **may** **be** **trusted** **;** **I** **am** **sure** **you** **will** **be** **faithful** **.** **'**
我 是 当然 你 可能 是 可信 ; 我 是 当然 你 将要 是 忠实 . -

我相信你值得信赖；我相信你会忠诚。

- [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [sɜːrv] [juː; jʊ][ɪn]['eni] ['mænər] , [mɪs] - , - [aɪ]['mænɪdʒd][tuː; tə][seɪ] ,
' **If** **I** **can** **serve** **you** **in** **any** **manner** **,** **Miss** **Cleabyrn** **,** **'** **I** **managed** **to** **say** **,**
- 如果 我 能 服务 你 在 任何 方式 , 错过 - , - 我 管理 到 说 ,

“如果我能为您效劳，克莱伯恩小姐，”我勉强说道。

- [aɪ] [wɪl] [biː; bi]['feɪθf(ə)l][tuː; tə]['eni] ['prɑːmɪs] [aɪ] [meɪ] [gɪv] — ['feɪθf(ə)l][tuː; tə] [deθ] .
' **I** **will** **be** **faithful** **to** **any** **promise** **I** **may** **give** **—** **faithful** **to** **death** **.**
- 我 将要 是 忠实 到 任何 承诺 我 可能 给 — 忠实 到 死亡 .

“我必信守我所作出的任何承诺——至死不渝。”

- [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['ræðər] [strɔːŋ] [spiːtʃ] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help][ˌaɪ 'tiː] .

'	This	was	a	rather	strong	speech	,	but	I	could	not	help	it	.
-	这	曾是	一个	相当	强的	演讲	,	但	我	可以	不是	帮助	它	.

“这是一篇措辞比较激烈的演讲，但我情不自禁。”

[æz; əz][aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [raɪt] [wel] ,

As	I	made	it	,	I	felt	that	she	knew	right	well	,
作为	我	制成	它	,	我	毛毡	那	她	知道	正确的	出色地	,

当我完成这件事的时候，我觉得她很清楚。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [led][baɪ]['eni] [rɪ'pɔːrt][ɔːr]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌem 'iː] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd]

without	being	led	by	any	report	or	mention	of	me	—	even	if	she	had	heard
没有	存在	引领	经过	任何	报告	或者	提到	的	我	—	甚至	如果	她	有	听到

['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] — [waɪ] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['trʌstɪd] .

anything	of	the	sort	—	why	I	might	be	trusted	.
任何事物	的	这	种类	—	为什么	我	可能	是	可信	.

即使她听到过任何关于我的报道或提及，她也不会因此而明白我为什么值得信任。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æz; əz][aɪ] [sed] [ðɪs] .

She	smiled	as	I	said	this	.
她	微笑	作为	我	说	这	.

我说这话时，她笑了。

[aɪ] [nuː] [haʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][smaɪl] ,

I	knew	how	fascinating	was	her	smile	,
我	知道	如何	迷人	曾是	她	微笑	,

我知道她的笑容有多么迷人。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['sædnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

but	I	had	never	seen	it	with	such	sadness	in	it	;
但	我	有	绝不	已见	它	和	这样的	悲伤	在	它	;

但我从未见过它带着如此悲伤的神情；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] [ɪn'θrɔːlɪŋ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

it	was	a	thousand	times	more	enthralling	than	before	.
它	曾是	一个	千	时代	更多的	引人入胜	比	前	.

它比以前精彩一千倍。

- [aɪ] [wɪl] [kən'faɪd][ɪn][juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

'	I	will	confide	in	you	,	'	she	went	on	.
-	我	将要	信任	在	你	,	-	她	去	在	.

“我会向你倾诉，”她接着说。

- [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tempɪst] ; [tuː; tə][duː] [ðɪs] ,

'	I	will	tell	you	why	I	am	here	in	such	a	tempest	;	to	do	this	,
-	我	将要	告诉	你	为什么	我	是	这里	在	这样的	一个	暴风雨	;	到	做	这	,

“我会告诉你们我为何会在这样的风暴中来到这里；为了做到这一点，

[wɪl] [biː; bi][tuː; tə][kən'faɪd][ɪn][juː; jʊ][moʊst] ['fʊli] . — [aɪ] [wɪl] [nɑːt][sɪt] [daʊn] - — [ðɪs] [wʌz; wəz] [kɔːld]

will	be	to	confide	in	you	most	fully	.	—	I	will	not	sit	down	'	—	this	was	called
将要	是	到	信任	在	你	最多	完全	.	—	我	将要	不是	坐	向下	-	—	这	曾是	称为

[fɔːrθ] [baɪ] [ə'nʌðər] ['ɔːfər][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] [siːt] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] — - [aɪ] [wɪl] [stænd] [hɪr] - —

forth	by	another	offer	of	the	only	seat	already	mentioned	—	'	I	will	stand	here	'	—
前进	经过	其他	提供	的	这	仅有的	座位	已经	提及	—	-	我	将要	站立	这里	-	—

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][æn; ən]['æŋg(ə)l][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] ,

she	was	standing	in	an	angle	behind	the	door	,
她	曾是	常设	在	一个	角度	在后面	这	门	,

我会毫无保留地向你倾诉。——“我不坐”——这是因为有人主动提出要坐下，而那是唯一一个已经坐过的位置——“我就站在这里”——她斜倚在门后。

[mʌtʃ] [skriːnd] [baɪ][maɪ][desk][ænd; ənd][sʌm; səm] [bʊks] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [hiːpt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] — -
much screened by my desk and some books which were heaped upon it — '
很多 筛选 经过 我的 桌子 和 一些 图书 哪个 是 堆积如山 之上 它 — -
[ðen] [noʊ] [tʃæns] [ɔːr] ['praɪɪŋ] ['pæsər] - [baɪ][kæn; kən] [siː] [ˌem 'iː] . -
then no chance or prying passer - by can see me . '
然后 不 机会 或者 窥探 过路人 - 经过 能 看 我 . -

我的桌子和堆放在上面的一些书挡住了视线——"这样就不会有路人或爱管闲事的人看到我了。"

- [nʌn] [wɪl] [pæs] [hɪr] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [mɪs] - , - [aɪ] [sed] ;
' None will pass here for some time , Miss Cleabyrn , ' I said ;
- 没有任何 将要 经过 这里 为了 一些 时间 , 错过 - , - 我 说 ;

"克莱伯恩小姐，暂时不会有人经过这里，"我说；

- [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] , [ɑːn] ['eni] [naɪt] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [dɪ'zɜːrtɪd] ;
' on such a night as this , on any night , indeed , the place is deserted ;
- 在 这样的 一个 夜晚 作为 这 , 在 任何 夜晚 , 的确 , 这 地方 是 荒凉的 ;

在这样的夜晚，或者任何一个夜晚，这个地方都是空无一人的；

[bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['greɪtər] ['seɪfti] .
but take the precaution , if it will give you a feeling of greater safety .
但 拿 这 预防 , 如果 它 将要 给 你 一个 感觉 的 更大的 安全 .

但采取预防措施，如果能让你感到更安全的话，那就去做吧。

- [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ; [ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdid] ,
' She did so ; and then proceeded ,
- 她 做过 所以 ; 和 然后 继续 ,

她照做了；然后继续说道：

['fɜːrmli][ænd; ənd] [kə'lektidli] — [aɪ][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] ['æftərwərdz][tuː; tə][dʒʌdʒ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]
firmly and collectedly — I was enabled afterwards to judge how much the
牢牢 和 收集 — 我 曾是 已启用 然后 到 法官 如何 很多 这
['efərt] [kɔːst][hɜːr; hər] — [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ]['steɪʃ(ə)n] .
effort cost her — to tell me what had brought her to my station .
努力 成本 她 — 到 告诉 我 什么 有 带来 她 到 我的 车站 .

她坚定而沉着地——事后我才能够判断她为此付出了多少努力——告诉我是什么让她来到了我的岗位。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['kæptɪn] - ?
' You have heard of Captain Laurenston ?
- 你 有 听到 的 队长 - ?

你听说过劳伦斯顿船长吗?

- [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .
' she began .
- 她 开始 .

她开口说道。

[aɪ]['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] .
I signified that I had done so .
我 表示 那 我 有 完毕 所以 .

我表示我已经这样做了。

- [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [pər'suːd] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] ; { - }
' You know that he is pursued by the police ; { 221 }
- 你 知道 那 他 是 追击 经过 这 警察 ; { - }

你知道他正在被警察追捕；{221}

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] ,
and you know , I have no doubt ,
和 你 知道 , 我 有 不 怀疑 ,

你知道，我对此毫不怀疑。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ?

that	he	is	the	gentleman	who	was	here	in	the	early	part	of	the	summer	?
那	他	是	这	绅士	WHO	曾是	这里	在	这	早期的	部分	的	这	夏天	?

他就是初夏时节来过的那位先生吗?

— [aɪ] [θɔːt] [soʊ] .

—	I	thought	so	.
—	我	想法	所以	.

-我是这么想的。

[hiː; hi][ɪz][ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] ; [ɪz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] .

He	is	in	this	neighbourhood	;	is	not	far	from	here	.
他	是	在	这	邻里	;	是	不是	远的	从	这里	.

他就在附近，离这里不远。

[hiː; hi] [dɛəz] [nɑːt]['entər]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [æt; ət][elm] [noʊl] , [æz; əz] [ðæt] [ɪz][nɑːt]['oʊnli]['ʌndər]['speʃ(ə)l]

He	dares	not	enter	our	house	at	Elm	Knoll	,	as	that	is	not	only	under	special
他	敢于	不是	进入	我们的	房子	在	榆树	小丘	,	作为	那	是	不是	仅有的	在下面	特别的

[wɑːtʃ] ,

watch	,
手表	,

他不敢进入我们在榆树山庄的房子，因为那里不仅有特别的监视，

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wʌn][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər]

but	we	have	reason	to	think	that	one	or	more	of	our	servants	are
但	我们	有	原因	到	思考	那	一	或者	更多的	的	我们的	仆人	是

[bɔːt] ['oʊvər] ,

bought	over	,
买	超过	,

但我们有理由怀疑，我们的一名或多名仆人已被收买。

[ænd; ənd] [wʊd] [ækt][æz; əz][spaɪz][ænd; ənd] [ɪn'fɔːməz] .

and	would	act	as	spies	and	informers	.
和	会	行为	作为	间谍	和	告密者	.

他们会充当间谍和告密者。

[hiː; hi]['kænɑːt][get] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , [hiː; hi] [θɪŋks] , [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli]

He	cannot	get	away	without	assistance	;	and	you	,	he	thinks	,	are	the	only
他	不能	得到	离开	没有	协助	;	和	你	,	他	思考	,	是	这	仅有的

[mæn][hiː; hi][kæn; kən] [trʌst] . -

man	he	can	trust	.	'
男人	他	能	相信	.	-

他没有帮手无法脱身；而且他认为，你是唯一一个他可以信任的人。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] !

'	I	am	!
-	我	是	!

'我是!

- [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

'	I	exclaimed	.
-	我	惊呼	.

我惊呼道。

- [waɪ] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ? -

'	Why	,	what	can	I	do	?	'
-	为什么	,	什么	能	我	做	?	-

“为什么？我能怎么办？”

- [pər'hæps] ['nʌθɪŋ] ; [pər'hæps] ['evriθɪŋ] , - [rɪ'plaɪd] [mɪs] - .

'	Perhaps	nothing	;	perhaps	everything	,	'	replied	Miss	Cleabyrn	.
-	也许	没有什么	;	也许	一切	,	-	回复	错过	-	.

“也许什么都没有；也许什么都有，”克莱伯恩小姐回答道。

- [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [siːn] [ænd; ənd]['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪr] ,
' **He** **has** **been** **seen** **and** **recognised** **here** **,**
- 他 有 到过 已见 和 已确认 这里 ,

“有人在这里见过他，也认出了他。”

[ænd; ənd] ['evri] ['aʊər] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]['lɪŋgər] .
and **every** **hour** **makes** **it** **more** **dangerous** **for** **him** **to** **linger** **.**
和 每一个 小时 制作 它 更多的 危险的 为了 他 到 萦绕 .

每多待一个小时，对他来说就越危险。

[hiː; hi] [noʊz] [hiː; hi][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] .
He **knows** **he** **can** **trust** **you** **.**
他 知道 他 能 相信 你 .

他知道他可以信任你。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ;
I **am** **sure** **of** **it** **too** **,** **'** **she** **added** **,** **after** **a** **moment's** **hesitation** **;**
我 是 当然 的 它 也 , - 她 额外 , 后 一个 瞬间 犹豫 ;

“我也确信这一点，”她犹豫片刻后补充道；

- [jʊr; jər] ['veri] [lʊk] ['dʒʌstifaiz] [ˌem 'iː][ɪn] ['seɪɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] .
' **your** **very** **look** **justifies** **me** **in** **saying** **so** **much** **.**
- 你的 非常 看 证明其合理性 我 在 说 所以 很多 .

“你这副表情就足以证明我这么说的有道理。”

- [ɑː] !
' **Ah** **!**
- 啊 !

'啊！

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [maɪ] [pʊr] ['stuːpɪd] [lʊks] [hæd; həd] [rɪ'viːld] , [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] ,
she **knew** **what** **my** **poor** **stupid** **looks** **had** **revealed** **,** **months** **before** **,**
她 知道 什么 我的 贫穷的 愚蠢的 看起来 有 揭晓 , 几个月 前 ,

几个月前，她就知道我那副可怜又愚蠢的表情暴露了什么。

[ænd; ənd]['spekjuleitid] ['raɪtli] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ded] [ɑːn]
and **speculated** **rightly** **that** **I** **would** **have** **been** **taken** **out** **and** **shot** **dead** **on**
和 推测 没错 那 我 会 有 到过 已采取 出去 和 射击 死的 在
[ðə; ði][laɪn] ,
the **line** **,**
这 线 ,

他们猜对了，我会被击毙在前线。

['ræðər] [ðæn; ðən][hæv; həv] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər] ['slaɪtəst] ['kɑːnfɪdəns] .
rather **than** **have** **betrayed** **her** **slightest** **confidence** **.**
相当 比 有 背叛 她 丝毫 信心 .

而不是辜负她最深的信任。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː] .
I **told** **her** **that** **I** **would** **do** **anything** **to** **assist** **her** **,** **and** **the** **captain** **too** **.**
我 讲述 她 那 我 会 做 任何事物 到 协助 她 , 和 这 队长 也 .

我告诉她，我会尽一切努力帮助她，也会帮助船长。

- [ɪn] [wʌt] [wei] , - [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , - [duː][juː; jʊ] — — ? -
' **In** **what** **way** **,** **'** **I** **continued** **,** **'** **do** **you** **—** **—** **?** **'**
- 在 什么 方式 , - 我 持续 , - 做 你 — — ? -

“你以何种方式，”我继续说道，“？”

- [juː; jʊ][mʌst; məst][get][hɪm; ɪm][əˈweɪ][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kærɪdʒɪz] ， - [ʃiː; ʃi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] — -
' You must get him away in one of the carriages , ' she interrupted — '
- 你 必须 得到 他 离开 在 一 的 这 马车 , - 她 中断 — -

[sʌm; səm] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [liːvz] [hɪr] ;
some carriage which leaves here ;
一些 运输 哪个 树叶 这里 ;

“你必须用其中一辆马车把他送走，”她打断道，“任何一辆从这里出发的马车；

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi] ['ventʃərz] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli][biː; bi] [ə'restɪd] .
for if he ventures to the station , he will certainly be arrested .
为了 如果 他 风险投资 到 这 车站 , 他 将要 当然 是 被捕 .

如果他冒险前往车站，肯定会被逮捕。

[juː; jʊ][kæn; kən] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [kən'siːl] [hɪm; ɪm][ɪn][jʊr; jər] ['kɑːtɪdʒ] , [wer] , [æz; əz][aɪ]
You can , for the present , conceal him in your cottage , where , as I
你 能 , 为了 这 展示 , 隐藏 他 在 你的 小屋 , 在哪里 , 作为 我

[noʊ] ,
know ,
知道 ,

目前，你可以把他藏在你的小屋里，据我所知，

['noʊbɑːdi][laɪvz; lɪvz][bʌt; bət][jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [jɔːr'self] .
nobody lives but your mother and yourself .
无人 生活 但 你的 母亲 和 你自己 .

除了你和你母亲之外，没有其他人活着了。

[wiː; wi] [liːv] [ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] .
We leave all to you .
我们 离开 全部 到 你 .

一切都交给你们了。

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] .
He will come here to - morrow night .
他 将要 来 这里 到 - 明天 夜晚 .

他明天晚上会来这里。

[ðə; ði][rest][ɪz][ɪn][jʊr; jər][hændz] . — [ðiːz] [ɑːr; ər][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [naʊ] ， - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd]
The rest is in your hands . — These are all I can give you now , ' she continued
这 休息 是 在 你的 双手 . — 这些 是 全部 我 能 给 你 现在 , - 她 持续
.
:
.

剩下的就看你的了。——我现在只能给你这些了，她继续说道。

- [wʌt] ['redi] ['mʌni] [wiː; wi][kæn; kən] [kə'mænd] , [hiː; hi] [wɪl] [wɑːnt] ;
' What ready money we can command , he will want ;
- 什么 准备好 钱 我们 能 命令 , 他 将要 想 ;

“他会想要我们能调集到的现钱；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['prɑːpərli] [riˈwɔːdid] .
but in a short time you shall be properly rewarded .
但 在 一个 短的 时间 你 将 是 适当地 奖励 .

但不久之后，你将获得应有的回报。

- [æz; əz][ʃiː; ʃi][spoʊk] , [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] ['bɪzi] ['ʌndər][hɜːr; hər][kloʊk] ;
' As she spoke , I saw her hands were busy under her cloak ;
- 作为 她 辐 , 我 锯 她 双手 是 忙碌的 在下面 她 披风 ;

“她说话的时候，我看到她的双手在斗篷下忙碌着；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst]['ɪnstənt][ʃi:; ʃi][leɪd][ɑ:n][ðə; ði][desk] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['hænsəm] [goʊld]

and	in	the	next	instant	she	laid	on	the	desk	before	me	a	handsome	gold
和	在	这	下一个	立即的	她	铺设	在	这	桌子	前	我	一个	英俊的	金子

[wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] .

watch	and	chain	.
手表	和	链	.

下一刻，她把一块漂亮的金表和表链放在我面前的桌子上。

- [mɪs] - !

'	Miss	Cleabyrn	!
-	错过	-	!

克莱伯恩小姐！

- [aɪ] [gɑ:spt] [æt; ət][læst] ;

'	I	gasped	at	last	;
-	我	倒吸一口气	在	最后的	;

我终于倒吸了一口气；

- [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] — [du:][nɑ:t] [sə'poʊz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðæt][aɪ][wɑ:nt] — [wʊd] [teɪk]

'	you	do	not	think	—	do	not	suppose	for	a	moment	that	I	want	—	would	take
-	你	做	不是	思考	—	做	不是	认为	为了	一个	片刻	那	我	想	—	会	拿

[frʌm; frəm][ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [baɪ] [maɪ][eɪd] !

from	you	anything	to	buy	my	aid	!
从	你	任何事物	到	买	我的	援助	!

你不要以为——也不要妄想——我会为了得到我的帮助而从你那里拿走任何东西！

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [tu:] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] .

I	am	only	too	willing	to	give	it	.
我	是	仅有的	也	愿意的	到	给	它	.

我非常乐意给予。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [praʊd] - — —

I	shall	be	proud	'	—	—
我	将	是	自豪的	-	—	—

我将感到自豪——

- [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [jɔ:rz] !

'	They	are	yours	!
-	他们	是	你的	!

“它们是你的！”

- [ʃi:; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

'	she	interrupted	.
-	她	中断	.

她打断道。

- [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] . — [du:][nɑ:t]['fɑ:loʊ][ˌem 'i:] . — [noʊ] ; [ki:p]

'	Watch	for	the	captain	to	-	morrow	night	.	—	Do	not	follow	me	.	—	No	;	keep
-	手表	为了	这	队长	到	-	明天	夜晚	.	—	做	不是	跟随	我	.	—	不	;	保持

[ðem; ðəm] !

them	!
他们	!

“明天晚上注意船长。——不要跟着我。——不，守住他们！”

[ɔ:l][wi:; wi][kæn; kən][du:] [wɪl] [bi:; bi][bʌt; bət]['traɪflɪŋ][tu:; tə] [ʃoʊ] ['aʊər; ɑ:r] [ʌn'daɪɪŋ] ['grætɪtu:d] ,

All	we	can	do	will	be	but	trifling	to	show	our	undying	gratitude	,
全部	我们	能	做	将要	是	但	琐事	到	展示	我们的	不朽	感激	,

我们所能做的只是微不足道的小事，以表达我们永不磨灭的感激之情。

[ɪf] [ju:; jʊ][eɪd][ˌju: 'es] [naʊ] .

if	you	aid	us	now	.
如果	你	援助	我们	现在	.

如果您现在帮助我们。

- [ʃi:; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] [ðɪs] ,
' She opened the door as she said this ,
- 她 打开 这 门 作为 她 说 这 ,

"她说着，打开了门。"

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wʌz; wəz][lɔ:st][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
and in a moment was lost in the darkness of the night ,
和 在 一个 片刻 曾是 丢失的 在 这 黑暗 的 这 夜晚 ,

转瞬之间，便消失在了夜的黑暗中。

['li:vɪŋ] [ˌem 'i:] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [ɪn][maɪ][hænd] .
leaving me standing with the watch and chain in my hand .
离开 我 常设 和 这 手表 和 链 在 我的 手 .

留下我一个人站在那里，手里拿着手表和表链。

[maɪ] [dɪ'tektɪv] [iks'piəriənsiz] .
MY DETECTIVE EXPERIENCES .
我的 侦探 经历 .

我的侦探经历。

['nɑ:v(ə)l] - ['ri:dɚz] [ɑ:r; ər] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑ:dərn] [dɪ'tektɪv] .
Novel - readers are well acquainted with the modern detective .
小说 - 读者 是 出色地 熟人 和 这 现代的 侦探 .

小说读者对现代侦探形象非常熟悉。

[hi:; hi][ɪz]['ɔ:lmoʊst][æz; əz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ə; eɪ] ['pɜ:rsənɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði] [rɪtʃ] ['neɪbɑ:b] ,
He is almost as important a personage as the rich nabob ,
他 是 几乎 作为 重要的 一个 人士 作为 这 富有的 富翁 ,

他几乎和富有的纳瓦布一样重要。

[hu:] [wʌz; wəz][soʊ] ['lævɪʃli] ['ju:tələɪz][baɪ]['aʊər; ɑ:r][prəʊ'dʒenɪtəz][ɪn] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði]['gɔ:rdiən] [nɑ:t] [ʌv; əv]
who was so lavishly utilised by our progenitors in cutting the Gordian knot of
WHO 曾是 所以 慷慨地 利用 经过 我们的 祖先 在 切割 这 戈尔迪安 结 的
['dɪfəkəltɪz] [ɪn][ðer; ðər] [kən'tempəreri] [wɜ:rks][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] .
difficulties in their contemporary works of fiction .
困难 在 他们的 当代的 作品 的 小说 .

我们的前辈们在当时的虚构作品中，曾大量运用他来解开各种难题。

[ɪf] - [ðə; ði] [gʊd] [mæn] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stɔrmz] [ʌv; əv] [feɪt] - [rɪ'kwaɪərd] ['ɪnstənt] ['reskju:]
If ' the good man struggling with the storms of Fate ' required instant rescue
如果 - 这 好的 男人 挣扎 和 这 暴风雨 的 命运 - 必需的 立即的 救援
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['trʌblz] ,
from his troubles ,
从 他的 麻烦 ,

如果"与命运风暴抗争的好人"需要立即摆脱困境，

[ə; eɪ] [rɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l][frʌm; frəm]['ɪndiə] [ə'pɪrd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:n] .
a rich uncle from India appeared upon the scene .
一个 富有的 叔叔 从 印度 出现 之上 这 场景 .

一位来自印度的富裕叔叔出现了。

[soʊ][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [deɪ] [ðə; ði] ['vɪlən] [ɪz] [rʌn] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [baɪ][ə; eɪ] [ˌsu:pər'nætʃrəli] ['gɪftɪd] [dɪ'tektɪv] .
So in our day the villain is run to earth by a supernaturally gifted detective .
所以 在 我们的 天 这 恶棍 是 跑步 到 地球 经过 一个 超自然地 天才 侦探 .

所以，在现代社会，恶棍会被一位拥有超自然天赋的侦探绳之以法。

[bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [ə'lauənsiz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑ:rt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['fɪkʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði]
But making allowances for the fact that a great part of our fiction is the
但 制作 津贴 为了 这 事实 那 一个 伟大的 部分 的 我们的 小说 是 这
[wɜ:rk][ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,
work of women ,
工作 的 女性 ,

但考虑到我们的小说作品中很大一部分是女性创作的，

[huː] ['kænɑːt] ([prɪ'zuːməbli]) [hæv; həv] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [klæs] ,

who	cannot	(	presumably	)	have	come	in	contact	with	the	detective	class	,
WHO	不能	(	想必	)	有	来	在	接触	和	这	侦探	班级	,

（大概）不可能接触过侦探类人员，

[ðə; ði] [sketʃiz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['juːsf(ə)l][ɪndɪ'vɪdʒuəlz][baɪ] ['femənɪn] [penz][ɑːr; ər] ['tɑːlərəbli] [kloʊz][tuː; tə]

the	sketches	of	these	useful	individuals	by	feminine	pens	are	tolerably	close	to
这	草图	的	这些	有用	个人	经过	女性	钢笔	是	勉强可以接受	关闭	到

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

女性笔下的这些有用人物的素描，相当接近真人。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [prɪ] - [ɪg'zɪstɪŋ] ['pɔːtrɪts] ; [ɔːr] [ɪ'vɑːlvd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ɪnər]

although	they	are	copies	of	pre	-	existing	portraits	;	or	evolved	from	their	inner
虽然	他们	是	副本	的	预	-	现存的	肖像	;	或者	进化	从	他们的	内

['kɑːnʃəsnəs] ,

consciousness	,
意识	,

尽管它们是对先前存在的肖像的复制；或是源于其内在意识的演变，

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz][ðə; ði][moʊst]['vɪvɪd] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['swɪtsərlənd] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi]

in	the	same	way	as	the	most	vivid	description	of	Switzerland	is	said	to	be
在	这	相同的	方式	作为	这	最多	生动	描述	的	瑞士	是	说	到	是

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['ʃɪlər] ,

the	work	of	Schiller	,
这	工作	的	席勒	,

就像席勒的作品被认为是瑞士最生动的描述一样，

[huː] [hæd; həd]['nevər] [siːn] [ðə; ði] ['kʌntri] .

who	had	never	seen	the	country	.
WHO	有	绝不	已见	这	国家	.

从未见过这个国家的人。

[maɪ][fɜːrst] [prə'feʃən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑːloʊz] .

My	first	professional	experience	of	a	detective	was	as	follows	.
我的	第一的	专业的	经验	的	一个	侦探	曾是	作为	跟随	.

我第一次从事侦探工作的经历如下。

[ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['iːvnɪŋ] , [aɪ] [faʊnd] , [tuː; tə][maɪ] [dɪs'meɪ] ,

On	a	certain	evening	,	I	found	,	to	my	dismay	,
在	一个	肯定	晚上	,	我	成立	,	到	我的	沮丧	,

一天晚上，我沮丧地发现：

[ðæt] [ðə; ði] ['entrəns] - [hɔːl][ʌv; əv][maɪ] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] ['præktɪkli] [klɪrd] [ʌv; əv][ɪts]['kɑːntents]

that	the	entrance	-	hall	of	my	house	had	been	practically	cleared	of	its	contents
那	这	入口	-	大厅	的	我的	房子	有	到过	几乎	已清除	的	它是	内容

— [ə; eɪ][hæt] ,

—	a	hat	,
—	一个	帽子	,

我家门厅里的东西几乎都被搬空了——只剩下一顶帽子。

[tuː] [ʌm'breləz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['siːlskɪn] [kloʊk] ['hævɪŋ] ['dɪsə'pɪrd] .

two	umbrellas	,	and	a	valuable	sealskin	cloak	having	disappeared	.
二	雨伞	,	和	一个	有价值的	海豹皮	披风	拥有	消失	.

两把伞和一件贵重的海豹皮斗篷不见了。

[aɪ] [geɪv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['nɪrəst] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] ,

I	gave	information	at	the	nearest	police	station	,
我	给予	信息	在	这	最近的	警察	车站	,

我已向最近的警察局提供了信息。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] [ə; eɪ] [pə'li:s] - ['ɑ:fɪsər] [wʊd] [weɪt] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .

and	was	informed	that	a	police	-	officer	would	wait	upon	me	.
和	曾是	知情的	那	一个	警察	-	官	会	等待	之上	我	.

我被告知会有一名警官接待我。

[ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] ,

On	the	following	day	,
在	这	下列的	天	,

第二天，

[ðə; ði]['sɜ:rvənt] [ə'naʊnst] [ðæt] [ə; eɪ][mæn]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði] [stri:t] -

the	servant	announced	that	a	man	wanted	to	speak	to	me	at	the	street	-
这	仆人	宣布	那	一个	男人	通缉	到	说话	到	我	在	这	街道	-

[dɔ:r] .

door	.
门	.

仆人宣布，有人要到街边门口和我说话。

[aɪ] [faʊnd] [æn; ən] [hə'kʊlɪən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][ðə; ði][gɑ:rb][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nævi] ,

I	found	an	herculean	individual	in	the	garb	of	a	navvy	,
我	成立	一个	赫拉克勒斯	个人	在	这	外衣	的	一个	领航员	,

我发现了一个身穿工装、身材魁梧的人。

[wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ]['sændi] ['wɪskərz] [ænd; ənd] [red] [her] , [hu:] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

with	large	sandy	whiskers	and	red	hair	,	who	informed	me	that	he	was	a
和	大的	沙	胡须	和	红色的	头发	,	WHO	知情的	我	那	他	曾是	一个

[dɪ'tektɪv] .

detective	.
侦探	.

他留着长长的沙色胡须和红头发，告诉我他是一名侦探。

[aɪ] ['ʌʃəd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [wer] [hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['lisnd]

I	ushered	him	into	the	dining	-	room	,	where	he	seated	himself	,	and	listened
我	引导	他	进入	这	用餐	-	房间	,	在哪里	他	坐着	他自己	,	和	听着

['veri] ['peɪʃntli] [tu:; tə][maɪ]['stɔ:ri] .

very	patiently	to	my	story	.
非常	耐心	到	我的	故事	.

我把他领进餐厅，他坐了下来，非常耐心地听我讲故事。

[hi:; hi][ɪn'kwaɪəd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] ['ænsər] [ðə; ði] [dɔ:r] .

He	inquired	as	to	the	character	of	the	girl	who	answered	the	door	.
他	询问	作为	到	这	特点	的	这	女孩	WHO	回答	这	门	.

他询问了开门女孩的品行。

- ['tɑ:lərəb(ə)l] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

'	Tolerable	,	'	I	replied	.
-	可容忍的	,	-	我	回复	.

"可以接受，"我回答道。

- [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz]['ʌndər]['noʊtɪs][tu:; tə] [li:v] .

'	But	she	is	under	notice	to	leave	.
-	但	她	是	在下面	注意	到	离开	.

但她已接到离开的通知。

- [hi:; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði]['sɜ:rvənt][wʌz; wəz][ɪn][kə'lu:ʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θi:f]

'	He	expressed	his	conviction	that	the	servant	was	in	collusion	with	the	thief
-	他	表达	他的	定罪	那	这	仆人	曾是	在	共谋	和	这	贼

[ɔ:r] [θi:vz] .

or	thieves	.
或者	窃贼	.

他表示确信这名仆人与窃贼有勾结。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] ['sʌmənd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [wer] [aɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ]

At	this	moment	I	was	again	summoned	to	the	door	,	where	I	beheld	a
在	这	片刻	我	曾是	再次	被召唤	到	这	门	,	在哪里	我	观看	一个

['sʌmwʌt] [dɪ'mɪnjətɪv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

somewhat	diminutive	individual	,
有些	小字	个人	,

这时我又被叫到门口，看到一个身材矮小的人。

[ə'taɪərd][æz; əz][ə; eɪ]['klɜ:rdʒimən] .

attired	as	a	clergyman	.
穿着	作为	一个	牧师	.

身着牧师服饰。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eldərli] [mæn] , [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [her] , [ə; eɪ] [klɪr] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt]

He	was	an	elderly	man	,	with	silver	hair	,	a	clear	pink	-	and	-	white
他	曾是	一个	老年	男人	,	和	银	头发	,	一个	清除	粉色的	-	和	-	白色的

[kəm'plekʃ(ə)n] ,

complexion	,
肤色	,

他是一位上了年纪的老人，头发花白，肤色白皙透亮。

[ænd; ənd] [wɔ:r] [ə; eɪ][su:t][ʌv; əv]['su:pərfaɪn] ['brɔ:dˌklɔ:θ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [krə'væt] .

and	wore	a	suit	of	superfine	broadcloth	,	with	a	white	cravat	.
和	穿着	一个	套装	的	超细	府绸	,	和	一个	白色的	领结	.

她身穿一套上等府绸西装，系着一条白色领巾。

[hɪz; ɪz] - [get] - [ʌp] - [tu:; tə][ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['di:teɪl][wʌz; wəz] ['fɔ:ltləs] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][goʊld] -

His	'	get	-	up	'	to	the	smallest	detail	was	faultless	,	even	to	the	gold	-
他的	-	得到	-	向上	-	到	这	最小	细节	曾是	完美无瑕	,	甚至	到	这	金子	-

[rɪmd] ['dʌb(ə)l] ['aɪglæs] .

rimmed	double	eyeglass	.
带边	双倍的	眼镜	.

他的装扮从头到尾都无可挑剔，就连那副金边双框眼镜也不例外。

- [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [hɪr] ? -

'	You	have	a	detective	here	?	'
-	你	有	一个	侦探	这里	?	-

"你们这儿有侦探吗？"

- [jes] . -

'	Yes	.	'
-	是的	.	-

'是的。'

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['sɑ:rdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði][i:][dɪ'vɪʒ(ə)n] ; [kæn; kən][aɪ] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?

'	I	am	a	sergeant	of	the	E	division	;	can	I	speak	to	him	?
-	我	是	一个	军士	的	这	E	分配	;	能	我	说话	到	他	?

"我是E分队的士官；我可以和他谈谈吗？"

- [ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [per] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

'	In	another	minute	the	pair	were	seated	side	by	side	,
-	在	其他	分钟	这	一对	是	坐着	边	经过	边	,

又过了一会儿，两人并排坐了下来。

[æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ]['kɑ:ntræst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [kən'si:v] .

as	great	a	contrast	as	it	is	possible	to	conceive	.
作为	伟大的	一个	对比	作为	它	是	可能的	到	构想	.

对比之大，超乎想象。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['bɪznəs] [ə'loʊn][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] ,

Finding	that	my	business	alone	was	not	the	cause	of	his	visit	,
寻找	那	我的	商业	独自的	曾是	不是	这	原因	的	他的	访问	,

发现他此行的目的并非仅仅是我的事务，

[aɪ] ['kɜːrtiəsli] [left] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

I	courteously	left	them	to	themselves	.
我	礼貌地	左边	他们	到	他们自己	.

我礼貌地让他们自己待着。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ðə; ði] - ['klɜːrdʒimən] - [left] [ðə; ði] [haʊs] ,

In	a	few	minutes	,	the	'	clergyman	'	left	the	house	,
在	一个	很少	分钟	,	这	-	牧师	-	左边	这	房子	,

几分钟后，“牧师”离开了房子。

[ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əb'teɪn] [sʌm; səm] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [maɪ] [lɔːst] ['prɑːpərti] .

expressing	a	hope	that	I	should	obtain	some	tidings	of	my	lost	property	.
表达	一个	希望	那	我	应该	获得	一些	消息	的	我的	丢失的	财产	.

表达了希望能够得到丢失物品的消息。

[ðə; ði] - ['nævi] - [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

The	'	navvy	'	remained	for	about	half	an	hour	,	relating	some	of	his
这	-	领航员	-	剩余	为了	关于	一半	一个	小时	,	相关	一些	的	他的

[iks'piəriənsiz] .

experiences	.
经历	.

这位“工头”待了大约半个小时，讲述了他的一些经历。

- [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [wiː; wi] [hæv; həv] ['dɪfrənt] [tuːlz] [fɔːr; fər] ['dɪfrənt] [dʒɑːbz] .

'	You	see	,	sir	,	we	have	different	tools	for	different	jobs	.
-	你	看	,	先生	,	我们	有	不同的	工具	为了	不同的	工作	.

先生，您看，我们针对不同的工作使用不同的工具。

[ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['eni] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['tʌmb(ə)l] ['bɪznəs] , ['eni] [wɜːrk] [riˈkwaiərɪŋ]

If	there	is	to	be	any	rough	-	and	-	tumble	business	,	any	work	requiring
如果	那里	是	到	是	任何	粗糙的	-	和	-	翻滚	商业	,	任何	工作	需要

[streŋθ] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] ,

strength	and	muscle	,
力量	和	肌肉	,

如果涉及到任何粗野的打斗场面，任何需要力量和体力的工作，

['eniθɪŋ] ['deɪndʒərəs] , [ðeɪ] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] .

anything	dangerous	,	they	employ	a	man	like	me	.
任何事物	危险的	,	他们	采用	一个	男人	喜欢	我	.

任何危险的事情，他们都会雇佣像我这样的人。

- [ðə; ði] ['spiːkər] [stretʃt] [hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] [lɪmz] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['nætʃ(ə)rəl]

'	The	speaker	stretched	his	powerful	limbs	as	he	spoke	with	some	natural
-	这	扬声器	拉伸	他的	强大的	四肢	作为	他	辐	和	一些	自然的

[praɪd] .

pride	.
自豪	.

演讲者一边说着，一边伸展着他强壮的四肢，语气中带着一丝自然的自豪。

- ['aʊər; ɑːr] ['sɑːrdʒənt] [wʊd] [biː; bi] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] [sʌtʃ] [wɜːrk] .

'	Our	sergeant	would	be	of	no	use	at	all	in	such	work	.
-	我们的	军士	会	是	的	不	使用	在	全部	在	这样的	工作	.

“我们的中士在这种工作中根本派不上用场。”

[hiː; hi] [dʌz] [ðə; ði] ['delɪkət] [wɜːrk] , [ðə; ði] ['ɔːrgəˌnaɪzɪŋ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fer] — [seɪm] [æz; əz] [ə; eɪ]

He	does	the	delicate	work	,	the	organising	part	of	the	affair	—	same	as	a
他	做	这	精美的	工作	,	这	组织	部分	的	这	事务	—	相同的	作为	一个

['dʒen(ə)rəl] .

general	.
一般的	.

他负责处理棘手的事务，组织安排——就像将军一样。

- [ðə; ði] - ['nævi] - [ðen] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [rɪ'leɪt] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [tu:; tə]

'	The	'	navvy	'	then	went	on	to	relate	how	he	had	lately	been	employed	to
-	这	-	领航员	-	然后	去	在	到	涉及	如何	他	有	最近	到过	受雇	到

[dɪ'tekt] [ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ˌdi:fæl'keɪʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑ:rmeɪd][æt; ət][ə; eɪ] [smɔ:l] [ɪn]

detect	the	supposed	defalcations	of	a	barmaid	at	a	small	beershop	in
探测	这	据称	挪用公款	的	一个	招待员	在	一个	小的	啤酒商店	在

[ə; eɪ] [loʊ] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

a	low	quarter	of	the	town	.
一个	低的	四分之一	的	这	镇	.

"那个'工头'接着讲述了他最近受雇去调查镇上一个低洼地区一家小啤酒馆的女招待涉嫌挪用公款的行为。

[ðə; ði] ['kʌstəmeri] [ɪk'spi:diənt][ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [sə'plaɪz] [wɪð; wɪθ] [mɑ:rkt] [kɔɪn][wʌz; wəz][nɑ:t]

The	customary	expedient	of	paying	for	supplies	with	marked	coin	was	not
这	习惯	权宜	的	付费	为了	补给品	和	标记	硬币	曾是	不是

[di:md] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,

deemed	sufficient	,
被认为	充足的	,

用标记硬币支付物资的惯用方法被认为不够充分。

[æz; əz][æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɪg'zɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gæŋ] ,

as	an	opinion	existed	that	the	girl	was	a	member	of	a	gang	,
作为	一个	观点	存在	那	这	女孩	曾是	一个	成员	的	一个	帮派	,

当时有一种观点认为这名女孩是帮派成员。

[hu:m] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [di:md] ['pru:d(ə)nt][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] .

whom	it	was	deemed	prudent	to	discover	.
谁	它	曾是	被认为	谨慎	到	发现	.

出于谨慎考虑，有必要发现他。

- [soʊ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] , [aɪ] ['hɔ:ntɪd] [ðæt] ['pʌblɪk] , [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] [ˌem 'i:] [naʊ] ,

'	So	,	for	a	fortnight	,	I	haunted	that	public	,	as	you	see	me	now	,
-	所以	,	为了	一个	两星期	,	我	闹鬼的	那	民众	,	作为	你	看	我	现在	,

所以，接下来的两周，我一直徘徊在公众视野中，就像你们现在看到的我一样。

['pæsɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['nævi] [hu:] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ][ænd; ənd] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] ;

passing	for	a	navvy	who	was	taking	a	holiday	and	spending	his	savings	;
通过	为了	一个	领航员	WHO	曾是	采取	一个	假期	和	开支	他的	节省	;

假扮成休假花光积蓄的工人们;

['sʌmtaɪmz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['tæpru:mˌtæprʊm] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:r] ,

sometimes	sitting	in	the	taproom	,	and	sometimes	in	front	of	the	bar	,
有时	坐着	在	这	酒吧间	,	和	有时	在	正面	的	这	酒吧	,

['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] { - }

smoking	and	{	222	}
吸烟	和	{	-	}

有时坐在酒吧间里，有时坐在吧台前，抽烟和{222}

['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['kʌmər] .

chatting	with	all	comers	.
聊天	和	全部	来者	.

和所有来访者聊天。

[ðə; ði] [səs'piʃənz] [fɔ:rmd] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] [kə'rekt] ;

The	suspicions	formed	proved	to	be	correct	;
这	怀疑	形成	已证实	到	是	正确的	;

事实证明，之前的怀疑是正确的;

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['eɪdʒənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv]['eriə] - [sniːks]

and	the	girl	turned	out	to	be	an	agent	of	a	gang	of	area	-	sneaks
和	这	女孩	转向	出去	到	是	一个	代理人	的	一个	帮派	的	区域	-	潜行者

[ænd; ənd] ['bɜːrglər] .

and	burglars	.
和	窃贼	.

结果发现，这个女孩是当地一个潜伏盗窃团伙的特工。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [maɪ] [lə'kweɪʃəs] [frend] [wʌz; wəz][nɑːt] ['iːkwəli]

'	I	am	compelled	to	record	that	my	loquacious	friend	was	not	equally
-	我	是	被迫	到	记录	那	我的	贫嘴	朋友	曾是	不是	同样地

[sək'sesf(ə)l] [ɪn][maɪ] [keɪs] ,

successful	in	my	case	,
成功的	在	我的	案件	,

我不得不记录在案，我那位能说会道的朋友在我的案子中并没有取得同样的成功。

[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['prɑːpərti]['evər] ['hævɪŋ] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] .

no	trace	of	the	missing	property	ever	having	been	discovered	.
不	痕迹	的	这	丢失的	财产	曾经	拥有	到过	发现	.

失踪的财产至今仍未找到任何踪迹。

[maɪ][nekst] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [dɪ'tektɪv] [wʌz; wəz][ɑːn] [tuː] [ə'keiʒənz] [wen] [aɪ] [ə'fɪʃieɪt] [æz; əz][ə; eɪ]

My	next	experience	of	detectives	was	on	two	occasions	when	I	officiated	as	a
我的	下一个	经验	的	侦探	曾是	在	二	场合	什么时候	我	裁判	作为	一个

[grænd] - ['dʒʊrimən] .

grand	-	juryman	.
盛大	-	陪审员	.

我与侦探的下一次接触是在我担任大陪审员的两次经历中。

[ðə; ði] ['riːdər] [ɪz]['prɑːbəbli] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði][grænd] - ['dʒɜːrmən][sɪt][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]

The	reader	is	probably	aware	that	the	grand	-	jurymen	sit	in	a	room	in	the
这	读者	是	大概	意识到的	那	这	盛大	-	陪审员	坐	在	一个	房间	在	这

[ɪ'miːdiət] [prɑːk'sɪməti][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,

immediate	proximity	of	the	court	,
即时	邻近	的	这	法庭	,

读者可能知道，大陪审团成员就坐在紧邻法庭的一个房间里。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['evɪdəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n]['oʊnli] , [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][nɑːt] ['biːɪŋ] [prə'duːst] ;

listening	to	evidence	for	the	prosecution	only	,	the	prisoner	not	being	produced	;
聆听	到	证据	为了	这	起诉	仅有的	,	这	囚犯	不是	存在	生产	;

只听取控方证据，被告人没有出庭作证；

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt] ['biːɪŋ] [tuː; tə][dɪ'skʌvər] ['weðər] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz]['traɪəl][ɔːr] [nɑːt] .

the	object	being	to	discover	whether	the	prisoner	shall	be	put	on	his	trial	or	not	.
这	目的	存在	到	发现	无论	这	囚犯	将	是	放	在	他的	审判	或者	不是	.

目的是查明是否应该对囚犯进行审判。

['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'tektɪv] , [ʌv; əv] ['evri] [taɪp] ,

Sometimes	there	is	a	perfect	procession	of	detectives	,	of	every	type	,
有时	那里	是	一个	完美的	游行	的	侦探	,	的	每一个	类型	,

有时候，会出现一队各式各样的侦探，堪称完美阵容。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

according	to	the	nature	of	the	case	.
根据	到	这	自然	的	这	案件	.

根据案件性质而定。

[wʌn] [wɪl] [ə'pɪr] ['hæbitid][æz; əz][ə; eɪ]['wɜːrkmən] , [ˌʌn'ʃeɪvn] ,

One	will	appear	habited	as	a	workman	,	unshaven	,
一	将要	出现	居住地	作为	一个	工人	,	未刮胡子	,

其中一人会装扮成工人，胡子拉碴，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [wʌn][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] ;

and	giving	one	the	notion	of	being	out	of	employment	;
和	给予	一	这	概念	的	存在	出去	的	就业	;

并给人一种失业的感觉；

[tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə'nʌðər] [drest] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['fɔːltləs] [staɪl] .

to	be	followed	by	another	dressed	in	the	most	faultless	style	.
到	是	随后	经过	其他	穿着	在	这	最多	完美无瑕	风格	.

紧随其后的是一位衣着无可挑剔的女士。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ðer; ðər] ['evɪdəns] [ɪn][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['mænər] ,

They	are	all	remarkable	for	giving	their	evidence	in	an	admirable	manner	,
他们	是	全部	卓越	为了	给予	他们的	证据	在	一个	令人钦佩的	方式	,

[bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

beginning	at	the	beginning	,
开始	在	这	开始	,

他们都表现得非常出色，从头到尾都以令人钦佩的方式提供了证据。

['nevər]['juːzɪŋ][ə; eɪ] [suː'pɜːrfluəs] [wɜːrd] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ɔːf] [wen] [ðə; ði][end][hæz; həz] [ə'raɪvd] .

never	using	a	superfluous	word	,	and	leaving	off	when	the	end	has	arrived	.
绝不	使用	一个	多余	单词	,	和	离开	离开	什么时候	这	结尾	有	到达的	.

从不使用多余的词语，并在结尾到来时戛然而止。

[ðɪs] [ɪz][ɪn] [strɔːŋ] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['wɪtnəs] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['wɪtnəs] ,

This	is	in	strong	contrast	to	the	ordinary	witness	,	especially	the	female	witness	,
这	是	在	强的	对比	到	这	普通的	证人	,	尤其	这	女性	证人	,

这与普通证人，尤其是女性证人，形成了鲜明的对比。

[huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

whom	it	is	difficult	to	keep	to	the	point	.
谁	它	是	难的	到	保持	到	这	观点	.

很难让他直奔主题。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [meɪd] [ə; eɪ] ['læstɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ˌem 'iː] .

One	of	the	detectives	made	a	lasting	impression	on	me	.
一	的	这	侦探	制成	一个	持久	印象	在	我	.

其中一位侦探给我留下了深刻的印象。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [stept] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['bɔrdz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['θiːətər] [æz; əz][ðə; ði]

He	might	have	stepped	on	to	the	boards	of	a	fashionable	theatre	as	the
他	可能	有	步	在	到	这	板	的	一个	时髦	剧院	作为	这

[ɪk'spoʊnənt][ʌv; əv][sɜːr] ['fredrɪk] ['blaʊnt] [ɪn] [lɔːrd] [lɪtənz] [pleɪ] [ʌv; əv] ['mʌni] — [ə; eɪ] ['veri] [laɪt]

exponent	of	Sir	Frederick	Blount	in	Lord	Lytton's	play	of	Money	—	a	very	light
指数	的	先生	弗雷德里克	布朗特	在	主	利顿的	玩	的	钱	—	一个	非常	光

['oʊvərkoʊt] ,

overcoat	,
大衣	,

他本可以登上时尚剧院的舞台，在利顿勋爵的戏剧《金钱》中扮演弗雷德里克·布朗特爵士——一件非常轻薄的大衣，

[tʃek] ['traʊzərz] , ['pæt(ə)nt] ['leðər] [buːts] , [waɪt] ['geɪtərz] [ænd; ənd] [pɜːrl] ['bʌtnz] , ['lemən] -

check	trousers	,	patent	leather	boots	,	white	gaiters	and	pearl	buttons	,	lemon	-
查看	裤子	,	专利	皮革	靴子	,	白色的	绑腿	和	珍珠	按钮	,	柠檬	-

['kʌlərd] [kɪd] [glʌvz] ,

coloured	kid	gloves	,
有色	孩子	手套	,

格子裤、漆皮靴、白色绑腿和珍珠纽扣、柠檬色羊皮手套

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪlvər] - ['hedɪd] [mə'lækə] [keɪn] .

and	a	silver	-	headed	Malacca	cane	.
和	一个	银	-	标题	马六甲	甘蔗	.

还有一根银头马六甲手杖。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['veri] [peɪl] , [wɪð; wɪθ]['flæksn] [her] ['pɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt]

He	was	very	pale	,	with	flaxen	hair	parted	down	the	middle	,	and	a	light
他	曾是	非常	苍白	,	和	亚麻色	头发	分手了	向下	这	中间	,	和	一个	光

['flʌfi] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

fluffy	moustache	.
蓬松的	胡子	.

他脸色苍白，亚麻色的头发中分，留着稀疏的胡须。

[ðə; ði]['dʒʊri]['oʊpənd][ðer; ðər] [aɪz] ['veri] [waɪd] [wen] [hiː; hi] [kə'menst] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] - [laɪk]

The	jury	opened	their	eyes	very	wide	when	he	commenced	his	business	-	like
这	陪审团	打开	他们的	眼睛	非常	宽的	什么时候	他	开始	他的	商业	-	喜欢

['steɪtmənt] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɑːrdʒənt][ɪn][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [fɔːrs] .

statement	by	saying	that	he	was	a	sergeant	in	the	detective	force	.
陈述	经过	说	那	他	曾是	一个	军士	在	这	侦探	力量	.

当他以一本正经的口吻开始陈述，说自己是侦探队的警长时，陪审团成员都睁大了眼睛。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['draɪvɪŋ][ə; eɪ] [swel] ['dɔːgˌkɑːrt][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [dɪ'tektɪv] ,

He	had	been	driving	a	swell	dogcart	in	company	with	another	detective	,
他	有	到过	驾驶	一个	膨胀	狗车	在	公司	和	其他	侦探	,

他当时正和另一名侦探一起驾驶一辆漂亮的警车。

[ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][fɔːr; fər][sʌm; səm]['noʊtɪd] [hɔːrs] - ['stiːlərz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərn]

on	the	look	-	out	for	some	noted	horse	-	stealers	in	one	of	the	Eastern
在	这	看	-	出去	为了	一些	著名的	马	-	窃贼	在	一	的	这	东

['kauntiz] .

Counties	.
县	.

正在东部某郡寻找一些臭名昭著的偷马贼。

[hiː; hi][hæd; həd][met][ðem; ðəm]['draɪvɪŋ][ə; eɪ][kɑːrt][tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['stoʊlən] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt]

He	had	met	them	driving	a	cart	to	which	a	stolen	horse	was	attached
他	有	遇见	他们	驾驶	一个	大车	到	哪个	一个	被盗	马	曾是	随附的

.

:

.

他遇到他们时，他们正赶着一辆马车，车上拴着一匹偷来的马。

[ðeɪ] [əu'beid] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə]['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrkɪt] [taʊn] ,

They	obeyed	his	command	for	a	while	to	follow	him	to	the	market	town	,
他们	服从	他的	命令	为了	一个	尽管	到	跟随	他	到	这	市场	镇	,

他们服从他的命令，跟随他前往集镇，持续了一段时间。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ə'temptɪd] [flaɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] , ['dezətɪŋ] [ðer; ðər][kɑːrt][ænd; ənd]['hɔːrsɪz] ;

but	suddenly	attempted	flight	across	the	fields	,	deserting	their	cart	and	horses	;
但	突然	尝试过	航班	穿过	这	字段	,	逃兵	他们的	大车	和	马匹	;

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [pər'suːd] [ænd; ənd] ['kæptʃərd] .

but	were	pursued	and	captured	.
但	是	追击	和	捕获	.

但他们突然试图逃过田野，抛弃了马车和马匹；结果被追捕并抓获。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] ['ʃruːdnəs] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv]

The	following	is	a	notable	instance	of	shrewdness	on	the	part	of	a	detective
这	下列的	是	一个	值得注意的	实例	的	城府	在	这	部分	的	一个	侦探

.

:

.

以下是一位侦探展现精明的典型例子。

[sʌm; səm] ['bɜ:rglər] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɜ:rbd] [ɪn][ðer; ðər][wɜ:rk][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [nɪr] [ðə; ði]['ri:dʒənts]
Some **burglars** **had** **been** **disturbed** **in** **their** **work** **in** **a** **house** **near** **the** **Regent's**
一些 窃贼 有 到过 不安 在 他们的 工作 在 一个 房子 靠近 这 摄政王
[pɑ:rk][baɪ][ə; eɪ] ['weɪkfl] ['bʌtlər] .
Park **by** **a** **wakeful** **butler** **.**
公园 经过 一个 清醒 管家 .

几名窃贼在摄政公园附近的一所房子里行窃时，被一位警觉的管家打断了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gʌn] , [ænd; ənd][hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['kæptʃərɪŋ] [wʌn]
He **was** **armed** **with** **a** **gun** **,** **and** **he** **succeeded** **in** **capturing** **one**
他 曾是 武装 和 一个 枪 , 和 他 成功了 在 捕捉 一
['bɜ:rglər][ænd; ənd] ['wu:ndɪŋ] [ə'nʌðər] ,
burglar **and** **wounding** **another** **,**
窃贼 和 受伤 其他 ,

他携带枪支，成功抓获一名窃贼，并击伤另一名。

[hu:] [ɪ'skeɪpt] .
who **escaped** **.**
WHO 逃脱 .

谁逃脱了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lætər][fækt] ,
There **was** **no** **doubt** **of** **the** **latter** **fact** **,**
那里 曾是 不 怀疑 的 这 后者 事实 ,

后一个事实毋庸置疑。

[æz; əz][spɑ:ts][ʌv; əv] [blʌd] [wɜ:r; wər] ['pleɪnli] [dɪ'sɜ:rnəb(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] ['snoʊi] [graʊnd] .
as **spots** **of** **blood** **were** **plainly** **discernible** **on** **the** **snowy** **ground** **.**
作为 地点 的 血 是 显然 可辨别的 在 这 下雪的 地面 .

雪地上清晰可见血迹。

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptʃərd] ['bɜ:rglər] [ə'raɪvd] ,
When **the** **day** **for** **the** **examination** **of** **the** **captured** **burglar** **arrived** **,**
什么时候 这 天 为了 这 考试 的 这 捕获 窃贼 到达的 ,

到了审讯被抓获的窃贼的那天，

[ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [pleɪst] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [pə'li:s] [kɔ:rt] [ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [wens] [hi:; hi][kʊd; kəd]
a **detective** **placed** **himself** **in** **the** **police** **court** **in** **a** **position** **whence** **he** **could**
一个 侦探 放置 他自己 在 这 警察 法庭 在 一个 位置 何处 他 可以
[wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk] .
watch **the** **countenances** **of** **the** **general** **public** **.**
手表 这 面容 的 这 一般的 民众 .

一名侦探在警察法庭内占据了一个可以观察旁听者表情的位置。

[hi:; hi] ['waɪzli] ['ɑ:rgju:d] [ðæt] [sʌm; səm] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [wʊd] [ə'tend] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə]
He **wisely** **argued** **that** **some** **friend** **of** **the** **prisoner** **would** **attend** **in** **order** **to**
他 明智地 争论 那 一些 朋友 的 这 囚犯 会 出席 在 命令 到
[kən'veɪ] [ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['wu:ndɪd] ['bɜ:rglər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]
convey **the** **earliest** **information** **to** **the** **wounded** **burglar** **of** **the** **result** **of** **the**
传达 这 最早 信息 到 这 受伤 窃贼 的 这 结果 的 这
[ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .
examination **of** **his** **friend** **.**
考试 的 他的 朋友 .

他明智地认为，囚犯的某个朋友会到场，以便第一时间将朋友的检查结果告知受伤的窃贼。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [skænd] [ðə; ði]['graɪmi] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ɪn][veɪn] ;
For **a** **while** **the** **detective** **scanned** **the** **grimy** **features** **of** **the** **audience** **in** **vain** **;**
为了 一个 尽管 这 侦探 扫描 这 肮脏的 特征 的 这 观众 在 徒劳 ;

侦探徒劳地扫视了一会儿观众席上肮脏的面孔；

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [bɪ'treɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] ['ɪntrəst] [ɪn]

at	length	he	fancied	that	a	woman	betrayed	more	than	ordinary	interest	in
在	长度	他	幻想	那	一个	女士	背叛	更多的	比	普通的	兴趣	在

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'djuːs] .

the	evidence	adduced	.
这	证据	已提出	.

最终，他觉得这位女士对所提供的证据表现出了超出寻常的兴趣。

[æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['wʊmən][tuː; tə][ə; eɪ]

At	the	conclusion	of	the	examination	,	he	followed	the	woman	to	a
在	这	结论	的	这	考试	,	他	随后	这	女士	到	一个

['hʌmb(ə)l] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɜːroʊ] ;

humble	lodging	in	the	Borough	;
谦逊的	住宿	在	这	行政区	;

检查结束后，他跟着那名女子来到了自治市镇里一间简陋的住处；

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [stretʃt] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['pælət] , [leɪ] [ðə; ði]['bɜːrglər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] -

and	there	,	stretched	on	a	miserable	pallet	,	lay	the	burglar	with	a	bullet	-
和	那里	,	拉伸	在	一个	悲惨的	托盘	,	躺	这	窃贼	和	一个	子弹	-

[wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz][leg] .

wound	in	his	leg	.
伤口	在	他的	腿	.

窃贼躺在简陋的垫子上，腿上中了一枪。

[ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [fə'loʊniəs] [klɜːrk][frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [tuː; tə][ðə; ði]

A	detective	who	had	followed	a	felonious	clerk	from	England	to	the
一个	侦探	WHO	有	随后	一个	重罪	职员	从	英格兰	到	这

[ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

United	States	,
团结的	各州	,

一名侦探一路跟踪一名从英国到美国的犯罪职员，

[lɔːst][ðə; ði] [sent] [æt; ət]['bʌfəloʊ] , [wɪtʃ] [ɪz][ə'baʊt] ['twenti] [maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [fɔːlz]

lost	the	scent	at	Buffalo	,	which	is	about	twenty	miles	from	the	celebrated	Falls
丢失的	这	香味	在	水牛	,	哪个	是	关于	二十	英里	从	这	著名	瀑布

[ʌv; əv][naɪ'ægrə] .

of	Niagara	.
的	尼亚加拉	.

在布法罗失去了气味，布法罗距离著名的尼亚加拉瀑布大约20英里。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['ɑːrgjuːd] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] [kʌm] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːlz] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ]

The	detective	argued	that	no	one	would	come	so	near	to	the	Falls	without	paying
这	侦探	争论	那	不	一	会	来	所以	靠近	到	这	瀑布	没有	付费

[ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðem; ðəm] .

a	visit	to	them	.
一个	访问	到	他们	.

侦探认为，没有人会如此靠近瀑布而不去拜访他们。

[hiː; hi] [went] [ə'kɔːrdɪŋli] ,

He	went	accordingly	,
他	去	因此	,

他照做了。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [klɜːrk] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

and	the	first	person	he	saw	was	the	runaway	clerk	absorbed	in	admiration
和	这	第一的	人	他	锯	曾是	这	逃跑	职员	吸收	在	钦佩

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] - [ʃuː] [fɔːl] .

of	the	Horse	-	shoe	Fall	.
的	这	马	-	鞋	落下	.

他看到的第一个人是那个逃跑的店员，他正沉浸在对马蹄瀑布的赞叹之中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [ə'kɜːrəns] , [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][maɪ'self] , [aɪ] [wɪl] [kən'kluːd] [ðiːz]

With	a	singular	occurrence	,	which	happened	to	myself	,	I	will	conclude	these
和	一个	单数	发生	,	哪个	发生	到	我	,	我	将要	结束	这些

['ræmblɪŋ] [noʊts] .

rambling	notes	.
漫无边际	笔记	.

我将以发生在我身上的一件特殊事件来结束这些零散的笔记。

[ɑːn][ðə; ði] 25th [ʌv; əv]['dʒænjueri] - , [aɪ][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət] [tiː] [wɪð; wɪθ][maɪ]['fæməli][ɪn][maɪ]

On	the	25th	of	January	1885	,	I	was	seated	at	tea	with	my	family	in	my
在	这	25th	的	一月	-	,	我	曾是	坐着	在	茶	和	我的	家庭	在	我的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

1885年1月25日，我和家人在家中喝茶。

[wɪtʃ] [ɪz]['loʊkeɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] [striːt] [ɪn] [west] ['kenzɪŋtən] .

which	is	located	in	a	very	quiet	street	in	West	Kensington	.
哪个	是	位于	在	一个	非常	安静的	街道	在	西方	肯辛顿	.

它位于西肯辛顿一条非常安静的街道上。

[ðə; ði]['sɜːrvənt] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	servant	appeared	and	said	a	gentleman	wished	to	speak	to	me	.
这	仆人	出现	和	说	一个	绅士	希望	到	说话	到	我	.

仆人出现并说，一位先生想和我谈谈。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][in'kwaiəd][fɔːr; fər]['eni][wʌn][ɪn][pər'tɪkjələr] , [bʌt; bət][hæd; həd] [sed] [ðæt] - ['eni]

He	had	not	inquired	for	any	one	in	particular	,	but	had	said	that	'	any
他	有	不是	询问	为了	任何	一	在	特别的	,	但	有	说	那	-	任何

['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [duː] .

gentleman	would	do	.
绅士	会	做	.

他没有指定要找哪位先生，只是说“任何一位绅士都可以”。

- [aɪ][mʌst; məst][rɪ'maɪnd][ðə; ði] ['riːdər] [ðæt] [ɔːl] ['lʌndən] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['rɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ]

'	I	must	remind	the	reader	that	all	London	was	at	this	time	ringing	with
-	我	必须	提醒	这	读者	那	全部	伦敦	曾是	在	这	时间	铃声	和

[ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnəmaɪt][ɪk'sploʊʒn][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	details	of	the	dynamite	explosion	at	the	House	of	Commons	and	the
这	细节	的	这	炸药	爆炸	在	这	房子	的	公共领域	和	这

['taʊər] [ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] .

Tower	on	the	preceding	day	.
塔	在	这	前	天	.

我必须提醒读者，当时整个伦敦都在热议前一天下议院和伦敦塔发生的炸药爆炸事件。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [tɔːl] ['dʒentlmənli] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ə'baʊt] ['θɜːrti] , [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːnəs] - [swel] ,

I	found	a	tall	gentlemanly	individual	about	thirty	,	of	the	genus	'	swell	,
我	成立	一个	高的	绅士风度	个人	关于	三十	,	的	这	属	-	膨胀	,

我发现了一位身材高挑、风度翩翩的绅士，大约三十岁，属于那种“魁梧”的类型。

- [huː] [spoʊk][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][toʊn][ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

'	who	spoke	with	all	the	tone	and	manner	of	a	person	accustomed	to
-	WHO	辐	和	全部	这	语气	和	方式	的	一个	人	习惯	到

[gʊd] [sə'saɪəti] .

good	society	.
好的	社会	.

说话的语气和举止，完全像一个习惯于上流社会的人。

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [glæns] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

After	a	momentary	glance	at	me	,
后	一个	瞬间	瞥一眼	在	我	,

她瞥了我一眼，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn'tentli] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [end] [ʌv; əv]

he	turned	his	head	and	kept	his	eyes	intently	fixed	on	the	farther	end	of
他	转向	他的	头	和	保留	他的	眼睛	专注地	固定的	在	这	更远	结尾	的

[ðə; ði] [striːt] .

the	street	.
这	街道	.

他转过头，目光紧紧地盯着街道的另一端。

[hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , [ænd; ənd] [ɪn] ['sʌmwʌt] ['hɜːrid] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ['æksənts] .

He	spoke	in	a	low	tone	,	and	in	somewhat	hurried	and	excited	accents	.
他	辐	在	一个	低的	语气	,	和	在	有些	慌忙	和	兴奋的	口音	.

他说话声音低沉，语气有些急促和激动。

- [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə'restɪŋ] [tuː] ['aɪrɪʃ] [ə'mɛrɪkənz] .

'	I	want	you	to	assist	me	in	arresting	two	Irish	Americans	.
-	我	想	你	到	协助	我	在	逮捕	二	爱尔兰	美国人	.

“我希望你协助我逮捕两名爱尔兰裔美国人。”

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʒʌst]

I	have	been	following	them	for	some	time	,	and	they	have	just
我	有	到过	下列的	他们	为了	一些	时间	,	和	他们	有	只是

[dɪ'skʌvərd] [ðæt] [fækt] . -

discovered	that	fact	.	'
发现	那	事实	.	-

我跟踪他们已经有一段时间了，他们刚刚才发现这一点。

- [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ?

'	Are	you	a	detective	?
-	是	你	一个	侦探	?

你是侦探吗?

- [aɪ] [in'kwaiəd] .

'	I	inquired	.
-	我	询问	.

我询问道。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [stɪl] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['fɑːgi]

'	I	am	,	'	he	replied	with	his	gaze	still	concentrated	on	the	somewhat	foggy
-	我	是	,	-	他	回复	和	他的	目光	仍然	集中	在	这	有些	雾蒙蒙的

[striːt] .

street	.
街道	.

“是的，”他回答道，目光仍然集中在略带雾气的街道上。

- [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] [stɪl] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

'	I	can	see	them	still	,	'	he	continued	.
-	我	能	看	他们	仍然	,	-	他	持续	.

“我仍然能看到他们，”他继续说道。

[naʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , [wen] [aɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [maɪ] [rɪ'plaɪ] ,

Now	,	I	am	afraid	,	when	I	record	my	reply	,
现在	,	我	是	害怕的	,	什么时候	我	记录	我的	回复	,

现在，我担心，当我录制我的回复时，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [pleɪst] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] ['pedɪst(ə)l] [wɪð; wɪθ] [sɜːr] [dʒɑːn] ['fɔːlstɑːf] [æt; ət] [ðə; ði] ['bæt(ə)l]

I	shall	be	placed	on	the	same	pedestal	with	Sir	John	Falstaff	at	the	battle
我	将	是	放置	在	这	相同的	座	和	先生	约翰	福斯塔夫	在	这	战斗

[ʌv; əv] ['ʃrozbəri] ,

of	Shrewsbury	,
的	什鲁斯伯里	,

我将与什鲁斯伯里战役中的约翰·福斯塔夫爵士并肩而立。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] [ɪz] [kən'sɜːrnd] .

so	far	as	physical	courage	is	concerned	.
所以	远的	作为	身体的	勇气	是	担心的	.

就身体上的勇气而言。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['oʊnli] ['leɪtli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [p'rɒstreɪtɪŋ] ['ɪlnəs] , [wɪtʃ] [hæd; həd]

But	I	had	only	lately	recovered	from	a	prostrating	illness	,	which	had
但	我	有	仅有的	最近	恢复	从	一个	俯伏	疾病	,	哪个	有

[left][ˌem 'iː] ['veri] [wiːk] ,

left	me	very	weak	,
左边	我	非常	虚弱的	,

但我不久前才从一场重病中恢复过来，那场病让我非常虚弱。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [kən'faɪnd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['ʌndər]['medɪk(ə)l]

and	had	been	confined	to	the	house	for	a	fortnight	under	medical
和	有	到过	受限	到	这	房子	为了	一个	两星期	在下面	医疗的

[sər'tɪfɪkət] .

certificate	.
证书	.

并已根据医疗证明在家隔离两周。

[aɪ] ['briːfli] ['steɪtɪd] [ðiːz] [fækts] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ,

I	briefly	stated	these	facts	,	and	added	,
我	简要地	声明	这些	事实	,	和	额外	,

我简要地陈述了这些事实，并补充道：

[ðæt] [aɪ] [fɪrd] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]['kwɑːlɪfaɪd][fɔːr; fər][æn; ən] [ə'fer] [sʌtʃ] [æz; əz]

that	I	feared	I	was	not	at	that	moment	qualified	for	an	affair	such	as
那	我	害怕	我	曾是	不是	在	那	片刻	合格的	为了	一个	事务	这样的	作为

[hiː; hi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] .

he	alluded	to	.
他	暗示	到	.

我当时担心自己还不具备他所暗示的那种恋爱关系的条件。

[hiː; hi] [said] [ɪn] [rɪ'spɑːns] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kwɑːri] , [sed]

He	sighed	in	response	,	and	without	removing	his	gaze	from	his	quarry	,	said
他	叹了口气	在	回复	,	和	没有	移除	他的	目光	从	他的	采石场	,	说

:
:
:

他叹了口气，目光仍未从猎物身上移开，说道：

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] ,

'	I	wish	I	could	see	a	policeman	,
-	我	希望	我	可以	看	一个	警察	,

“我真希望我能看到一名警察。”

- [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] [men] .

'	and	walked	rapidly	away	in	the	direction	of	the	two	men	.
-	和	步行	快速	离开	在	这	方向	的	这	二	男人	.

然后迅速朝那两个人的方向走去。

[ə'suːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [truː] [wʌn] ,

Assuming	his	story	to	be	a	true	one	,
假设	他的	故事	到	是	一个	真的	一	,

假设他的故事属实，

[ðə; ði] [men] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['pɜːrpəsli] [dɪ'kɔɪd] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [striːt] , [ænd; ənd]

the	men	must	have	purposely	decoyed	him	into	a	quiet	street	,	and
这	男人	必须	有	故意	诱饵	他	进入	一个	安静的	街道	,	和

[ðer; ðər] ['weɪtɪd] ,

there	waited	,
那里	等待	,

这些人一定是故意把他引诱到一条僻静的街道上，然后在那里等候。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] [pɔɪnt] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [riˈæləti] ['biːɪŋ] [trækt] .

in	order	to	solve	the	point	whether	they	were	in	reality	being	tracked	.
在	命令	到	解决	这	观点	无论	他们	是	在	现实	存在	已追踪	.

为了解决他们是否真的被跟踪这个问题。

[rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [ə'tempt] [ðer; ðər] [ə'rest] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] , [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ræŋ] [æt; ət] [ðə; ði]

Reluctant	to	attempt	their	arrest	single	-	handed	,	the	detective	rang	at	the
不情愿的	到	试图	他们的	逮捕	单身的	-	递交	,	这	侦探	响铃	在	这

[fɜːrst] [dɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ,

first	door	he	came	to	,
第一的	门	他	来了	到	,

由于不愿独自一人实施逮捕，侦探按响了他遇到的第一户人家的门铃。

[tuː; tə] [θroʊ] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ðer; ðər] [gɑːrd] ,

to	throw	them	off	their	guard	,
到	扔	他们	离开	他们的	警卫	,

为了迷惑他们，

[ænd; ənd] [kɔːz] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [frendz] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] ;

and	cause	them	to	suppose	that	he	had	friends	in	the	street	;
和	原因	他们	到	认为	那	他	有	朋友们	在	这	街道	;

并让他们以为他在街上有朋友；

['ɔːlsoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['stɔːlwərt] [ə'sɪstənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['despərət]

also	on	the	chance	that	he	might	obtain	a	stalwart	assistant	in	his	desperate
还	在	这	机会	那	他	可能	获得	一个	坚定的	助手	在	他的	绝望的

[əd'ventʃər] .

adventure	.
冒险	.

他还希望在这次孤注一掷的冒险中获得一位忠实的助手。

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] ['fɜːrðər] [ʌv; əv] [maɪ] [mɪ'stɪriəs] ['vɪzɪtər] .

I	have	never	heard	anything	further	of	my	mysterious	visitor	.
我	有	绝不	听到	任何事物	更远	的	我的	神秘	游客	.

我再也没有收到过那位神秘访客的任何消息。

[maɪ] ['riːdɚz] [kæn; kən] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] [dɪ'vɜːrsɪfaɪd] ['kɑːments] [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] ['kɔːʃəs]

My	readers	can	easily	imagine	the	diversified	comments	to	which	my	cautious
我的	读者	能	容易地	想象	这	多元化	评论	到	哪个	我的	谨慎

[kən'dʌkt] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [raɪz] — [haʊ] [aɪ] [hæv; həv] [mɪst] [ə; eɪ] ['goʊldən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]

conduct	has	given	rise	—	how	I	have	missed	a	golden	opportunity	of
执行	有	给定	上升	—	如何	我	有	错过	一个	金的	机会	的

[ɪ'mɔrtəˌlaɪzɪŋ] [maɪ'self] ,

immortalising	myself	,
永垂不朽	我	,

我的读者很容易想象，我谨慎的行为引发了各种各样的评论——我错失了一次名垂青史的绝佳机会。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['hɪroʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] !

and	of	becoming	the	hero	of	the	day	!
和	的	成为	这	英雄	的	这	天	!

并成为当天的英雄！

[haʊ] [aɪ][hæv; həv]['prɑːbəbli] [ɪ'skeɪpt] [deθ] [baɪ] [naɪf] [ɔːr] [rɪ'vɑːlvər] [frʌm; frəm] { - }

how	I	have	probably	escaped	death	by	knife	or	revolver	from	{	223	}
如何	我	有	大概	逃脱	死亡	经过	刀	或者	左轮手枪	从	{	-	}

我大概是如何从刀或左轮手枪的威胁下死里逃生的{223}

[tuː] [ˌdespə'rɑːdəuz] , [huː] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

two	desperadoes	,	who	,	under	the	circumstances	,
二	亡命之徒	,	WHO	,	在下面	这	情况	,

两个亡命之徒，在那种情况下，

[kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'taɪərd] [striːt]

could	easily	have	effected	their	escape	in	a	retired	street
可以	容易地	有	受影响	他们的	逃脱	在	一个	退休	街道

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] [dʌsk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sæbəθ] ['iːvnɪŋ] .

and	in	the	gray	dusk	of	a	Sabbath	evening	.
和	在	这	灰色的	黄昏	的	一个	安息日	晚上	.

他们本可以轻易地在一条僻静的街道上，在安息日傍晚的灰蒙蒙的暮色中逃脱。

[ə; eɪ] [boʊn] [tuː; tə] [pɪk] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrtɪsts] .

A	BONE	TO	PICK	WITH	ARTISTS	.
一个	骨	到	挑选	和	艺术家	.

和艺术家们之间有些问题需要讨论。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [boʊn] [tuː; tə] [pɪk] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [frendz] [ðə; ði] ['ɑːrtɪsts] !

I	have	a	bone	to	pick	with	my	friends	the	artists	!
我	有	一个	骨	到	挑选	和	我的	朋友们	这	艺术家	!

我得跟我的艺术家朋友们算算账!

[aɪ] [juːz] [ðə; ði] [wɜːrd] - [frendz] - [əd'vaɪzədli] ,

I	use	the	word	'	friends	'	advisedly	,
我	使用	这	单词	-	朋友们	-	谨慎地	,

我谨慎地使用了"朋友"这个词。

[fɔːr; fər] [hæv; həv] [aɪ] [nɑːt] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɑːn.treɪ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [tuː; tə] ['sevrəl] ['stuːdiːˌoʊz] [ɪn] [ɑːr'tɪstɪk] ['kenzɪŋtən] ?

for	have	I	not	had	the	entrée	for	years	to	several	studios	in	artistic	Kensington	?
为了	有	我	不是	有	这	主菜	为了	年	到	一些	工作室	在	艺术	肯辛顿	?

难道我多年来没有进入肯辛顿艺术区几间工作室的权限吗?

[fɜːrst] [ænd; ənd] ['fɔːrməʊst] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [pʊr] [tiː] . [el] . ['roʊbəθæm] ,

First	and	foremost	was	that	of	poor	T	.	L	.	Rowbotham	,
第一的	和	首先	曾是	那	的	贫穷的	T	.	L	.	罗伯瑟姆	,

首先也是最重要的是可怜的TL Rowbotham，

[huː] [wʌz; wəz] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] [sʌm; səm] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

who	was	so	suddenly	removed	from	amongst	us	some	ten	years	ago	,
WHO	曾是	所以	突然	已移除	从	在	我们	一些	十	年	前	,

大约十年前，他突然离开了我们。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['briːzi] [koʊst] ['siːnəri] , [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [griːn] [ɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] .

leaving	a	reputation	for	breezy	coast	scenery	,	which	is	still	green	in	the	memory	of	the	public	.
离开	一个	名声	为了	微风	海岸	风景	,	哪个	是	仍然	绿色的	在	这	记忆	的	这	民众	.

这里留下了清爽宜人的海岸风光，至今仍令公众记忆犹新。

[maɪ] [graʊnd] [ʌv; əv] [ə'fens] [ɪz] [ðɪs] :

My	ground	of	offence	is	this	:
我的	地面	的	罪行	是	这	:

我的冒犯理由如下:

[ðæt] [ðeɪ] [ɪn'vest] [ðer; ðər] ['sʌbdʒekts] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [poʊ'etɪkl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

that	they	invest	their	subjects	with	so	much	of	their	own	poetical	imagination	,
那	他们	投资	他们的	主题	和	所以	很多	的	他们的	自己的	诗意的	想像力	,

他们将自己丰富的诗意想象力倾注于笔下的人物身上，

[ðæt] [wen] [wi:; wi] ['sʌbsɪkwəntli] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ləu'kælitiz] , [æn; ən] [ə'kju:t]

that	when	we	subsequently	make	acquaintance	with	the	localities	,	an	acute
那	什么时候	我们	随后	制作	熟人	和	这	地方	,	一个	急性

[sens] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪz] [ɪk'spɪriənst] .

sense	of	disappointment	is	experienced	.
感觉	的	失望	是	经验丰富的	.

当我们随后真正了解这些地方时，就会感到强烈的失望。

[ðʌs] , [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fə'mɪliər] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪn'greɪvɪŋ] ['æftər] ['tɜ:rnər]

Thus	,	I	had	been	familiar	for	years	with	the	exquisite	engraving	after	Turner
因此	,	我	有	到过	熟悉的	为了	年	和	这	精美的	雕刻	后	车工

[ʌv; əv] ['æbətsfəd] ,

of	Abbotsford	,
的	阿伯茨福德	,

因此，多年来我一直很熟悉特纳在阿伯茨福德创作的精美版画。

[wer'ɪn] [ðə; ði] [ə'boʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪzərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [pɪrz] [fɔ:rθ] [laɪk] [sʌm; səm] [hju:dʒ]

wherein	the	abode	of	the	Wizard	of	the	North	peers	forth	like	some	huge
其中	这	住所	的	这	巫师	的	这	北	同龄人	前进	喜欢	一些	巨大的

[bə'roʊniəl] ['kæs(ə)l] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [dens] ['fɔ:rɪst] [ʌv; əv] [tri:z] [wɪtʃ] [ɪk'stendz; ek'stendz] [tu:; tə] [ðə; ði]

baronial	castle	from	a	dense	forest	of	trees	which	extends	to	the
男爵	城堡	从	一个	稠密	森林	的	树木	哪个	扩展	到	这

[bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜ:rmərɪŋ] [twi:d] .

bank	of	the	murmuring	Tweed	.
银行	的	这	淙淙	粗花呢	.

其中，北方巫师的住所像一座巨大的男爵城堡一样，从一片茂密的树林中探出头来，这片树林一直延伸到潺潺流淌的特威德河岸边。

[ðə; ði] ['hæpi] [taɪm] [ə'raɪvd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['feɪtɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ə'kweɪntəns]

The	happy	time	arrived	at	length	when	I	was	fated	to	make	acquaintance
这	快乐的	时间	到达的	在	长度	什么时候	我	曾是	命中注定	到	制作	熟人

[wɪð; wɪθ] ['skɑ:tlənd] [ænd; ənd] [ɪts] ['lʌvli] ['si:nəri] .

with	Scotland	and	its	lovely	scenery	.
和	苏格兰	和	它是	迷人的	风景	.

最终，我如愿以偿地结识了苏格兰及其美丽的风景，幸福的时刻也随之到来。

[ni:d] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ɪn'klu:dɪd] [ɪn] [maɪ] [eksplə'reɪʃnz] ['æbətsfəd] [ænd; ənd] ['melrəuz] .

Need	I	say	that	I	included	in	my	explorations	Abbotsford	and	Melrose	.
需要	我	说	那	我	包括	在	我的	探索	阿伯茨福德	和	梅尔罗斯	.

我还需要赘述吗？我的考察范围还包括了阿伯茨福德和梅尔罗斯。

[maɪ] [hɑ:rt] [bi:t] [haɪ] [æz; əz] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [ʌv; əv]

My	heart	beat	high	as	I	felt	that	I	was	within	a	couple	of	miles	of
我的	心	打	高的	作为	我	毛毡	那	我	曾是	之内	一个	夫妻	的	英里	的

[rɪ'naʊnd] ['æbətsfəd] .

renowned	Abbotsford	.
著名	阿伯茨福德	.

我感觉自己离著名的阿伯茨福德只有几英里远了，心跳加速。

[kʊd; kəd] [aɪ] [nɑ:t] [si:] [ɪn] [maɪ] ['maɪndz] [aɪ] [ðə; ði] ['mæsɪv] ['entrəns] [pɔ:rtʃ] ,

Could	I	not	see	in	my	mind's	eye	the	massive	entrance	porch	,
可以	我	不是	看	在	我的	心灵的	眼睛	这	大量的	入口	门廊	,

我脑海中难道看不到那宏伟的入口门廊吗？

[æz; əz] ['skɛtʃt] [baɪ][sɜ:r] ['wɪljəm] ['ælən] , [ɑ:r] . [ə; eɪ] . ; [ðə; ði][bə'roʊniəl][hɔ:l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪts]

as	sketched	by	Sir	William	Allan	,	R	.	A	.	;	the	baronial	hall	with	the	knights
作为	草图	经过	先生	威廉	艾伦	,	拉	.	一个	.	;	这	男爵	大厅	和	这	骑士

[ɪn] ['ɑ:rmər] ,

in	armour	,
在	盔甲	,

根据皇家艺术学院院士威廉·艾伦爵士的草图绘制；男爵府大厅及身着盔甲的骑士们。

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] ?

and	so	on	?
和	所以	在	?

等等?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ri'æləti] ?

What	was	the	reality	?
什么	曾是	这	现实	?

事实究竟如何?

[ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['kʌntri] ['mænʃ(ə)n] , [nɑ:t][ʌv; əv] ['eni] [greɪt] [saɪz] ,

A	very	comfortable	country	mansion	,	not	of	any	great	size	,
一个	非常	舒服的	国家	大厦	,	不是	的	任何	伟大的	尺寸	,

一座非常舒适的乡村别墅，规模不大。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dens] ['fɔ:rɪst] [meltid]['ɪntu:] [θɪn] [er] !

and	the	dense	forest	melted	into	thin	air	!
和	这	稠密	森林	融化	进入	薄的	空气	!

茂密的森林瞬间消失得无影无踪!

[aɪ][mʌst; məst]['kændɪdli][æd'mɪt] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði][læst] [pɔɪnt] ,

I	must	candidly	admit	,	with	respect	to	the	last	point	,
我	必须	坦率地说	承认	,	和	尊重	到	这	最后的	观点	,

我必须坦率地承认，关于最后一点，

[ðæt] [ðə; ði]['ɑ:rtɪst][wʌz; wəz][nɑ:t][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ə'mɪʃ(ə)n] ,

that	the	artist	was	not	responsible	for	this	omission	,
那	这	艺术家	曾是	不是	负责任的	为了	这	省略	,

这位艺术家对这一疏漏不负有责任。

[æz; əz][ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [daʊn] [fɔ:r; fər]['sænəteri]['ri:z(ə)nz][baɪ][ðə; ði]

as	the	plantation	had	been	cut	down	for	sanitary	reasons	by	the
作为	这	种植园	有	到过	切	向下	为了	卫生	原因	经过	这

[dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [sɜ:r]['wɔ:ltər] .

descendants	of	the	great	Sir	Walter	.
后代	的	这	伟大的	先生	沃尔特	.

因为伟大的沃尔特爵士的后代出于卫生原因砍伐了这片种植园。

[bʌt; bət][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər] ['terəbli] ['ʃrʌŋkən] [æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz][ɪn]

But	the	rooms	were	terribly	shrunken	as	compared	with	the	images	in
但	这	房间	是	可怕	缩小	作为	比较的	和	这	图片	在

[maɪ]['maɪndz] [aɪ] ,

my	mind's	eye	,
我的	心灵的	眼睛	,

但房间与我脑海中的想象相比，简直小得可怕。

[æz; əz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪ'mædʒɪnətɪv] ['tɜ:rnər][ænd; ənd]['ælən] .

as	created	by	the	imaginative	Turner	and	Allan	.
作为	创建	经过	这	富有想象力的	车工	和	艾伦	.

由富有想象力的特纳和艾伦创作。

['melrəuz] ['æbi] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['betər] ;

Melrose	Abbey	could	not	be	better	;
梅尔罗斯	修道院	可以	不是	是	更好的	;

梅尔罗斯修道院再好不过了;

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['seɪkrɪd] [feɪn] [soʊ] [hemd] [ɪn][baɪ] [pʊr]
but **I** **was** **disappointed** **to** **find** **the** **sacred** **fane** **so** **hemmed** **in** **by** **poor**
但 我 曾是 失望的 到 寻找 这 神圣 费恩 所以 包边 在 经过 贫穷的
['bɪldɪŋz] ,
buildings **,**
建筑物 ,

但令我失望的是，我发现这座神圣的殿堂周围竟然被破旧的建筑包围着。

[wɪtʃ] ['nevər] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [sketʃiz] .
which **never** **appear** **in** **the** **artist's** **sketches** **.**
哪个 绝不 出现 在 这 艺术家的 草图 .

这些从未出现在艺术家的草图中。

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] , [aɪ][wʌz; wəz] ['kerfəli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][deft]['fɪŋgərz][ʌv; əv][maɪ] [frend] [smɪθ] ,
On **one** **occasion** **,** **I** **was** **carefully** **watching** **the** **deft** **fingers** **of** **my** **friend** **Smith** **,**
在 一 场合 , 我 曾是 小心 观看 这 麻利 手指 的 我的 朋友 史密斯 ,

有一次，我仔细观察着朋友史密斯灵巧的手指，

[æz; əz][hiː; hi]['ræpɪdli] [pleɪst] [ə'pɑːn]['peɪpər][ðə; ði] ['aʊtwərd] [rɪ'zembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk]
as **he** **rapidly** **placed** **upon** **paper** **the** **outward** **resemblance** **of** **a** **picturesque**
作为 他 快速 放置 之上 纸 这 向外 相似 的 一个 如画
['wɔːtər] - [mɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['væli] [ɪn][ðə; ði] ['loʊləndz] .
water **-** **mill** **in** **a** **valley** **in** **the** **Lowlands** **.**
水 - 磨 在 一个 谷 在 这 低地 .

他迅速地在纸上画出了低地山谷中一座风景如画的水磨坊的外形轮廓。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] ['swelɪŋ] ['maʊnt(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɑːr] ['dɪstəns] .
Suddenly **his** **pencil** **described** **a** **swelling** **mountain** **in** **the** **far** **distance** **.**
突然 他的 铅笔 描述 一个 肿胀 山 在 这 远的 距离 .

突然，他的铅笔在远处勾勒出一座巍峨的山峰。

[ɪn] [veɪn] [aɪ][prəu'testid][æt; ət] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ][ɑːn] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ænd; ənd] [ˌvresɔŋ'blɔŋs] .
In **vain** **I** **protested** **at** **this** **outrage** **on** **authenticity** **and** **vraisemblance** **.**
在 徒劳 我 抗议 在 这 暴行 在 真实性 和 视觉组合 .

我徒劳地抗议这种对真实性和逼真性的践踏。

[smɪθ] [wʌz; wəz][fɜːrm] , [ænd; ənd] ['deskænt] [ɪn] ['eləkwənt] [tɜːrmz][ɑːn][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [kɔːzd] [baɪ]
Smith **was** **firm** **,** **and** **descanted** **in** **eloquent** **terms** **on** **the** **improvement** **caused** **by**
史密斯 曾是 公司 , 和 倾析 在 雄辩 条款 在 这 改进 导致 经过
[ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] .
the **addition** **.**
这 添加 .

史密斯态度坚决，并用雄辩的语言描述了扩建带来的改进。

[ˌhɪr'ɪn] [laɪz][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][maɪ] [graʊnd] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] .
Herein **lies** **the** **key** **of** **my** **ground** **of** **complaint** **.**
在此处 谎言 这 钥匙 的 我的 地面 的 抱怨 .

这就是我投诉的关键所在。

['hædən] [hɔːl] [ɪz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][maɪ]['peɪnf(ə)l] [ə'weɪknɪŋz] .
Haddon **Hall** **is** **another** **of** **my** **painful** **awakenings** **.**
哈顿 大厅 是 其他 的 我的 痛苦 觉醒 .

哈顿庄园是我又一次痛苦的觉醒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɜːrði] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðoʊz] ['tæpəstrid] [hɔːlz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fʊl]
It **is** **worthy** **a** **pilgrimage** **to** **explore** **those** **tapestried** **halls** **,** **for** **they** **are** **full**
它 是 值得 一个 朝圣 到 探索 那些 挂毯 大厅 , 为了 他们 是 满的
[ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,
of **interest** **,**
的 兴趣 ,

那些装饰着挂毯的大厅非常值得一游，因为它们充满了趣味。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːl] [ɪt'self][ɪz] ['bjuːtɪfli] ['sɪtʃueɪtɪd] .

and	the	Hall	itself	is	beautifully	situated	.
和	这	大厅	本身	是	非常漂亮	位于	.

而且大厅本身的位置也十分优美。

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [hæz; həz]['nevər] ['stʌdid] [ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [vjuːz] [ʌv; əv] ['hædən] [wɪtʃ]

But	he	who	has	never	studied	the	hundreds	of	views	of	Haddon	which
但	他	WHO	有	绝不	研究	这	数百	的	浏览	的	哈顿	哪个

[ɑːr; ər][ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,

are	in	existence	,
是	在	存在	,

但是，那些从未研究过现存的数百种哈顿观点的人，

[wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['hæpiːɚ] [mæn] .

will	be	the	happier	man	.
将要	是	这	更快乐	男人	.

他会更快乐。

[ðə; ði] ['tʃembər] [hæv; həv][ə; eɪ] ['dwɔrft] [ænd; ənd] ['ʃrʌŋkən] [ə'pɪrəns] .

The	chambers	have	a	dwarfed	and	shrunken	appearance	.
这	房间	有	一个	矮小的	和	缩小	外貌	.

这些房间看起来矮小而萎缩。

[ðə; ði] ['mɪnətʃər] ['terəs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [mɔːs] - [groʊn] [steps] ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [vjuː] [siːn] [θruː]

The	miniature	terrace	with	its	moss	-	grown	steps	looking	like	a	view	seen	through
这	微型	阳台	和	它是	苔藓	-	生长	步骤	寻找	喜欢	一个	看法	已见	通过

[ðə; ði] [rɔːŋ] [end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['telɪskoʊp] ,

the	wrong	end	of	a	telescope	,
这	错误的	结尾	的	一个	望远镜	,

这个迷你露台，台阶上长满了青苔，看起来就像是从望远镜的反方向看到的景色。

[kəm'pliːtɪd] [maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

completed	my	disappointment	.
完全的	我的	失望	.

彻底加剧了我的失望。

['fɔntinbləu] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'ses] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['eni]

Fontainebleau	was	a	success	,	because	I	was	not	familiar	with	any
枫丹白露	曾是	一个	成功	,	因为	我	曾是	不是	熟悉的	和	任何

['mægnɪfaɪd] [vjuːz] [ˌðer'ʌv] .

magnified	views	thereof	.
放大	浏览	其中	.

枫丹白露之旅很成功，因为我之前从未见过它的放大照片。

['ɔːlweɪz] [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] ['feɪməs] ['kɔːrtjɑːrd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] [hɔːrs] - [ʃuː] ['sterkeɪs]

Always	excepting	the	famous	courtyard	in	front	of	the	renowned	horse	-	shoe	staircase
总是	除外	这	著名的	庭院	在	正面	的	这	著名	马	-	鞋	楼梯

,

,

,

除了著名的马蹄形阶梯前的著名庭院之外，

[daʊn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'fiːtɪd] ['empərər] ['sloʊli] [trɑːd] [er] [hiː; hi] [beɪd] [ˌfer'wel]

down	the	steps	of	which	the	defeated	Emperor	slowly	trod	ere	he	bade	farewell
向下	这	步骤	的	哪个	这	战败	皇帝	缓慢地	践踏	埃雷	他	巴德	告别

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['liːdʒənz] ,

to	his	legions	,
到	他的	军团	,

战败的皇帝缓缓走下台阶，向他的军团告别。

['praɪər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər] ['elbə] .

prior	to	his	departure	for	Elba	.
事先的	到	他的	离开	为了	厄尔巴岛	.

在他前往埃尔巴岛之前。

[duː][wiː; wi][nɑːt][ɔːl] [noʊ] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [prɪnt]['æftər] ['hɔːrəs] [vɜːr'neɪ] ,

Do	we	not	all	know	the	celebrated	print	after	Horace	Vernet	,
做	我们	不是	全部	知道	这	著名	打印	后	贺拉斯	韦尔内	,

我们难道不都熟悉霍拉斯·韦尔内（Horace Vernet）的著名版画吗?

[wer'ɪn] [nə'poʊliən][aɪ] . [ɪz] [di'piktid] [ɪm'breɪsɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] ['peti] ,

wherein	Napoleon	I	.	is	depicted	embracing	General	Petit	,
其中	拿破仑	我	.	是	描绘	拥抱	一般的	小	,

其中，拿破仑一世被描绘成拥抱佩蒂特将军，

[waɪl] [ðə; ði]['stɔːlwərt]['stændərd] - ['berər] [ʌv; əv][ðə; ði]['əːst] [vɪk'tɔːriəs] ['iːg(ə)l]['kʌvərz][hɪz; ɪz] ['wiːpɪŋ]

while	the	stalwart	standard	-	bearer	of	the	erst	victorious	eagle	covers	his	weeping
尽管	这	坚定的	标准	-	持有人	的	这	最初	胜利者	鹰	封面	他的	哭泣

[feɪs] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] .

face	with	one	hand	.
脸	和	一	手	.

而昔日凯旋雄鹰的坚定旗手则用一只手捂住了哭泣的脸。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'mens] [speɪs] , [ðə; ði] ['serid] [ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [gɑːrd] [stænd][laɪk] ['mɔːrnf(ə)l]

In	the	immense	space	,	the	serried	ranks	of	the	Imperial	Guard	stand	like	mournful
在	这	巨大	空间	,	这	串联	排名	的	这	帝国	警卫	站立	喜欢	悲哀

['stætʃuːz] .

statues	.
雕像	.

在浩瀚的宇宙中，帝国卫队的列队整齐排列，如同哀悼的雕像。

[aɪ] [said] [æz; əz][aɪ]['kɑːntəmˌpleɪtɪd][ðə; ði] ['mɑːdərət] - [saɪzd] [skwer] .

I	sighed	as	I	contemplated	the	moderate	-	sized	square	.
我	叹了口气	作为	我	思考	这	缓和	-	尺寸	正方形	.

我望着这块大小适中的正方形，叹了口气。

[ə'nʌðər] [ɪ'luːʒ(ə)n][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] !

Another	illusion	had	departed	!
其他	错觉	有	已离开	!

又一个幻象破灭了!

['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [æt; ət] ['hɑːliruːd] [ɪn] [wɪtʃ] ['meri] ['stjʊt] [held] [haɪ]

Any	one	who	has	seen	the	chamber	at	Holyrood	in	which	Mary	Stuart	held	high
任何	一	WHO	有	已见	这	房间	在	霍利鲁德	在	哪个	玛丽	斯图尔特	握住	高的

['festɪvl; 'festəvəl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['leɪdiz] ,

festival	with	her	ladies	,
节日	和	她	女士们	,

凡是见过玛丽·斯图亚特在荷里路德宫与她的侍女们举行盛大宴会的房间的人，

['lɪsnɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] - ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən]['rɪtsioʊ] ,

listening	the	while	to	the	love	-	songs	of	the	Italian	Rizzio	,
聆听	这	尽管	到	这	爱	-	歌曲	的	这	意大利语	里齐奥	,

一边听着意大利歌手里齐奥的情歌，

[wɪl] ['kændɪdli][æd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['sʌpər] - [ruːmz; rʊmz][ɪn] [ɪg'zɪstəns] !

will	candidly	admit	that	it	is	one	of	the	smallest	supper	-	rooms	in	existence	!
将要	坦率地说	承认	那	它	是	一	的	这	最小	晚餐	-	房间	在	存在	!

坦白地说，它是现存最小的餐厅之一!

[snʌg] , [dɪ'saɪdɪdli] — - [ɪk'siːdɪŋ] [snʌg] ,

Snug	,	decidedly	—	'	exceeding	snug	,
舒适	,	绝对地	—	-	超过	舒适	,

非常舒适——简直太舒适了，

- [æz; əz][sɜ:r] ['lu:ʃəs] - [ri'ma:ks] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ˌɪntrə'mjʊrəl] [ɪn'tɜ:rmənt] [ɪn][ðə; ði]

'	as	Sir	Lucius	O'Trigger	remarks	with	respect	to	intramural	interment	in	the
-	作为	先生	卢修斯	-	评论	和	尊重	到	室内	安葬	在	这

['æbi] [æt; ət] [bæθ] .

Abbey	at	Bath	.
修道院	在	洗澡	.

正如卢修斯·奥特里格爵士就巴斯修道院的院内埋葬所发表的评论一样。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['brɪlɪənt] [ɪk'sepʃn] [tu:; tə][ðə; ði] ['θi:əri] [aɪ]

And	here	I	must	admit	that	there	is	one	brilliant	exception	to	the	theory	I
和	这里	我	必须	承认	那	那里	是	一	杰出的	例外	到	这	理论	我

[hæv; həv][leɪd] [daʊn] — ['edɪnbərə] !

have	laid	down	—	Edinburgh	!
有	铺设	向下	—	爱丁堡	!

但我必须承认，我提出的理论有一个绝妙的例外——爱丁堡！

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [hɜ:rd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪk'spres] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst]

I	have	never	heard	a	single	individual	express	disappointment	with	the	first
我	有	绝不	听到	一个	单身的	个人	表达	失望	和	这	第一的

[saɪt] [ʌv; əv] - [ɔ:ld] ['ri:.ki] !

sight	of	'	Auld	Reekie	!
视线	的	-	奥尔德	里基	!

我从未听说有人对"Auld Reekie"的第一印象感到失望！

- [klaɪ'mætɪk] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪn'kri:s] [ɔ:r] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði][ɪn'θu:ziæzəm] .

'	Climatic	surroundings	of	course	increase	or	diminish	the	enthusiasm	.
-	气候	周围环境	的	课程	增加	或者	减少	这	热情	.

气候环境当然会增加或减少热情。

['prɑ:bəbli] [noʊ] ['sɪti] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [prə'fju:sli] ['ɪləstreɪtɪd] ,

Probably	no	city	has	been	so	profusely	illustrated	,
大概	不	城市	有	到过	所以	大量地	插图	,

或许没有哪个城市像它一样被如此大量地描绘过。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['speʃ(ə)l] [pɔɪnts] [ɑ:r; ər] [si:n] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] ,

and	when	the	special	points	are	seen	for	the	first	time	,
和	什么时候	这	特别的	积分	是	已见	为了	这	第一的	时间	,

当这些特殊点第一次出现时，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz][oʊld] [fə'mɪliər] [frendz] .

they	are	recognised	as	old	familiar	friends	.
他们	是	已确认	作为	老的	熟悉的	朋友们	.

他们被认作是老朋友。

[wel] [du:][aɪ] [rɪ'membər] [maɪ][fɜ:rst] [ɪk'spɪriəns] .

Well	do	I	remember	my	first	experience	.
出色地	做	我	记住	我的	第一的	经验	.

我当然记得我的第一次经历。

[ðə; ði]['trænzɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm][wʌz; wəz][nɑ:t] ['mænɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]

The	transit	from	the	south	at	that	time	was	not	managed	with	the	same
这	交通	从	这	南	在	那	时间	曾是	不是	管理	和	这	相同的

[spi:d] [ɔ:r][ðə; ði] [seɪm] [ˌpʌŋktʃu'æləti][æz; əz] ['naʊədeɪz] .

speed	or	the	same	punctuality	as	nowadays	.
速度	或者	这	相同的	准时	作为	如今	.

当时从南方运来的货物，其速度和准点率远不及现在。

[aɪ][wʌz; wəz] [taɪmd] [tu:; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði][ˌkælɪ'doʊniən]['steɪʃ(ə)n][æt; ət][ɪ'lev(ə)n][pi:] . [em] .

I	was	timed	to	arrive	at	the	Caledonian	station	at	eleven	p	.	m	.
我	曾是	定时	到	到达	在	这	喀里多尼亚	车站	在	十一	p	.	米	.

我被安排在晚上十一点到达喀里多尼亚车站。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [pæst] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd][dɑːrk][æz; əz] [pɪtʃ] ,

It	was	considerably	past	midnight	,	and	dark	as	pitch	,
它	曾是	相当	过去的	午夜	,	和	黑暗的	作为	沥青	,

当时已过午夜很久，天色漆黑一片。

[wen] [aɪ] [stept] ['ɪntuː][ə; eɪ][kæb] [ə'mɪdst] ['tɔrənts] [ʌv; əv][reɪn] ,

when	I	stepped	into	a	cab	amidst	torrents	of	rain	,
什么时候	我	步	进入	一个	出租车	在……之中	种子	的	雨	,

当我冒着倾盆大雨走进出租车时，

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][hoʊ'tel] .

and	requested	to	be	driven	to	a	certain	hotel	.
和	请求	到	是	驱动	到	一个	肯定	酒店	.

并要求被送往某酒店。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] , [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɔt] ['mɑːnjumənt] ,

During	the	journey	,	I	fancied	I	caught	a	glimpse	of	the	Scott	Monument	,
期间	这	旅行	,	我	幻想	我	捕捉	一个	一瞥	的	这	斯科特	纪念碑	,

旅途中，我感觉自己好像瞥见了司各特纪念碑。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ][spæz'mɑːdɪk] [θrɪl] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .

and	felt	a	spasmodic	thrill	in	consequence	.
和	毛毡	一个	痉挛性的	刺激	在	结果	.

结果感到一阵阵痉挛般的快感。

[wen] [aɪ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [ɔːl][wʌz; wəz]

When	I	descended	to	the	breakfast	-	room	the	following	morning	,	all	was
什么时候	我	下降	到	这	早餐	-	房间	这	下列的	早晨	,	全部	曾是

[tʃeɪndʒd] .

changed	.
已更改	.

第二天早上我下楼去早餐室时，一切都变了。

[bɪ'fɔːr] [maɪ] [geɪz] [stretʃt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] ['prɪnsəz] [striːt] ,

Before	my	gaze	stretched	the	long	line	of	Princes	Street	,
前	我的	目光	拉伸	这	长的	线	的	王子们	街道	,

我的目光扫过王子街绵延的长廊，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['elɪgənt] ['gɑːθɪk] ['spaɪər][ʌv; əv] ['skɑːts] ['mɑːnjumənt] ['teɪpərɪŋ] ['greɪsfəli] ['ɪntuː][ðə; ði]

with	the	elegant	Gothic	spire	of	Scott's	Monument	tapering	gracefully	into	the
和	这	优雅的	哥特	尖塔	的	斯科特的	纪念碑	逐渐变细	优雅地	进入	这

[bluː] ['sʌnlɪt] [er] .

blue	sunlit	air	.
蓝色的	阳光照射	空气	.

斯科特纪念碑优雅的哥特式尖顶在阳光照耀下的蓝色天空中缓缓伸入。

[ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːˌheɪvən] ['fɪʃˌwaɪvz] [wɜːr; wər][æz; əz]['mjuːzɪk][tuː; tə][maɪ] [ɪr] .

The	cries	of	the	Newhaven	fishwives	were	as	music	to	my	ear	.
这	哭泣	的	这	纽黑文	鱼贩	是	作为	音乐	到	我的	耳朵	.

纽黑文鱼贩们的叫卖声对我来说就像音乐一样悦耳。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [hɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæltən] [hɪl] ,

I	was	so	impatient	to	mount	the	Castle	Hill	and	the	Calton	Hill	,
我	曾是	所以	不耐烦	到	山	这	城堡	爬坡道	和	这	卡尔顿	爬坡道	,

我迫不及待地想要登上城堡山和卡尔顿山。

[ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][sɜːr] [bɔɪl] ['roʊʃɪz] [bɜːrd] , [ænd; ənd][biː; bi][ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz][æt; ət]

that	I	wished	I	could	be	Sir	Boyle	Roche's	bird	,	and	be	in	two	places	at
那	我	希望	我	可以	是	先生	博伊尔	罗氏	鸟	,	和	是	在	二	地方	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

我多么希望自己能成为博伊尔·罗奇爵士的鸟，同时出现在两个地方。

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [vjuːz] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['selɪbreɪtɪd] ['emənənsiz] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ə; eɪ]

To	describe	the	views	from	these	celebrated	eminences	would	be	to	relate	a
到	描述	这	浏览	从	这些	著名	杰出人物	会	是	到	涉及	一个

- [twaɪs] - [toʊld] [teɪl] .

'	twice	-	told	tale	.
-	两次	-	讲述	故事	.

要描述这些著名人物的观点，就好比是在讲述一个"老生常谈"的故事。

- [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [ʌv; əv][taɪm][aɪ][smaɪl][æt; ət][maɪ][aʊt'spoʊkən] [dɪ'laɪt] [æz; əz][aɪ] -

'	But	even	at	this	distance	of	time	I	smile	at	my	outspoken	delight	as	I	'
-	但	甚至	在	这	距离	的	时间	我	微笑	在	我的	直言不讳	喜	作为	我	-

['spɑːtɪd] - ['pleɪsɪz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [fə'mɪliər][wɪð; wɪθ][frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ([ɑːn]['peɪpər]) ,

spotted	'	places	I	had	been	familiar	with	from	childhood	(	on	paper	)	,
斑	-	地方	我	有	到过	熟悉的	和	从	童年	(	在	纸	)	,

"但即使过了这么久，当我看到（纸上）那些我从小就熟悉的地方时，我依然会露出欣喜若狂的表情。"

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	their	unexpected	relation	to	each	other	.
和	他们的	意外	关系	到	每个	其他	.

以及他们之间意想不到的联系。

- [waɪ] , [ðæt] [ɪz] ['hɑːliruːd] [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː] !

'	Why	,	that	is	Holyrood	below	me	!
-	为什么	,	那	是	霍利鲁德	以下	我	!

"哎呀，我脚下就是圣十字宫！"

- [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['pæləs] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['loʊk(ə)l]

'	and	then	I	remembered	that	the	old	palace	must	have	a	local
-	和	然后	我	记得	那	这	老的	宫殿	必须	有	一个	当地的

[ˌhæbɪ'teɪʃn] ['sʌmwer] .

habitation	somewhere	.
居住地	某处	.

然后我想起来，那座古老的宫殿肯定在某个地方有居民区。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ɪ'fekts] [wɪtʃ] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər]['evər] [ɪm'prɪntɪd] [ɑːn][maɪ] ['meməri] .

But	there	are	two	effects	which	remain	for	ever	imprinted	on	my	memory	.
但	那里	是	二	效果	哪个	保持	为了	曾经	印记	在	我的	记忆	.

但有两件事却永远铭刻在我的记忆中。

[ðə; ði]['reɪnˌklaʊdz][hæd; həd] ['gæðərd] [ə'gen] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [skʌdid] ['ræpɪdli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

The	rainclouds	had	gathered	again	,	and	as	they	scudded	rapidly	across	the
这	雨云	有	聚集	再次	,	和	作为	他们	疾驰	快速	穿过	这

['hevəns] ,

heavens	,
天	,

雨云再次聚集，它们快速掠过天空，

[ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd] [rɑːk] [wɜːr; wər][wʌn]['moʊmənt][ɪn] [braɪt] ['sʌnlaɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn'vɑːlvd]

the	Castle	and	Rock	were	one	moment	in	bright	sunlight	,	and	then	involved
这	城堡	和	岩石	是	一	片刻	在	明亮的	阳光	,	和	然后	涉及

[ɪn][ðə; ði] ['diːpəst] [gluːm] ,

in	the	deepest	gloom	,
在	这	最深处	愁云	,

城堡和岩石前一刻还沐浴在明媚的阳光下，下一刻就陷入了深深的黑暗之中。

[soʊ] [ðæt]

so	that
所以	那

以便

[ðə; ðɪ] { - }
the **{** **224** **}**
这 { - }

[griːn] - ['kʌvərd] [beɪs] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [ɪn][ðə; ðɪ][mɪst][æz; əz][ə; eɪ] ['feri] ['pæləs] .
green **-** **covered** **base** **appeared** **as** **unsubstantial** **in** **the** **mist** **as** **a** **fairy** **palace** **.**
绿色的 - 涵盖 根据 出现 作为 不实质性的 在 这 薄雾 作为 一个 仙女 宫殿 .

在薄雾中，绿树覆盖的基地显得像一座虚幻的仙境宫殿。

[ðə; ðɪ]['sekənd] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][oʊld] [taʊn] [æt; ət] [naɪt] [æz; əz] [vjuːd] [frʌm; frəm]['prɪnsəz] [striːt]
The **second** **effect** **was** **the** **Old** **Town** **at** **night** **as** **viewed** **from** **Princes** **Street**
这 第二 影响 曾是 这 老的 镇 在 夜晚 作为 已查看 从 王子们 街道
,
,
,

第二个效果是从王子街看到的夜景老城区。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['twɪŋklɪŋ] [laɪts] [paɪld] [haɪ] [ɪn] [er] ,
with **the** **twinkling** **lights** **piled** **high** **in** **air** **,**
和 这 闪烁 灯 堆积 高的 在 空气 ,

闪烁的灯光高高堆在空中，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [diˈnəutid] [ðə; ðɪ] ['lɔːfti] ['taʊərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nəʊmz] .
as **if** **they** **denoted** **the** **lofty** **towers** **of** **a** **palace** **of** **the** **gnomes** **.**
作为 如果 他们 表示 这 高远 塔楼 的 一个 宫殿 的 这 地精 .

仿佛它们象征着小矮人宫殿的高耸塔楼。

[ðə; ðɪ] [wɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] ['tʃeɪndʒɪz][ðə; ðɪ][ɪn'taɪər] [siːn] .
The **walk** **of** **a** **few** **yards** **changes** **the** **entire** **scene** **.**
这 走 的 一个 很少 码 变化 这 全部的 场景 .

短短几码的路程，整个景象就截然不同了。

['ɑːrθər] [siːt] , ['sɔːlzbəri] [krægz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pɛntləndz] [siːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['æŋg(ə)l]
Arthur **Seat** **,** **Salisbury** **Crags** **,** **and** **the** **Pentlands** **seen** **from** **a** **different** **angle**
亚瑟 座位 , 索尔兹伯里 峭壁 , 和 这 彭特兰 已见 从 一个 不同的 角度
[kri'eɪt] [ə; eɪ] [nuː] ['pɪktʃər] .
create **a** **new** **picture** **.**
创造 一个 新的 图片 .

从不同的角度看，亚瑟王座山、索尔兹伯里峭壁和彭特兰山脉构成了一幅全新的景象。

['edɪnbərə] , ['tʃeɪndʒəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] , [ðə; ðɪ] [kə'laɪdəskoʊp] [ʌv; əv] ['sɪtiz] !
Edinburgh **,** **changeable** **and** **inexhaustible** **,** **the** **kaleidoscope** **of** **cities** **!**
爱丁堡 , 多变 和 取之不尽的 , 这 万花筒 的 城市 !

爱丁堡，变化无穷，充满活力，宛如一座万花筒般的城市！

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['revərəns] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˌdisi'luːʒənz] [wɪtʃ] [meɪ] [laɪ] ['ʌndər]
I **wish** **to** **touch** **with** **becoming** **reverence** **on** **the** **disillusions** **which** **may** **lie** **under**
我 希望 到 触碰 和 成为 尊敬 在 这 幻灭 哪个 可能 说谎 在下面
[ðə; ðɪ][pɪk'tɔːriəl] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hoʊli][lænd] .
the **pictorial** **representations** **of** **the** **Holy** **Land** **.**
这 画报 表现形式 的 这 圣 土地 .

我想以应有的敬畏之心，探讨一下圣地图画背后可能隐藏的幻灭之处。

[ɪn'spaɪərd][baɪ] [ðoʊz] [ˌilə'streiʃəns] ,
Inspired **by** **those** **illustrations** **,**
灵感 经过 那些 插图 ,

受这些插图的启发，

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [left] [dʒə'ruːsələm][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] [geɪts] ,
how **often** **have** **I** **in** **imagination** **left** **Jerusalem** **by** **one** **of** **the** **city** **gates** **,**
如何 经常 有 我 在 想像力 左边 耶路撒冷 经过 一 的 这 城市 大门 ,

我曾在想象中无数次从耶路撒冷的某个城门离开，

[ænd; ənd] [iks'plɔ:d] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [dʒi'hɔʃəfæt] , [ə'sendɪd] [ðə; ði] [maʊnt] [ʌv; əv] ['ɑ:lɪvz] ,

and	explored	the	Valley	of	Jehoshaphat	,	ascended	the	Mount	of	Olives	,
和	探索	这	谷	的	约沙法	,	上升	这	山	的	橄榄	,

他们探索了约沙法谷，登上了橄榄山。

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [kɒnvə'lu:ʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] ['kedrɔn] ,

and	followed	the	convolutions	of	the	brook	Kedron	,
和	随后	这	卷积	的	这	溪	凯德隆	,

然后沿着凯德隆溪蜿蜒曲折的河道前行，

[ðə; ði]['dʒentli]['raɪzɪŋ] [mu:n] [i'lju:mɪnɪŋ] ['mi:nwaɪl] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] [geθ'seməni] !

the	gently	rising	moon	illumining	meanwhile	the	garden	of	Gethsemane	!
这	轻轻地	上升	月亮	启发性的	同时	这	花园	的	客西马尼	!

一轮缓缓升起的明月照亮了客西马尼园！

[wʊd] [ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['seɪkrɪd]['pleɪsɪz][bi:; bi] [ə'tendid]

Would	a	personal	examination	of	some	of	those	sacred	places	be	attended
会	一个	个人的	考试	的	一些	的	那些	神圣	地方	是	参加

[wɪð; wɪθ]['pɜ:rfɪkt][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ?

with	perfect	satisfaction	?
和	完美的	满意	?

亲自探访其中一些圣地是否会令人心满意足?

[aɪ] [fɪr] [nɑ:t] .

I	fear	not	.
我	害怕	不是	.

我并不担心。

[ðə; ði]['sɪkru:mˌsɪkrʊm]['faɪər] .

THE	SICKROOM	FIRE	.
这	病房	火	.

病房起火。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ni:ðər] ['dɑ:ktər][nɔ:r] [nɜ:rs] [baɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,

I	am	neither	doctor	nor	nurse	by	profession	,
我	是	两者都不	医生	也不	护士	经过	职业	,

我既不是医生也不是护士，

[bʌt; bət][hæv; həv][hæd; həd] [twaɪs] [ɪn][maɪ] ['laɪftaɪm] [tu:; tə][ə'bændən][maɪ]['ɔ:rd(ə)neri][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n]

but	have	had	twice	in	my	lifetime	to	abandon	my	ordinary	occupation
但	有	有	两次	在	我的	寿命	到	放弃	我的	普通的	职业

[ænd; ənd] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['membər] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] [hu:] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [sɪ'vɪr] ['ɪlnəs] .

and	take	charge	of	members	of	my	family	who	suffered	from	severe	illness	.
和	拿	收费	的	成员	的	我的	家庭	WHO	遭受	从	严重	疾病	.

但我一生中曾两次不得不放弃我的日常工作，照顾患有重病的家人。

[laɪk] ['ʌðər] [hu:] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [tɔ:t] - [ðə; ði]['regjələr] [wei] ,

Like	others	who	were	not	taught	'	the	regular	way	,
喜欢	其他的	WHO	是	不是	教授	-	这	常规的	方式	,

和其他没有接受"正规教育"的人一样，

- [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [mi:t] ['dɪfəkəltɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] , [æz; əz]['ɔ:f(ə)n] ['hæpənz] ,

'	I	had	to	meet	difficulties	as	they	arose	,	and	,	as	often	happens	,
-	我	有	到	见面	困难	作为	他们	出现	,	和	,	作为	经常	发生	,

我必须应对遇到的各种困难，而且，正如经常发生的那样，

[nə'sesəti] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] .

necessity	became	the	mother	of	invention	.
必要性	成为	这	母亲	的	发明	.

需要是发明之母。

[maɪ][fɜːrst]['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz][maɪ]['fɑːðər] : [hiː; hi] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] ['nɜːrvəs] ['fiːvər] ;

My	first	patient	was	my	father	:	he	suffered	from	nervous	fever	;
我的	第一的	病人	曾是	我的	父亲	:	他	遭受	从	紧张的	发烧	;

我的第一个病人是我的父亲：他患有神经性发热；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['slaɪtəst] [nɔɪz] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [greɪt] ['sʌfərɪŋ] ,

and	the	slightest	noise	caused	him	great	suffering	,
和	这	丝毫	噪音	导致	他	伟大的	痛苦	,

哪怕最轻微的声响都会让他感到极度痛苦。

['evri] [saʊnd] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['mægnɪfaɪd][tuː; tə][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [dɪ'griː] .

every	sound	appearing	to	be	magnified	to	an	extraordinary	degree	.
每一个	声音	出现	到	是	放大	到	一个	非凡的	程度	.

所有声音似乎都被异常放大了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It	was	,	of	course	,
它	曾是	,	的	课程	,

当然，确实如此。

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [laɪt] [sliːp] [wɪtʃ] [hiː; hi][gɑːt][frʌm; frəm]

important	that	nothing	should	occur	to	break	the	light	sleep	which	he	got	from
重要的	那	没有什么	应该	发生	到	休息	这	光	睡觉	哪个	他	得到	从

[taɪm][tuː; tə][taɪm] .

time	to	time	.
时间	到	时间	.

重要的是，不能有任何事情打破他时不时出现的浅睡眠。

[hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [ə'kɜːrd] [ɪn]['wɪntər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['siːz(ə)n][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [sɪ'vɪr]

His	illness	occurred	in	winter	,	and	the	season	was	an	unusually	severe
他的	疾病	发生	在	冬天	,	和	这	季节	曾是	一个	异常地	严重

[wʌn][ʌv; əv][frɔːst] .

one	of	frost	.
一	的	霜	.

他的病是在冬天发生的，而那一年的冬天异常寒冷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] ;

It	was	necessary	to	keep	a	fire	in	the	bedroom	;
它	曾是	必要的	到	保持	一个	火	在	这	卧室	;

卧室里必须保持生火；

[jet] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [poʊkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['drɑːpɪŋ] [ʌv; əv]['sindəz][ɑːn][ðə; ði]['fendər] - [pæn] ,

yet	I	found	that	the	poking	of	it	,	dropping	of	cinders	on	the	fender	-	pan	,
然而	我	成立	那	这	戳	的	它	,	下降	的	煤渣	在	这	挡泥板	-	平底锅	,

但我发现，戳它，把煤渣掉在挡泥板上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʊtɪŋ] [ʌv; əv] [koʊl] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] , [ˌɪntə'fiəd] ['sædli] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['peɪʃənts]

and	the	putting	of	coals	on	the	fire	,	interfered	sadly	with	my	patient's
和	这	推杆	的	煤炭	在	这	火	,	干扰	令人遗憾的是	和	我的	患者

[rest] ;

rest	;
休息	;

往火里添煤，严重干扰了病人的休息；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] [ɪf] [maɪ] ['nɜːrsɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

and	I	saw	that	I	must	get	rid	of	the	noise	if	my	nursing	was	to	be
和	我	锯	那	我	必须	得到	摆脱	的	这	噪音	如果	我的	护理	曾是	到	是

[ə; eɪ] [sək'ses] .

a	success	.
一个	成功	.

我意识到，如果我的护理工作想要成功，就必须消除噪音。

[maɪ][fɜːrst][step][wʌz; wəz][tuː; tə][send][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ruːm][bəuθ]['fendər][ænd; ənd]['faɪər] - ['aɪərnz] ,

My	first	step	was	to	send	out	of	the	room	both	fender	and	fire	-	irons	,
我的	第一的	步	曾是	到	发送	出去	的	这	房间	两个都	挡泥板	和	火	-	熨斗	,

我的第一步是把挡泥板和火钳都送出房间。

[ænd; ənd][tuː; tə][get][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] , [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz][soʊld][fɔːr; fər]['sɪkspəns] .

and	to	get	an	ordinary	walking	-	stick	,	such	as	is	sold	for	sixpence	.
和	到	得到	一个	普通的	步行	-	戳	,	这样的	作为	是	卖	为了	六便士	.

买一根普通的手杖，比如售价六便士的那种。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ] [klɪrd] [ðə; ði][baːz][ænd; ənd][dɪd] [wʌt] [poʊkɪŋ] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər] ['sevrəl]

With	this	I	cleared	the	bars	and	did	what	poking	was	necessary	for	several
和	这	我	已清除	这	酒吧	和	做过	什么	戳	曾是	必要的	为了	一些

[wiːks] .

weeks	.
周	.

这样我就清理了酒吧，并在接下来的几周里进行了必要的检查。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['faɪər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [dɪd] , [ə; eɪ][rʌb][ə'pɑːn][ðə; ði][hɑːb][pʊt][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

When	it	took	fire	,	as	it	occasionally	did	,	a	rub	upon	the	hob	put	it	out	.
什么时候	它	采取	火	,	作为	它	偶尔	做过	,	一个	擦	之上	这	炉灶	放	它	出去	.

它偶尔会着火，但只要在炉灶上摩擦一下就能把它扑灭。

[ɔːl][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv]['faɪər] - ['aɪərnz][ænd; ənd]['fendər][wʌz; wəz][gɑːt][rɪd][ʌv; əv] , [ænd; ənd][maɪ][fɜːrst]

All	the	rattle	of	fire	-	irons	and	fender	was	got	rid	of	,	and	my	first
全部	这	嘎嘎作响	的	火	-	熨斗	和	挡泥板	曾是	得到	摆脱	的	,	和	我的	第一的

['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'kʌm] .

difficulty	was	overcome	.
困难	曾是	克服	.

火钳和挡泥板的碰撞声消失了，我的第一个困难也克服了。

[maɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [koʊl] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] .

My	remaining	trouble	was	putting	coals	on	the	fire	.
我的	其余的	麻烦	曾是	推杆	煤炭	在	这	火	.

我剩下的难题就是往火里添煤了。

[ɪf] [aɪ] [ʃʊk] [ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['skʌt(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv]

If	I	shook	them	out	of	the	scuttle	into	the	grate	,	it	made	a	deal	of
如果	我	摇晃	他们	出去	的	这	偷偷溜走	进入	这	格特	,	它	制成	一个	交易	的

[nɔɪz] ;

noise	;
噪音	;

如果我把它们从通风口抖落到炉栅里，就会发出很大的噪音；

[ɪf] [aɪ] ['ruːtɪd] [ðem; ðəm][aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skuːp] , [ðə; ði][saʊnd][wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz] [greɪt] ,

if	I	rooted	them	out	with	a	scoop	,	the	sound	was	nearly	as	great	,
如果	我	根	他们	出去	和	一个	舀	,	这	声音	曾是	几乎	作为	伟大的	,

如果我用铲子把它们挖出来，声音也几乎一样好听。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪrɪteɪtɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [mɔːr] [prə'lɔːŋd] .

and	more	irritating	,	because	more	prolonged	.
和	更多的	令人恼火的	,	因为	更多的	延长	.

而且持续时间更长，因此更令人恼火。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][aʊt][ʌv; əv][ðæt] ['dɪfɪkəlti] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][koʊl][ɪn] ['pɑːrslz] .

I	managed	to	get	out	of	that	difficulty	by	making	up	the	coal	in	parcels	.
我	管理	到	得到	出去	的	那	困难	经过	制作	向上	这	煤炭	在	包裹	.

我通过将煤炭分批运送，成功摆脱了困境。

[aɪ] [brɔːt] [maɪ][koʊl] - [bɑːks] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['skuːpfʊl] [ʌv; əv][koʊl]

I	brought	my	coal	-	box	downstairs	,	and	taking	a	couple	of	scoopfuls	of	coal
我	带来	我的	煤炭	-	盒子	楼下	,	和	采取	一个	夫妻	的	一勺	的	煤炭

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

at	a	time	,
在	一个	时间	,

我把煤箱搬到楼下，一次舀两勺煤，

[aɪ]['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər] , [ænd; ənd] [ðen] [taɪd] [iːtʃ] ['pɑːrs(ə)l][wɪð; wɪθ] [strɪŋ]

I	folded	it	in	a	piece	of	newspaper	,	and	then	tied	each	parcel	with	string
我	折叠	它	在	一个	片	的	报纸	,	和	然后	系	每个	包裹	和	细绳

.

:

.

我把它用报纸包起来，然后用绳子把每个包裹捆好。

[aɪ][pʊt][ðə; ði] ['pɑːrslz] [wʌn][ə'pɑːn] [ə'nʌðər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][ðə; ði][koʊl] - [bɑːks][wʌz; wəz] [fʊl] ,

I	put	the	parcels	one	upon	another	in	it	until	the	coal	-	box	was	full	,
我	放	这	包裹	一	之上	其他	在	它	直到	这	煤炭	-	盒子	曾是	满的	,

我把包裹一个接一个地放进煤箱里，直到煤箱装满为止。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ] ['peɪʃənts] [ruːm] .

and	took	them	to	my	patient's	room	.
和	采取	他们	到	我的	患者	房间	.

然后把他们带到我的病人房间。

[wen] [ðə; ði]['faɪər]['wɑːntɪd] [rɪ'plɛnɪʃ] , [aɪ] [pleɪst] [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði]['peɪpər]

When	the	fire	wanted	replenishing	,	I	placed	a	parcel	upon	it	;	the	paper
什么时候	这	火	通缉	补充	,	我	放置	一个	包裹	之上	它	;	这	纸

[bəːnd] ,

burned	,
烧伤	,

当火势不够时，我把一个包裹放在火上；纸烧着了。

[ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][koʊl] ['setld] [daʊn] ['dʒentli][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [saʊnd] .

away	,	and	the	coal	settled	down	gently	with	little	or	no	sound	.
离开	,	和	这	煤炭	定居	向下	轻轻地	和	小的	或者	不	声音	.

煤炭散开后，轻轻地落下，几乎没有发出任何声音。

['æftər] [ðɪs] , [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːr][tuː; tə][maɪ]['peɪʃ(ə)nt] .

After	this	,	the	fire	was	no	longer	a	trouble	to	me	or	to	my	patient	.
后	这	,	这	火	曾是	不	更长	一个	麻烦	到	我	或者	到	我的	病人	.

此后，火灾对我和我的病人来说都不再是问题了。

[sʌm; səm] ['jɪrz] ['æftər][maɪ][fɜːrst] [ɪk'spɪriəns] [æt; ət] ['nɜːrsɪŋ] , [maɪ][waɪf][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'tækt]

Some	years	after	my	first	experience	at	nursing	,	my	wife	was	suddenly	attacked
一些	年	后	我的	第一的	经验	在	护理	,	我的	妻子	曾是	突然	遭到攻击

[wɪð; wɪθ] ['taɪfəs] ['fiːvər] .

with	typhus	fever	.
和	斑疹伤寒	发烧	.

在我第一次从事护理工作几年后，我的妻子突然患上了斑疹伤寒。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][send][fɔːr; fər]

I	had	to	clear	the	house	of	children	and	servants	,	and	send	for
我	有	到	清除	这	房子	的	孩子们	和	仆人	,	和	发送	为了

[tuː] ['hɑːspɪt(ə)l]['nɜːrsɪz] .

two	hospital	nurses	.
二	医院	护士	.

我不得不把家里的孩子和佣人都赶走，然后叫来两名医院护士。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] ,

When	I	was	preparing	for	the	night	on	the	evening	of	their	arrival	,
什么时候	我	曾是	准备	为了	这	夜晚	在	这	晚上	的	他们的	到达	,

在他们到达当晚，我正在准备过夜事宜时，

[ðə; ði] [nɜ:rs] [hu:] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][sɪt][ʌp] [smaɪld] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˌem 'i:] [brɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]

the	nurse	who	was	about	to	sit	up	smiled	when	she	saw	me	bring	into	the
这	护士	WHO	曾是	关于	到	坐	向上	微笑	什么时候	她	锯	我	带来	进入	这

['peɪʃənts] [ru:m] [ə; eɪ][koʊl] - [bɑ:ks] [fʊl] [ʌv; əv]['peɪpər] ['pɑ:rslz] .

patient's	room	a	coal	-	box	full	of	paper	parcels	.
患者	房间	一个	煤炭	-	盒子	满的	的	纸	包裹	.

护士正要坐起来，看到我把装满纸包裹的煤箱带进病房时，笑了。

[ʃi:; ʃi] ['evɪdəntli] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði] [wɪm] [ʌv; əv][æn; ən] ['æmətər] .

She	evidently	looked	upon	it	as	the	whim	of	an	amateur	.
她	显然	看起来	之上	它	作为	这	一时兴起	的	一个	业余	.

她显然认为这是业余人士的一时兴起。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] [sed] :

The	next	morning	,	she	took	quite	another	view	of	the	case	,	and	said	:
这	下一个	早晨	,	她	采取	相当	其他	看法	的	这	案件	,	和	说	:

第二天早上，她对这起案件有了截然不同的看法，并说道：

- [aɪ] [θɔ:t] , [sɜ:r] , [ðæt] [aɪ] [nu:] [maɪ] ['bɪznəs] ['prɪti] [wel] ;

'	I	thought	,	sir	,	that	I	knew	my	business	pretty	well	;
-	我	想法	,	先生	,	那	我	知道	我的	商业	漂亮的	出色地	;

“先生，我以为我对自己的业务非常了解；

[bʌt; bət][ju:; jʊ]['sɜ:rt(ə)nli][hæv; həv] [tɔ:t] [ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] — [haʊ] [tu:; tə] ['mænɪdʒ]

but	you	certainly	have	taught	me	something	I	did	not	know	—	how	to	manage
但	你	当然	有	教授	我	某物	我	做过	不是	知道	—	如何	到	管理

[ə; eɪ]['sɪkru:mˌsɪkrʊm]['faɪər] .

a	sickroom	fire	.
一个	病房	火	.

但你确实教会了我一些我不知道的事情——如何应对病房火灾。

[waɪ] , [aɪ]['ɔ:f(ə)n][let][ðə; ði]['faɪər][aʊt] , [ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][sɪt][fɔ:r; fər]['aʊərz][ɪn][ðə; ði][koʊld] ,

Why	,	I	often	let	the	fire	out	,	and	had	to	sit	for	hours	in	the	cold	,
为什么	,	我	经常	让	这	火	出去	,	和	有	到	坐	为了	小时	在	这	寒冷的	,

为什么呢？我经常把火熄灭，结果不得不在寒冷中坐上几个小时。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['weɪkənɪŋ] ['peɪʃnts] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [sli:p] , [bɪ'saɪdz]

for	fear	of	wakening	patients	when	they	were	getting	a	good	sleep	,	besides
为了	害怕	的	觉醒	患者	什么时候	他们	是	获得	一个	好的	睡觉	,	除了

['mɪsɪŋ] [ðə; ði]['faɪər]['æftərwərdz] ,

missing	the	fire	afterwards	,
丢失的	这	火	然后	,

除了担心吵醒正在熟睡的病人之外，也不想错过之后的篝火。

[wen] [ðeɪ] ['weikənd] ,

when	they	wakened	,
什么时候	他们	醒来	,

当他们醒来时，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ][wɔ:rm] [drɪŋk][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɔ:r][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

and	I	had	not	a	warm	drink	for	them	or	the	means	of	making	it
和	我	有	不是	一个	温暖的	喝	为了	他们	或者	这	方法	的	制作	它

.

:

.

我没有给他们准备热饮，也没有制作热饮的工具。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['pɑːrslz] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər][ɔːl] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][saʊnd] ,

With	your	parcels	,	I	had	a	good	fire	all	night	without	a	sound	,
和	你的	包裹	,	我	有	一个	好的	火	全部	夜晚	没有	一个	声音	,

有了你们寄来的包裹，我整晚都能安安静静地生火。

[ænd; ənd]['nevər][hæd; həd][tuː; tə][sɔɪl][maɪ]['fɪŋgərz] .

and	never	had	to	soil	my	fingers	.
和	绝不	有	到	土壤	我的	手指	.

而且从来不用弄脏手指。

- [ðə; ði] [kə'neɪdiən] [pə'sɪfɪk] ['reɪlˌweɪz] ['westərn] ['tɜːrmɪnəs] .

'	THE	CANADIAN	PACIFIC	RAILWAY'S	WESTERN	TERMINUS	.
-	这	加拿大	太平洋	铁路的	西	终点站	.

加拿大太平洋铁路西端终点站。

[pɔːrt] ['muːdi] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['bɜːrɑːrd]['ɪnlet] ,

Port	Moody	,	at	the	head	of	Burrard	Inlet	,
港口	穆迪	,	在	这	头	的	布拉德	进口	,

穆迪港，位于布拉德湾的尽头，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] [fɜːrst][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æz; əz][ə; eɪ]['tɜːrmɪnəs][fɔːr; fər][ðə; ði][kə'neɪdiən][pə'sɪfɪk]

was	the	point	first	selected	as	a	terminus	for	the	Canadian	Pacific
曾是	这	观点	第一的	已选	作为	一个	终点站	为了	这	加拿大	太平洋

['reɪlweɪ] .

Railway	.
铁路	.

这里最初被选为加拿大太平洋铁路的终点站。

[ðə; ði]['tɜːrmɪnəs]['faɪnəli][dɪ'saɪdɪd][ə'pɑːn] , [haʊ'evər] , [laɪz][ɑːn][koʊl] ['hɑːrbər] , [nɪr] [ðə; ði] ['entrəns]

The	terminus	finally	decided	upon	,	however	,	lies	on	Coal	Harbour	,	near	the	entrance
这	终点站	最后	决定	之上	,	然而	,	谎言	在	煤炭	港口	,	靠近	这	入口

[tuː; tə] [ðɪs] ['ɪnlet] ,

to	this	inlet	,
到	这	进口	,

最终确定的终点站位于煤港，靠近这个海湾的入口处。

[wer] [ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv] [væn'kuːvər] [ɪz] [naʊ] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [greɪt] [rə'pɪdəti] .

where	the	city	of	Vancouver	is	now	springing	up	with	great	rapidity	.
在哪里	这	城市	的	温哥华	是	现在	弹簧	向上	和	伟大的	快速	.

温哥华市正在这里迅速崛起。

[ðə; ði] ['kʌmpəniːz] [mə'ʃiːn] - [ʃɑːps] [ænd; ənd]['tɜːrmɪn(ə)l][wɜːrks] [wɪl] [biː; bi]['loʊkeɪtɪd] [hɪr] ,

The	Company's	machine	-	shops	and	terminal	works	will	be	located	here	,
这	公司的	机器	-	商店	和	终端	作品	将要	是	位于	这里	,

公司的机加工车间和码头工程将设在这里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['prɔmisiz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['sɪti][æt; ət][noʊ]['dɪstənt] [deɪt] .

and	it	promises	to	be	an	important	commercial	city	at	no	distant	date	.
和	它	承诺	到	是	一个	重要的	商业的	城市	在	不	遥远	日期	.

它有望在不久的将来成为一座重要的商业城市。

['tendərz] [hæv; həv] [bɪn] ['spoʊkən][ʌv; əv][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪtli] [meɪl] - ['sɜːrvɪs] [bɪ'twiːn] [ðæt] [pɔɪnt]

Tenders	have	been	spoken	of	for	a	fortnightly	mail	-	service	between	that	point
投标	有	到过	说	的	为了	一个	半月刊	邮件	-	服务	之间	那	观点

[ænd; ənd][ˌjoʊkə'hɑːmə][ænd; ənd] [hɑːŋ] - [kɑːŋ] .

and	Yokohama	and	Hong	-	kong	.
和	横滨	和	洪	-	孔	.

有人提议就该地点与横滨和香港之间每两周一次的邮件服务进行招标。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlsoʊ][ˈprɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæriɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] [tiː] [ˈʃɪpmənts] [fɔːr; fər]

It	is	also	probable	that	the	carrying	of	the	bulk	of	tea	shipments	for
它	是	还	可能	那	这	携带	的	这	大部分	的	茶	货物	为了

['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːstərn] [ə'merɪkən] [steɪts] [ænd; ənd]['prɑːvənsəz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] [ðɪs]

England	and	the	eastern	American	States	and	provinces	will	be	done	by	this
英格兰	和	这	东	美国人	各州	和	省份	将要	是	完毕	经过	这

[ruːt] .

route	.
路线	.

很可能大部分运往英国和美国东部各州及各省的茶叶都会通过这条路线运输。

[ðɪs] [meɪks] [ðə; ði] ['aʊtlʊk] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['prɑːmɪsɪŋ] [fɔːr; fər] [væn'kuːvər] .

This	makes	the	outlook	all	the	more	promising	for	Vancouver	.
这	制作	这	前景	全部	这	更多的	有前途	为了	温哥华	.

这使得温哥华的前景更加光明。

[taʊn] - [lɑːts][ʌv; əv][lænd][hæv; həv] [bɪn] [leɪd] [ɔːf][baɪ][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['gʌvərnmənt] ['frʌntɪŋ] [ðə; ði]

Town	-	lots	of	land	have	been	laid	off	by	the	provincial	government	fronting	the
镇	-	很多	的	土地	有	到过	铺设	离开	经过	这	省级	政府	正面	这

['æŋkərɪdʒ] [ɑːn] ['ɪŋglɪʃ] [beɪ] ,

anchorage	on	English	Bay	,
安克雷奇	在	英语	湾	,

省政府已划拨了位于英吉利湾锚地前的城镇地块。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [juːst] [baɪ][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər]['tɜːrmɪn(ə)l]

a	large	portion	of	which	will	be	used	by	the	railway	Company	for	terminal
一个	大的	部分	的	哪个	将要	是	用过的	经过	这	铁路	公司	为了	终端

[wɜːrks] .

works	.
作品	.

其中很大一部分将由铁路公司用于车站建设工程。

- [let] [ðer; ðər][biː; bi] [laɪt] . -

'	LET	THERE	BE	LIGHT	.	'
-	让	那里	是	光	.	-

"要有光。"

- [let] [ðer; ðər][biː; bi] [laɪt] ; - [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ə'bɪzməl] [diːp] ,

'	Let	there	be	light	;	'	and	through	the	abysmal	deep	,
-	让	那里	是	光	;	-	和	通过	这	极其糟糕	深的	,

"要有光;"于是，透过深渊，

[wer] ['dɑːrknəs] [sæt] [enθ'rəʊnd] [ɪn]['saɪlənt] [steɪt] ,

Where	Darkness	sat	enthroned	in	silent	state	,
在哪里	黑暗	卫星	登基	在	沉默的	状态	,

黑暗静静地端坐于王座之上，

[ə; eɪ] ['tremər] [pæst] , [æz; əz] [ðoʊ] [prə'pɪʃəs] [feɪt]

A	tremor	passed	,	as	though	propitious	Fate
一个	震颤	通过了	,	作为	尽管	吉祥	命运

一阵颤动过后，仿佛是吉兆。

[hæd; həd] [raʊzd] [sʌm; səm] - ['kæs(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [sliːp]

Had	roused	some	charmèd	castle	from	the	sleep
有	唤醒	一些	-	城堡	从	这	睡觉

唤醒了沉睡中的一座迷人城堡

[ðæt] [siːld] [ɔːl] [aɪz] [frʌm; frəm] ['bætəlmənt] [tuː; tə] [kiːp] ;

That	sealed	all	eyes	from	battlement	to	keep	;
那	密封	全部	眼睛	从	堞	到	保持	;

这使得城墙上的所有视线都被封锁了;

[fɔːr; fər][mæn][ɔːr] [frend] [ðə; ði]['wɔːrdər] [der] [nɑːt][weɪt]
For **man** **or** **friend** **the** **warder** **dare** **not** **wait**
为了 男人 或者 朋友 这 看守 敢 不是 等待

狱卒不敢等待，无论是人还是朋友

[tuː; tə] ['pɑːrli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [geɪt] ,
To **parley** **with** **the** **Voice** **outside** **the** **gate** **,**
到 谈判 和 这 嗓音 外部 这 门 ,

与门外的声音交谈，

[fɔːr; fər] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [mʌst; məst] [wɔːk] , [flaɪ] , [swɪm] , [ænd; ənd] [kriːp] .
For **living** **thing** **must** **walk** **,** **fly** **,** **swim** **,** **and** **creep** **.**
为了 活的 事物 必须 走 , 飞 , 游泳 , 和 潜行者 .

生物必须行走、飞翔、游泳和爬行。

- [let] [ðer; ðər][biː; bi] [laɪt] : - [ðʌs] [æt; ət] [kriː'eɪʃənz] [dɑːn] ,
' **Let** **there** **be** **light** **:** **'** **thus** **at** **Creation's** **dawn** **,**
- 让 那里 是 光 : - 因此 在 创造的 黎明 ,

"要有光："于是在创世之初，

[er] [ɜːrθ] [hæd; həd] [ʃeɪp] , [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['mændeɪt] [ræn] .
Ere **earth** **had** **shape** **,** **the** **glorious** **mandate** **ran** **.**
埃雷 地球 有 形状 , 这 辉煌 授权 跑 .

在地球形成之前，光荣的使命就已经运行。

['neɪtʃər] [əu'beid] ; [ænd; ənd][ɔː(r)][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [naɪt]
Nature **obeyed** **;** **and** **o'er** **the** **face** **of** **night**
自然 服从 ; 和 超过 这 脸 的 夜晚

自然服从了；夜幕笼罩着大地。

[went] [fɔːrθ] [ðə; ði]['roʊzi] [striːks] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fɜːrst][mɔːrn] .
Went **forth** **the** **rosy** **streaks** **of** **our** **first** **morn** **.**
去 前进 这 红润 连胜 的 我们的 第一的 早晨 .

第一个清晨的玫瑰色光芒渐渐远去。

[stɪl] ['neɪtʃər] [kiːps] [tuː; tə][wʌn][ʌn'veriɪŋ,ʌn'væriɪŋ][plæn] ,
Still **Nature** **keeps** **to** **one** **unvarying** **plan** **,**
仍然 自然 保持 到 一 不变的 计划 ,

大自然依然遵循着一个不变的规律，

[ænd; ənd][gɑːd] - [laɪk] [soʊlz] [stɪl] [kraɪ] : - [let] [ðer; ðər][biː; bi] [laɪt] .
And **God** **-** **like** **souls** **still** **cry** **:** **'** **Let** **there** **be** **light** **.**
和 上帝 - 喜欢 灵魂 仍然 哭 : - 让 那里 是 光 .

而拥有神一般灵魂的人仍然呼喊："要有光。"

- ['ælbərt]['frænsɪs] [krɔːs] .
' **Albert** **Francis** **Cross** **.**
- 阿尔伯特 弗朗西斯 叉 .

"阿尔伯特·弗朗西斯·克罗斯。"

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['dʌbljuː] . & [ɑːr] . ['tʃembər] , - ['pætə'nɑːstər] [roʊ] , ['lʌndən] ,
Printed **and** **Published** **by** **W** **.** **&** **R** **.** **Chambers** **,** **47** **Paternoster** **Row** **,** **London** **,**
打印 和 已发布 经过 W . & 拉 . 钱伯斯 , - 帕特诺斯特 排 , 伦敦 ,
[ænd; ənd] - [haɪ] [striːt] , ['edɪnbərə] .
and **339** **High** **Street** **,** **Edinburgh** **.**
和 - 高的 街道 , 爱丁堡 .

由 W. & R. Chambers 印刷出版，地址：伦敦帕特诺斯特街 47 号，爱丁堡高街 339 号。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
All **rights** **reserved** **.**
全部 权利 预订的 .

版权所有。

['futnəuts] : [[wʌn]]
FOOTNOTES : [1]
脚注 : [1]

脚注：[1]

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðɪs] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)lz] [diːlz] ['meɪnli] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ]
It should be understood that this series of articles deals mainly with English
它 应该 是 理解 那 这 系列 的 文章 交易 主要 和 英语
[æz; əz][ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [skɑːtʃ] [lɔː] . [[ˌtuː'tuː]]
as apart from Scotch law . [2]
作为 除 从 苏格兰威士忌 法律 . [2]

应当理解，本系列文章主要讨论的是英国法律，而不是苏格兰法律。[2]

[ɪn]['skɑːtlənd] , [ðə; ði] ['testəmənt] [ɪz][nɑːt] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [oʊθ] .
In Scotland , the Testament is not made use of in taking the oath .
在 苏格兰 , 这 遗嘱 是 不是 制成 使用 的 在 采取 这 誓言 .

在苏格兰，宣誓时不使用《遗嘱》。

[ðə; ði] ['wɪtnəs] [ɪz]['oʊnli][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][hoʊld][ʌp][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
The witness is only required to hold up his right hand ,
这 证人 是 仅有的 必需的 到 抓住 向上 他的 正确的 手 ,

证人只需举起右手即可。

[ænd; ənd] [rɪ'piːt] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [oʊθ] ['æftər][ðə; ði] [əd'mɪnɪstreɪtər] .
and repeat the words of the oath after the administrator .
和 重复 这 字 的 这 誓言 后 这 行政人员 .

并跟随主持人重复誓词。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神